2020 SPRING

UZBEKISTAN airways



NEW UNIFORMS
FOR PILOTS AND STEWARDS

UCHUVCHI VA BORTKUZATUVCHILARNING YANGI FORMASI
НОВАЯ ФОРМА ПИЛОТОВ И БОРТПРОВОДНИКОВ

BOULE

Жилой комплекс и шопинг-авеню



TASHKENT CITY

EVARD

КАКИМ ДОЛЖЕН БЫТЬ СОВРЕМЕННЫЙ КОМФОРТАБЕЛЬНЫЙ ЖИЛОЙ КОМПЛЕКС?

What should a modern and comfortable residential complex look like?

Жилой комплекс Boulevard — это совершенно новый, самостоятельный и стремительно развивающийся формат городского пространства, расположенный на территории самого масштабного строительного проекта в Узбекистане — международного делового центра Tashkent City.

Семь домов, выполненных в классическом европейском стиле, рассчитаны на 1 168 высококлассных апартаментов. На первых этажах жилого комплекса расположится крупнейшая в стране коммерческая зона — шопинг-авеню Boulevard, а в двух шагах от апартаментов находится грандиозный парк Tashkent City, который стал новым масштабным общественным пространством в центре столицы.

Boulevard — новые стандарты комфорта в Tashkent City!

Residential complex Boulevard — is a brand new, independent, rapidly developing concept of urban space, located on the territory of «Tashkent City» international business center, which is the largest construction project carried out in the Republic of Uzbekistan.

Seven buildings, made in the classic European style, are designed for 1 168 apartments of superior quality. On the first floors of the residential complex, there will be the largest commercial zone in the country — shopping avenue Boulevard, whereas a stone's throw from the residential complex, there is the grandiose «Tashkent City Park», which has become a new large-scale public space in the center of the capital.

Boulevard is a new and high standard of comfort in Tashkent City!

71 202-22-22
www.dreamcity.uz
instagram: dreamcity.uz
facebook: dreamcity.uz
telegram: dreamcityuz

Sales office:
1, block 1, Tashkent City IBC, Furkat street, Shaykhontakhur district, Tashkent, Republic of Uzbekistan

DreamCity DEVELOPMENT

Shayana Farm

Among Top 10 Pharmaceuticals of Uzbekistan

Since 2002





More than 20 Top selling brands

Own manufacturing facilities in Tashkent

Distributing to more than 30% chemists directly

One of the biggest Team of Marketing Professionals

Believe in Innovation, Transparency and Flexibility.

117-Street Usta shirin, Tashkent, 100057,
Republic of Uzbekistan

(+998 71) 228 16 91 /92

www.shayanafarm.com

Our efforts to create healthy world

КЮПЕН плюс таблетки

ПОКАЗАНИЯ :

- ГОЛОВНАЯ БОЛЬ
- МИГРЕНЬ
- ЗУБНАЯ БОЛЬ
- ПРОСТУДА И ГРИПП
- ТЕМПЕРАТУРА
- БОЛЬ В СУСТАВАХ
- МЫШЕЧНАЯ БОЛЬ
- БОЛЬ В СПИНЕ
- КОРЕШКОВЫЕ БОЛИ
- ТУГОПОДВИЖНОСТЬ СУСТАВОВ



Путешествуйте без боли!



Товар сертифицирован.
DV/X №: 00327/05/15 Международное название: Qupen plus. МНН: Парацетамол, кофеин

Avison pharmaceuticals Pvt.Ltd.,India
Произведено: Coral Laboratories Limited
Plot №. 27-28, Pharmacity, Selaqui, Dehradun, Uttarakhand - 248197, India

Имеются противопоказания. Перед применением проконсультируйтесь со специалистом или ознакомьтесь с инструкцией.
Показан к применению у взрослых и детей старше 12 лет.

SP Share & Care
Shayana Farm
www.shayanafarm.com

DURABLE BETON
НАДЕЖНЫЙ ПАРТНЕР

24/7

Будущее строительство за нами!



+998 95 485 55 55

@durablebeton г. Ташкент, Шайхонтахурский р-н, Навои, 39

durablebeton@gmail.com www.durablebeton.uz

НАШИ ПАРТНЕРЫ
И КЛИЕНТЫ:

GOLDEN HOUSE · OLMAZOR · Akay City · DreamCity · özgüven · DISCOVER INVEST · OQ-TEPA · MODERN CITY · TMZ · BOMI · CITY LYFE

GRAND ROAD TASHKENT

Плотная, мелкозернистая

КАЧЕСТВЕННАЯ УКЛАДКА ВСЕХ ВИДОВ АСФАЛЬТА И РАЗМЕТКА ДОРОГ

Пористая, мелкозернистая

Плотная, крупнозернистая

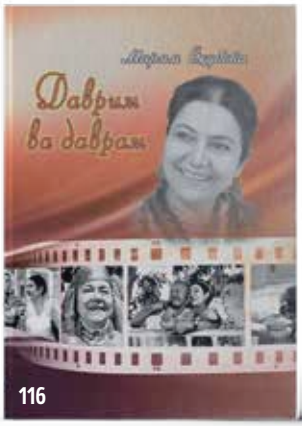
Пористая, крупнозернистая

@grandroadtashkent
г. Ташкент, Сергелийский район, улица Хонобод, 25
sales@grandroad.uz
www.grandroad.uz
+998 95 410 10 10

MUNDARIJA / СОДЕРЖАНИЕ

CONTENT

1 (105) 2020 SPRING



116





62

12
Navro'z bayramingiz muborak bo'lsun.
Happy Navro'z, dear friends!
С праздником Навруз, друзья!

14
Xotira va qadrlash kuni.
The Day of Memory and Honor.
День памяти и почестей.

16
Uchuvchi va bortkuzatuvchilarning yangi formasi.
New Uniforms for Pilots and Stewards.
Новая форма пилотов и бортпроводников.

20
Har bir kunimiz mo'jizalarga boy.
In Magic Terms About Routine.
Волшебно о повседневном.

24
'Sometimes it is even more important for adults to believe in miracles than children.'
«Взрослым вера в чудо порой даже нужнее, чем детям».

32
Uchuvchilar maktabi: ilk yutuqlar.
Flying School: First Achievements.
Лётная школа: первые успехи.

36
KIDS Ask – Specialists Answer.
Дети спрашивают. Специалисты отвечают.

40
Women in Uzbek Sports.
Неслабый пол узбекистанского спорта.

44
The Silk-Embroidered Wonders of Shakhrisabz.
Вышитые шёлком чудеса Шахрисабза.

Book a flight - www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com saytida


HYATT
REGENCY
TASHKENT
HYATT REGENCY TASHKENT
1A Navoi, 100017, Tashkent
T: +998712071234 F: +998712071235
tashkent.regency@hyatt.com
@HyattRegencyTashkent
Add to bookmarks
to book a tabel
after landing:
Khiva Restaurant
Genuine Uzbek
Experience
WORLD OF HYATT
PARK HYATT
MIRAVAL
GRAND HYATT
HYATT REGENCY
HYATT
ANDAZ
HYATT CENTRIC
HYATT PLACE
HYATT house
HYATT ZILARA
HYATT ZIVA
HRC
HYATT RESIDENCE CLUB

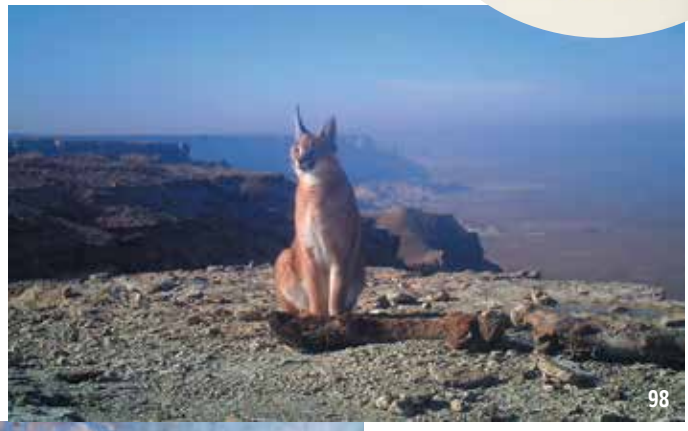
MUNDARIJA / СОДЕРЖАНИЕ

CONTENT

1 (105) 2020 SPRING









50
Karakalpakstan's Symbol of Beauty.
Символ красоты Каракалпакстана.

54
Spring through the lens of Anzor Bukharsky.
Весна сквозь объектив Анзора Бухарского.

62
The Ring of the Tashkent Metro.
Кольцо Ташкентского метро.

68
Photographer Sashenka Borisov on advisors, apples and theft.
Фотограф Сашенька Борисов о фантазёрах, яблоках и воровстве.



74
Waterfalls and Rock Paintings in Karakiya-Say.
Водопады и наскальные рисунки Каракия-сая.

78
A Picture of the World Shown on Carpets.
Картина мира, рассказанная коврами.

84
A Philosopher That Illustrates Thoughts.
Философ, который иллюстрирует мысли.

90
Potter Bukhoriy and his OBLIVION.
Гончар Бухорий и его «Обливион».

92
Kiyma Kabob. Cooking Instructions.
Кийма-кабоб. Инструкция по приготовлению.

98
Caracal. The jewel of the desert with its own super powers!
Каракал. Живое украшение пустынь с суперспособностями.

104
'That which we give makes us richer...'.
«Что ты отдал - то твоё...».

108
Istanbul. A city of cat lovers.
Стамбул. Город, где люди любят котов.

116
Diltortar kitoblar.

118
Dovyurak noshirlar davri.
The Time of Fearless Book Publishers.
Время бесстрашных книгоиздателей.

122
The Ketogenic Diet.
Is it just another trend?
Кетогенная диета - очередной модный тренд?

126
Do you have your head screwed on right?
Своя ль у вас голова на плечах?

128
Kichkintoylar uchun.
Katta sayohat.
For Kids. Big Trip.
Детская страница.
Большое путешествие.

131
Yo'lovchilar uchun ma'lumotlar.
Information for passengers.
Информация для пассажиров.

Book a flight - www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com saytida



begim

KOHINUR DIAMOND

Made in France

begim

E-MAIL: PG@BEGIM.UZ | WWW.PARFUMGALLERY.UZ | JOVOY QATAR, UAE | BRANDS4U DUBAI, ABU DHABI, RAS AL KHAIMAH | MAZEEJ STORE KUWAIT | DUTY FREE TASHKENT.

UZBEKISTAN airways

Inflight Magazine

Журнал авиакомпании «Uzbekistan Airways»

Chairman of the Editorial Board
Bakhtiyor Khakimov,
Acting Chairman of the Board JSC Uzbekistan Airways
Председатель редакционного совета –
и.о. Председателя Правления АО «Uzbekistan Airways»
Бахтиёр Хакимов

Executive Editor
Rimma Kuzmina
Ответственный за выпуск
Римма Кузьмина

Editor-in-Chief
Bakhtiyor Nasimov
Главный редактор
Бахтиёр Насимов

Design & Layout
Rakhmatjon Yunusov
Дизайн и вёрстка
Рахматжон Юнусов

Над номером работали:
Алишер Аликулов, Анвар Авазходжаев, Алмурат Мадаминов, Анастасия Офицерова, Анвар Ильясов, Анзор Бухарский, Антоний Мальков, Вероника Инжеватова, Виктория Абдурахимова, Виктория Рзаева, Виктория Чугай, Денис Нуриджанов, Елена Колосова (Гранде), Иван Гидаспов, Иван Шмаков (английский язык), Игорь Тен, Ирина Керимова, Лейла Шахназарова, Лилия Николенко, Майя Ахтамова, Мария Грицына, Максим Митропольский, Nathan Edward (editing), Наталья Мармазинская, Нигора Умарова, Озода Азимова (узбекский язык), Рисолат Рахманова, Рустам Базаров, Рустам Мурзаханов, Светлана Рыбакова, Севара Латипова, Сергей Ким, Станислав Гурфинкель, Шамиль Гареев (английский язык), Эвелина Шарипова, Эльмира Гюль, Эрнест Куртвелиев, Юлия Хакимова и Юрий Корсунцев.

Published Since 1993
Publisher — JSC «UZBEKISTAN AIRWAYS»
Amir Temur Avenyu, 41
Tashkent 100015, Uzbekistan
Tel.: (99878) 140-45-20,
(99878) 140-45-21
Fax (99878) 140-45-20
e-mail: aviareklama@uzairways.com

Издается с 1993 года. Выходит 4 раза в год
Издатель – АО «UZBEKISTAN AIRWAYS»
Проспект Амира Темура, 41
100015, Ташкент
Tel.: (99878) 140-45-20,
(99878) 140-45-21
Fax (99878) 140-45-20
e-mail: aviareklama@uzairways.com

The editorial staff is not responsible for the content of advertising materials. Circulation — 20 000 copies

Журнал зарегистрирован в Агентстве по печати и информации Республики Узбекистан. Свидетельство о регистрации № 0115 от 03.01.2007 г.

Перепечатка материалов и фрагментов допускается только по согласованию с редакцией в письменном виде.
За достоверность распространяемой рекламы ответственность несет рекламодатель. Тираж – 20 000 экз.

Отпечатано в типографии ЧП «PRINTUZ», адрес: г. Ташкент, Мирабадский район, ул. Мирабадская, дом 41/2.
Дата подписания в печать – 20.02.2020.
© ISSN 2181-8266



A Million Things To Do One Place To Stay

- **FIRST** Hilton Hotels & Resorts property in Uzbekistan
- **258** luxury rooms, including 50 Suites and 8 Presidential Suites designed in 4 unique styles
- **BALLROOM** 728 sq. m with an outdoor terrace 1 000 sq. m
- **5** multifunctional meeting rooms for conferences and social events
- **RESTAURANTS & BARS:** Shosh Restaurant, Tumbler Bar, Lobby Lounge, City 21 Pan Asian Restaurant & Lounge on the 21st floor
- **HEALTH CENTRE:** swimming pool with hydromassage bath, Serenity Spa, steam and dry sauna, fitness centre

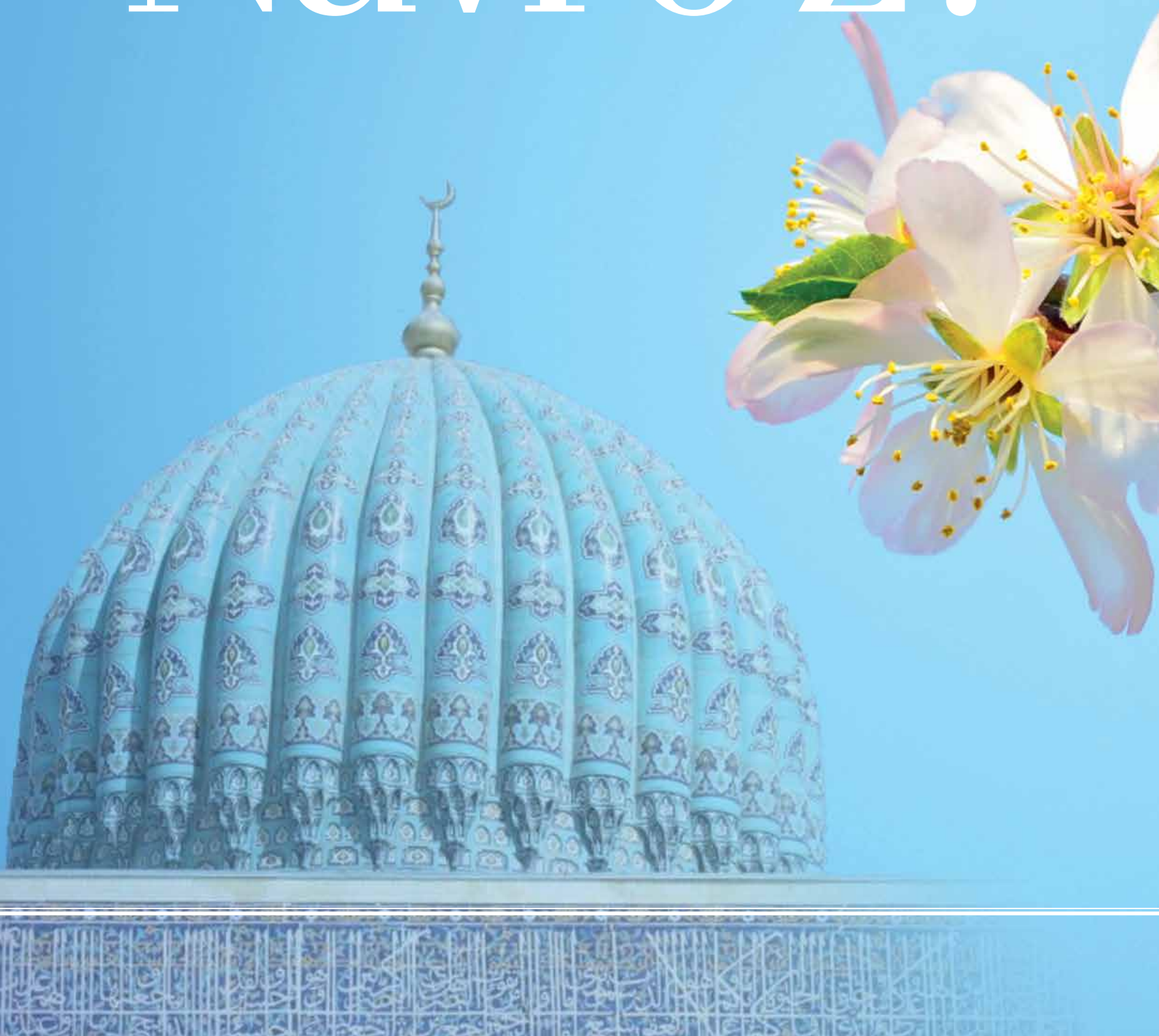
- **ПЕРВЫЙ** флагманский отель Hilton Hotels & Resorts в Узбекистане
- **258** эксклюзивных номеров, включая 50 люксовых номеров и 8 Президентских Люксов, оформленные в четырех стилях
- **БАНКЕТНЫЙ ЗАЛ** 728 кв. м с выходом на летнюю террасу 1 000 кв. м
- **5** многофункциональных конференц-залов для деловых и частных мероприятий
- **РЕСТОРАНЫ И БАРЫ:** Ресторан Shosh, Бар Tumbler, Lobby Lounge, City 21 Pan Asian Restaurant & Lounge на 21 этаже
- **ОЗДОРОВИТЕЛЬНЫЙ ЦЕНТР:** бассейн с гидромассажной ванной, Serenity Spa, сухая и паровая сауны, тренажерный зал

@hiltontashkentcityhotel
@HiltonTashkentCity
www.tashkentcity.hilton.com

2, Islam Karimov Street, block 5
Tashkent, 100027, Uzbekistan
+998 71 210 88 88

Hilton
TASHKENT CITY

Assalom, Navro‘z!





XOTIRA VA QADRLASH KUNI

«Bugun barchamiz avvalo buyuk G‘alabaga beqiyos hissa qo‘shgan, mana shu yorug‘ kunlarga yetib kelolmagan aziz insonlarni yod etamiz, ularning xotirasi, pok ruhlari oldida ta’zim qilamiz. Shafqatsiz urushda, mashaqqatli mehnat frontida mardlik va jasorat ko‘rsatgan barcha faxriylarimizga yuksak hurmat va ehtirom, chuqur minnatdorlik bildiramiz.
Hech shubhasiz, oradan qancha yillar, zamonlar o‘tmasin, buyuk G‘alabaning qadr-qimmati va ahamiyati tobora ortib boraveradi»

Shavkat Mirziyoyev
O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti



Anvar Ilyasov, 2019



Yuriy Korsatsev, 2019

THE DAY OF MEMORY AND HONOR

«Today, first and foremost we bow our heads by the memory of our fathers and grandfathers who made an enormous contribution to the Great Victory, and who did not happen to see these bright days.
With a sense of pride in the immortal feat of our people, respect and admiration for all our veterans, we express our deep gratitude for the courage and bravery shown on the battlefield and on the labor front.
Honor and glory to you, dear veterans!»

Shavkat Mirziyoyev
President of the Republic of Uzbekistan



Anvar Ilyasov, 2019



ДЕНЬ ПАМЯТИ И ПОЧЕСТЕЙ

«Сегодня мы прежде всего склоняем голову перед памятью наших отцов и дедов, внесших огромный вклад в Великую Победу, которым не довелось увидеть нынешние светлые дни.
С чувством гордости за бессмертный подвиг народа, уважением и почтением ко всем нашим ветеранам мы выражаем им огромную благодарность за мужество и отвагу, проявленные на полях сражений и на трудовом фронте.
Честь и слава вам, уважаемые ветераны!
Вечная память отдавшим свои жизни за Великую Победу!»

Шавкат Мирзиёев
Президент Республики Узбекистан

UCHUVCHI VA BORTKUZATUVCHILARNING

YANGI FORMASI

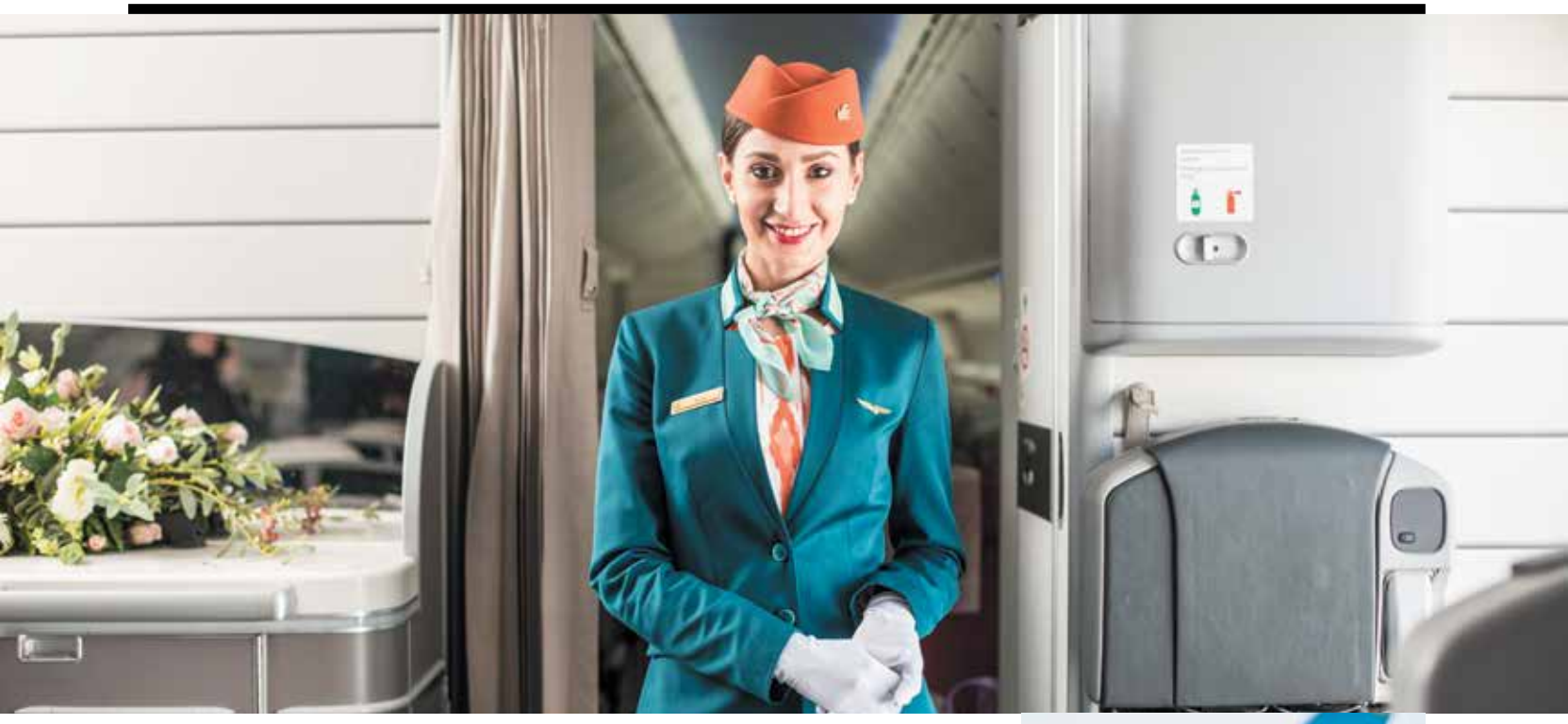


Uzbekistan Airways aviakompaniyasi yo‘lovchilari e’tiboriga uchuvchilar va bortkuzatuvchilarning yangi formasini taqdim etayotganimizdan behad mamnunmiz. Aviatashuvchi faoliyatidagi tezkor o‘zgarishlar bevosita har biringiz bilan ishlayotganlarning uslub (stil) almashuvi, o‘zgarishi bilan e’tirof etildi.

Postanovkachi, suratga olish rejissyori:
Xabi Nabiyev
Fotosuratchilar:
Zafar Sobirov, Baxtiyor Valiyev
Pardozchi rassomlar:
Eleonora Gazaryan, Vildana Nasirova
Modellar:
Shaxboz Maxmudov, Darya Matveyeva Yekaterina Kuznetsova, Guli Ergasheva
Uzbekistan Airways uchuvchilari:
Danil Semayev, Mavlon Vaxobov
Uzbekistan Airways bortkuzatuvchilari:
Kristina Sidorova, Dilshoda Maxmudova, Karina Raxmanova, Zarina Jurayeva, Zilola Tashxodjayeva, Javoxir Pulatov, Doniyor Nutfullayev







NEW UNIFORMS
FOR PILOTS AND STEWARDS

Uzbekistan Airways is happy to introduce new uniforms for pilots and stewards. Rapid changes in the airline's activity are marked by the evolution of the clothing style of the people that directly serve our passengers.





Production Director:
Khabi Nabyiev
Photographers:
Zafar Sobirov, Bakhtiyor Valiyev
Make-up artists:
Eleanor Gazaryan,
Vildana Nasirova
Stylist:
Abbos Muratov
Models:
Shakhboz Makhmudov, Darya Matveyeva,
Ekaterina Kuznetsova, Guli Ergasheva
Uzbekistan Airways Stewards:
Kristina Sidorova, Dilshoda Makhmudova,
Karina Rakhmanova, Zarina Jurayeva,
Zilola Tashkhojaeva, Javokhir Pulatov,
Doniyor Nutfullayev
Uzbekistan Airways Pilots:
Danil Semaev, Mavlon Vakhobov

Book a flight - www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com saytida



НОВАЯ ФОРМА ПИЛОТОВ И БОРТПРОВОДНИКОВ

Авиакомпания Uzbekistan Airways рада представить вниманию пассажиров новую форму пилотов и бортпроводников. Стремительные перемены в жизни авиаперевозчика ознаменованы сменой стиля тех, кто непосредственно работает с каждым из вас.





Режиссёр-постановщик съёмки:
Хаби Набиев
Фотографы:
Зафар Собиров, Бахтиёр Валиев
Визажисты:
Элеонора Газарян, Вильдана Насирова
Стилист:
Аббос Муратов
Модели:
Шахбоз Махмудов, Дарья Матвеева, Екатерина Кузнецова, Гули Эргашева
Бортпроводники Uzbekistan Airways:
Кристина Сидорова, Дильшода Махмудова, Карина Рахманова, Зарина Джураева, Зилола Ташходжаева, Джавохир Пулатов, Дониёр Нутфуллаев
Пилоты Uzbekistan Airways:
Данил Семаев, Мавлон Вахобов







HAR BIR KUNIMIZ

MO'JIZALARGA BOY

Uzbekistan Airways havo kemalari monitorlarida endilikda ertak nafasini his etasiz. Aslida esa, bu – xavfsizlik va yo'lovchilar yurish-turish qoidalari bo'yicha olingan yangi videorolikdir.

Ushbu videorolik xuddi sharq ertaklaridagidek juda chiroyli olingan. Buning hech ajablanarli joyi yoq, agar ushbu rang-barang yorqin ranglarga boy bo'lgan betakror filmni suratga olish uchun taniqli o'zbek rejissyori Xabi Nabiyev taklif etilganini bilgan bo'lsangiz.

Qalblaringizda uzoq vaqtgacha muhrlanib, yodingizda qoluvchi diltortar musiqani mashhur ijrochi Dj Piligrim yaratgan.

Oramizda faqat ayrimlargina ushbu idodkorning asl ismi Ilhom Yo'lchiyev ekanligini bilishadi.

Endilikda har bir parvoz yuksak mahorat bilan suratga olingan Sharq ruhini baxsh etuvchi betakror musiqa, hayajonga soluvchi kadrlarga boy, eng asosiysi, foydali axborotga ega ajoyib videorolikdan boshlanadi.





Rejissyor:
Habibullo Nabiyev
Bastakor:
Dj Piligrim
Operator:
Sarvar Sobirov
Scenariy muallifi:
Habibullo Nabiyev
Aktyorlar:
Anastasia Kovba
GulinurAbdullayeva
Saddam Matjanov
Malik Valixodjayev
Ruslan Nuritdinov
Shuhrat Allayarov
Zafar Askarov
Shirin Abdullayeva
Firdavs Uzakov
Akromjon Turg'unov
Guli Ergasheva

Book a flight - www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com saytida



IN MAGIC
TERMS ABOUT ROUTINE

The screens in the cabins of Uzbekistan Airways aircraft are now showing a piece of fairytale.

This in fact is just a new video instructing the passengers on safety precautions and code of conduct. But it does resemble a beautiful oriental fairytale. It is no surprise given that outstanding Uzbek filmmaker Khabi Nabiyev was invited to produce the colourful video.

The memorable music that you would hear in your heart long after your trip to Uzbekistan was composed by popular musician DJ Piligrim.

Only a few people know that his actual name is Ilkhom Yulchiyev. Now you know it, too.

We are happy to realise that since now each flight will open with charming, skillfully produced images filling the atmosphere with oriental spirit, and some useful information, all accompanied by wonderful music.



ВОЛШЕБНО
О ПОВСЕДНЕВНОМ

На бортах воздушных судов Uzbekistan Airways теперь на мониторах сказка.

В действительности это новый видеоролик по безопасности и правилам поведения пассажиров. Но снят он как красивая восточная сказка. В этом нет ничего удивительного, если знать, что снять красочный фильм пригласили известного узбекского режиссёра Хаби Набиева.

Запоминающуюся музыку, которая долго будет звучать у вас в сердце, сочинил популярный исполнитель DJ Piligrim. Не все знают, что зовут его на самом деле Ильхом Юльчиев. Теперь вы знаете.

Мы рады, что отныне каждый полёт начинается мастерски снятыми завораживающими кадрами, передающими дух Востока, чудесной музыкой и полезной информацией.





Director:
Khabibullo Nabiyev
Composer:
DJ Piligrim
Cameraman:
Sarvar Sobirov
Script writer:
Khabibullo Nabiyev
Actors:
Anastasia Kovba
Gulinur Abdullayeva
Saddam Matzhanov
Malik Valikhajaev
Ruslan Nuriddinov
Shukhrat Alayarov
Zafar Askarov
Shirin Abdullayeva
Firdavs Uzakov
Akromjon Turgunov
Guli Ergasheva

Режиссёр:
Хабибулло Набиев
Композитор:
DJ Piligrim
Оператор:
Сарвар Собиров
Автор сценария:
Хабибулло Набиев
Актёры:
Анастасия Ковба
Гулинур Абдуллаева
Саддам Матжанов
Малик Валихаджаев
Руслан Нуриддинов
Шухрат Алаяров
Зафар Аскаров
Ширин Абдуллаева
Фирдавс Узаков
Акромжон Тургунов
Гули Эргашева







STAY CONNECTED.

WI-FI AND MOBILE NOW AVAILABLE ON SELECTED FLIGHTS*

UZBEKISTAN airways

*Service now available on select flights

STAY CONNECTED IN THE SKY

UZBEKISTAN airways

Our Mobile & Wi-Fi service allows you to stay connected to your business, family and friends via email, text messaging, calls and social media.

WI-FI (AVAILABLE ABOVE 10,000 FEET)

To connect to Wi-Fi network,
just follow these three simple steps:



1. Enable Wi-Fi on your device.
2. Connect to Wi-Fi network.
3. Launch your browser and sign into Wi-Fi network

MOBILE (AVAILABLE ABOVE 20,000 FEET)

To connect to our mobile network,
just follow these three simple steps:



1. Switch OFF Airplane mode and Wi-Fi.
2. Turn ON Cellular Data and Data Roaming. You will be connected automatically. Otherwise, manually select the AeroMobile network.
3. Once you are connected you will receive a welcome message. International roaming charges apply.

WI-FI DATA PLANS

$3.50 20MB

Stay social whilst you fly.
For light usage only.

$7.50 50MB

Ideal for staying connected using social networks

$16.90 120MB

Great for web browsing and emails.

$28.90 220MB

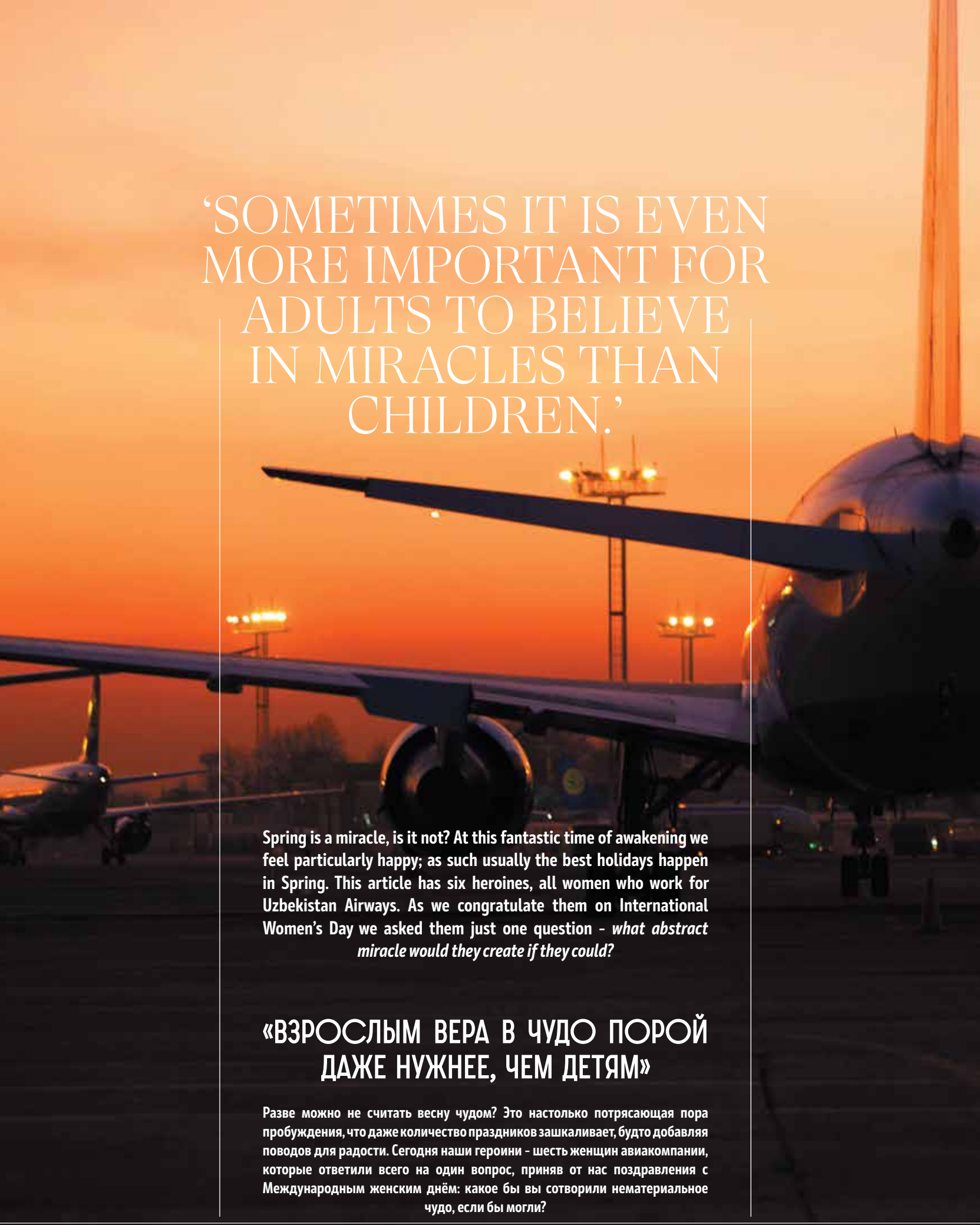
Stay connected for longer, ideal for keeping up with work.

CARD PAYMENT:
Mastercard, Visa, American Express, Discover, Diners Club & Paypal.

USEFUL INFORMATION

We recommend that the auto-download and auto-update feature is disabled on your phone to maximise Wi-Fi and mobile usage. Roaming charges for text messages, voice calls and other data services are determined by your local mobile service provider and will be reflected in your mobile phone bill. More information is available if you click Help>FAQ on the top right of the Wi-Fi portal. You might experience intermittent connectivity due to connection switching. Inflight connectivity services are available on selected aircraft by Panasonic & AeroMobile.

*Service now available on select flights



‘SOMETIMES IT IS EVEN MORE IMPORTANT FOR ADULTS TO BELIEVE IN MIRACLES THAN CHILDREN.’

Spring is a miracle, is it not? At this fantastic time of awakening we feel particularly happy; as such usually the best holidays happen in Spring. This article has six heroines, all women who work for Uzbekistan Airways. As we congratulate them on International Women’s Day we asked them just one question - *what abstract miracle would they create if they could?*

«ВЗРОСЛЫМ ВЕРА В ЧУДО ПОРОЙ ДАЖЕ НУЖНЕЕ, ЧЕМ ДЕТЯМ»

Разве можно не считать весну чудом? Это настолько потрясающая пора пробуждения, что даже количество праздников зашкаливает, будто добавляя поводов для радости. Сегодня наши героини - шесть женщин авиакомпании, которые ответили всего на один вопрос, приняв от нас поздравления с Международным женским днём: какое бы вы сотворили нематериальное чудо, если бы могли?

Book a flight - www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com saytida

ЕВГЕНИЯ ОВСЯННИКОВА
НАЧАЛЬНИК РАСЧЁТНОГО ОТДЕЛА ФИНАНСОВОГО ДЕПАРТАМЕНТА АО «UZBEKISTAN AIRWAYS»:

– Для меня нематериальное чудо – моя дочка. Нет ничего прекраснее, чем после трудового дня прийти домой, где с порога маленькое чудо встречает вас радостным воплем: «Мама пришла!» И как бы я ни устала, эти две ручонки вокруг моей шеи снимают всю усталость, накопленную за день. Видеть, как растёт и развивается моя принцесса, как она радуется, веселится, познаёт мир, – настоящее чудо. Ничто не сравнится с возможностью быть матерью.

Поэтому меня так задевают частые посты в социальных сетях по сбору средств на лечение детей. Если бы я могла совершить чудо, я бы отменила все детские болезни и страдания. Дети должны радоваться, ведь они пришли в этот мир именно для того, чтобы излучать радость и делиться ею с нами. Растапливать своим смехом и непосредственностью чёрствость взрослых сердец.

Ещё одно чудо для меня – самолёт! Волшебство! Взлетаешь из холодной зимы – прилетаешь в знойное лето. Если бы могла совершить нематериальное чудо для себя, то выбрала бы полёты. Побывать во всех уголках мира. Узнать древние тайны народов планеты. Посмотреть все чудеса, которыми полна наша Земля!

EUGENIE OVSYANNIKOVA
CHIEF AT PAYROLL SERVICE, FINANCIAL DEPARTMENT, UZBEKISTAN AIRWAYS:

'For me the main miracle is my daughter. There is nothing better than coming home after a hard day and be greeted by a small miracle shouting «Here's my mom!» However tired I am, these two small arms around my neck remove all exhaustion that I have accumulated during the day. It is a true miracle to see how my little princess is growing and developing, how merry and happy she is, how she is learning this world. To be a mother is incomparable.

This is why I feel terrible when I see different posts and announcements on social media, where people ask for money to treat children. If I could make a miracle I would eliminate all children's diseases and sufferings. Children must be happy, because that is why they came to this world! To emanate happiness and share it with us, to use their laughter and restlessness to melt our hard, adult hearts.

There is one more thing which is a true miracle for me -aircraft! Pure magic! You take off in the cold winter and land in a hot summer. If I could choose an abstract miracle for myself, I would fly. I would travel to all parts of the world. I would discover the secrets of various peoples around the globe. I would bear witness to all the miracles and wonders the exist on our earth!'





ALINA UMYAROVA

DEPUTY DIRECTOR AT FINANCIAL DEPARTMENT, UZBEKISTAN AIRWAYS:

'I was born in spring, and so the spring holidays are particularly important for me. It so happened that my intangible miracle is also associated with spring. There is a place on our planet called New Zealand. People say that spring has set in forever in that part of the world. Snowfalls are extremely rare there, and rains are usually replaced by a bright sun within 15 minutes, so the air is always fresh, the ground green and the sky is ornamented with light white clouds.

I began reading at a very early age. The first book I studied from cover to cover was The Hobbit, or There and Back Again by John R. R. Tolkien. And since the release of The Lord of the Ring and The Hobbit film series, it has been my dream to visit this country: to see Mount Cook (the famous Lonely Mountain in the books) and visit Golden Bay where the fairytale hobbits used to live.

To have a dream is a wonderful thing whatever age you are. Probably, the reason why I devoted my life to aviation is to be closer to my dream. I've never been to New Zealand, but I know I have plenty of time.

I'd be happy if everyone had a dream, an abstract miracle to aim at. And when they reached that miracle, they'd feel happy and satisfied.

Let us dream more, particularly this spring.'

АЛИНА УМЯРОВА
ЗАМЕСТИТЕЛЬ ДИРЕКТОРА ФИНАНСОВОГО ДЕПАРТАМЕНТА АО «UZBEKISTAN AIRWAYS»:

- Я родилась весной, и весенние праздники имеют особую ценность. Так получилось, что и моё нематериальное чудо связано с весной. Есть такое место на планете – Новая Зеландия. Говорят, что там вечная весна. Снег бывает крайне редко, дождь сменяется солнечной погодой в течение 15 минут, поэтому всегда свежо и зелено, а по небу плывут лёгкие белые облака.

С детства любила читать, моя первая книга, которую я изучила от корки до корки, – это «Хоббит, или Туда и обратно» Джона Р. Р. Толкина. А после выхода кинотрилогий «Властелин колец» и «Хоббит», снятых в Новой Зеландии, у меня появилась мечта посетить эти места, насладиться красивейшими пейзажами: увидеть гору Кука (в произведениях знаменитая Одинокая гора), залив Голден-Бэй, где жили сказочные хоббиты.

Когда у человека, независимо от возраста, есть мечта – это прекрасно. Видимо, в этом и есть причина, что я связала свою жизнь с авиацией, – быть поближе к своей мечте. Ещё не была в Новой Зеландии, но знаю, что у меня всё впереди.

Я бы хотела, чтобы у каждого человека была мечта, своё нематериальное чудо, к которому он стремится. И когда это чудо произойдёт с ним, он испытает огромное счастье и удовлетворённость.

Давайте мечтать, особенно этой весной.

Book a flight - www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com saytida

IRODA KUCHKAROVA

MANAGER OF THE CENTRE-OF-GRAVITY AND LOADING TEAM, GROUND SERVICE ADMINISTRATION, UZBEKISTAN AIRWAYS

'I believe the most miraculous abstract thing is a love for life. Everyone has it in their soul, but not everyone can find it. This is a feeling that we must never ignore. We have only one life, and that fact alone is sufficient reason to love life, the things you do, and all that surrounds you.

As a child I dreamt of seeing airplanes every day, and my job has only strengthened my love for travel. Travel is what makes me really happy: I can discover new towns and countries, interesting places, cultures and traditions; I am forever marveling at how interesting our life is. My job has made me happy in my personal life too: My professional destiny has intertwined with the person I'm in love with, he also works in the aviation sector!

If I could create a miracle, I'd save the world from war. Of course, many people would answer in the same way, but it's a natural wish for everyone. I wish everyone had love in their life. Dream, believe, love and be loved!'



ИРОДА КУЧКАРОВА
РУКОВОДИТЕЛЬ ГРУППЫ ЦЕНТРОВКИ И ЗАГРУЗКИ УПРАВЛЕНИЯ НАЗЕМНОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ АО «UZBEKISTAN AIRWAYS»:

- Главное нематериальное чудо, по моему мнению, любовь к жизни. Она есть у каждого в душе, но нужно её осознать и никогда не отрекаться от этого чувства. Жизнь даётся нам одна – вот уже весомая причина, чтобы её любить, а заодно всё, что вы делаете, и всё, что вас окружает.

В детстве я мечтала видеть самолёты каждый день, и работа только утвердила меня в моей любви к путешествиям. Они делают меня счастливой: открывая для себя новые города и страны, достопримечательности, обычаи, культуру, я восхищаюсь, как прекрасна и интересна наша жизнь. Работа подарила мне и личное счастье: я связала свою судьбу с любимым человеком, который тоже работает в авиации.

Если бы я могла сотворить одно чудо, то избавила бы весь мир от войн. Конечно, так ответят многие, но и желание такое вполне оправданно. Хочу, чтобы в жизни каждого из вас была любовь. Мечтайте, верьте, любите и будьте любимы!



NIGORA NISHANOVA

CHIEF AT UZAIRPLUS REGISTRATION AND RECORDING SERVICE, ELECTRONIC COMMERCE ADMINISTRATION, MARKETING AND SALES DEPARTMENT, UZBEKISTAN AIRWAYS:

'Miracle. There's so much power and magic in this simple word! What is a miracle? Every person perceives it in their own way, but, most importantly, both children and adults believe in it. But, to tell you the truth, sometimes it is even more important for adults to believe in miracles than children. Miracles are hugely powerful, helping anybody to overcome any obstacles they come across.

In my opinion, the main abstract miracle is life itself! It is absolutely unique and, like a diamond in the sunlight, emits the brightest beams from each of its faces. My precious health, my dear children, my wise mother, my job and my faithful friends. The list of gifts my life has given me is infinitely long.

There is another miracle, which is to know that someone needs you and that they think you are important. So let everyone feel needed! Let the spring fill your life with happiness and lightness and paint every day in brightest colours!'

НИГОРА НИШАНОВА

НАЧАЛЬНИК ОТДЕЛА РЕГИСТРАЦИИ И УЧЁТА UZAIRPLUS УПРАВЛЕНИЯ ЭЛЕКТРОННОЙ КОММЕРЦИИ ДЕПАРТАМЕНТА МАРКЕТИНГА И ПРОДАЖИ АО «UZBEKISTAN AIRWAYS»:

- Чудо. Простое слово, но сколько силы и волшебства в нём! Что такое чудо? У каждого человека будет свой ответ, но самое главное, в него верят все дети и взрослые. А если честно, взрослым вера в чудо порой даже нужнее, чем детям. Это огромная сила, способная разрушить любые преграды.

Я считаю, что главное нематериальное чудо - сама жизнь! Она уникальна и, словно бриллиант на свету, искрится каждой своей гранью. Моё дорогое здоровье, мои драгоценные дети, моя мудрая мама, моя любимая работа, мои верные друзья. Можно ещё долго перечислять дары, посланные мне судьбой.

Ещё одно чудо - быть нужными, значимыми, поэтому всем искренне желаю быть нужными своим близким! В преддверии весенних праздников хочу, чтобы сбылись все ваши тайные и самые смелые мечты! Желаю, чтобы весна принесла в вашу жизнь счастье, лёгкость и вдохнула новые краски в обычные будни.

Book a flight - www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com saytida

'When I thinking about my answer, I realised that every person has their own values – the bricks we use to build our own lives.

One of the most precious abstract qualities for people is sincerity. Sincere people – honest, kind-hearted and truthful – inspire calmness and attract other people. Based on my own experience I can say confidently that with sincerity a person can lead a better life, a life which can take you on a fabulous journey. Because with sincerity, you will only be surrounded by people that make you happy and fill your heart with joy.

In almost every case a miracle is the result of purpose and effort. However, there are miracles that could only take place with magic. I would use my miracle to make all children around the world happy and healthy.

AZIZA SAIDOVA

SPECIALIST AT TARIFF SERVICE, MARKETING AND SALES DEPARTMENT, UZBEKISTAN AIRWAYS:

With the spring holidays approaching, I'd like to sincerely congratulate all women. I wish you a sea of smiles, an excellent mood, family happiness and prosperity, and for you and your friends and kin to be well and healthy. Always remain charming, tender and loved!'

АЗИЗА САИДОВА

СПЕЦИАЛИСТ ОТДЕЛА ТАРИФОВ ДЕПАРТАМЕНТА МАРКЕТИНГА И ПРОДАЖИ АО «UZBEKISTAN AIRWAYS»:

- Задумываясь над вопросом, что для меня означает понятие «нематериальное», я осознала, что у всех людей свои ценности - кирпичики, из которых мы и строим свою жизнь.

Искренность - самое ценное, что есть в человеке. Искренние люди - честные, добрые и правдивые - успокаивают и привлекают окружающих. На своём примере могу с уверенностью сказать, что с помощью искренности жизнь меняется в лучшую сторону, превратившись в сказочное путешествие. Рядом будут только те люди и сохранятся только те отношения, которые будут радовать и наполнять вашу душу счастьем.

Любое чудо - почти всегда результат конкретных человеческих усилий. Но всё же есть то, для чего понадобится волшебство: я бы использовала свой шанс сотворить одно нематериальное чудо для блага всех детей в мире, чтобы никто из них никогда не болел.

В преддверии самых красивых весенних праздников хотелось бы искренне поздравить милых женщин. Желаю вам улыбок, замечательного праздничного настроения, семейного счастья, благополучия, здоровья вам и вашим близким. Будьте всегда обаятельными, женственными и любимыми!





ALINA BAKHTIYAROVA

SPECIALIST AT THE PASSENGER TRANSPORTATION AND GROUND SERVICE DEPARTMENT, GROUND SERVICE ADMINISTRATION:

'There are so many miraculous material things that surround us that it would be hard to choose one. It is much easier, however, to choose something abstract: every person knows what is most precious for them – love, friendship, time or something else. For me it is friendship. People nowadays are overly pragmatic and self-centred. As life has sped up, the rules of life have changed: friendship is increasingly superficial, and friends have become acquaintances with common interests or even common commercial goals. Very often two people remain friends for as long as they benefit from each other materially or otherwise. But when that stops, their paths diverge and that's the end of their so-called friendship. So I'd wish for everyone to be able to find true friends and to be a true friend for others.

But if we think more globally, I'd use my miracle to cure all sick children. There are many injustices in the world, but that is what worries me most.

For most of us spring is a time of reinvigoration, discoveries and new projects. I want to congratulate everyone on the spring holidays and wish that they are surrounded only by good people. Let us do our best to nurture our friendships, to give as well as to take.

АЛИНА БАХТИЯРОВА

СПЕЦИАЛИСТ ГРУППЫ ПАССАЖИРСКИХ ПЕРЕВОЗОК И НАЗЕМНОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ УПРАВЛЕНИЯ НАЗЕМНОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ АО «UZBEKISTAN AIRWAYS»:

– Сегодня нас окружает столько материальных благ, что невозможно выделить что-то одно и с уверенностью назвать это чудом. С нематериальными ценностями намного легче: каждый человек знает, что для него ценно – любовь, дружба, время и т. д. Для меня понятие «дружба» сродни восьмому чуду света. В XXI веке люди стали максимально прагматичны. Ритм жизни диктует нам свои правила, дружба становится поверхностной, больше похожей на приятельские отношения, которые основываются лишь на общих интересах, либо используется как средство корысти. Нередко бывает так, что два человека общаются друг с другом, пока им это выгодно или интересно, а дальше параллели расходятся или, что гораздо хуже, пересекаются – и дружбе наступает конец. Поэтому очень хотелось бы подарить всем умение дружить по-настоящему.

Но, если мыслить более глобально, своё право на нематериальное чудо я бы использовала, чтобы вылечить всех больных детей. В мире много несправедливого, но это меня сильно беспокоит.

Для большинства из нас весна – пора обновления, новых открытий и начинаний. Искренне хочу поздравить всех с весенними праздниками и пожелать, чтобы нас окружали только хорошие люди. Чтобы, несмотря на обстоятельства, мы были способны не только сохранять, но и укреплять тёплые дружеские отношения!

Book a flight - www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com saytida

ORIENT
Business center



ORIENT
GROUP OF COMPANIES

Автор проекта: Dome + Partners

Управляющая компания: The Tower MMG



Качественное офисное здание **класса «А»**, с отличным местоположением в самом центре Ташкента на проспекте Амира Темура.

Бизнес центр имеет сбалансированное разделение офисного пространства, которое может быть организовано как в стиле open-space, так и в кабинетном стиле.

Мы предлагаем:

— **Аренду офисных помещений** различной площади и конфигурации;
— **Возможность стать инвестором***, приобретая в собственность доступную свободную площадь БЦ.

**инвесторам доступны услуги управляющей компании The Tower MMG*

Дата окончания строительства: 2020

11 этажей и терраса на крыше

Общая сдаваемая площадь **9 300 м²**

2-ух уровневая подземная парковка

1000 Рабочих мест

5 лифтов

Конференц румы на **150 - 300 человек**

Подробнее:

orient.thetower.uz
rent@thetower.uz
+998 (99) 899 99 98
+998 (99) 855 56 80

artel

Воплощение элегантности



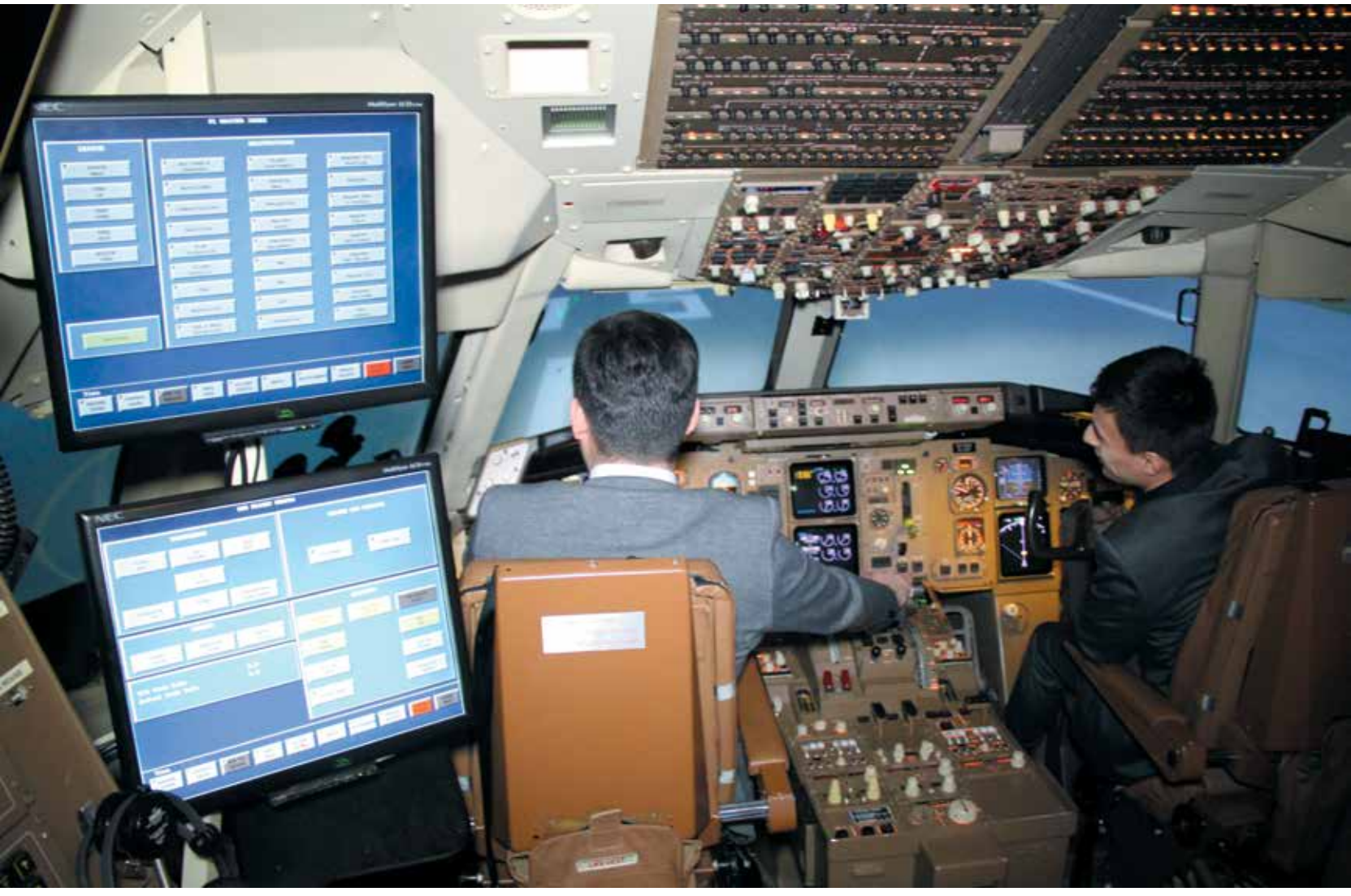
Автоматическая стиральная машина
Artel 80K142-IP

www.artelgroup.org

Товар сертифицирован

+998 78 **148 8888**

UCHUVCHILAR MAKTABI:
ILK YUTUQLAR



Yaqin bir necha yillar ilgari Uchuvchilar maktabini tashkil etish go'yoki, xuddi amalga oshmaydigan orzudek tuyular edi. O'zbek uchuvchilari va yo'riqchi-instruktorlarining yuqori kasbiy malaka va mahorati hamda kuchli aviatsiya maktabi bo'lg'usi uchuvchilarni o'z kuchi bilan tayyorlash uchun hamisha mustahkam asos bo'lib xizmat qilgan. Quvonarlisi, endilikda orzu haqiqatga aylandi va «Uzbekistan Airways» aviakompaniyasi O'quv-mashq markazida fuqaro aviatsiyasi uchuvchilarining dastlabki tayyorgarligi bo'yicha ishlar boshlandi.

Birinchi bosqichda mashg'ulotlar tinglovchilari aviatsiya tartib-qoidalari bilan tanishadilar. Talabalar uchta asosiy yo'nalish: havo qonunchiligi; «havoda suzish» nazariyasi; havo kemalari dvigatellari va tizimlari konstruksiyasi bo'yicha nazariy bilimlarni o'rganadilar. Ta'limning asosiy jihatlaridan biri sifatida aviatsiya terminlariga alohida urg'u bergan holda chuqurlashtirilgan ingliz tilini o'rganish dasturi ham ko'zda tutilgan.

Book a flight - www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com saytida

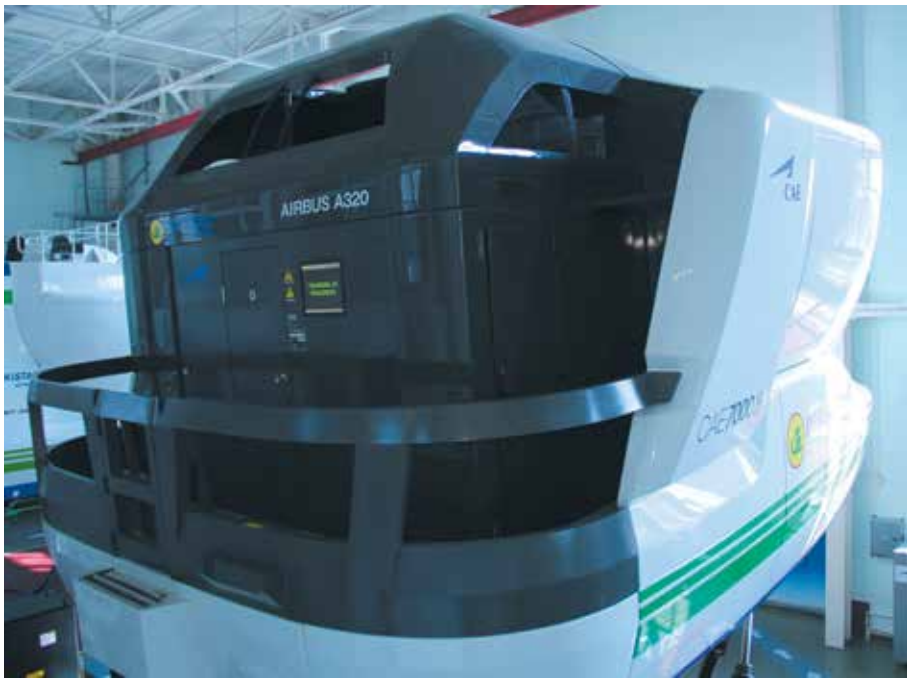
UZBEKISTAN'S FIRST FLYING SCHOOL: READY FOR LIFT OFF!

Just a couple of years ago, the idea of establishing a flying school in Uzbekistan seemed like an unrealisable dream. The country has long had its own highly professional pilots and instructors, together with an excellent aviation school sufficient to train pilots, but there were no elementary training courses for civil aviation pilots. Nevertheless, after much effort and hard work, this dream was finally realised and the school was set up by the training centre of Uzbekistan Airways.

At the primary stage students acquire basic knowledge in aviation. They study theory in three main areas: aviation law, aerial navigation and aircraft, engine and systems designs. One of the most important aspects of the training programme is the in-depth study of the English language with a focus on aviation terminology.

Theory is very important, but practical training is essential for pilots. By late summer of this year the first students are expected to complete the theoretical portion of their course and begin practical flying courses.

The programme includes a lot of time in the air, so every student will operate an aircraft for at least 150 hours. Of course, all training flights will be overseen by highly experienced instructor pilots who have already worked with a large number of young specialists now working as captains or second pilots in Airbus 320s and Boeing 757/767/787s.



ЛЁТНАЯ ШКОЛА: ПЕРВЫЕ УСПЕХИ

Ещё пару лет назад создание Лётной школы в Узбекистане казалось несбыточной мечтой. Хотя и высокий профессионализм узбекских лётчиков и инструкторов, и сильнейшая авиационная школа всегда были надёжным фундаментом для обучения будущих пилотов собственными силами. Но мечта стала явью, и уже сегодня в Учебно-тренировочном центре авиакомпании Uzbekistan Airways началась работа по первоначальной подготовке пилотов гражданской авиации.



Nazariy tayyorgarlik albatta muhim omil, biroq uchuvchilar uchun eng asosiysi – bu amaliyotdir. Shu bois ham 2020-yil yoz fasli oxirlariga qadar tinglovchilar dastlabki samolyot tayyorgarligidan o'tib, parvoz tayyorgarligiga kirishishlari lozim bo'ladi.

Amaliyot vaqtida bo'lajak uchuvchilarning har biri havo kemasini 150 soatdan kam bo'lmagan vaqtda boshqarishlari lozimligi bois, ular ko'p vaqtini havodagi parvozda o'tkazadilar. Albatta, bunda barcha parvozlar ko'plab yosh mutaxassislarni tayyorlagan tajribali uchuvchi-instruktorlar nazorati ostida amalga oshiriladi. Ularning avvalgi ko'plab shogirdlari bugungi kunda komandir va ikkinchi uchuvchi sifatida Airbus320 va Boeing 757/767/787 samolyotlarini mahorat bilan boshqarib kelishmoqda.

Ta'kidlash joizki, mazkur tayyorlash dasturi O'zbekiston Respublikasi Transport vazirligi huzuridagi Fuqaro aviatsiyasi agentligi tomonidan tasdiqlangan. O'quv mashg'ulotlari davomida axborot texnologiyalari, audio-video-materiallar hamda G'arbiy Yevropanimg eng yaxshi uchuvchilar akademiyasidan birining o'quv qo'llanmalaridan foydalaniladi.



Dastlabki bosqichda parvoz tayyorgarligi bir dvigayelli An-2 HK da olib boriladi. Biroq aviakompaniyada zamonaviyroq va tejamkor o'quv laynerlariga o'tish loyihasi ham ishlab chiqilmoqda. Ushbu maqsadda samarali hamkor sifatida Gessna, Diamond va Elixir Aircraft singari aviatsiya texnikasi ishlab chiqaruvchilari ko'rib chiqilmoqda.

Birinchi guruh muvaffaqiyatli o'qitilmoqda va nomzodlardan hujjatlar qabul qilish davom etmoqda. O'qish muddati ikki yil. O'qitish xarajatlari «Uzbekistan Airways»ga ishga joylashish majburiyati bilan to'liq qoplanadi, tinglovchi O'zbekiston aviatashuvchisida uchuvchi bo'lib ishlashni rad etgan taqdirda sarflagan xarajatlarni to'liq qaytaradi.

Nomzodlarga qo'yilgan talablar o'zgarmagan: 26 yoshdan katta bo'lmagan; oliy texnik ma'lumotga ega; ingliz tilidan bilimi tasdiqlangan (6.0 natijasidan past bo'lmagan IELTS sertifikati); harbiy bilet mavjudligi va salomatligi bo'yicha cheklovlar yo'qligi.



The training programme has been approved by the Civil Aviation Agency, the Ministry of Transport of the Republic of Uzbekistan, and it meets all the highest international standards. The courses include the most up-to-date resources including textbooks from one of the leading European aviation academies.

To begin with the students will hone their piloting skills in a one-engine AN-2. However, Uzbekistan Airways is planning to use a more modern and fuel-efficient training aircraft in the near future. Among the company's potential partners that would help procure a new training aircraft are aircraft producers such as Cessna, Diamond and Elixir Aircraft.

The first cohort of students have already begun their classes, and new applicants are submitting their applications. The training lasts two years. The course fees are fully paid by Uzbekistan Airways on the condition that after graduation the student works for the company. In case he or she chooses not to work for Uzbekistan airways, they must compensate the company for all training costs.

The enrolment requirements are as follows: students must be aged 26 or younger, be graduates of a technical university, have a good command of English (IELTS 6.0 and higher), have completed military service, and have passed a medical examination.

На первом этапе слушатели курсов овладевают авиационными дисциплинами, изучая теорию по трём основным направлениям: воздушное законодательство; теория воздухоплавания; конструкция воздушных судов, двигателей и систем. Одним из важнейших аспектов программы является углублённое изучение английского языка с упором на авиационные термины.

Теоретическая подготовка крайне важна, но самое главное для пилотов – практика. Уже в конце лета 2020 года слушатели после первоначального этапа обучения приступят к лётной подготовке.

Во время практики будущие пилоты проведут в воздухе много времени: каждый из них будет управлять воздушным судном не менее 150 часов. Разумеется, все полёты будут выполняться под контролем опытных пилотов-инструкторов, которые подготовили сотни молодых специалистов. Сегодня их подопечные в качестве капитанов и вторых пилотов пилотируют самолёты Airbus 320 и Boeing 757/767/787.

Программа подготовки одобрена Агентством гражданской авиации при Министерстве транспорта Республики Узбекистан и соответствует самым современным международным стандартам. В процессе обучения применяются информационные технологии, аудио-, видеоматериалы и учебники одной из лучших лётных академий Западной Европы.

На первоначальном этапе лётная подготовка будет проводиться на однодвигательном ВС Ан-2. Однако авиакомпания разрабатывает проект перехода на более современные и экономичные учебные лайнеры. Для этой цели в качестве перспективных партнёров рассматриваются такие известные производители авиационной техники, как Cessna, Diamond и Elixir Aircraft.

Первый набор слушателей успешно проходит обучение, приём документов у кандидатов продолжается. Срок обучения - два года. Учёба полностью оплачивается авиакомпанией, но с обязательным условием трудоустройства в Uzbekistan Airways или возврата всей затраченной суммы в случае отказа работать пилотом авиаперевозчика Узбекистана.

Требования к кандидатам не изменились: возраст не старше 26 лет; высшее техническое образование; подтверждение знания английского языка (сертификат IELTS с результатом не ниже 6.0); наличие военного билета и отсутствие ограничений по здоровью.

SHIVAKI

СИСТЕМЫ **КОНДИЦИОНИРОВАНИЯ**



БЕСПЛАТНОЕ ПРОЕКТИРОВАНИЕ

- Чиллеры и фанкойлы
- Канальные кондиционеры
- VRF система с рекуперацией теплоты
- Мульти сплит система
- Воздухообрабатывающие установки (приточки AHU)
- 1*1 Кассетные кондиционеры
- Моноблочные холодильные системы и сплит системы охлаждения
-Диффузоры вентиляционной системы

3 ГОДА ГАРАНТИИ

ПОЛНОЕ ЭНЕРГОСБЕРЕЖЕНИЕ

ИНДИВИДУАЛЬНЫЙ **КОНТРОЛЬ**

КОМПАКТНЫЙ **ДИЗАЙН**

+99871 202-22-20 **+99899 010-75-00**
+99899 010-00-30 **+99899 010-00-75**

www.shivaki.uz

Every three seconds an airplane takes off somewhere around the globe, and almost every one of them is watched by a boy or a girl. Children are inherently curious, and they certainly have a lot of questions for aviators. We continue our column «Kids Ask - Specialists Answer».

Каждые три секунды где-то на планете взлетает в небо самолёт. И почти каждый самолёт провожает взглядом какой-нибудь мальчишка или девчонка. Дети - известные почемучки, у них всегда куча вопросов к авиаторам.

KIDS Ask – Specialists Answer

ДЕТИ СПРАШИВАЮТ. СПЕЦИАЛИСТЫ ОТВЕЧАЮТ



LILIANA BARATOVA, 6:

'Why do some aeroplanes have long and sharp noses, while others – short and rounded?'

ЛИЛИАНА БАРАТОВА, 6 ЛЕТ:

- Почему у одних самолётов кончик носа острый и длинный, а у других - короткий и округлый?



GRIGORY LOGACHEV

Director at Aircraft Maintenance Department, Uzbekistan Airways.

'Most military aircraft, particularly fighters, are equipped with sharp noses. The reason is that they need be fast, so the sharp nose reduces air resistance during a flight and lets the machine fly faster. Ordinary passenger airliners have short and rounded noses. Their designers have determined that this form is optimal and, alongside other advantages, it allows pilots see all around them when they taxi in an airfield.'

ГРИГОРИЙ ЛОГАЧЁВ

Директор департамента по поддержанию лётной годности воздушных судов авиакомпании «Uzbekistan Airways»:

- Острый нос обычно бывает у военных самолётов. Особенно у истребителей. Им нужна большая скорость, а острая форма носа позволяет уменьшить при полёте сопротивление набегающему потоку воздуха, тем самым самолёт может лететь быстрее. На обычных пассажирских лайнерах носовая часть короткая и закруглённая. Их конструкторы определили, что для них такая форма носа наиболее оптимальна, к тому же из кабины экипажа пилотам удобно видеть всё, что находится по пути движения самолёта, и соблюдать правила перемещения по аэродрому и перрону аэропорта.



Book a flight - www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com saytida



ARSLAN RASULOV, 9:

'I'm a third-year pupil and I dream of becoming a pilot. All modern aircraft are computerised. Does a pilot need to be in a good physical shape then? If they do, which sports are best to train to become a pilot?'

АРСЛАН РАСУЛОВ, 9 ЛЕТ:
- Учусь в третьем классе, мечтаю стать лётчиком. Все современные самолёты компьютеризированы. Нужна ли лётчику физическая подготовка? Если да, то какими видами спорта надо заниматься, чтобы подготовить себя к работе пилота?

ALFIYA KHISAMUTDINOVA

Expert physician, medical flight-expert commission

'You are right, no special physical skills are required to operate an aircraft. All systems are computerised and tend to work without failure. However, like a hundred years ago, for a prospective pilot it is important to have good coordination and reaction, quick and precise movements and be able to switch quickly between tasks. Therefore, games like football, basketball, volleyball and table tennis would be good. Aerobic exercises would help you develop a strong cardio-vascular system. To have strong abdominal muscles is also very good and aesthetic. It is important to work out regularly, best in combination with morning physical exercises and cold showers. To be in a good shape would be helpful to everyone, not just future pilots. Only remember to be careful with single combat, where you can injure your head or locomotive system.'





АЛЬФИЯ ХИСАМУТДИНОВА
Терапевт-эксперт ВЛЭК:

- Верно, чтобы управлять лайнером, особых физических навыков не требуется. Всё компьютеризировано, и управление доведено до совершенства. Однако для будущего пилота, как и сто лет назад, так же важны координация движений, быстрота и слаженность работы мышц, скорость реакции и умение распределять внимание. Поэтому не лишними будет игра в футбол и баскетбол, волейбол и настольный теннис. Обязательны кардиоупражнения, укрепляющие сердечно-сосудистую систему. Всегда полезно и эстетично иметь развитую мускулатуру брюшного пресса. Тренировки важно проводить регулярно, а ещё лучше в сочетании с утренней гимнастикой и водными процедурами. Хорошая физическая форма пойдёт на пользу всем, не только будущим авиаторам. Помните: не рекомендуется чрезмерно увлекаться единоборствами, чтобы избежать травм головы и опорно-двигательного аппарата.



ASHRAF BAKHRIYEV

Uzbekistan Airways representative at the Tashkent Airport.

'You are right, almost all passenger aircraft have doors in the right side, if you look at them from the point you specify. But aviation specialists would refer to them as passenger hatches in the left side.

Any person that has flown in an aircraft may have seen in a porthole that, when an aeroplane stops in an apron, a special device approaches it from one side to receive the luggage. Refuelling trucks and vehicles with food also arrive from the same side. So, ramps and buses get to it from the opposite side.

Two pilots usually operate modern aeroplanes – captain and co-pilot. The captain's seat is always on the left, which provides him a better view of the passenger hatches in the left side and gives a better control when manoeuvring in the loading zone.

However, the most romantic explanation, which you will surely like very much, is that this rule has come from sea boats: passengers have always come on board from the left side.'



ISKANDAR LYAPIN, 13:

'When you stand with your face to an aeroplane, you can see that all entrance doors are in the right side. Is it for any special purpose?'

ИСКАНДАР ЛЯПИН, 13 ЛЕТ:
– Если стоять лицом к самолёту, то все входы расположены справа. Это специально так задумано?



АШРАФ БАХРИЕВ
Представитель Uzbekistan Airways в аэропорту «Ташкент»:

– Вы правы: практически у всех моделей самолётов пассажирские входы находятся справа, если смотреть на них с точки, которую вы указали. Но в авиации бы сказали, что пассажирские входы слева.

Каждый, кто летал на самолёте, видел, что когда самолёт доезжает до своей стоянки, то с одной стороны в иллюминаторы видна специальная техника для выгрузки багажа. И с этой же стороны подъезжают топливозаправщики и машины бортового питания. С противоположной же стороны приставляются трапы и подъезжают автобусы.

На современных самолётах в кабине находятся два пилота – командир и второй пилот. Командир всегда сидит слева. Расположение пассажирской двери слева даёт ему лучший обзор и позволяет аккуратнее подгонять самолёт к пассажирской зоне.

Но самое романтическое объяснение, и оно вам наверняка понравится: на самолёты это правило перекочевало от морских кораблей: пассажиры входили по трапу на левый борт судна.

SUMAYA RUZMATOVA, 7:

'I'm a little bit afraid of flying in an aircraft. What should I do to overcome my fear?'

СУМАЙЯ РУЗМАТОВА, 7 ЛЕТ:
- Немного боюсь летать на самолёте. Что нужно делать, чтобы победить свой страх?





GULNARA TUKSHAITOVA

Psychologist of medical flight-expert commission.

'It is quite natural to have a fear of flying, and many people experience it. There is even a special term for that – aerophobia. In this condition, a person is afraid that something may go wrong about an aircraft, say, one of its systems may fail.

How can we conquer this fear? First, keep in mind that any aircraft is equipped with reserve systems, so if any of them fails, there's always another one that will take on the former's functions. So you need not worry about the technical aspect.

Second, you should not just sit and count the time before a flight. Do something that may distract you. During a flight you can just close your eyes and count down from thousand to zero or imagine you are not in an aeroplane but in some other nice place. An interesting book or a thrilling movie or exciting game in your tablet would be a good decision, too.

Third, experienced travellers recommend that you should erect your back and lift your eyes. This would let you feel more confident and overcome your fear. You should also leave your seat now and then to walk about the cabin and watch other passengers.'

ГУЛЬНАРА ТУКШАИТОВА
Психолог ВЛЭК:



- Боязнь перелёта на самолёте - нередкое явление, знакомое большинству людей. Есть даже научное название этому - аэрофобия. Она проявляется в том, что пассажиру кажется: с самолётом что-нибудь произойдёт, например откажет одна из систем.

Как победить страх? Во-первых, помните: всегда существует резерв - при выходе из строя одной системы имеется другая, которая сменит её. Так что за технику можете не волноваться.

Во-вторых, не стоит сидеть и считать оставшееся до полёта время. Займитесь чем-то, что вас отвлечёт. Во время полёта можно просто закрыть глаза и провести отсчёт от тысячи до нуля, либо представить, что вы где-то в приятном месте. Вам поможет захватывающая книга или ваш планшет с интересным фильмом, телефон с игрой.

В-третьих, опытные путешественники советуют выровнять спину и поднять глаза: это способствует уверенности и избавлению от чувства страха. Ещё полезно время от времени встать и пройтись по салону, обращая внимание на других пассажиров.

Women in Uzbek Sport



НЕСЛАБЫЙ ПОЛ УЗБЕКИСТАНСКОГО СПОРТА



EUGENIE GRANDE
Photos by
ANVAR ILYASOV, ALMURAT MADAMINOV AND YURI KORSUNTSEV

ЕВГЕНИЯ ГРАНДЕ
Фотографии
АНВАРА ИЛЬЯСОВА, АЛМУРАТА МАДАМИНОВА И ЮРИЯ КОРСУНЦЕВА

Book a flight - www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com saytida



Существует стереотип - «женщина должна быть слабой». Однако, как показывает время, женщина уже давно никому ничего не должна, кроме как быть счастливой. А счастье - для всех такое разное. И сегодня для многих представительниц прекрасного пола оно не сводится к треугольнику «семья, кухня, магазин». Дамы серьёзно эмансипировались, потеснив мужчин в политике, бизнесе и спорте. Если женщина на первых двух площадках воспринимается более или менее лояльно, то в спорте, особенно в силовых видах, хрупких и нежных многим видеть до сих пор непривычно.

There is the common stereotypical belief that women are the weaker sex that must confine themselves to three basic activities – family, kitchen and shopping. However, the reality shows that all women must do is to be happy. And the roads they choose to their happiness may be very, very diverse. Ladies have recently grown emancipated and can quite compete with gentlemen in politics, business and sports. Nevertheless, while men have got more or less accustomed to their active engagement in the first two activities, it is not so often that you can see those gentle creatures doing some hard sports, particularly those associated with weightlifting.

However, what we need stereotypes for is to overcome them one day, and this is what some Uzbek sportswomen do. **Kumushkhon Fayzullayeva** once decided to become a weightlifter. By today this 17-year-old gentle girl who can lift weights two times as heavy as her own body has broken a number of world records and raised the national flag of Uzbekistan at various international competitions. The sportswoman's most recent achievement is the golden medal at 2019 Asian Youth and Junior Weightlifting Championships.

The 25-year-old tennis player **Nigina Abduraimova** has never parted with her racket for 16 years now. The girl was born into a family of sportsmen – the well-known football players and referees Abduraimovs. But she preferred tennis to football. As of today, the sportswoman has won 15 ITF tournaments, five of which are singles.





Но стереотипы для того и существуют, чтобы их ломать, что и делают узбекистанские спортсменки. Так, 17-летняя Кумушхон Файзуллаева когда-то решила быть тяжелоатлеткой. Хрупкая девушка не раз обновляла мировые рекорды, поднимая сначала штангу чуть ли не вдвое тяжелее себя, а потом и флаг Узбекистана. Последнее достижение спортсменки - золото чемпионата мира и чемпионата Азии по тяжёлой атлетике среди юниоров и молодёжи 2019 года.

Теннисистка Нигина Абдураимова шестнадцать лет из своих двадати пяти не выпускает ракетку из рук. Девочка выросла в спортивной среде - семье известных футболистов и тренеров Абдураимовых. Но сама в футбол не пошла, выбрав теннис. На счету спортсменки победы в 15 турнирах ITF, пять из них - в одиночном разряде.



One of those who challenge the stereotype most actively is **Yodgora Mirzayeva** – the first woman in the history of Uzbek boxing that has taken part in the Olympics. The 23-year-old lightweight boxer is a member of the Uzbek national team. The girl weighing less than 57 kg is a prize winner at a number of the world's top competitions – she has become third at the Asian Championship three years in a row.

Another person Uzbekistan is truly proud of is **Oksana Chusovitina**. The sportswoman who is now 44 is the only person in the history of gymnastics that has taken part in seven Olympic Games (1992, 1996, 2000, 2004, 2008, 2012 and 2016). In October last year Oksana Chusovitina said: 'I'm going to Tokyo for a medal.' The gymnast is planning to win a prize at the 2020 Olympics in Tokyo, which will become her eighth. The athlete dreams of a medal for her native Uzbekistan. The huge collection of awards Oksana has won throughout her career includes an Olympic gold she got in Barcelona in 1992 as a member of the Soviet team. The gymnast cannot repeat her triumph so far. Nevertheless, despite her failures at Olympic Games, Chusovitina is a true heroine for the Uzbek people. She returned to her Motherland when the country was overcoming hard times to raise the national flag at sporting arenas across the world.

Говоря о стереотипах, нельзя не рассказать о первой в истории узбекского бокса спортсменке, которая выступала на Олимпийских играх. 23-летняя Ёдгорой Мирзаева - член сборной Узбекистана по боксу и выходит на ринг в лёгком весе. У девушки, весящей меньше 57 кг, несколько серьёзных побед: три года подряд она становилась бронзовым призёром чемпионата Азии.

Ещё один человек, которым страна гордится, гимнастка Оксана Чусовитина. 44-летняя спортсменка - единственный человек в истории спортивной гимнастики, принимавший участие в семи летних Олимпиадах (1992, 1996, 2000, 2004, 2008, 2012, 2016). В октябре прошлого года Чусовитина заявила: «Еду в Токио за медалью». Гимнастка намерена побороться за награды Олимпиады-2020 в Токио: это будут уже восьмые по счёту игры для спортсменки. Её главная мечта - завоевать олимпийскую медаль для родного Узбекистана. Среди огромного количества наград в коллекции Оксаны есть золото Олимпиады-1992 в Барселоне, которое она завоевала в составе сборной Объединённой команды. Повторить этот триумф гимнастке пока не удавалось. Но, несмотря на неудачи на Олимпиадах, Чусовитина для узбекистанцев героиня. В непростые времена она вернулась на Родину, чтобы снова поднимать флаг страны на мировых спортивных аренах.



There actually are not enough pages in the inflight magazine to list all girls that have been honoured by the sound of the national anthem at international sports events: young chess player Umida Omonova, excellent high jumper Svetlana Radzivil, one of Uzbekistan's best long-distance runners Marina Khmelevskaya and many, many others. Currently, the number of female athletes is growing year after year in Uzbekistan. Moreover, alongside traditional women's sports, girls increasingly more often choose wrestling, boxing, weightlifting, karate, judo and football.





Журнала не хватит, чтобы перечислить всех девушек, в честь которых звучал гимн страны: юная шахматистка Умида Омонова, великолепная прыгунья в высоту Светлана Радзивил, одна из наших лучших бегуний на длинные дистанции Марина Хмелевская и многие, многие другие. Сегодня ряды узбекистанских спортсменов с каждым годом пополняются представительницами «слабого» пола. Помимо так называемых дамских видов спорта, девушки всё больше выбирают борьбу, бокс, тяжёлую атлетику, каратэ, дзюдо и футбол.

















LILIA NIKOLENKO
Photos by author

ЛИЛИЯ НИКОЛЕНКО
Фото автора

THE SILK-EMBROIDERED

Wonders of Shakhrisabz

ВЫШИТЫЕ ШЁЛКОМ ЧУДЕСА ШАХРИСАБЗА

Book a flight - www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com saytida

Shakhrisabz has been famous for its artisans since ancient times. Caravans came to the city from all over the world. Merchants crossed the desert to buy silk-embroidered clothes, ornate hats, belts and boots and incredibly beautiful coverlets and carpets. It was said that the embroideries made by local female masters were so splendid that they could rival the stars in the sky. However there came a time when the caravans arriving to Shakhrisabz brought with them a new kind of clothing which was completely covered with different coloured beads. When they saw these garments, Shakhrisabz traders became deeply sad. They thought people would prefer these new shiny clothes, and no longer buy their fine robes.

But the women of Shakhrisabz were not fazed by these beads. They looked carefully, held the beads between their fingers and started working. In a few days they brought new handmade robes to the traders and unwrapped them... The merchants froze in amazement... These embroiderers skillfully made tiny knots so that the robe seemed to be covered all over with a thousand shiny beads. So the Shakhrisabz women continued to prove they were the best at manual crafts.

In the 19th century the Emir of Bukhara presented a couple of these Shakhrisabz robes to the Russian tsar. Currently they are displayed in the Museum of Ethnography in Saint Petersburg. Each millimetre of their surface is embroidered with those silk knots that look like tiny beads.

Было это или не было, сказка то или быль - никто уже за давностью лет и не помнит. В те далёкие времена славился древний Шахрисабз своими мастерами. Со всего света шли сюда через пустыни торговые караваны. Купцы увозили из города шитые шёлком одежды, узорчатые шапки, пояса, сапожки; дивной красоты покрывала и ковры. Рассказывали, что вышивки местных искусниц красотой своей могли поспорить с блеском звёзд. Но как-то раз вернулись из стран заморских караваны и привезли с собою одежды невиданные, словно ковром, разноцветными бусинками покрытые. Увидели шахрисабзские торговцы эти роскошные одежды и опечалились. Решили, что не будут покупать теперь их прекрасные халаты. Потому что затмят их одежды, бисером сверкающие.

Только женщин Шахрисабза не смутили переливы бисерные. Глянули они на их великолепие, рукою по выпуклому узору провели. И сели за рукоделие. Через несколько дней принесли они торговцам новые халаты, развернули их... Тут купцы и ахнули... Умелицы так искусно украсили тысячами крошечных нитяных бугорков весь халат, что он казался сплошь покрытым блестящими бусинками. Опять не уступили никому шахрисабзские женщины славы лучших мастериц.

В позапрошлом веке пару этих шахрисабзских халатов Эмир Бухарский российскому царю подарил. Их и сегодня можно увидеть в Санкт-Петербургском музее этнографии. На них каждый миллиметр шёлковыми бугорками, словно бисером, расшит.



20TH CENTURY. KHUJUM FACTORY



Times were changing and new kings were replacing old ones, but Shakhrisabz remained a city of artisans. The first years after the establishment of the Soviet power were hard for craftsmen. As a result of collectivization, and the abolition of private business, artisans were united into artels – associations where they lived and worked together.

A movement known as Khujum (translates as advance or attack) was organised to emancipate oriental women, remove their yashmaks (a veil) and overcome the vestiges of the Middle Ages. Hence, Khujum became the name for a huge association that gave work to hundreds of female artisans in 1928.

As a result, local shops were soon filled with beautiful skullcaps, clothes, suzani tapestries, coverlets and carpets. After the split of the USSR work at the Khujum factory stopped. The multi-storey building was abandoned for many years and stood watching over the city with empty windows.

'Is that the end of the story?' you may ask. Not at all – it's only the beginning.

XX век. Фабрика «Худжум»

Менялись цари и эпохи, но Шахрисабз неизменно оставался городом мастеров. В первые годы советской власти пришлось ремесленникам трудно. В эпоху коллективизации и борьбы против индивидуального труда власть начала добровольно-принудительно сгонять мастеров в артели.

Борьба за раскрепощение женщин Востока, избавление от паранджи, наступление на средневековые пережитки приняла форму движения «Худжум» (наступление, атака). Отсюда и название большой артели «Худжум», объединившей в 1928 году сотни мастериц под одной крышей.

И потекли на прилавки магазинов прекрасные тюбетейки, одежда, сюзане, покрывала и ковры. С распадом Союза исчез рынок сбыта, замерла и фабрика «Худжум». На долгие годы замерло всё в многоэтажном здании, взирающим на древний город пустыми глазницами окон.

Так что ж, всё на этом? - спросите вы. Нет-нет, это только начало нашей истории.



Book a flight - www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com saytida



YULDUZOY FROM AVAZMALIK

In the small village of Avazmalik there lived a girl named Yulduzoy. She was the only daughter in a huge family, which included her 11 brothers. With this football team under her care, Yulduzoy's mother found no time for crafts. When it was time for the girl to begin learning to make things with her hands, her aunt took it upon herself to teach her. Yulduzoy was very lucky to have an aunt who had worked all her life for the famous Khujum factory and knew all the traditional women's crafts popular in Shakhrisabz. So, instructed by the woman, Yulduzoy mastered the art of creating decorative patterns with the help of needle and thread; sewing and plaiting and she even learnt to weave carpets on an old loom that they had at home.

Юлдузой из Авазмалика

Жила в маленьком кишлаке Авазмалик под Шахрисабзом девочка Юлдузой. Она была единственной дочерью в огромной семье, где помимо нее было одиннадцить братьев. Маме Юлдузой с этой футбольной командой было не до рукоделия. Когда пришло время девочке учиться женским ремёслам, за её обучение взялась тётя. Юлдузой очень повезло с тётей. Та всю жизнь проработала на знаменитой фабрике «Худжум» и знала технику всех традиционных женских ремёсел Шахрисабза. Под её руководством племянница принялась создавать узоры нитью, шить, плести и даже ткать ковры на старинном домашнем станке.



MIRACLES IN BOXES

During its long and distinguished history Shakhrisabz embroidery has become so closely intertwined with local customs and traditions that no political caprice could obliterate it. The art of silk embroidery in Shakhrisabz was passed from generation to generation – from grandmothers to mothers, from mothers to daughters. Young girls made their dowries for their prospective husbands with their own hands – from clothes through to various decorative items. People wore these handmade wonders, used them to ornament their houses, and put them in boxes.

Чудеса в сундуках

Шахрисабзская вышивка за века столь тесно переплелась с местным традициями и обычаями, что никакие политические перипетии не могли заставить её исчезнуть навсегда. Женщины Шахрисабза передавали мастерство шёлкового шитья от бабушки к матери, от матери к дочери. Они покрывали узорами вещи неустанно - для себя, для семьи и для дома. Будущие невесты готовили себе расшитое приданое - всё от одежды до предметов интерьера. Эти рукодельные чудеса носили, украшали ими дом и складывали в красивые сундуки.



Embroidering for a Shakhrisabz woman is an everyday skill, like cooking or doing things around the house. That was why Yulduzoy was not initially going to make it her profession. The girl grew up, graduated from university, worked as a French teacher and organised an educational centre for young people. It seemed everything was going well in her life. But there were two things that made this bright and talented woman feel uneasy. She was sorry to watch how a very important part of national culture was slipping into non-existence. The famous Shakhrisabz tradition of embroidery was on the verge of extinction. The economic crisis that followed the break-up of the Soviet Union led to the cutting of trade relations and the elimination of the traditional crafts market. Girls and young women from Shakhrisabz were forgetting the skills of their ancestors. Yulduzoy also worried about the fate of women in the rural areas of her motherland. She saw how hard life was there; she witnessed the unirrigated fields, job shortages and financial problems. Each trip to one of the remote villages made her feel more desperate to do something.

It was then that an idea came to Yulduzoy's mind: to revive the art of creating Shakhrisabz silk embroidery in rural areas. That was how it all began...

ON THE BRINK OF EXTINCTION



На грани исчезновения

Умение вышивать для уроженки Шахрисабза - бытовой навык, наравне с умением готовить или вести хозяйство. Поэтому Юлдузой не собиралась делать это профессией. Девочка выросла, получила образование, преподавала французский язык, организовала учебный центр для молодёжи. Всё в её жизни, казалось, шло хорошо. Но две вещи не давали покоя яркой и талантливой женщине. Она видела, как на её глазах уходит в небытие целый пласт национальной культуры. Исчезает та самая знаменитая шахрисабзская вышивка. Экономический кризис, вызванный распадом СССР, привёл к разрушению торговых связей и исчезновению рынка сбыта для национальных ремёсел. Девочки и девушки Шахрисабза стали забывать старинные рукоделия. Болела душа Юлдузой и за женщин в сельских районах её края. Каждая поездка в далёкие кишлаки повергала в отчаяние. Там суровый быт, неорошаемые земли, нехватка рабочих мест и, как следствие, непростая финансовая ситуация.

Тогда Юлдузой подумала: а почему бы не возродить искусство шахрисабзских шёлковых узоров в сельских районах? Вот с этого всё и началось...

FROM THE VILLAGES OF KASHKADARYA PROVINCE TO PARIS

The work started. Supported by her assistants, Yulduzoy would travel all across the province in search of old specialists who could teach young girls. Sometimes she taught them herself. She would deliver raw material to the villages, bring back finished items and find clients to buy the embroideries. She promoted the inclusion of Shakhrisabz embroidery in various exhibitions. Her activity did not remain unnoticed. Yulduzoy became involved in a UNDP project which supported her develop her grass-roots business, organise promotion, and help establish relations with different partners. Visitors to her studio in Shakhrisabz even included customers from Paris. They were so enchanted by the beauty and quality of the work that they ordered a big collection of silk-embroidered accessories. Her perfect command of French helped Yulduzoy in the negotiations.

Из кашкадарьинских селений - в Париж

Работа закипела. Юлдузой вместе с помощниками ездила по всей области, искала старых мастериц для обучения девушек. Где-то учила сама. Находила заказы на расшитые вещи, развозила материалы по селениям, забирая готовые работы. Активно представляла шахрисабзскую вышивку на всевозможных выставках. Её подвижничество не осталось незамеченным. Проект ПРООН поддержал Юлдузой. Помогли в организации этого социального бизнеса, выручили с рекламой, оказали содействие в установлении партнёрских связей. В шахрисабзской студии Юлдуз-опа появились заказчики даже из Парижа. Они были так очарованы красотой и качеством шахрисабзских работ, что заказали для парижанок целую коллекцию украшенных шёлком аксессуаров. В переговорах Юлдузой-опа очень выручало её прекрасное знание французского.

Book a flight - www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com saytida

THE FAMOUS SPECIALIST

Today Shakhrisabz traditional women's crafts are deeply embedded in all aspects of Yulduzoy-opa's life. The studios she has set up produce a large diversity of clothes, bags, hats, and accessories. Not to mention various items that can be used to decorate interiors, carpets and even handmade shoes. Each of them is a top-quality handmade article.

In her business Yulduzoy-opa is a devotee, keeper and innovator. Among the designer's numerous works there is a lot of classical embroidery and a wide range of items in a traditional style which is increasingly popular among modern women.





Век нынешний. Знаменитый мастер

Сегодня вся жизнь Юлдузой-опа связана со старинными женскими ремёслами Шахрисабза. В организованной ею студии создаются целые коллекции одежды, сумок, головных уборов, аксессуаров, интерьерных вещей, ковров и даже рукодельной обуви. Каждая вещь - исключительно ручная работа высочайшего качества.

В своём деле Юлдузой-опа - подвижник, хранитель и новатор. В тысячах произведений мастера и её коллег немало совершенной национальной классической вышивки и множество эффектных изделий в этностиле, которые с удовольствием носят современные женщины.

IF YOU HAPPEN TO KNOW A KING...



But let us return to the robes from Shakhrisabz that the Emir of Bukhara presented to the Russian Emperor in the 19th century. When Yulduzoy-opa saw those robes, she examined the patterns and exclaimed: 'I can make these embroideries myself!'

So, if you have an emperor, king or tsar among your friends, you know now where to find the perfect present: the studio of Yulduzoy Mamadiyorova in Shakhrisabz, Uzbekistan.

Если у вас есть знакомый король

Но вернёмся к тем шахрисабзским халатам, которые эмир Бухарский в позапрошлом веке русскому императору подарил. Когда Юлдузой-опа увидела эти халаты, она пригляделась к узору и сказала: «О, я тоже могу такой халат расшить!»

Так что если у вас есть знакомый император, король или царь, то вы теперь знаете, к кому за подарком обращаться: Узбекистан, Шахрисабз, мастерская Юлдузой-опа Мамадиёровой.



KARAKALPAKSTAN'S Symbol of Beauty

СИМВОЛ КРАСОТЫ КАРАКАЛПАКСТАНА

Текст: Алёна Аминова.
Фотограф: Арслан Канназаров.
Дизайнер: Айзада Нурумбетова.
Макияж: Айнура Назарымбетова.
Ювелир: Адил Таджимуратов.

Text: Alyona Aminova
Photographer: Arslan Kannazarov
Designer: Ayzada Nurumbetova
Make-up: Aynura Nazarymbetova
Jeweller: Adil Tajimuratov

At all time women did their best to look beautiful and smart. The proud descendents of Gulaim, the heroine of the Karakalpak epic Kyrk Kyz, were not an exception. What distinguished the costume of Karakalpak women from that of other Central Asian peoples was rich embroidery. Each decorative pattern used to tell the genealogy of the owner of a luxurious dress, apron or robe, a kind of message to future generations.

Ayzada Nurumbetova, a designer from Nukus who has become one of the first artists to start to revive the ancient craft, strictly follows the rules of designing women's costume. However, her works are not dead pieces of art to be exhibited in a museum, but a live collection of clothes where each item is absolutely unique and wonderful.

Book a flight - www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com saytida

Во все времена женщины стремились выглядеть красивыми и нарядными. Гордые потомки Гулаим – не исключение. Одежда каракалпакских женщин отличалась от костюмов представительниц других национальностей, проживающих в Центральной Азии, обилием вышивки. Каждый узор – история происхождения хозяйки роскошного платья, накидки или халата, своеобразное послание потомкам.

Нукусский дизайнер Айзада Нурумбетова, одна из первых начавшая возрождать древнее ремесло, следует строгим правилам создания женского костюма. Но это не музейные экспонаты, а живущая собственной жизнью коллекция нарядов, каждый из которых неповторим и удивителен.

Платье каракалпачки – широкое, как степь, – шилось из одного полотнища. Рукава платьев, тех, что носили прапрабабушки современных каракалпачек, были длиннее кистей рук, а в боковые швы вставлялись клинья, которые соединялись с рукавами. Такая туника не стесняла движений, позволяла выполнять любую домашнюю работу. Как и у других народов, костюм девушки отличался от наряда замужней женщины.







The dress of a Karakalpak woman, broad as a steppe, was usually made of a single piece of textile. Old dresses — those worn by the grandmothers of contemporary Karakalpak women — had very long sleeves covering the hands and wedges inside lateral seams which were connected to the sleeves. A tunic like this did not hinder the woman's movements and allowed her to do any type of housework. Like in all other Central Asian peoples, the dress of a girl differed from that of a married woman.

So, the former wore dresses with horizontal necks, while those who had husbands — dresses with a vertical cut in neck. The necks were decorated with tapes or tuyme (buttons) produced by local craftsmen. In her works Ayzada Nurumbetova also uses tuyme which could not be differentiated from those made by artisans a hundred and even more years ago. Adil Tajimuratov, a jeweller from Chimbay District of Karakalpakstan, is the artist's old friend. Together they have managed to create some true masterpieces.

Tuyme, convex or flat buttons varying in form and size, are always fixed to the upper part of a dress's neck with the help of a lace or **ayshyk** — a small plate or ring.

'Before I started to work on my collection I had been travelling a lot about Karakalpakstan to meet with the keepers of tradition, who took their grandmothers' garments from old boxes and explained the meanings of patterns and from what family the owner of the dress was,' told Ayzada Nurumbetova. 'Dresses worn at home were quite simple and had very little embroidery. On the contrary, ceremonial clothes, particularly wedding dresses, were true works of art: future brides began embroidering them when they were little girls.'



Kok koylek or the blue dress has always been the biggest challenge for a prospective bride. Erect, with a stand-up collar and a vertical cut in the breast, it was decorated all over with embroidery, including the sleeves. Interestingly, the textile was first covered with embroidery and only after that attached to the sleeves. The diversity of colours and patterns made each dress not just bright and beautiful, but very unique and individual.

A bride's dress told volumes about its owner's patience, firmness and an ability to surpass her friends or sisters in skill.

After wedding *kok koylek* was worn only on special occasions. Older women wore *ak koylek* (the white dress), while the blue one was placed on the very bottom of a box with family values. The pattern on *kok koylek* or *khalkaly koylek* (another name for the blue dress) resembled chainmail. Girls thus meant to tell that the blood of beautiful and brave Gulaim is running within their body. Kok koylek from Ayzada Nurumbetova are not varieties of traditional dress stylised to satisfy the tastes of modern women of fashion, but exact replicas of items of clothes kept at museums and those she has seen in the boxes of old women in remotest villages.

Mistakes and inaccuracies are inadmissible, otherwise the work may fail to convey properly the entire range of colours and their combinations and the meaning of each stitch and cut. This is why Nurumbetova's main consultant, critic and co-designer is Aygul Pirnazarova, a researcher from the Department of Ethnography at the Savitsky Museum, who has helped the artist in the creation of many of her works.

Nurumbetova's works have been exhibited in eleven countries around the world. And now these symbols of Karakalpak beauty are travelling together with the Uzbekistan Airways inflight magazine.

Разрез воротника платья у первых, к примеру, был горизонтальным, у создавших семью – вертикальным. Украшали воротники тесёмочки или туйме – пуговицы, которые изготовляли местные мастера. В своих работах Айзада Нурумбетова также использует *туйме*, ничуть не отличающиеся от тех, что создавали ремесленники сто и более лет назад. С ювелиром Адилем Тажимуратовым из Чимбайского района их связывает давняя дружба, помогающая творческим личностям создавать настоящие шедевры.

Туйме – дутые или плоские, различных форм и размеров – всегда находятся вверху разреза платья, а закреплялось это маленькое солнце при помощи шнурка и *айшыка* – пластинки или кольца.

– Прежде чем начать работать над коллекцией, я много ездила по республике, встречалась с хранительницами традиций, которые доставали из старинных сундуков наряды своих бабушек, рассказывали, о чём повествуют узоры, из какого рода была их обладательница, – делится Айзада Нурумбетова. – Платья, которые носили дома, отличались простотой, их почти не покрывали вышивкой. А вот наряды «на выход», и особенно свадебное платье невесты – настоящие произведения искусства, такое платье будущие келин начинали вышивать ещё маленькими девочками.

«Кок койлек», или синее платье, невесты было и остаётся вершиной мастерства его хозяйки. Прямое, с воротником-стойкой, вертикальным вырезом на груди, оно практически всё было украшено вышивкой, которая покрывала даже рукава. При этом ткань вышивалась отдельно и после пришивалась к рукавам. Буйство красок и узоров делало его не просто красивым и ярким, но и эксклюзивным, как сказали бы сейчас, штучным товаром.

По невесте, наряженной в платье собственного производства, судили о её терпеливости, выдержанности, умении превзойти в мастерстве своих подруг или сестёр.

После свадьбы кок койлек надевали по торжественным случаям. Женщины постарше носили уже *ак койлек* (белое платье), убрав семейную реликвию на самое дно сундука. Узор кок койлека, или халкалы койлека, как ещё называют синее платье, напоминал кольчугу. Так девушки хотели сказать, что в их жилах течёт кровь Гулаим – героини эпоса «Кырк кыз» – красивой и смелой. Кок койлек от Айзады Нурумбетовой не стилизованный наряд в угоду современным модницами, а точные копии тех, что хранятся в музейных фондах и что она видела в сундуках у бабушек из дальних аулов.



Ошибок и неточностей в деталях быть не должно, иначе изделие не передаст весь колорит, значение каждого стежка, кроя, сочетания цвета. Поэтому в качестве главного консультанта, критика и соавтора многих работ дизайнера выступает Айгуль Пирназарова – научный сотрудник отдела этнографии Государственного музея искусств Республики Каракалпакстан имени Савицкого.

Работы Нурумбетовой выставлялись в одиннадцати странах мира. Теперь вот путешествуют вместе с бортовым журналом Uzbekistan Airways как символы красоты Каракалпакстана.

Book a flight - www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com saytida

ГОРОДСКИЕ РЕСТОРАНЫ

ТОКИО-CITY

ПРИГЛАШАЕМ НА РАБОТУ | ISHGA TAKLIF QILAMIZ

+7(812) 677-04-23 САНКТ-ПЕТЕРБУРГ

+7(495) 647-50-87 МОСКВА

СТАБИЛЬНЫЙ ДОХОД • BARQAROR DAROMAD

КАРЬЕРНЫЙ РОСТ • MARTABA OSHISHI

ГИБКИЙ ГРАФИК • MOSLASHUVCHAN ISH

ОБУЧЕНИЕ • O‘QITISH KURSI

РАБОТА В САНКТ-ПЕТЕРБУРГЕ И МОСКВЕ
SANKT-PETERBURG VA MOSKVADA ISHLASH

ГОРОДСКИЕ РЕСТОРАНЫ ТОКИО-CITY

ДАЛЕР, бармен | DALER, barmen



УМИДА, официант | UMIDA, ofitsiant



ШЕРЗОД, старший повар | SHERZOD, katta oshpaz



PERSONAL@TOKYO-CITY.RU

TOKYOCITY_TEAM

RABOTA_TC

50 РЕСТОРАНОВ В РОССИИ

ROSSIYADA RESTORANLAR

Вся размещенная информация носит исключительно ознакомительный характер и не содержит полных данных о вакансиях. Подробности на tokyo-city.ru



S P R

Book a flight - www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com saytida



Photos by:
ANZOR
BUKHARSKY

Фотографии:
АНЗОР
БУХАРСКИЙ

Text:
SEVARA
LATIPOVA

Текст:
СЕВАРА
ЛАТИПОВА

I N G

through the lens of Anzor Bukharsky

ВЕСНА
СКВОЗЬ ОБЪЕКТИВ АНЗОРА БУХАРСКОГО

In the pictures of the paradoxical Anzor Bukharsky spring looks remarkable and interesting. His photographs do not depict ordinary landscapes, but they often present something completely unusual yet unmistakably real.

Spring may come to Uzbekistan early, but it doesn't stop people being impatient for its arrival! People prepare for a series of family and national holidays: spring is the season of wedding parties and different public festivals.





Интересна и колоритна весна на фотографиях парадоксального Анзора Бухарского. На них не встретишь обычных пейзажей, однако часто можно обнаружить совершенно необычное и совершенно неповторимое, живое и настоящее в привычных, казалось бы, местах.

Весна в Узбекистане ранняя. С её приходом все готовятся к праздникам, семейным и общенациональным: начинается сезон свадеб, проходят фестивали и народные гулянья.

Book a flight - www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com saytida







As soon as the weather becomes warmer and the March sun disperses the clouds, spring quietly wakes up across the country. Oriental bazaars come alive, urban squares host loud and terrifyingly brave rope-walkers, while the streets become full of mischievous boys playing football.

Spring's main holiday is Navruz – the oriental New Year celebrated on the vernal equinox. The holiday began in ancient times, around the same time as organized agriculture. Navruz marks the day when the sun enters a new astronomical year and begins to regenerate all that is around us. This is why Navruz should be celebrated with pure thoughts: people should leave behind all their negative feelings and go to see their relatives and friends as often as possible. Look at the riot of colour on Anzor's photographs!

Как только начинает теплеть и мартовское солнце разгоняет облака, весна тихонько пробуждается в каждом городе. Оживают восточные базары, на городских площадях проходят яркие, громкие и пугающе бесстрашные представления канатоходцев; озорные мальчишки гоняют мяч.

Главный праздник весны – Навруз, день весеннего равноденствия, восточный Новый год. Он уходит корнями в давние времена первых земледельцев. В этот день и солнце вступает в новый астрономический год, и обновляется всё вокруг. Потому Навруз непременно нужно встречать с чистыми помыслами, прощать былые обиды, навещать близких и родных. Посмотрите, какое у Анзора на снимках буйство красок!

















Гуляя по улицам в праздничные дни, можно встретить удивительных персонажей.

Главные площади и архитектурные памятники городов украшают цветочными композициями, всюду звучит музыка и идут гулянья.

Характерная черта наших краёв: даже весной зонт реже служит защитой от дождя, чем от солнца.

Весна - благодатная пора для множества фольклорных фестивалей. Один из ставших популярным за последние несколько лет - фестиваль «Шёлк и специи» в Бухаре. Проводить его начали не так давно, и где же, как не в благородной Бухаре - одном из центров Великого шёлкового пути. Веками по улицам города проходили караваны со специями и шёлком. Здесь жили искусные мастера ковроткачества, шитья золотыми нитками, гончары и самые умелые, как уверяют бухарцы, ремесленники.

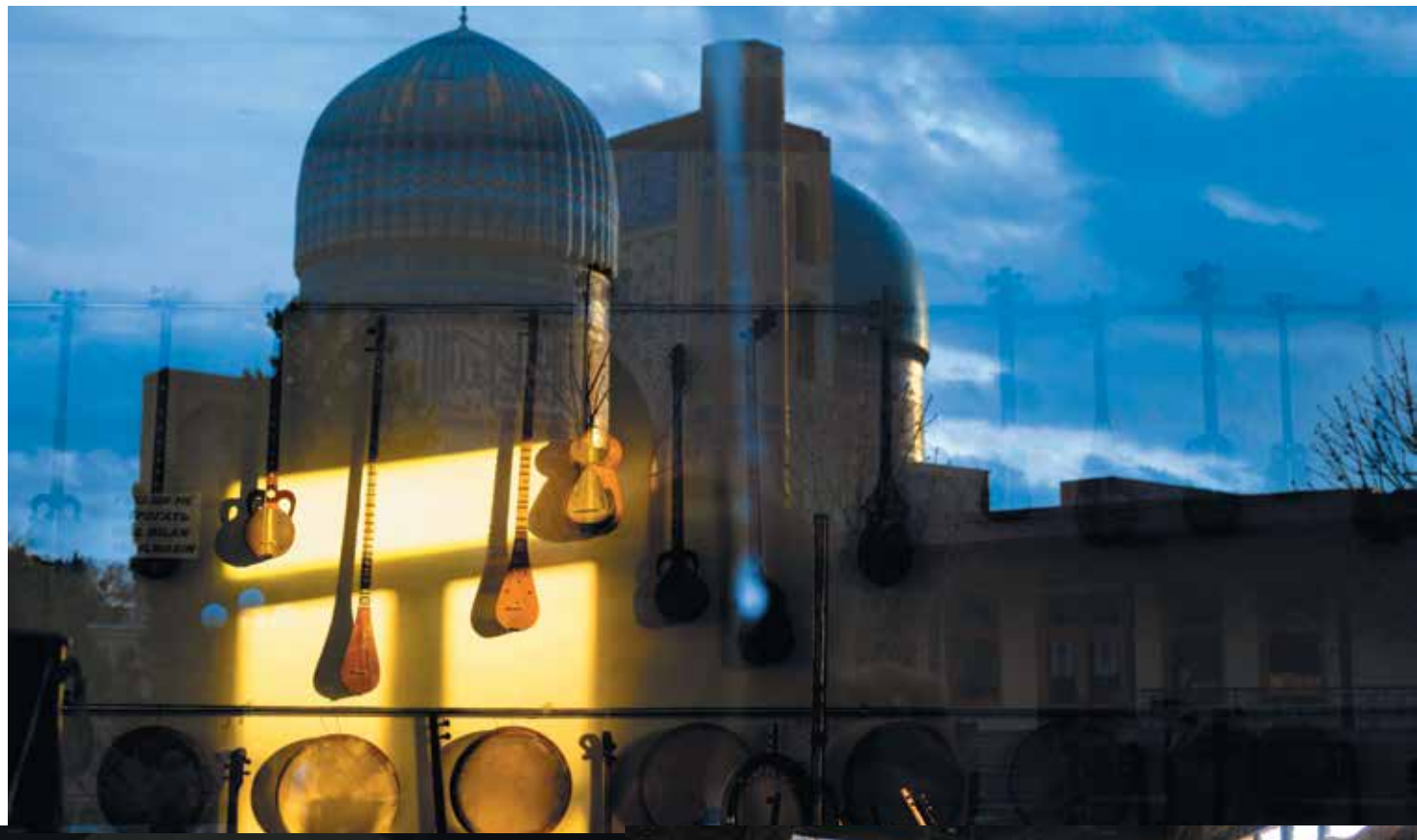
Around this time of year you will encounter all sorts of people as you walk the streets.

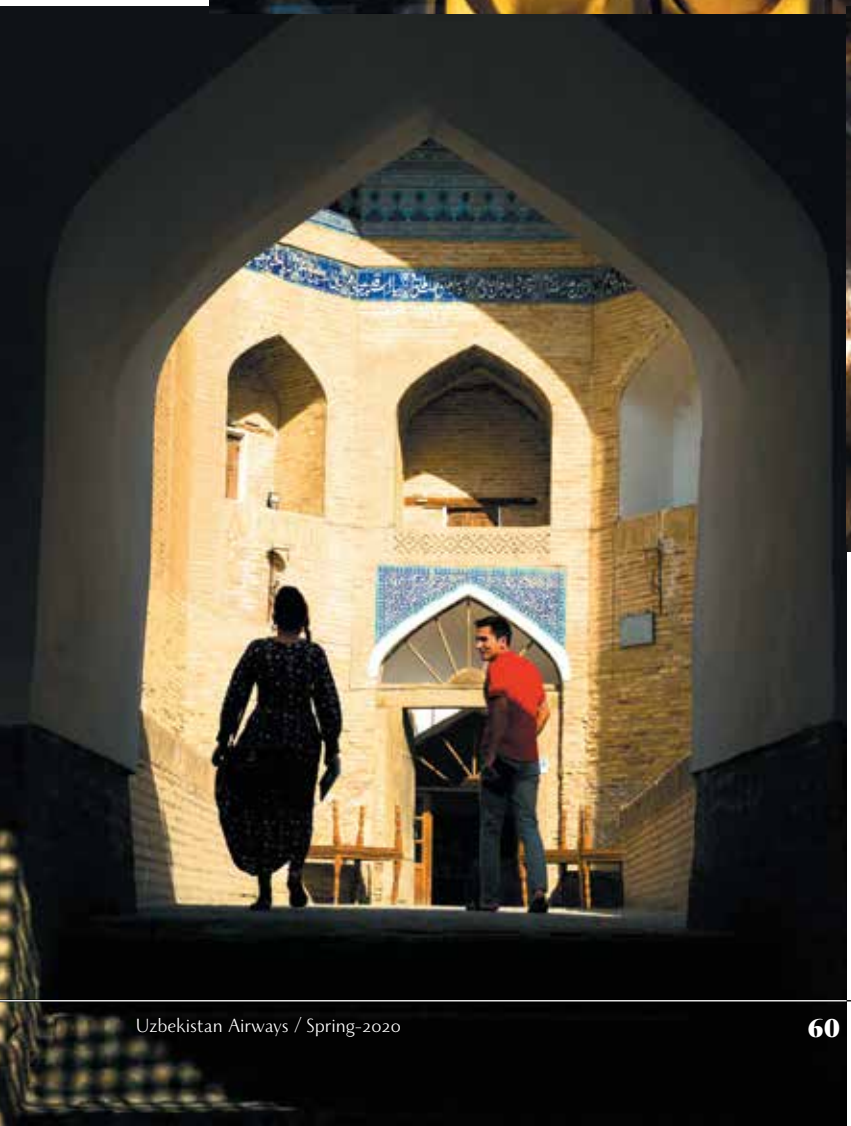
The main squares and parks of Uzbek towns and cities are richly decorated with flowers; there is music and crowds of happy people all around.

You may well see a lot of umbrellas, as people protect themselves from the sun rather than rain.

Spring is a good time to organise folk festivals before the hot summer weather sets in. Silk and Spices is a festival in Bukhara that has become increasingly popular in recent years. It was established not so long ago, and Noble Bukhara was deemed the best place to host that event. Historically, the city was one of the centres of the Great Silk Road. For many centuries caravans loaded with silk and spices could be seen going along its streets. Bukhara was home to carpet weavers, gold-embroiderers, potters and other artisans which, according to Bukharians, were the best in the region.

In the evening the warm light of sunset descends over the old minarets, the domes of mosques and the courtyards of houses.



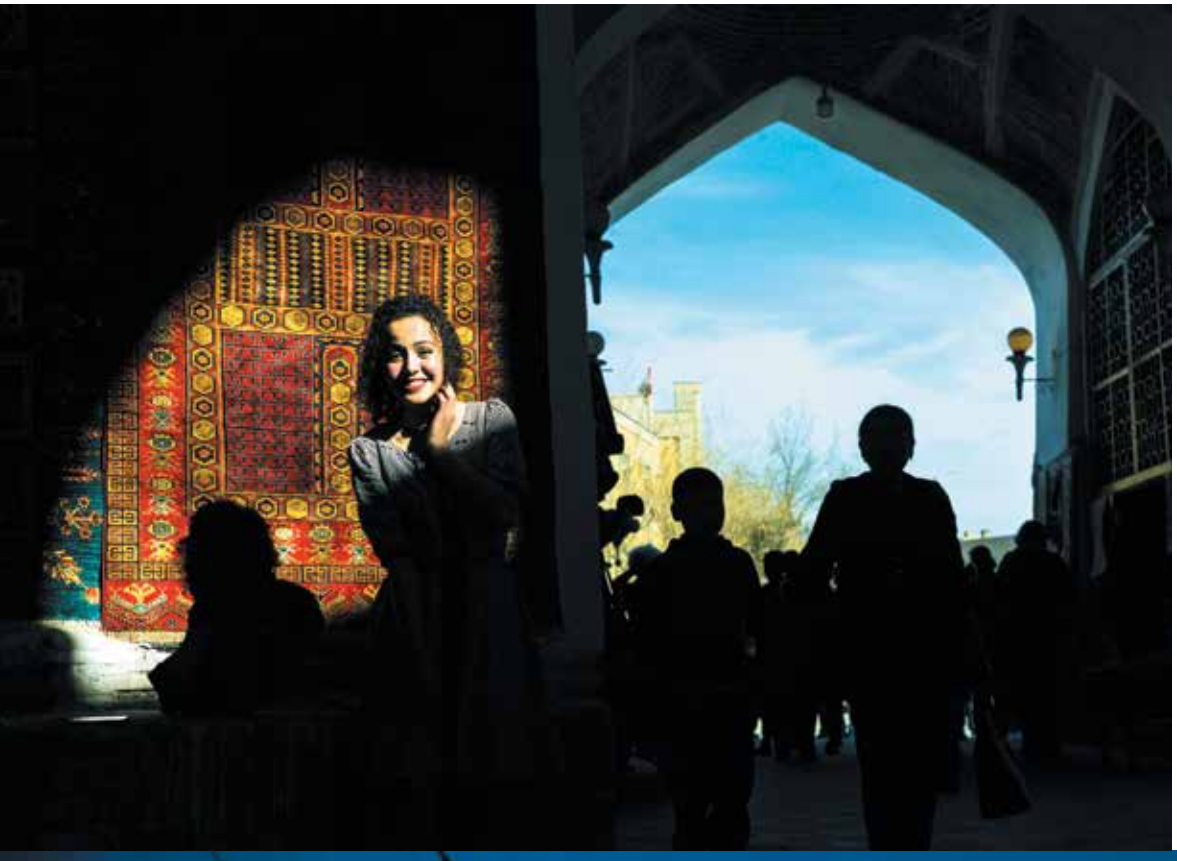




Reaching the horizon, the sun lingers a little to say goodbye to the city until the next morning.

At sunrise it smiles again on all those beneath it, kissing their faces with its beams.

Book a flight - www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com saytida

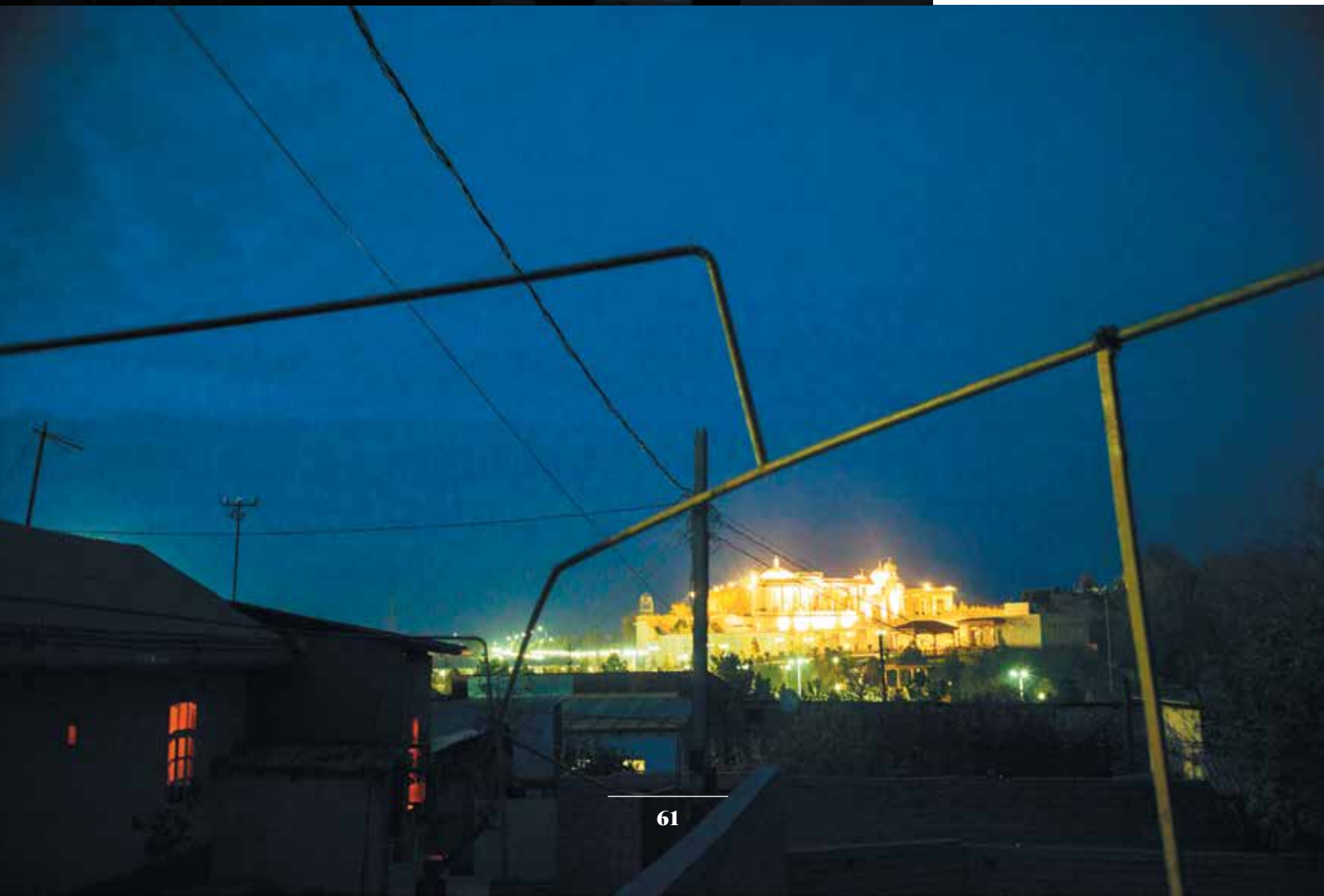


Весело и шумно, под звуки сияющих медью трёхметровых карнаев проходит весенний день.

А вечером на старинные минареты, купола мечетей и дворы опускается тёплый закатный свет.

На горизонте солнце слегка хмурится, нехотя прощаясь с городом до утра.

С рассветом оно вновь заулыбается прохожим, целуя их лица своими лучами.



THE RING of the Tashkent Metro

КОЛЬЦО ТАШКЕНТСКОГО МЕТРО



EVGENIYA GRANDE

ЕВГЕНИЯ ГРАНДЕ

Two years ago the construction of a unique overground metro line was launched in Tashkent. The Tashkent Ring over 50 km long will run along the city's perimeter and will be integrated into the underground metro network. The first construction stage is almost completed. The opening of the metro line is scheduled for the Navruz holiday celebrated on the spring equinox.

Два года назад в столице началось строительство уникального надземного метро. «Ташкентское кольцо» протяжённостью более 50 км пройдёт по периметру города и будет интегрировано с подземным метрополитеном. Первый этап строительства уже близится к завершению. Ожидается, что открытие состоится в канун праздника весеннего равноденствия Навруз.

Book a flight - www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com saytida

FROM THE UNDERGROUND TO THE OVERGROUND



The Tashkent metro has long since become a symbol of the Uzbek capital and entire country, just like pilaf, the Registan Square and *adras* textile. The first underground transport system in Central Asia, it follows the Soviet tradition of making metro stations look like real subterranean palaces. Every station is richly decorated and boasts unique architecture: paintings, bas-reliefs and mosaics never repeat themselves from station to station. And each of them is a true work of art.

Although the Tashkent metro is relatively new, particularly if we compare it with the famous architectural monuments of Samarkand, Bukhara and Khiva, it is no less attractive for tourists. The metro's first line, Chilanzar, was opened in 1977. Currently, three lines operate in Tashkent: Chilanzar, Uzbekistan and Yunusabad, with a total of 29 stations. The current lines will soon be extended, and the number of stations will increase by 1/3.

However, one of the world's beautiful metros is not enough for the capital of Uzbekistan. Currently, a unique overground metro is under construction. It aims to connect all the underground lines with the city's perimeter and reduce the load of traffic on the Tashkent streets.





От подземного к надземному

Ташкентское метро давно стало символом не только города, но и всей страны, наравне с пловом, Регистаном и тканью адрас. Это не просто первый подземный транспорт в центральноазиатском регионе, но и по традиции отечественного метростроя - настоящие подземные дворцы. Все станции метрополитена имеют свой неповторимый архитектурный вид: нет ни одной повторяющейся росписи, барельефа или мозаики. Каждая станция - подлинное произведение искусства.

Несмотря на то, что метрополитен столицы относительно молод в сравнении с архитектурными памятниками Самарканда, Бухары и Хивы, он привлекает туристов не меньше. Первая линия ташкентской подземки, Чиланзарская, была открыта в 1977 году. Сегодня в столице действуют три ветки («Чиланзарская», «Узбекистанская» и «Юнусабадская») с 29 станциями. В скором времени существующие линии будут продолжены, а число станций увеличится на треть.

Однако один из красивейших метрополитенов планеты для Ташкента не предел. Сегодня в городе идёт активное строительство уникального надземного метро, которое свяжет все линии «подземки» с периметром города и значительно разгрузит столичные дороги.





SIX METRES ABOVE THE GROUND

The first information about the construction of the annular metro in Tashkent reached the ears of its citizens in May 2017. The initial project was to build a high-speed electrified double-track railway girdling the city, like that in Moscow. However, later the project was revised and amended, because the initial version would have required the demolition of a great number of residential buildings. The new version was a compromise consisting in the construction of a light overhead railway. This large-scale construction project, the first one of this type in the Uzbek capital, was launched on 1 October 2017.

The new line 54.8 km long will consist of 35 stations. The trains running along the overhead railway will seem to be 'flying' at a height of six metres above the city's ground surface. It will take about 1 hour 10 minutes for a passenger to make a full round, during which they can observe more than half of Tashkent's districts from a height.

Importantly, people can easily transfer from the overground line to the underground metro and back. They can transfer from line to line via special passages. The payment system will also be regulated: passengers will use integrated travel cards. The 'aerial' metro is expected to carry over 40,000 people every day. After all the lines are put into operation, up to 1 million passengers will use the rapid transit daily.

В шести метрах над землёй

О строительстве в Ташкенте кольцевого надземного метро широкой публике стало известно в мае 2017 года. Первоначальный проект предполагал сооружение электрифицированной скоростной двухпутной железной дороги, опоясывающей город, примерно такой, как в Москве. Однако позже проект был пересмотрен из-за того, что его осуществление требовало сноса большого числа жилых строений. В результате было найдено компромиссное решение и строить начали лёгкое надземное метро эстакадного типа. Так, 1 октября 2017 года в столице началось новое для города и страны масштабное строительство.

Согласно утверждённому проекту, линия протяжённостью 54,8 км будет состоять из 35 станций. Благодаря эстакадам поезда́ станут «парить» на высоте шести метров над уровнем города. В целом поездка по «кольцу» займёт примерно один час и десять минут. За это время пассажир сможет увидеть с высоты более половины районов столицы.

Что важно: пассажиры смогут легко переходить из надземного в подземный метрополитен и наоборот. Пересадки будут осуществляться по специально оборудованным переходам. Также не возникнет и проблем с оплатой транспорта: предполагается использование единых проездных карт. Ожидается, что ежедневно «воздушное» метро будет обслуживать более 40 тысяч пассажиров. После ввода в эксплуатацию всех линий скоростным транспортом смогут воспользоваться до одного миллиона пассажиров в день.



A PRESENT FOR NAVRUZ

According to latest information, the first construction stage – an 11-kilometre line connecting the Dustlik metro station and the Kuyluk market – is almost completed. The first section of the new metro will consist of seven stations, each boasting an inimitable design. The architecture and design of the stations were developed by local specialists. The stations will be numbered temporarily, but later each of them will gain its name.

The stations are equipped with cutting-edge facilities: turnstiles with a contactless paying system, escalators and lifts for people with disabilities. The ceremonial opening is scheduled for 21 March, when the country celebrates Navruz.



Passengers will be carried in new trains manufactured by the Russian company Metrowagonmash. Five trains from this series have already arrived in Uzbekistan. The carriages are painted by the manufacturer following the customer's order: the sides and doors are white, and the tricolour of the national Uzbek flag runs horizontally all along the train. According to experts, the carriages are energy-efficient, safe and comfortable. They are provided with air conditioning and heating systems, TV screens to entertain and inform passengers, video cameras, doors with anti-squeeze systems and many other things. At the first stage five trains will be enough for one line to carry passengers with a 5—6-minute interval. In future, when the ring is completed, the interval between trains will be reduced to four minutes.

Both the citizens and specialists are sure that the new metro will not just help regulate the traffic of the capital, but propel the development of public transport utilisation culture. Probably, it would be wrong to specify the terms of the completion of the entire project, given that the first stage alone has taken two years to implement. Everyone realises it is impossible to build a metro line like this within a short period. The construction of the second section which will connect the Almazar underground station and Kuyluk bazaar will be launched in spring this year. The line will then be continued to the Beruni station, further to the Bodomzor station and then to the Dustlik station, where the ring will close up.





Подарок к Наврузу

Недавно стало известно, что строительство первого этапа - линии протяжённостью 11 км от станции метро «Дустлик» до рынка Куйлюк - практически завершено. На этом отрезке будет семь станций, каждая из которых отличается неповторимым дизайном. Работали над созданием интересных архитектурных решений отечественные проектировщики и дизайнеры. Пока промежуточные станции будут пронумерованы, однако в дальнейшем планируется каждой из них дать своё название.

Стоит отметить, что станции оснащены по последнему слову техники: при входе - турникеты с возможностью бесконтактной оплаты за проезд, эскалаторы и лифты для людей с особыми потребностями. Ожидается, что торжественное открытие состоится в преддверии праздника Навруз, отмечаемого 21 марта.

Перевозить пассажиров будут поезда, изготовленные российским предприятием «Метровагонмаш». В Узбекистан уже прибыли пять таких составов. Вагоны прямо с завода выпускаются с брендовой раскраской: их боковые стены и двери окрашены в белый цвет, вдоль всего состава горизонтальной линией проходит триколор в цветах национального флага Узбекистана. Специалисты отметили, что вагоны экономичны, безопасны и комфортабельны. В них предусмотрены системы кондиционирования и отопления, информирования пассажиров с возможностью трансляции телеканалов, видеонаблюдения, защиты от зажатия дверями и прочее. На первом этапе пяти составов будет достаточно для обеспечения движения по одной линии с интервалом в пять-шесть минут. В дальнейшем при функционировании полного кольца паузу между прибытием поездов планируется сократить до четырёх минут.

И горожане, и специалисты уверены, что строительство надземного метро не просто разгрузит транспортные артерии столицы, но и даст толчок к развитию культуры пользования общественным транспортом. Говорить о сроках завершения амбициозного проекта, пожалуй, некорректно, поскольку все понимают, что построить такое метро за короткое время невозможно. К слову, реализация первого этапа заняла более двух лет. На втором этапе проекта, который стартует нынешней весной, намечено связать рынок Куйлюк со станцией «Алмазар». Далее линия продолжится до станции «Беруни», оттуда - до станции «Бодомзор», замкнётся на станции «Дустлик» и образует кольцо.



Book a flight - www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com saytida

Download the SIXT App
or go to sixt.uz

SIXT rent a car



Drive first class, pay economy!

(SIXT is available in Bukhara, Samarkand, Tashkent and Kokand)

TRAVEL GROUP DOLORES™ Central Asia & Russia

Group and individual travel packages

✈ to Central Asia

✈ to Russia

Uzbekistan, Tashkent
+998 78 120 88 83
www.dolorestravel.com
booking@dolores.uz

Kazakhstan, Almaty
+7 727 272 33 10
www.dolorestravel.kz
booking@dolorestravel.kz

Russia, Sochi
+7 (918) 606 11 47
+7 (938) 870 00 17
www.dolorestravel.ru
sales@dolorestravel.ru

UZBEKISTAN airways

Air Tickets of Uzbekistan Airways
O'zbekiston Havo yo'llari aviabiletlari

PHOTOGRAPHER

Sashenka Borisov

ON ADVISORS, APPLES AND THEFT



Book a flight - www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com saytida



IRINA KERIMOVA

ИРИНА КЕРИМОВА

When I got to the photographic studio I was asked to take off my shoes. And rightly so, I had arrived at the workplace of Alexander Borisov, one of Tashkent's most famous professional photographers. Judging by the long list of his famous disciples, I had expected to meet an old wise man talking monotonously about lenses, diaphragms, exposure, ISO and other things using barely pronounceable terms. In reality, Sasha turned out to be a young and surprisingly modest man.



ФОТОГРАФ САШЕНЬКА БОРИСОВ
О ФАНТАЗЁРАХ, ЯБЛОКАХ И ВОРОВСТВЕ

При входе в фотостудию меня попросили снять обувь. А всё потому, что я расположилась в кузнице профессиональных фотографов, у Александра Борисова – одного из самых знаменитых светописцев Ташкента. Зная внушительный список фотографов-профессионалов, обучавшихся у Александра, представляла себе некоего старца, скучно рассуждающего об объективах, диафрагме, экспозиции, ISO и прочих трудновыговариваемых терминах. В действительности Саша оказался молодым и на удивление скромным собеседником.

'Alexander, you are a versatile man, what should I call you?'

'I feel best when people call me Sashenka – for me that best demonstrated that I am a part of a team. A team which helps me be a professional photographer, to my regret.'

'Why do you regret that?'

'There is a piece of oriental wisdom, which says that an artist is dead when they find their style. So I don't quite like the word professional. I'd like to be always searching for something new.'

– Александр, вы такая разносторонняя личность, как вас представить?

– Мне удобнее быть Сашенькой; это наиболее чётко отражает собой винтик команды. Как бы меня ни критиковали, я – профессиональный фотограф, к сожалению.

– Почему «к сожалению»?

– Мне близка одна восточная мудрость, гласящая, что художник умер, когда нашёл свой почерк. Поэтому мне не очень нравится слово «профессиональный». Хочется искать что-то новое.





'How can one avoid stumbling on a rock of misunderstanding while in search of the new?'

'I always think about my potential audience. I think about the feedback I'd like to receive from them. And when I do receive it, it is not always positive. Quite often, people reject the pictures I value most:

«Ugh, how disgusting... it's sort of nice I suppose...»

But this is what surprises me. I think surprise is the main word in any art.'

'It is hard to surprise people all the time. Do you know what an artistic crisis is?' -

'Of course, I do!'

'What is your inspiration during these moments?'

'Theft!'



- Как в поисках нового не наткнуться на скалу непонимания?

- Я всегда думаю о том, для кого я делаю фотографию. Какую реакцию я хотел бы получить. Это не обязательно должна быть позитивная эмоция. Зачастую на те фотографии, которые мне самому нравятся, зрители реагирует следующим образом:

«Ой, фу, какая гадость... но ничего, красиво...»

Однако это то, что удивляет. Удивление, на мой взгляд, главное слово в любом виде искусства.

- Сложно постоянно удивлять, наверняка вы знакомы с таким понятием, как творческий кризис?

- Безусловно!

- Что вдохновляет в такие моменты?

- Воровство!

- То есть плагиат и фотография существуют вместе?

- История знает немало примеров, когда знаменитые художники крали что-то, называя это «цитированием», «подражанием». Практически невозможно придумать что-то новое. И если я повторяюсь в чём-то, я не подаю это как нечто сверхновое. Это цитата или подражание.

Book a flight - www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com saytida

'Do you mean to say, plagiarism and photography go hand in hand?'

'History tells us of quite a few instances when famous artists stole something from others and called it simple imitation. It is always impossible to invent something truly new. So if I repeat myself in some way or other I do not present it as something completely new. This is just imitation.'

'How would you describe the contemporary photographer?'

'The better you can sell yourself, the better a photographer you are. Technique, equipment, vision or other things like that don't matter. Nowadays, every profession depends on blogging. If I manage to describe my work using beautiful words, people will believe in me, sooner or later. And vice versa, however cool the photos I make, people won't want me if I don't talk about myself. The contemporary world prefers advertisement to doing research.'

'Could you describe three main types of people you photograph?'

'First are the Advisors. «I know what you should do, let me tell you!» or «Perhaps, flowers on this side would be better?» or «Let us do it in another way...»

The second type are the Hesitators. They are always full of doubt about this or that: «It's so hot in your studio, is it always like that?» or «Well... only ten photos... I thought there would be fifty.» Clients like that are always skeptical of the skill of the professional they have chosen, whether it is a dentist or some other specialist.

The third type is the ideal client.'

'Ideal? What kind of clients are those? Do they have in-built Photoshop?'

'No, they are not necessarily ideal on the outside. They are very nice to talk to and work with, they like the things you offer.'

'And who of them are the best to work with?'

'The hesitators. I realise ideal clients are very rare, I encounter them once a year at the most. Advisors can come in all shapes and sizes and can be unpredictable, while the hesitators are more or less stable.'

'Are there any secrets to become photogenic?'

'There is one. Visit an expensive photographer.'

'Formerly, people were asked to say «Cheese!» to get a good photo.'

'Nowadays, a smile isn't something that can surprise. Actually, it does not convey beauty. There are other ways to look attractive. Every smartphone has an in-built set of tools to improve a smile, make the eyes and lips bigger and the hair more voluminous... A photographer has the same range of tools. Light is used to correct photographs while taking them, and Photoshop to improve them afterwards.'



– Как бы вы описали современного фотографа?

– Чем лучше человек умеет себя продавать, тем лучше он фотограф, и это не зависит от того, какая у него техника, какой у него взгляд, видение и так далее. Сейчас любая профессия сводится к «блогерству». Если я буду рассказывать про каждую свою съёмку красиво, люди рано или поздно поверят, что я хороший фотограф. И наоборот, как бы круто я ни снимал, если не рассказываю о себе, то я никому не нужен. Современный мир предполагает подачу фотографов, а не поиск.

– Что по поводу фотографируемых? Опишите три типажа.

– Фантазёры. А-ля «я знаю, что делать, давайте я вам расскажу!», «а не хотите ли сюда цветы?», «а давайте, чтобы...»...

Второй типаж – сомневающиеся, которым чего-то мало, либо чего-то не хватает: «а у вас в студии так жарко, у вас всегда так?», «а что, только десять фотографий будет, я думала 50». Такие клиенты , приходя к дантисту или к любому другому специалисту, наверняка сомневаются в его профессионализме.

Третий типаж – идеальный клиент.

– А идеальный – это какой? Со встроенным фотошопом?

– Нет, это не обязательно внешность, он может быть удобным в разговоре, удобным в работе, ему нравится то, что ты делаешь, то, что предлагаешь.

– С кем вы предпочитаете работать?

– С сомневающимися. Я понимаю, что идеальный клиент попадается не чаще чем раз в год. Фантазёры могут быть совершенно разными. А вот сомневающиеся – клиенты постоянные.

– Есть ли секреты фотогеничности?

– Есть. Надо идти к дорогому фотографу.

– Раньше просили сказать «cheese!», все улыбались и удачные кадры получались.

– Улыбкой сейчас мало кого удивишь, через неё не передашь красоту. Появились другие инструменты, чтобы понравиться. В каждом телефоне есть элемент пластики, где можно подтянуть улыбку, увеличить глаза, губы, объём волос... Всё это есть и у фотографа. При съёмке вносится корректировка светом, при постобработке – дополнение фотошопом.


Sashenka Borisov by itself

'Isn't the ability to make an excellent shot without Photoshop what distinguishes a true professional from other photographers?'

'A couple of decades ago - yes.' Nowadays it is impossible to distinguish between a professional and a non-professional because photography has become so ubiquitous. I'd take off my hat to a person who can do it. I can't.'

'Often prize winning photographs are greeted with comments to the effect of «I could make a picture like that, too.» What is it that makes a photo truly «genius»?'

'Contemporary art requires that one should possess some amount of knowledge to understand and feel it. A piece of art can be just a stroke on a wall or the recently sensational banana stuck to a surface with a length of adhesive tape. In this case one needs to possess some specific information as to when the installation was made, what the preceding circumstances were and what brought this installation about. Photography has not yet reached this level of background knowledge, but it's approaching it.

I'm sure you've seen the portrait - one of the most popular photographic portraits, in fact - of an Afghan girl with green eyes against a green background. Any person with a smartphone could actually make a photo like this nowadays if they saw a girl in the proper environment. You would see no particular difference. Some people, perhaps, could do it even better. The thing is that the photographer turned up in that place at that moment and took that picture. That is, that photo has a history. However I prefer photographs that attempt to live beyond time, beyond history.'

'Abstract?'

'Well, I can't say they are abstract. It may be just a beautiful still life.'

'Many people feel quite puzzled: formerly, an artist would spend plenty of time working on every section and image within a picture, and today's photographer just takes an apple and pear and takes a photo. Why should I treat this as a piece of art?'

'I agree. Totally agree. We worked on my last picture for an international project for about a year. Around ten people were involved.'

- Разве снять так, чтобы не нужно было ничего корректировать в фотошопе, не есть профессионализм?

- Лет эдак двадцать назад - да. В современном мире это невозможно, именно из-за повседневности фотографии. Честь и хвала тому человеку, кто умеет это делать. Я не умею.

- Часто работы профессионалов, получающие призы, сопровождаются комментариями: «я тоже так могу». Что делает снимок «гениальным»?

-Для современного искусства нужно обладать багажом неких знаний, чтобы его понимать и прочувствовать. Можно увидеть мазок на стене или недавно нашумевшую инсталляцию банана на скотче. Нужно очень точно осознавать: в какой год была сделана эта инсталляция, что ей предшествовало и итогом чего она стала. Фотография пока не достигла такого уровня знания бэкграунда, но приближается к этому.

Наверняка вы знаете один из самых известных портретов в истории фотографии - «Афганская девочка с зелёными глазами на зелёном фоне». Действительно, абсолютно любой человек с телефоном сейчас может снять такой же портрет, если он увидит такую же девочку, сидящую при таком же свете. Никакой особой разницы не будет. Может быть, даже у кого-то лучше получится. Но фотограф оказался именно в том месте в тот момент - и сфотографировал. То есть это фотография с историей. Мне лично больше нравятся фотографии, которые существуют вне времени, вне истории.

- Абстракция?

- Я не могу сказать, что они абстрактные. Скажем, красиво сфотографированный натюрморт.

- Многие задаются вопросом: одно дело - художник часами прописывал детали картины, а тут кто-то взял и грушу с яблоком сфотографировал. Почему я должен считать это предметом искусства?

- Согласен. Полностью согласен. Последнюю свою картинку для зарубежного проекта мы делали год. Около десятка человек трудились над ней.



Book a flight - www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com saytida



'What worries you in contemporary photography?'

'Deception. Any blogger related in any way to photography aims to make their blog a set of recipes on how to take and create the perfect photograph. But since we agree that photography is an art, it requires no recipes.'

'How could you teach photography without recipes then?'

'For the twelve years that I've worked as a teacher I've made every effort to dispose of recipes and impart only technical knowledge and a variety of ways to use it.

For instance, there is an apple and we can pluck it from the tree. After that we can use it in whatever way we like: we can eat it, throw it away, share it with someone, attempt to fix it back to the tree, use its seeds to grow another tree, cut ornaments on it and so on. I think my main task as a teacher is to share the wide range of possibilities that each tool can bring about.'

'Today, every telephone is a digital camera, so we have around seven billion amateur photographers across the world. Will there still be people who would wish to learn photography? Will photography as a profession continue to exist?'

'It may stop existing as a profession, but hardly as an art. Just a few days ago I read about robots that can take photos of objects. You could put anything in front of the robotic lens and get a 3D photograph, with any colouring, on any background. However good the professionals engaged in object photography are, the machine would take shots faster and cheaper, which would be an advantage in the current photography market.'

'What are you dreaming about?'

'I'd like to surprise myself.'

– Что тревожит в современной фотографии?

– Обман. Любой блогер, так или иначе касающийся фотографии, пытается свести свой блог к перечню рекомендаций. И коль мы определяемся, что фотография – некий, даже если не вид, то подвид искусства, то там не может быть никаких рецептов.

– Если «рецептов» нет, как тогда учить фотографии?

–За двенадцать лет преподавания я попытался максимально избавиться от рецептов, оставляя технические знания и большой объём вариантов их использования.

Есть яблоко; допустим, можно его сорвать. А потом сделать с ним всё что угодно: съесть, выбросить, поделиться, попытаться подвесить на ветку обратно, селекционировать, вырезать узоры и так далее. Я считаю своей главной задачей, как педагога, рассказать о вариативности любого инструмента.

– Сегодня каждый телефон – цифровая камера и на планете миллиарды фотографов-любителей. Будет ли кого учить? Фотограф, как профессия, не исчезнет ли?

– Как профессия, может быть, исчезнет; как вид искусства скорее всего нет. Буквально на днях прочитал, что появились роботы, которые занимаются предметной съёмкой. То есть вы кладете абсолютно любой предмет, он делает 3D-снимок в любом цвете, на любом фоне. Как бы круто ни снимали предметные фотографы, машина это сделает быстрее и дешевле, а на рынке это будет цениться.

– О чём мечтаете?

– Хочу удивлять самого себя.

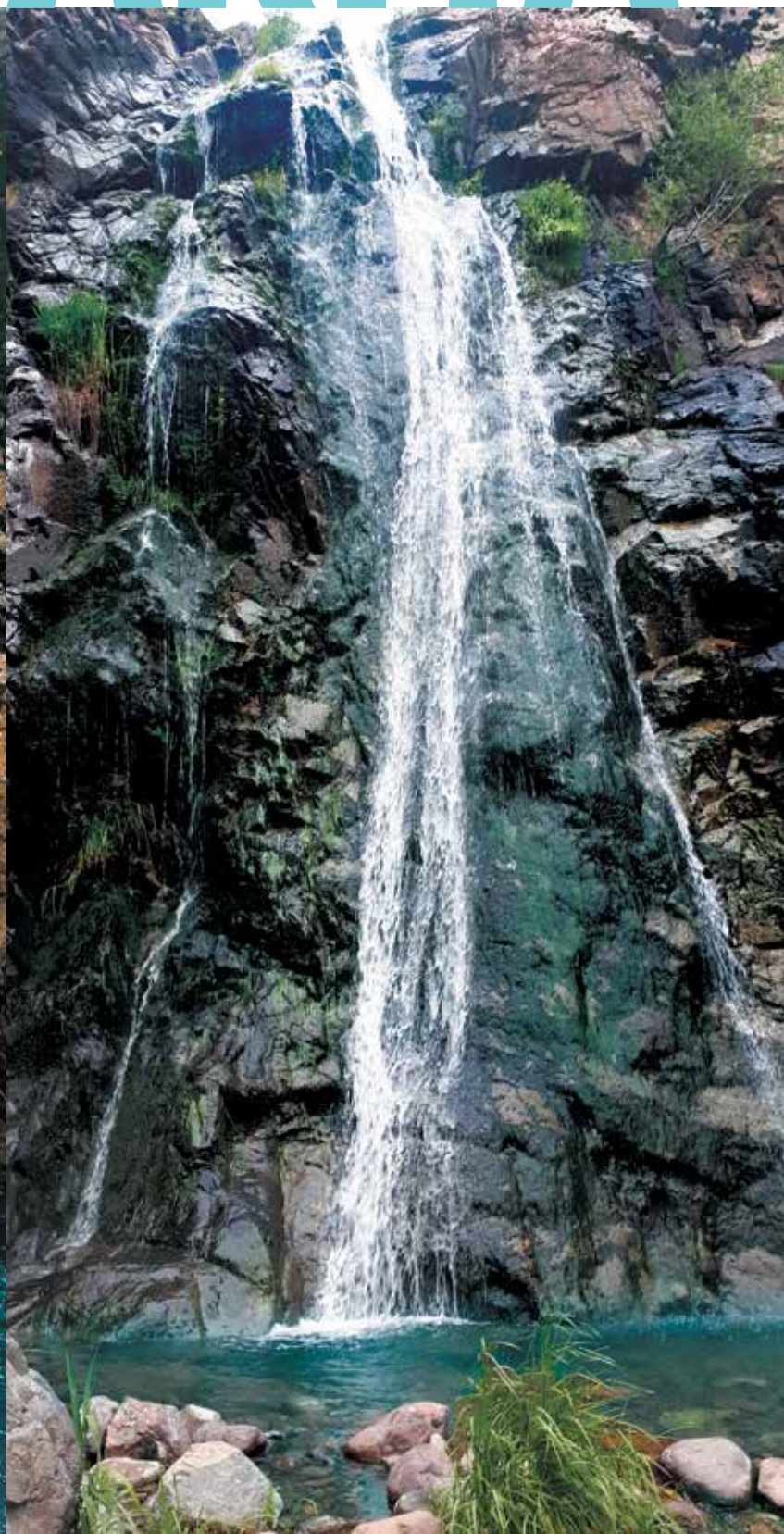
WATERFALLS AND ROCK PAINTINGS IN KARAKIYA–



SVETLANA RYBAKOVA
Photos by author

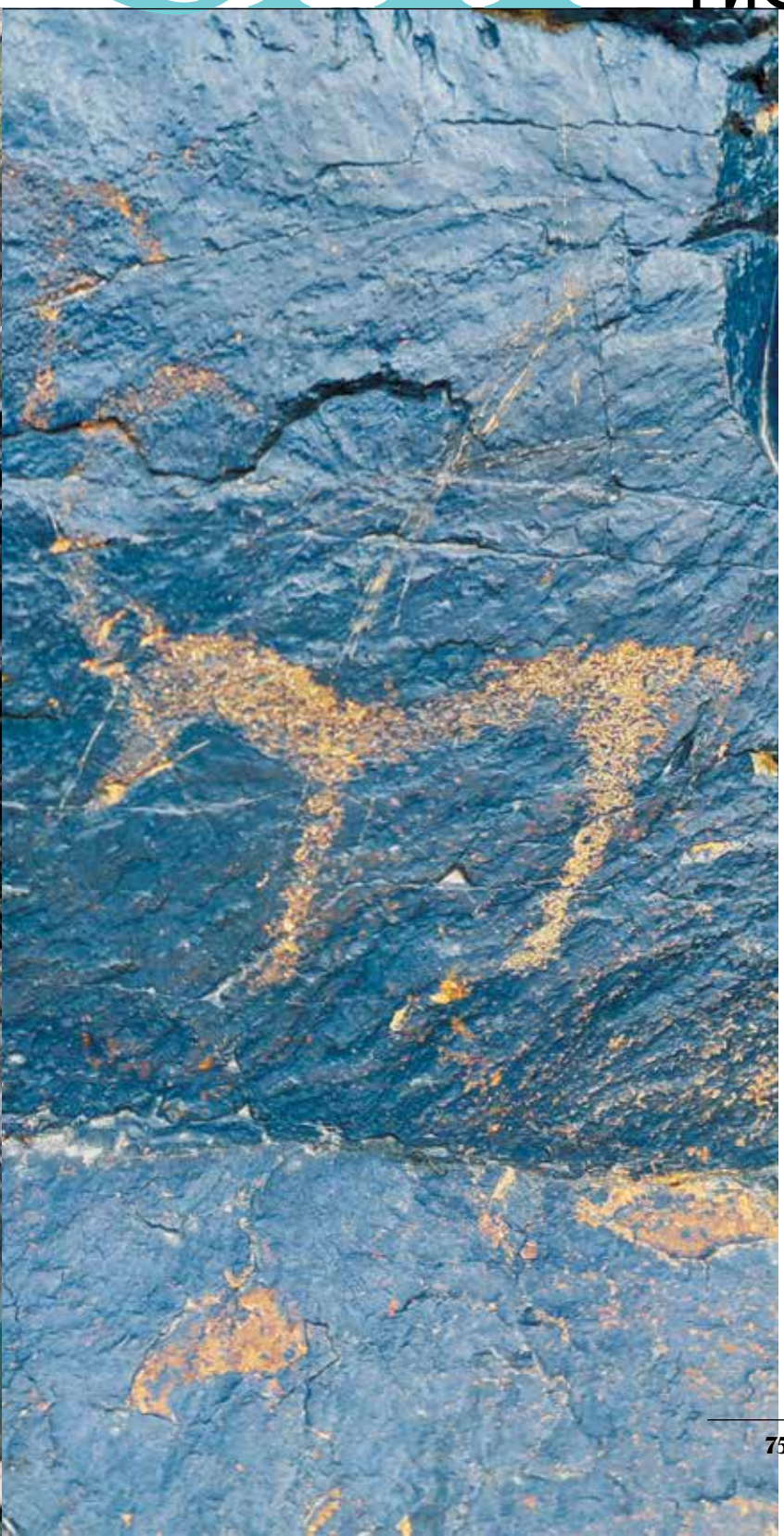
СВЕТЛАНА РЫБАКОВА
Фото автора





-SAI

ВОДОПАДЫ И НАСКАЛЬНЫЕ РИСУНКИ **КАРАКИЯ-САЯ**



The natural landscapes of Uzbekistan can stun you with their beauty and diversity. Uzbekistan has it all: majestic mountains and broad valleys, hot deserts and wonderful lakes, big rivers and noisy waterfalls.

Rivers have their own special part to play in the life of the country. Just like the network of arteries and veins in a human body, Uzbekistan is covered with a cobweb of rivers and brooks. The word *sai* usually refers to small mountains streams. All naturally flowing water in Uzbekistan has its source in the snow-covered mountains, so their flow varies throughout the year. The water level in *sais* is highest in spring and early summer, when snow and glaciers are melting quickest. Mountain streams are usually very cold and fast with rocky banks. As they run down from mountain peaks, they force their ways through the rocks, forming inimitable and breathtaking landscapes.

Красива и разнообразна природа Узбекистана: величественные горы и широкие долины, жаркие пустыни и прекрасные озера, полноводные реки и шумные водопады. Здесь небольшие горные реки называют «сай».

Подобно тому, как тело человека пронизано кровеносными «реками» - артериями и венами, так и территории Узбекистана пронизаны реками, ручьями и саями. Все водные артерии Узбекистана берут своё начало высоко на снежных вершинах, поэтому количество воды в них зависит от времени года. Особенно полноводны саи весной и в начале лета, во время таяния ледников. Вода в горных потоках обычно холодная, даже ледяная, течение быстрое и шумное, а берега в основном каменистые и извилистые. Сбегающие с горных вершин стремительные потоки прокладывают себе путь, создавая неповторимые и поражающие красотой природные ландшафты.



Among the many picturesque locations in Uzbekistan is Karakiya-*sai* which is located in a mountainous area known as Aktash. The river here finds its source high in the Mingbulak mountains and on its way down it meets a few terraces, from which the water cascades down in a series of beautiful waterfalls. Apart from waterfalls and marvellous landscape, Karakiya-*sai* and the surrounding area is famous for its ancient rock paintings or petroglyphs. The images carved in stone a few thousand years ago inspire one to meditate upon the lifestyles, occupations and fates of those ancient artists.

Visiting this fantastic place requires some preparation. Karakiya-*sai* is located near Uzbekistan's border, so it is necessary to obtain a special permit before going there. It would take you about 1.5 hours to get there from Tashkent by car. After that you can walk up the sai, enjoying the beautiful scenery.

Одно из таких живописных мест - ущелье Каракия-сай в горном урочище Акташ. Сай берёт своё начало высоко в горах Минбулака, образуя на пути несколько прекрасных водопадов. Помимо водопадов и великолепных видов, окрестности Каракия-сая знамениты своими древними наскальными рисунками на камнях - петроглифами. Глядя на изображения, выбитые тысячи лет назад обитателями этих мест, думаешь: кем были древние художники, жившие в этой местности, чем занимались, какие жизни прожили?

А теперь немного о том, как посетить Каракия-сай. Он находится на приграничной территории, и поэтому для посещения необходимо заблаговременно получить разрешение. Дорога на машине из Ташкента займёт примерно час-полтора. Затем пеший поход вдоль сая, где вашему взору откроются пейзажи один красивее другого.

Для неподготовленного человека такой маршрут может оказаться тяжёлым. Чтобы увидеть пять горных водопадов и петроглифы,



Book a flight - www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com saytida





пройти придётся примерно шесть километров по каменистым тропам. На пути будут встречаться и затяжные крутые подъёмы, и спуски, и переходы по камням через горный поток.

Добравшись до водопадов, особо закалённые путешественники купаются в ледяной воде, а затем греются и загорают на солнышке на больших тёплых валунах. Остановиться и устроить пикник можно в любой точке маршрута.

Если вы городской житель, не очень привыкший к продолжительным горным походам, то можно ограничиться прогулкой на два-три километра вверх по течению. Даже при таком походе «в щадящем режиме» вы сможете увидеть несколько водопадов, насладиться неповторимой природой, надышаться пьянящей чистоты горным воздухом и ощутить приятную прохладу воды. Вот только при этом важно не забывать о бережном отношении к природе - весь мусор после пикника обязательно увезти с собой. Поездка же в это необычное место наверняка никого не оставит равнодушным.



For a beginner, the route may prove somewhat difficult. To see all five waterfalls and the petroglyphs you will need to cover about six kilometres on foot on a rocky path. The trip includes long and steep ascents and descents and mountain stream crossings.

Upon reaching the waterfalls, particularly resilient travellers may swim in the ice-cold water, and then lie on the nearby huge boulders to warm themselves under the sun. A picnic can be organised on any spot along the route.

If you are not accustomed to long hikes in the mountains, you can just walk a couple of kilometers upstream. Even this shorter version of the trip would enable you to see several waterfalls, some beautiful views, breathe in some intoxicatingly clean mountain air and feel the pleasant coolness of the water. Of course, don't forget to leave nature as you find it and take all your rubbish back with you to the city. If you do visit Karakiya-Sai, we are sure you will enjoy your trip to this unusual place immensely.



Julhirs. Jizzah, early 20th century. State Museum of Arts, Tashkent
Джульхирс. Джизак, начало XX в. Из коллекции Государственного музея искусств, Ташкент



ELMIRA GYUL
Ph.D., Art History

ЭЛЬМИРА ГЮЛЬ,
доктор искусствоведения

A Picture of the World Shown on Carpets

КАРТИНА МИРА, РАССКАЗАННАЯ КОВРАМИ

Book a flight - www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com saytida



One of the strongest memories from my childhood is lying in bed in the evening, and looking at the ornamental patterns on the carpets hanging on the wall above me. Its unusual lines and forms captured my childish imagination, and I wished with all my heart to discover their symbolic meanings. Nowadays decorating walls with carpets has gone out of fashion. Nevertheless, my desire to decipher carpets' mysterious symbols remains as strong. In fact, there are specialists who do it at a professional level. Let us for a short time assume the role of such a specialist and investigate the secret world of carpet cryptography.

No incidentals

Our ancestors never decorated anything without a purpose. Every piece of décor had a special meaning and was associated with a particular aspect of people's life-style and beliefs. Most patterns signified good wishes, such as the continuity of a family line or wealth, and served as talismans of protection from the evil eye.

As people's world views and lives changed, they forgot the old meanings of cryptic symbols. The forms of the patterns were somewhat stable, but as they passed from mother to daughter, generation to generation, they lost some of their visual characteristics while their meaning became generalised, re-formed, or even acquired new meanings reflecting the new realities of everyday life.

As a result, we have almost lost the old meanings that the patterns and symbols of carpets held. Thus we are losing contact with the ideas and traditions that were important for people in the past. But thankfully, we are still able to understand them. Let us begin.

Not mere depictions of ordinary life

First of all, we should keep in mind that there have been numerous attempts to decipher carpet cryptography. Some believed patterns were ancient hieroglyphs or characters and tried to make words out of them. Others interpreted them as visual images and attempted to make them cohere into a logical narrative. Perhaps, the most interesting approach was that offered in the first half of the 20th century by Mikhail Ryndin, a well-known artist and researcher and enthusiast of traditional Kyrgyz art. As an artist, he was deeply interested in carpet decorations and embroideries and was among the first to develop the narration concept. He 'read' symbols and connected them into remarkable stories.

That was how, for instance, he interpreted *herati* - one of the most popular ornamental chains in oriental art which originated in Herat in the Timurid period and consisted of palmettes interconnecting diagonally with toothed leaves:

'When cotton was blossoming, there were clouds in the sky, bats were already flying, and mountain goats were roaming the summer pasture, the boat was concealed in leaves. Ornamented koshmas (felt mats) were spread in Kyrgyz yurts with pointed tops, and people in leather trousers decorated with the «groove» pattern were eating sheep's meat.'

Ryndin's idea of the narrative pattern, which was, certainly, quite innovative for the time, was readily supported by many researchers. However, it had one essential flaw: Ryndin's interpretation focused on descriptions of ordinary everyday life, while it is obvious that the carpets' symbols were of a sacral character.

Одно из самых частых воспоминаний детства – разглядывание на сон грядущий узоров висящих над кроватями ковров. Линии и формы захватывали детское воображение своей необычностью и желанием разгадать, что же они могли означать.

В наши дни ковры уже не принято вешать на стены. Но стремление понять загадочные символы сильно по-прежнему. Обычно этим увлекательным делом занимаются специалисты – ковроведы. Сегодня мы с вами выступим в роли таких ковроведов сообща и отправимся в закрытый мир ковровой тайнописи.

Ничего случайного

Наши предки никогда и ничего не украшали просто так. Любой декор всегда был осмысленным и связанным с образом жизни и верованиями людей. Как правило, узоры имели благопожелательное значение, подразумевавшее продолжение рода, достаток в семье, и служили магической защитой от сглаза.

По мере того, как мировоззрение и условия жизни менялись, забывались и старые смыслы тайных знаков. Чуть более стойкими были формы узоров, но и они, передаваясь по традиции от матери к дочери, могли утрачивать детали, обобщаться, переосмысливаться и наделяться новыми значениями, отражающими новые реалии бытия.

В результате мы почти совсем разучились читать символы и потому не ценим вещи, несущие в себе важнейшие понятия прошлого. Но понять их всё ещё можно. Так что - приступим.

Conceptual model of the world

So, decorative patterns on carpets are not life stories but a sacred projection from the minds of those who made and used them. It is now commonly understood that the composition of carpets or embroideries contain a conceptual picture of the world rather than a mere description of the things around us. Indeed this was the plan of those who created these items. If you cannot guess what patterns on your carpet may mean, instead think of what might be of greatest importance to the people that made it. Usually, they put into them their concepts of the world in general – a world represented in a safe space.



Julhirs. Jizzah, early 20th century. State Museum of Arts, Tashkent
Джульхирс. Джизак, начало XX в. Из коллекции Государственного музея искусств, Ташкент

Не просто бытовые картинки

Для начала вспомним, что попытки разгадать тайнопись ковров предпринимались неоднократно. Кто-то видел в узорах старинную иероглифику - письменные знаки, и пытался складывать из них слова. Для других важнее было ухватить смысл образов и интерпретировать их, связав в логичное повествование. Самым, пожалуй, оригинальным на этом пути был известный художник и исследователь первой половины XX века Михаил Рындин - поклонник кыргызского традиционного искусства. Увлёкшись узорами ковров и вышивок как художник, он одним из первых развил концепцию их повествовательности. «Читая» символы, он складывал оригинальные нарративы.

Так, к примеру, одна из популярнейших в искусстве стран Востока орнаментальных цепочек *герати*, впервые появившаяся в темуридском Герате и состоящая из пальметт и соединяющих их по диагонали зубчатых листов, интерпретировалась им так:

«Когда цвёл хлопок и на небе были облака и уже летали летучие мыши, а на джайлоо бродили горные козлы, лодка была укрыта в листьях. В островерхих кыргызских юртах лежали орнаментированные кошмы, и люди в кожаных штанах, украшенных узором «желобок», ели мясо баранов».*

Идея Рындина о повествовательности узоров, безусловно новаторская для своего времени, была восторженно поддержана учёными тех лет. Однако в ней был главный недостаток: содержание узоров профанировалось, низводилось к бытописательству, в то время как изначально в них превалировал сакральный смысл.

Умозрительная модель мира

Всё же узоры - не бытовой рассказ, а скрытая от посторонних глаз священная сфера. Стало уже аксиомой видеть в композициях ковров либо вышивок не предметное описание окружающей среды, а выражение умозрительной модели мира - именно такой, какой её представляли создатели этих вещей, носители культуры. И если вы не сразу сможете понять, о чём говорят узоры вашего ковра, то просто попытайтесь представить, что могло быть важным для людей, его создавших. Как правило, в них крылись представления о мире вообще - защищённом и благополучном пространстве, позволяющем жизни продолжаться.

*** Летние высокогорные пастбища**

Book a flight - www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com saytida



Julhirs

As an example, let us try to decipher the cryptograms on julhirs. This is a type of carpet with a thick and shaggy pile whose name can be literally translated as 'bear's skin.' The *julhirs* was spread on the floor and used as a mattress, including by newlyweds, which allows us to suggest that its décor contains fertility symbols.

In the first carpet the composition of the central sector consists of three medallions fringed with several stripes. Why three? Women weaving those carpets followed traditions which contained important ideas and concepts for them and their communities. Three is a sacral number, the expression of absolute perfection: that was the first number that conveyed the concept of 'everything' or, to put it more simply, reflected the wholeness of the world – a ternary world as it was perceived in ancient times.

The underworld, earthly world and heaven.

The past, present and future.

The beginning, middle and end.

Thus, this three-element composition is a plain representation of our world.

What might be important for the women that made the carpet? Inside each of the medallions there is a rectangle enclosed in horns – a motif known as *kuchkorak*. Horns are a classical totemic sign symbolising protection and patronage. The rectangle resembles a house or a territory protected by the totemic horns. But what is inside the 'house'? Small rhombi with dots inside them – symbols of fertility, seeds, the origin of life. Those elements need special protection. And they have a particularly strong guard. This is why the medallions are provided with triangular amulets (*tumor*) – the protectors of life.

Then there is another strong line of horns – either red horns against a black background or black ones on a red background. This is a stylistic device typical of nomadic culture. It is based on the contrast of negative and positive images and requires its own special discussion. Horns are the strongest but not the ultimate protective sign. The outer black fringe is decorated with multi-coloured *shelpe* – metal pendants meant to scare off evil spirits with their jingle. The word *shelpe* is of Turkmen origin; the original Uzbek word for this motif has been largely forgotten.

And the final thing, can you see the narrow strip fringing the composition? That was called *su* – water which signified life and a guarantee of fertility.

Джульхирсы

Давайте попробуем разобраться в тайнописи узоров на примере *джульхирсов*. Буквально название этих ковров переводится как «медвежья шкура», поскольку они имели длинный косматый ворс. *Джульхирсы* стелились на пол и выполняли функции матрасов, в том числе - для молодожёнов, потому в их узорах мы можем предполагать символы плодородия.

В первом ковре композиция центрального поля состоит из трёх медальонов в обрамлении нескольких полос бордюра. Почему трёх? Сами мастерицы ткали их по традиции, но любая традиция, рождаясь, несла в себе важные для её носителей понятия. Три - число сакральное, образ абсолютного совершенства: первое число, которому присвоено понятие «всё», или, говоря проще, выражение мира в целом, в том виде, в каком его представляли в древности - трёхчастным.

Мир хтонический, земной и небесный.

Прошлое, настоящее и будущее.

Начало, середина и конец.

В общем, наша трёхчастная композиция - скромная модель мироздания, которая наполняется характеризующими её понятиями.

Что же важно для женщин, соткавших ковёр? Внутри каждого медальона - прямоугольник в обрамлении рогов - мотив *кучкорак*. Рога - классический для скотоводов тотемный знак, символ защиты и покровительства. Сам прямоугольник похож на домик - территорию, охраняемую рогами-тотемами. А что же в «домике»? Маленькие ромбики с точками внутри: символы плодородия, семени, зарождающейся жизни, её начала. Именно их и нужно охранять. И охрана здесь очень сильная. Поэтому медальоны дополнены треугольниками - это волшебные амулеты-туморы, хранители жизни. Затем идёт ещё одна мощная кайма из рогов - то ли красных на чёрном фоне, то ли чёрных на красном. Характерный для степной культуры позитивно-негативный приём, о котором можно писать отдельно. Рога - самый сильный знак защиты. Но и это ещё не всё. Внешняя чёрная кайма декорирована разноцветными мотивами *шельпе* - ювелирных подвесок, назначение которых - бренчать и отпугивать злых духов. Слово *шельпе* - туркменское; как называли узбекские мастерицы этот мотив - уже трудно установить.

Наконец, видите внешнюю узкую красную кайму? Она именовалась *су* - то есть вода, которая, как вы знаете, жизнь, гарант плодородия.

В целом на ковре - четыре пояса магической охраны для источника жизни, сдобренных святой водичкой. На таком коврике можно спать спокойно: продолжение рода защищено.

Thus, the source of life on this carpet was enclosed in four magic protective belts, the protection strengthened by holy water. Sleeping on a carpet like this guaranteed the continuity of the family.

The next *julhirs* we are going to study has two rhombi in the centre of the composition. Why two and not the classical three? Probably, because the women that wove it had forgotten the reason why they had to depict three figures. Nevertheless, rhombi can still be interpreted as symbols of fertility. In the centres of the rhombi there is a transformed image in the form of a cross or a rhombus or horns – the principal motif in the art of nomadic people, a kind of nomadic mandala, a source and guarantee of life. Since the carpet's structure is loose, the composition has distorted and the motif has become somewhat stretched and disproportionate. Moreover, the motif demonstrates that it has long become an unquestioned part of tradition and is depicted without a deep understanding of its meaning. This is confirmed by its simple name – *kuchkorak*, which means a lamb.

The rhombi are contoured with a multi-coloured line. That was known as *ola kan* (many-coloured blood) or *ola kurt* (many-coloured worm) and was a strong protective symbol originating from an image of two snakes, black and white, twisting around each other, which was a defensive sign for all situations. Nomadic women used to wind laces woven of white and black sheep's wool round cradles – they used to protect sleeping babies from snakes and scorpions, with their specific smell rather than magic. But this originated a belief that a multi-coloured lace is endowed with magic protective properties.

Horns as symbols of totemic protection are also depicted on the outside of the rhombi.

The pattern along the edge of the carpet is its other interesting feature. This is known as *keraga nuska* – a pattern depicting the framed base (the cylindrical part) of a yurt. Indeed, it resembles the frame of a yurt (*keraga*). This element imparts the most important piece of information. Firstly, these patterns emphasise that the carpet was made by nomadic women; secondly, what is inside the keraga is their actual home, the world they are living in, full of fertility symbols of great importantance for women.

Those were the simple but comprehensive and very important meanings that were put into things that formed the everyday material world of our ancestors. They used to bring stability and reliability into their being and allowed them to approach life with trust and optimism.



Julhirs. Jizzah, early 20th century. State Museum of Arts, Tashkent
Джульхирс. Джизак, начало XX в. Из коллекции Государственного музея искусств, Ташкент



Наш следующий *джульхирс* имеет в центре композиции два ромба. Почему два, а не классических три? Да наверняка потому, что женщины, его соткавшие, уже забыли причину, по которой они должны изобразить именно три фигуры. Тем не менее ромбы по-прежнему можно трактовать как символы плодоносного начала. В центре ромбов - трансформированный мотив крест-ромб-рога - главный в искусстве степных народов, своего рода мандала кочевой культуры, источник жизни и её поручитель. Мотив вытянут, поскольку вязка ковра рыхлая и его пропорции «поплыли». Да и сам мотив давно изображается по традиции, без глубокого понимания его сути. Об этом говорит его название - *кучкорак*, т. е. просто «барашек».

Ромбы обрамляет разноцветная контурная линия. Она называлась *ола кан* - пёстрая кровь, или *ола курт* - пёстрый червь, и была сильным защитным символом, восходящим к изображению двух переплетённых змей - чёрной и белой - защита на все случаи жизни. Женщины кочевий окаймляли детские колыбельки свитыми шнурами из чёрной и белой овечьей шерсти - они защищали спящего ребёнка от змей и скорпионов, конечно, своим запахом, а не магией. Но отсюда - вера в пёстрый шнур как магическую защиту.

Рога как символы тотемной защиты расположены и с внешней стороны ромбов.

И «фишка» такого ковра - в рисунке его каймы. Узор на кайме называется *керага нуска* - узор, передающий решётчатый каркас нижней (цилиндрической) части юрты. И он вполне похож на *керагу*. Именно в нём кроется самая главная информация. Во-первых, узоры ещё раз подчеркивают, что ковёр - творение женщин кочевья, во-вторых - всё, что внутри стен *кераги*, и есть их дом, мир, в котором они живут, наполненный символами, имеющими для женщин важнейшее значение - символами плодородия.

Вот такие нехитрые, но очень ёмкие и важные смыслы были заключены в предметах, образующих вещный мир наших предков. Они вносили ощущение стабильности и надёжности бытия, позволяя относиться к жизни с доверием и оптимизмом.

Book a flight - www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com saytida

AVALON

БЫТОВАЯ ТЕХНИКА ПРЕМИУМ-КЛАССА



AVL – WM1510 B



AVL – WM1510



Стиральная машина
AVL – WM1610



3 ГОДА БЕСПЛАТНОЙ ГАРАНТИИ!

+998 78 148 8888 info@avalon.uz www.avalon.uz @avalon_uz avalonuz avalon uz



Muhammad Fozili is the Indiana Jones of the art world. An architect, restorer, painter, graphic artist, designer and essayist... He has a wealth of knowledge and experience while also being able to respond to art not just with his head, but with his whole heart. Muhammad Fozili's research covers a wide range of areas, from the real through to the imaginative. When looking at his work, if you are able to decipher the visual puzzles before you, to uncover the clues which unlock the piece's meaning, you'll find that each of his canvases is capable of changing the viewer's inner world forever. Hence you feel the urge to stand in front of this master's works, scrutinising every pattern and ornament, examining the symbols and allegories.

A PHILOSOPHER
That Illustrates Thoughts



VICTORIA ABDURAKHIMOVA
Photos by
IGOR TEN

ВИКТОРИЯ АБДУРАХИМОВА
Фотографии
ИГОРЯ ТЕНА



ФИЛОСОФ,
КОТОРЫЙ ИЛЛЮСТРИРУЕТ МЫСЛИ

Мухаммад Фозили – Индиана Джонс в мире искусства. Архитектор, реставратор, живописец, художник-график, дизайнер и эссеист... Его личность – мощный сплав знаний, жизненного опыта и безупречного таланта видеть сердцем. Область исследований Мухаммада Фозили простирается от реального до воображаемого. Если удастся разгадать загадку художника и подобрать код к сюжету, то окажется, что каждый холст – открытие, которое изменит внутренний мир смотрящего раз и навсегда. Оттого у работ мастера хочется подолгу стоять, разглядывать узоры и орнаменты, искать символы и аллегории. Наградой искателю станет мудрость древних цивилизаций и ключ к пониманию Вселенных – и той, что над головой, и той, что в сердце.

‘THE MIRACLE OF THE BEGINNING’







I graduated from the Samarkand State Institute of Architecture and Civil Engineering as an architect and restorer. My elder brother Murodjon who is one and a half years my senior graduated from the same educational institution. When he left Kokand, I decided to follow him and enter the architectural institute in Samarkand. My father was against it for a while, but finally gave up and said: ‘Do whatever you want.’ So I did.

At that time the institute offered a wide range of disciplines: we studied sculpture, painting and drawing. There were in total 50 to 60 subjects taught there. That was why architects in those days were much more skilled than they are today. When an architect was given the task of designing, say, a hostel, they had to have a clear idea of its layout, how it fitted into the surrounding environment and how convenient it would be to use it.

«Чудо начала»

- По профессии я архитектор и реставратор. Учился в Самаркандском архитектурном институте. Этот же вуз окончил старший брат Муроджон: разница в возрасте у нас полтора года. Когда он уехал из Коканда, то за ним потянуло и меня. Решил тоже учиться в архитектурном. Отец долго не одобрял, потом махнул рукой: «Делай что хочешь». Я так и поступил.

В архитектурном институте был широкий по тем временам профиль: нам преподавали скульптуру, живопись, рисунок. Всего студенты изучали 50-60 дисциплин. Поэтому уровень архитекторов того времени был намного выше, чем у нынешних. Если давали задание разработать проект турбазы, это означало, что архитектор должен иметь чёткое понимание того, что она из себя представляет, как органически вписывается в ландшафт, как взаимодействует с людьми.

‘AN OUTLET IN PAINTING’



It was by chance that I discovered painting and drawing. Whenever I felt bad I always tried to distract myself and so once I took a painter’s palette and a piece of cardboard. When I finished painting a landscape I felt much calmer. It was then that I realised painting would become my main creative outlet.

I used to paint a lot. Together with Samarkand artists and later with painters from Saint Petersburg we would visit the Shahi-Zinda necropolis and Registan Square. Though far from being perfect, the artworks I made when I was only a student helped me develop my skills. I was lucky to have professional artists nearby to correct and guide me. I spent hours in the workshops of Namaz Sultanov and Eson Muhammadiyev. They were excellent painters and the nicest people; if they thought a person was gifted they would never reject them. I was lucky to meet such wonderful teachers: the attitude they showed towards their students was hard to find.

After my graduation and army service I worked for a while as a teacher at my alma mater. Then I left for Kokand where I took a job at an art and production studio and made over 30 sketches of monumental artworks. In the early 1980s a taxi company placed an order for a bas-relief panel. I asked them for a welder and a welding machine. They found a machine but couldn’t find a welder. The work was interesting and I wished to finish it at any cost, so in the end I had to master the craft of welding myself.

«Отдушина - в живописи»

Роль живописи и рисунка в моей жизни определил случай. Когда чувствовал, что мне плохо, пытался себя занять. Помню, взял этюдник, картонку. Когда пейзаж был готов, я почувствовал, что успокоился, и понял, что самая большая отдушина для меня - живопись.

Я очень много рисовал. Вместе с самаркандскими, а потом и питерскими художниками ходил к некрополю Шахи-Зинда, площади Регистан. Пусть те картины и были студенческими, но, когда много пишешь, нарабатывается навык. Тем более если рядом есть профессиональные художники, которые ставят тебя на путь. Я пропадал в мастерских Намаза Султанова и Эсона Мухамадиева. Оба они были прекрасными художниками и добрейшими людьми, которые никогда не отталкивали человека, если видели в нём талант. С учителями мне повезло: такое отношение к ученикам со стороны наставников встречается нечасто.

После учёбы и службы в армии недолго преподавал в родном институте. Уехал в Коканд. Там устроился в художественно-производственные мастерские, сделал более тридцати эскизов монументальных работ. В начале 80-х выполнял барельеф для таксопарка. Попросил дать мне сварочный аппарат и сварщика. Аппарат-то дали, да вот сварщика не нашлось. А заказ интересный, воплотить хочется. Пришлось осваивать новую профессию.

Book a flight - www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com saytida

ART AND IMITATION



Once, my colleagues and I had a discussion about art. We attempted to find a definition for the concept. So we decided that the Russian word for art, искусство (iskusstvo), derives from искус or искушение (iskus, iskusheniye), which means temptation. You are tempted to create something new and thus are proud of becoming equal to the Creator. Later I understood that this definition was far from being true. Sometimes, standing at a blank canvas, you cannot guess what the final product will be. And when you begin creating, a new life enters your work. It thus turns out that a work of art is created by God, and the artist is just a co-creator who moves the brush about the canvas.

Almost everything around us conveys information, but we are not always able to understand it. For example, the law of gravity always existed, but it became clear only to Newton at a certain moment of time, when he was ready to accept that piece of information. In the case of Archimedes it was the same. He had thought for a long time before he found a solution to the task of detecting impurities in gold.

As a young man I read somewhere that the Universe consisted of spheres, and that the door from one galaxy to another was where those spheres met. As I was inexperienced, I decided to imagine the curves of these spheres in infinite space and almost fainted. I have nottried to imagine infinity again, but I did use that mental technique to develop architectural designs. I imagined a structure, and in my mind 'walked' about the rooms and 'removed' unnecessary walls. In the end I would spend just three days on making a drawing, and my work always earned me high scores. I still believe that an architect must first 'see' an entire object in their mind and only after that make a drawing. Painting is completely different. An artist can either start from internal chaos or visualize the end product carefully, but the outcome can still differ completely from the work's starting point.



Every artwork - be it a picture, sculpture or drawing - is a concentration of energy. And the more powerful it is, the stronger and more interesting is the picture. When an artist repeats himself, he produces a false piece of art. It is like making tea. The first pot is rich and strong; but if you add water without adding more tea leaves, it gets weak. It is also dangerous to stay too long in the same style, however successful it may be commercially. When you keep on doing the same thing you get lost as an artist because you stop thinking.

If you keep thinking, you make new discoveries every day. An artist is interesting when he does not imitate anyone. Even though there was an entire group of outstanding impressionists, Van Gogh managed to create a new trend in art - post-impressionism. Joan Miro used to be a great inspiration for me: there was a time when I couldn't sleep before I had looked at his *Snob Party At The Princess's House*. A man that has little knowledge of art may think he can easily make something like that. But he can't. The work exists and anything like this that comes after it is just an imitation.



«Искусство и суррогат»

Как-то зашёл с коллегами разговор на тему искусства. Мы пытались сформировать своё определение. Искусство - от слова «искус», «искушение». Соблазн в том, что, создавая новое, сложно не возгордиться, сложно удержаться от соревнования с Создателем. Со временем понял, что это далеко не так. Иногда стоишь у холста и не знаешь, что получится. Начинаешь творить - и в холсте зарождается жизнь. Выходит, искусство предполагает божественное начало, а художник - соавтор, который водит кистью.

Буквально всё вокруг нас есть информация, но мы не всегда способны её осознать. Скажем, закон всемирного тяготения был всегда, но понимание этого в определённый момент открылось именно Ньютону, который оказался готовым принять эту информацию. То же самое случилось с Архимедом, который так долго думал над тем, как определить примесь в золоте, что это привело его к решению задачи.

В молодости я где-то вычитал, что Вселенная состоит из сфер и в точке соприкосновения этих сфер возникает переход от одной галактики к другой. По своей неопытности решил представить эту кривую в бесконечности - и упал в обморок. К глобальным вопросам такой подход больше не применял, но архитектурные проекты только так и решал. Представлял себе сооружение, «ходил» по комнатам, «убирал» лишние стены. В итоге чертил всё за три дня, и работы получали высокие оценки. До сих пор считаю, что в архитектуре нужно сначала мысленно «увидеть» объект





целиком, а уже потом переносить на чертёж. В живописи всё иначе. Художник может идти от хаотического внутреннего начала или пропустить сюжет через себя, проанализировать и выплеснуть на холст, но в этом случае возможен совершенно отличный от первоначального замысла результат.

Каждая работа - картина, скульптура, графический рисунок - сгусток энергии. Чем он больше, тем произведение интереснее и сильнее. Когда художник повторяет работы, он производит суррогат. Это как чай заварить. Первый всегда хороший; как только начинаешь доливать воду, крепость чая исчезает. Опасно и надолго задерживаться в одном стиле, пусть даже коммерчески успешном. Когда пишешь одно и то же, пропадаешь как художник, потому что перестаёшь мыслить.

Жизнь - в развитии, каждый день приносит новые открытия. Художник интересен тем, что он не вторичен. Ван Гог при всех импрессионистах вдруг открывает другое направление - постимпрессионизм. Жоан Миро и его картина «Изысканный вечер у принцессы»: одно время я не мог заснуть, не посмотрев на неё. Человек, который не разбирается в искусстве, будет утверждать, что с лёгкостью нарисует так же. Не сможет. Работа уже выполнена, и всё, что после неё, лишь повторение.

Book a flight - www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com saytida



‘I’M BRINGING PEACE TO YOU’

I don’t make art to make money or garner public approval – I am just sharing my own personal philosophy with the world. I feel the life that surrounds me with all my heart and this makes me really happy. Life is too short to be someone else and put off your plans instead of being yourself. I have my own audience. Maybe not all of them can buy my pictures but they all want think about my work, to engage with it, and this is much more precious.

My recent solo exhibition which took place in autumn last year was titled *I Am Bringing Peace To You*. The artist is not a warrior, he is a creator. I paint what troubles me. I have many artworks, a whole series of them in fact, related to blind people. We are part of a wider Universe, but modern society is too sick to perceive it.

To develop people’s interest in art it is necessary to understand one thing: love of art is a valuable thing. A paradox: the most costly things are usually the most useless ones; the most essential things cost nothing. Love of art should be developed in children from an early age. Knowledge forms taste, so it is necessary to acquire as much knowledge as possible.

I once said to a friend of mine: ‘Buy a few artworks by some good artists and hang them in the house. Your children will have a different attitude towards the world.’ Long ago, when I was living in Kokand my child fell asleep next to an easel. A friend of mine saw it and said: ‘You have happy children.’ When I asked why, he answered: ‘They fall asleep and wake up with beauty by their side.’

«Я иду к вам с миром»

Я не пишу конъюнктурных картин, не работаю на публику – просто иллюстрирую свою философию. Это доставляет внутреннюю радость, ощущение полноты жизни. Она у нас слишком короткая, чтобы не делать того, что задумал, и не быть собой. У меня свой зритель. Возможно и вероятнее всего, у него нет денег, чтобы купить мои картины, но есть желание размышлять над ними – такое дорогого стоит.

Моя недавняя осенняя выставка называлась «Я иду к вам с миром». Художник не воин, он – созидатель. Пишу о том, что трогает, беспокоит. У меня много работ с незрячими, целый цикл. Болезнь современного общества – мы являемся частью космоса, Вселенной, но не видим этого, не осознаём.

Чтобы у людей появился интерес к искусству, нужно понимание: оно имеет цену. Парадокс: самые дорогие для человека вещи чаще всего оказываются бесполезными; самые необходимые ничего не стоят и по этой же причине становятся невостребованными. Любовь к искусству нужно воспитывать с ранних лет. Знания формируют вкус, поэтому важно их преумножать.

Как-то сказал своему товарищу: «Купи картины хороших художников, повесь дома. Дети будут по-другому относиться к миру». Задолго до этого, когда ещё жил в Коканде, произошёл один случай. Возле мольберта заснул мой ребёнок. Друг увидел это и сказал: «Счастливые у тебя дети». Я спросил: «Почему?» И в ответ услышал: «Они засыпают с красотой и просыпаются возле неё».

POTTER BUKHORIY AND HIS *OBLIVION*

'The wonderful composition, the original approach to traditional ceramics, the fulfilled idea of a portal from the past to the future - all this captured the attention of every visitor. The item looks airy.' **That was the feedback on the work *Oblivion* by Bukharian ceramist Abdulvahid Buhoriy, which was displayed in the Central Exhibition Hall of the Academy of Arts of Uzbekistan during the 2nd Tashkent International Biennale of Applied Arts *Man-Environment-Art 2019*. The master's work drew much interest and was awarded a diploma.**



ГОНЧАР БУХОРИЙ И ЕГО «ОБЛИВИОН»

«Прекрасная композиция, оригинальный подход к традиционной керамике, воплощение образа портала между прошлым и будущим приковывали внимание всех посетителей. Керамика смотрится воздушно», **– так отозвались о работе «Обливион» бухарского мастера-гончара Абдулвахида Бухорий, выставленной в Центральном выставочном зале Академии художеств Узбекистана в рамках II Ташкентской международной биеннале прикладного искусства «Человек - среда - искусство - 2019». Работа мастера вызвала большой интерес посетителей выставки и удостоилась диплома.**

Abdulvahid Buhoriy speaks:

'The idea of the art object Oblivion was not born today or even yesterday. This is the result of observations, impressions and a series of events in the last few years.

I love walking about the old part of Bukhara, I love those narrow blind labyrinths and little old doors. Behind them you can discover a miniature court with a mulberry tree or find yourself inside a drawing room. I want all this to be preserved. Not just that I want it for myself, no. I just want my children to feel the spirit and history of their native land. I don't mind novelties – they are necessary and natural. But when you increasingly more often come across situations when this or that historical or cultural monument is lost, I feel unbearable pain, as if my heart is bursting.

Слово мастеру:

«Идея арт-объекта «Обливион» родилась не сегодня и не вчера. Это плод наблюдений, ощущений, влияние череды событий последних лет.

Люблю гулять по старому городу, люблю эти узкие, тупиковые лабиринты Бухары, старые дверцы. Открывая их, часто попадаешь то в крошечный дворик с тутовым деревом, а то и прямо в гостиную. Я за то, чтобы это всё сохранилось. Не ради меня, нет. Ради наших детей, чтобы они тоже ощутили дух и историю своей земли. Я не против обновления, это закономерно. Но, когда дело касается участившихся случаев утраты памятников старины, материальной культуры, я чувствую такую боль, будто мне вырывают сердце.

Book a flight - www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com saytida

Photos by
IGOR TEN

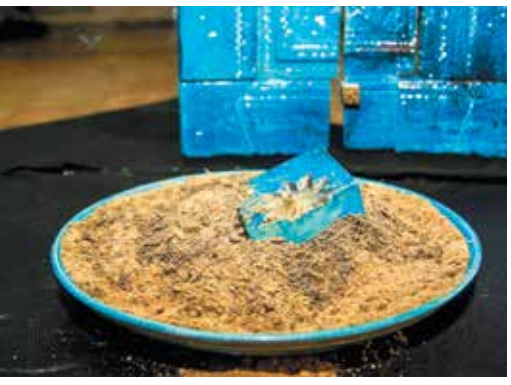
Фотографии
ИГОРЯ ТЕНА



Once, my mother and I were walking in a street along the ancient canal Shohrud. We stopped at a one-storey house which was being renovated. My gaze was caught by a pile of doors spattered with mortar, which were lying on the ground. Coated with multiple layers of paint, these fretted panelled doors in the Bagdodi style were beautiful as ever. When I asked if they are for sale, the woman that owned the house looked surprised and said something to the effect that «hardly anyone may need this old junk.» And the price she asked was absurdly low.

Certainly, I bought those treasures and was very happy, but this was not the most important thing. This incidence brought me back to my thoughts about why most people today are so disdainful of their history. And I finally came to the conclusion that this resulted from lack of education and taste for the beautiful and, excuse my grandiloquence, lack of patriotism. Such attitude towards one's heritage is unacceptable.

I experienced a psychological crisis last year in Paris. I couldn't work, couldn't create. I was shocked by the difference between the barbaric attitude of our people towards their heritage and the deep respect the French show for their past. And this care about history and culture is rewarded by huge profits in the travelling sector. These seemingly evident and simple things are not understandable to everyone, as it turns out.



So I used the door found at Shohrud canal as an example and split it into small fragments which seemed to rise far up, to the heights of our memory and perception. I want people to realise that if it goes on like that, we can arrive at a cultural collapse.

The Oblivion composition calls on people to look back and regain their consciousness.

Однажды мы с матерью шли по улице вдоль древнего канала Шохруд. Остановились у одноэтажного дома, где велись ремонтные работы. Моё внимание привлекли лежащие стопкой и забрызганные цементным раствором двери. Необыкновенные двери. Резные, покрытые многими слоями краски, но всё так же красивые филёнчатые двери в стиле «Багдоди». На мой вопрос, продаются ли эти двери, хозяйка только подивилась: мол, кому ещё нужно такое старьё - и назвала смехотворную цену.

Я, конечно, купил и был рад новому сокровищу, но не это главное. Произошедшее у канала Шохруд снова вернуло меня к размышлениям о том, почему же у большинства современников такое пренебрежительное отношение к своей истории. И со временем пришёл к выводу, что причина в низкой образованности, отсутствии чувства прекрасного и, прошу прощения за высокопарные слова, в недостатке патриотизма. Такое отношение к своему наследию неприемлемо.

Со мной в прошлом году в Париже случился психологический кризис. Я не мог работать, не мог творить. Меня глубоко потряс огромный контраст между нашим варварским отношением к своему наследию и тем, как бережно к прошлому относятся французы. Их трепетное отношение к истории и культуре вознаграждается многомиллионными прибылями от туризма. Казалось бы, очевидные и простые вещи. Но понятны они не всем.

Поэтому я взял как пример эту дверь, найденную у канала Шохруд, и расщепил на мелкие части, уходящие вверх, к вершинам нашего сознания и памяти. Мне хочется донести до людей, что если так пойдёт и дальше, то нас ждёт культурный коллапс.

Композиция «Обливион» - это мой призыв оглянуться и опомниться».

Kiyma Kabob.

COOKING INSTRUCTIONS

'The rubab was ringing, bursting into tears or laughter,
the kebab was hissing roasted on a skewer'

Alisher Navoi, Seven Planets



LILIA NIKOLENKO
Photos by author

ЛИЛИЯ НИКОЛЕНКО
Фото автора

КИЙМА-КАБОБ.

ИНСТРУКЦИЯ ПО ПРИГОТОВЛЕНИЮ

«Звенел рубаб, то плача, то смеясь;
Шипел кебаб, на вертеле дымясь...»

Алишер Навои, «Семь планет»

Book a flight - www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com saytida

Shashlik, also known as *kebab* or *kabob* (Uzb.) is, probably, one of the first dishes humanity learnt to cook. According to specialists, the Uzbek word *kabob* originated from the Aramaic *kabbaba* meaning roasted meat. *Shashlik* cooking culture in Uzbekistan is fantastically interesting. Some *shashlik* houses in the country offer about 50 varieties of this dish. *Shashlik* is traditionally cooked with mutton, beef, poultry, fish and vegetables, which are prepared and marinated using a wide variety of techniques.

Uzbek cuisine boasts a broad range of *shashlik* exclusive to Uzbekistan. These include *beshpanja* (five fingers) consisting of a large fan-shaped fillet; *gul-kabob* (floral *kebab*), in which alternating slices of meat and fat are wound into an intricate spiral; *bedana* – an exotic *shashlik* consisting of whole quails; *charvi* - lumps of meat enwrapped in a net of fat; not to mention the Gizhduvan and Margilan varieties of *shashlik* made with minced meat.

The three most popular Uzbek types of *shashlik* are 'lumped' *shashlik* (made of meat lumps), *kiyma* (minced meat) and *jigar* (liver). The most challenging to make is *kiyma*.

The most difficult thing to achieve is keeping the soft and friable meat mixture fixed on a thin and smooth skewer, fixed so firmly that it could be waved like a flag.

Here we are going to reveal some secrets for cooking this wonderful meal.

Шашлык, кебаб, кабоб (узб.) - едва ли не самое древнее горячее блюдо, которое познало человечество. Учёные говорят, что само узбекское слово «кабоб» восходит к арамейскому «каббаба», что означает жареное мясо. Культура приготовления шашлыков в Узбекистане потрясающе интересна. В популярных узбекских шашлычных можно отведать до полусотни видов самого разного шашлыка, который традиционно готовят из баранины, говядины, птицы, рыбы и овощей, с самыми разными техниками обработки компонентов и мариновки.

Есть в Узбекистане целый ряд эксклюзивных шашлыков, характерных исключительно для узбекской кухни. В этом ряду: огромный шашлык-веер бешпанжа («пятерня») из вырезки; затейливый шашлык гуль-кабоб («цветочный кебаб»), в котором пластины мяса и жира свёрнуты спиралью; экзотический бедана-шашлык из цельных перепелов; чарви-кабоб, где куски мяса завёрнуты в сеточку жира; знаменитые упругие гиждуванский и маргиланский шашлыки из фарша.

Три самые популярные узбекских разновидности шашлыка, которые готовят повсеместно: это «кусковой», «кийма» и «джигар» - шашлык из кусков мяса, шашлык из мяса молотого и шашлык из печени. Самым сложным в приготовлении представляется кийма.

Главная премудрость кийма-шашлыка в том, чтобы мягкий рыхлый фарш держался на тонком гладком шампуре так крепко, чтобы им можно было размахивать словно флагом.

Итак, мы раскрываем для вас все секреты приготовления этого замечательного кабоба.



MUTTON KIYMA KABOB

КИЙМА-ШАШЛЫК ИЗ БАРАНИНЫ

Ingredients for 12-15 spits of *shashlik*:

- Mutton, meat and fat, 1 kg
- Two onions to be minced and mixed with meat
- One level teaspoon of red hot pepper
- Two teaspoons of ground coriander
- One level teaspoon of salt
- Three onions and half-lemon to serve.

Ингредиенты на 12-15 палочек шашлыка:

- Баранина, мякоть и жир - один килограмм.
- Две луковицы для фарша.
- Одна чайная ложка (без горки) красного жгучего перца.
- Две чайные ложки молотой кинзы (кориандр).
- Одна чайная ложка соли (без горки).
- Три луковицы и одна чайная ложка; половинка лимона для подачи.



Book a flight - www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com saytida

Preparation

For *kiyma kabob* it is best to use meat from the thigh, together with the porous fat from right under the skin. This fat in local sheep is particularly delicious.

Charcoal is best when from fruit trees, such as cherry, plum or grapevine.

1. Cut the meat and fat into lumps and grind them twice in a mincer.

2. Peel two onions and cut each of them into four pieces. Grind them in the mincer, too.

3. Take a bowl and mix the minced meat and onion, pepper, coriander and salt. Blend them thoroughly. The resulting substance must be soft and pliable. If it feels a little too dry, you can add some cooled boiled water.

4. Knead the substance for 10-15 minutes. The longer you knead, the more elastic it becomes. Ideally, properly kneaded meat should be as pliable as plasticine. This is a guarantee that it will not fall off a skewer. To check, you can try make a figurine out of it! If you manage to do it, the mixture is ready.

5. Next make the mixture into a ball, put it in a bowl and leave it in a fridge for 20-25 minutes.

6. Knead the cooled mixture a little more and begin moulding your kebab.

7. **Moulding**. Prepare a bowl of water to moisten your hands in. This helps stop the minced meat sticking to your hands. Take a handful of the mixture and shape it into a sausage. Put the skewer through the sausage and cover the length of the skewer with the mixture. To make sure you have done it right, wave the spit slightly. The meat must be fixed firmly onto the skewer. If it falls off, knead the mixture again. Proper kneading is the main secret of kiyma kabob.

8. Put the prepared skewers on a tray, wrap them in cling film and leave in a fridge for about an hour.

9. Prepare a glassful of cold water mixed with the juice of a half-lemon to sprinkle the *shashlik* while cooking.



Приготовление

Для кийма-шашлыка более всего подойдёт мясо из бедренной части туши вместе с верхним пористым подкожным жирком. Этот жир у местной баранины замечательно вкусен.

Для углей оптимальны дрова фруктовых деревьев: вишни, алычи, сливы или виноградная лоза.

1. Баранину вместе с жиром порежьте на кусочки и дважды прокрутите на мясорубке.

2. Очистите две луковицы, разрежьте на четыре части. Пропустите через мясорубку вслед за мясом.

3. В чаше смешайте: мясной фарш, прокрученный лук, перец, кинзу и соль. Тщательно вымесите. Фарш должен получиться мягким и эластичным. Если фарш суховат, то допустимо влить в него немного охлаждённой кипячёной воды.

4. Тщательно вымешивайте фарш в течение 10-15 минут, словно тесто. Чем дольше вы месите фарш, тем более эластичным он становится. В идеале отлично вымешанный фарш должен лепиться, словно пластилин. Это гарантия того, что он не будет спадать с шампура. Для проверки готовности можете попробовать вылепить из фарша какую-нибудь фигурку. Если получается, то фарш готов.

5. Далее ему нужно дать расстояться. Для этого сформируйте из фарша шар. Положите в чашку и уберите в холодильник на 20-25 минут.

6. Охлаждённый фарш вновь вымесите и приступайте к формированию шашлыка.

7. Лепка шашлыка. Для формирования шашлыка приготовьте чашку с водой для смачивания рук. Так работать с фаршем станет значительно легче: он не будет прилипать. Возьмите порцию фарша. Придайте ей форму колбаски. Уложите сверху шампур. Начинайте рукой крепко обжимать фарш вокруг шампура, одновременно поворачивая палочку. Вы словно накручиваете эластичную массу на шампур, с усилием обжимая её на каждом повороте. Чтобы проверить, насколько правильно вы всё сделали, слегка помашите палочкой сырого шашлыка. Фарш должен держаться на шампуре как приклеенный. Если этого не произошло, вымешивайте фарш снова. Тщательное долгое вымешивание - главный секрет кийма-шашлыка.

10. *Preparation of charcoal*. Light the wood. Let it burn until it becomes black with a thin white coating. It should break easily when hit lightly with tongs.

11. Put the coals into a barbecue and spread evenly over the bottom. Put the skewers side by side across the barbecue. Roast the kebab, turning the skewers over from time to time until they turn a golden colour. While roasting, sprinkle the meat with water and lemon juice. Make sure the charcoal heats the food evenly. When necessary, fan them or reduce the flame with water.

12. Prepare onions to serve with the kebab. Slice the onions in semi-circles. Add a little salt. Mix the slices. Press the onions in your hands for a few minutes and then wash them with cold water. Season the onions with diluted lemon juice before serving.

Put the *shashlik* on a big dish, cover with crispy and juicy onions and serve hot. Bon appétit!

8. Готовые шашлыки выкладывайте на поднос. Поднос оберните пищевой плёнкой и уберите в холодильник на один час для окончательной расстойки.

9. Приготовьте воду для сбрызгивания шашлыка во время жарки. Для этого смешайте сок половинки лимона со стаканом холодной воды.

10. Подготовка углей. Разожгите дрова. Дайте им прогореть до состояния чёрных головёшек, покрытых белым налётом. Головни должны легко распадаться на куски при постукивании по ним щипцами.

11. Переложите угли в мангал, распределив равномерно по всей длине. На мангал выложите в ряд палочки шашлыка. Жарьте, периодически поворачивая шашлык, до образования золотистого цвета. В процессе жарки сбрызгивайте мясо водой с лимонным соком. Контролируйте равномерный жар углей, при необходимости раздувая их или прибивая вдруг возникшее пламя брызгами воды.

12. Подготовьте лук для подачи шашлыка. Для этого нарежьте луковицы полукольцами. Присолите. Перемешайте. Отожмите луковую соломку и сполосните проточной водой. Перед подачей полейте резаный лук разведённым лимонным соком.

Подавайте шашлыки горячими, выложив их на блюдо, под ворохом хрустящего сочного лука. Приятного аппетита!

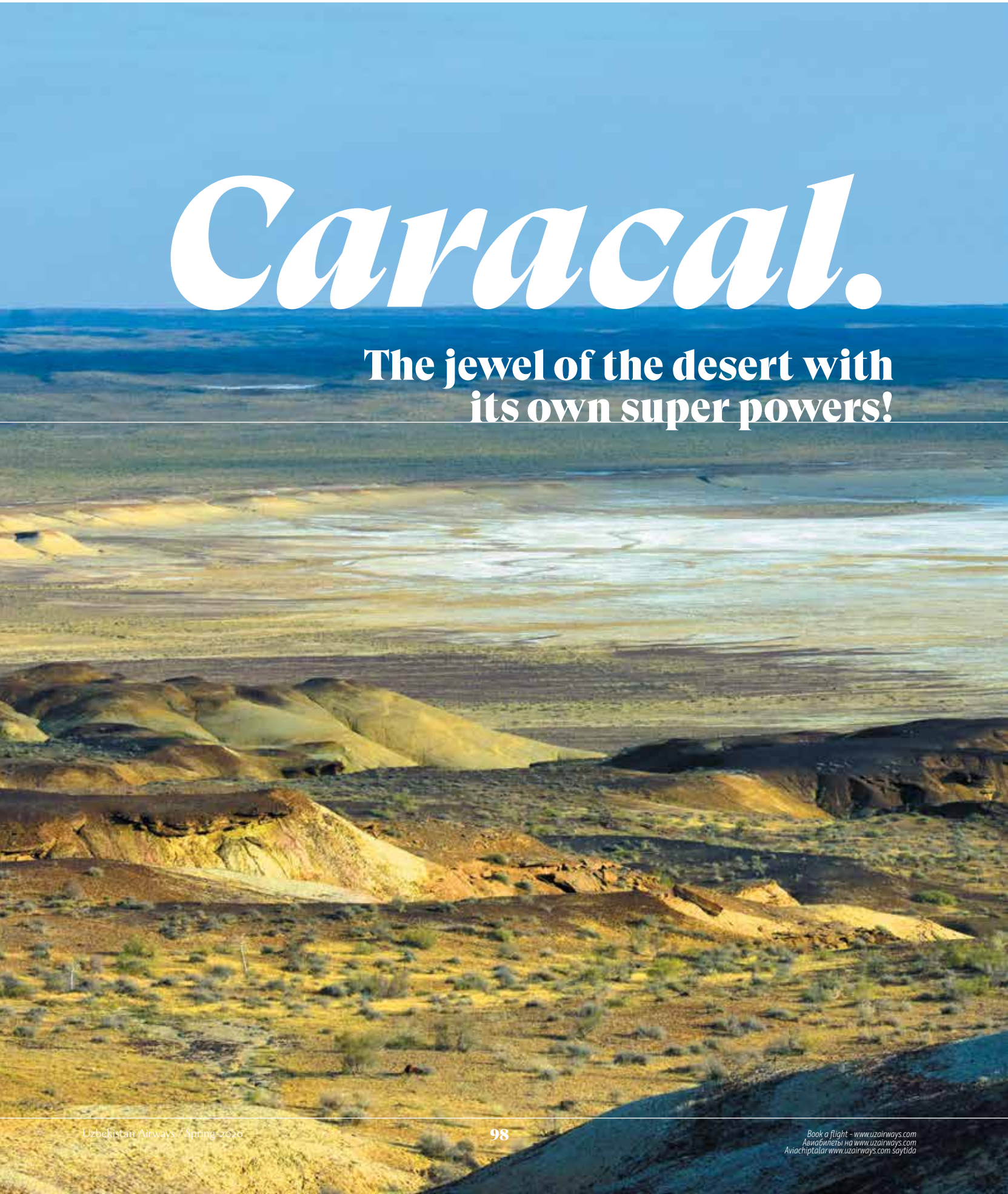


Book a flight - www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com saytida



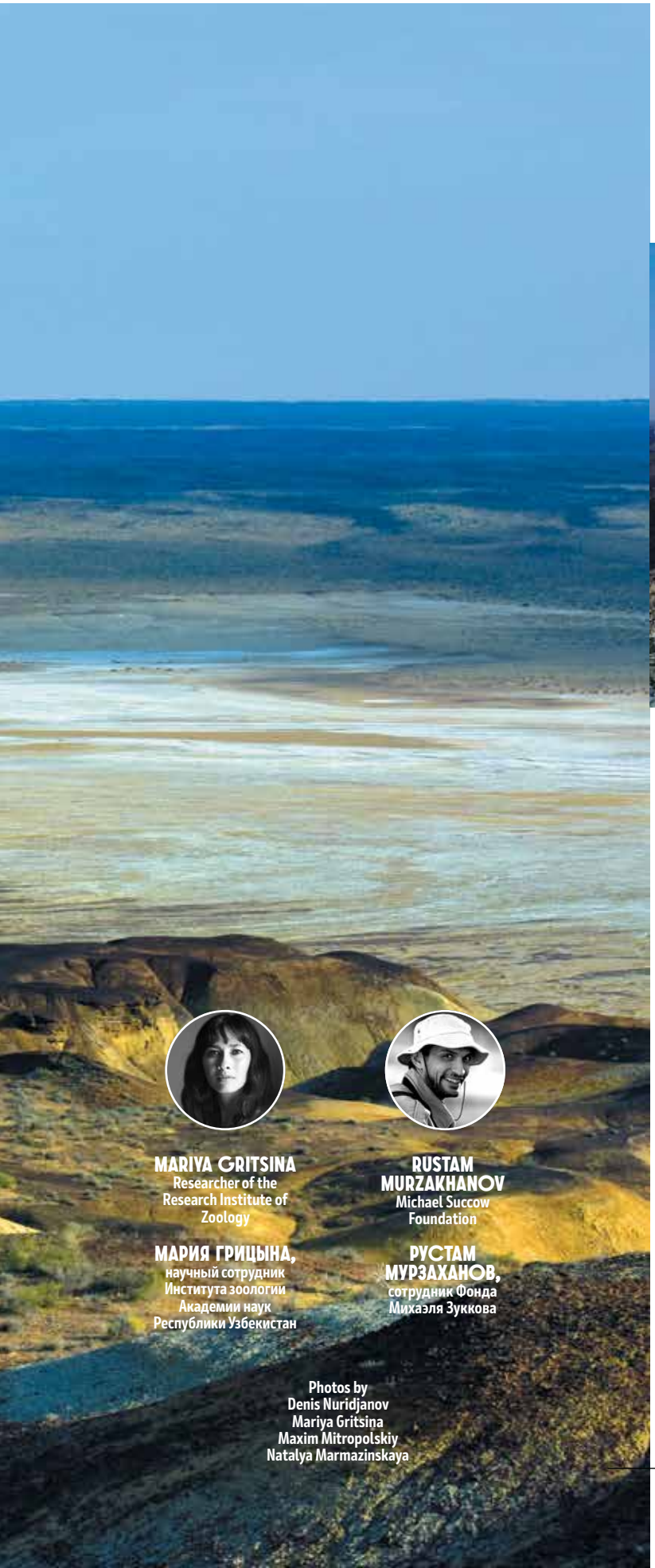
Caracal.

The jewel of the desert with its own super powers!



Book a flight - www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com saytida

КАРАКАЛ. ЖИВОЕ УКРАШЕНИЕ ПУСТЫНЬ С СУПЕРСПОСОБНОСТЯМИ



MARIYA GRITSINA
Researcher of the Research Institute of Zoology

RUSTAM MURZAKHANOV
Michael Succow Foundation

МАРИЯ ГРИЦЫНА,
научный сотрудник Института зоологии Академии наук Республики Узбекистан

РУСТАМ МУРЗАХАНОВ,
сотрудник Фонда Михаэля Зуккова

Photos by
Denis Nuridjanov
Mariya Gritsina
Maxim Mitropolskiy
Natalya Marmazinskaya



Кадр с фотоловушки, установленной в рамках реализации проекта по подкормке птиц-падальщиков Rufford Foundation на территории Устюртского ГПЗ.

Nature is full of secrets: wide swathes of land not populated by humans conceal a wide range of unusual creatures, an example of which is the gracious wild cat Caracal. Some animal-lovers may already know that Caracals can be found in Africa, the deserts of the Arabian Peninsula and Asia Minor. Nevertheless, when people are told this animal inhabits Uzbekistan, they are usually surprised and interested.

Природа таит много загадок: на огромных пространствах скрываются самые удивительные существа, одно из которых - грациозный каракал. Интересующимся животным миром планеты известно, что каракалы живут в Африке, пустынях Аравийского полуострова и Малой Азии. Но то, что каракал обитает в нашей стране, обычно вызывает неподдельное удивление и интерес.



Кадр с фотоловушки, установленной на чинке Капланкыр в ходе экспедиции, организованной Казахстанской ассоциацией сохранения биоразнообразия (АСБК) в рамках проекта CADI.

The fauna of Uzbekistan is highly diverse in terms of species composition and origin. For instance, the Central Asian deserts plays habitat to some Mediterranean species whose closest relatives live all across Africa. Perhaps, the most famous example of this is the Cheetah which formerly inhabited the territory of Uzbekistan. Unfortunately, this species is currently extinct in the country, but there are some other interesting creatures still living in Uzbekistan, such as the Striped Hyena, Honey Badger, Sand Cat and Caracal.

The Caracal, a wild cat with black ears, inhabits the harshest parts of Uzbekistan – the Kyzylkum Desert and Ustyurt Plateau. These areas feature fantastically beautiful views and landscapes, including saxaul and acacia forests, precipitous escarpments *(chinks)*, boundless plains, grandiose dunes, breathtaking dawns and sunsets and clouds of fine dust.

The climate is what makes the Central Asian deserts particularly harsh: the scorching sun in summer, low temperatures in winter, the extreme scarcity of water and strong winds. So the Caracal had to develop super powers to survive in this region.

To encounter the animal, say, during a jeep trip across the desert is next to impossible. This is a rare and highly secretive cat, most active at night. Only in winter, in cold weather, does this black-eared predator go hunting at all during the day.



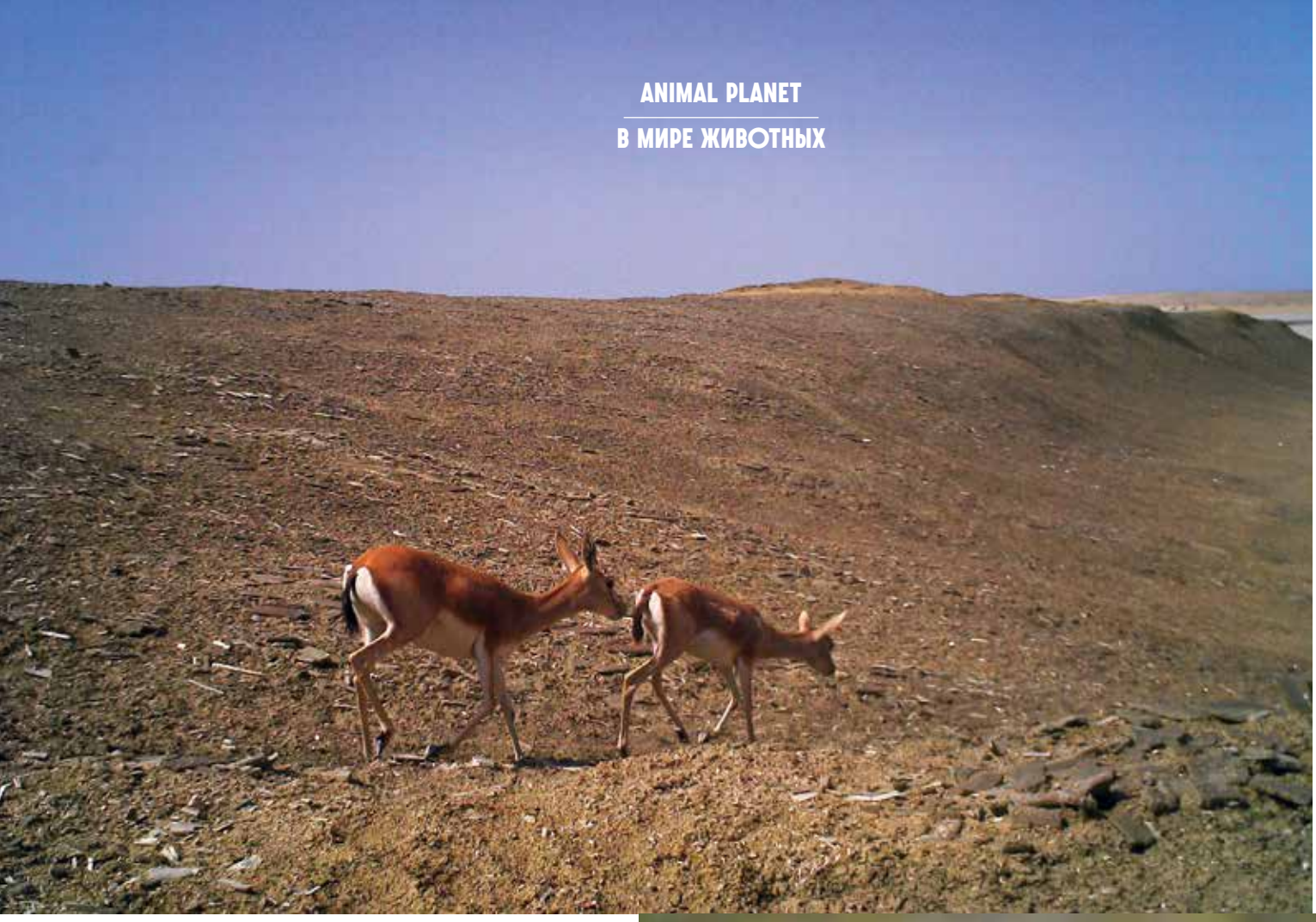


Животный мир Узбекистана разнообразен как по видовому составу, так и по происхождению. В центральноазиатских пустынях можно найти представителей средиземноморской фауны, имеющих ближайших родственников по всей Африке. Самое известное из таких животных - гепард, ранее населявший территорию страны. Гепарда больше нет, но, к счастью для нас, и сейчас можно встретить такие виды, как полосатая гиена, медоед, барханный кот и, конечно, каракал.

Кошка с чёрными ушками обитает в самых суровых уголках страны - пустыне Кызылкум и плато Устюрт. От красоты этих мест захватывает дух: саксауловые и акациевые леса, обрывистые чинки, бесконечные равнины, громады барханов, изумительные рассветы с закатами и тончайшая пыль.

Суровость центральноазиатских пустынь определяется климатом. Палящее солнце летом и низкие температуры зимой; почти полное отсутствие воды, сильные ветра. Именно поэтому каракалу для выживания необходимо было развить «суперспособности».

Book a flight - www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com saytida





There is little information available on the numbers and distribution of the Caracal in Uzbekistan, but regular monitoring and up-to-date technologies allow researchers to slowly increase, grain by grain, our knowledge of this species. The basic method currently used to monitor the Caracal is camera traps – cameras triggered by built-in motion sensors. The readers of our inflight magazine may have read the articles about the Snow Leopard and Brown Bear and know that this method of collecting data is commonly used across Uzbekistan. The snap shots of these rare species allow us to peel back the veil of mystery surrounding these creatures ever so slightly and to learn some new facts about them.

Увидеть его, разъезжая на внедорожнике по просторам пустынь, практически невозможно. Каракал - очень редкая и весьма скрытная кошка, которая ведёт в основном ночной образ жизни. Днём же черноухий хищник охотится только зимой, в холодное время года.

О современном распространении и численности каракала в Узбекистане известно мало, однако регулярные наблюдения и современная техника позволяют по крупицам собирать ценные сведения. Основной метод наблюдений - фотоловушки, камеры, оснащённые системой автоматического запуска от датчика движения. Читатели бортового журнала помнят по нашим публикациям о снежном барсе и буром медведе, что подобный способ сбора информации широко практикуется в Узбекистане. Снимки из ареалов обитания редких видов животных позволяют хоть слегка приподнять завесу их тайной жизни и узнать немало нового.

The uniform light colour of its body allows the Caracal to blend into the environment so it is hard to discern. Its name derives from the Turkic *кара-кылак (kara kylak)* – *qora quloq* in Uzbek – which translates as 'the black ear.' The animal has long pointed ears with tufts on the tips, which are completely black on the reverse. Big ears found on many desert creatures are the result of their adaptation to the environment. They help predators hear every movement made by their prey, but also big ears help cool an animal's body on hot summer days. The Caracal's manner of walking is also quite characteristic: it often runs tail up, like a dog.

In terms of agility, the Caracal can hardly be compared to any other desert animal. This relatively small cat (60—80 cm in length) has long and thin legs and can cover a distance of 4.5 m in one leap. This super power allows it, as the Caracal sneaks up on its prey, to catch birds in the air and other animals on the ground, just as they have started to try and escape. The cat grasps an animal with its two strong front paws or hits it hard with one of them. The Caracal's agility was well-known long ago in India and Iran, where people used this animal to organise specific entertainment. A specially trained caracal was released into a flock of pigeons and the cat managed to catch up to a dozen birds before they scattered.





Однотонная светлая окраска каракалов прекрасно гармонирует с окружающей местностью и позволяет им не попадаться на глаза. Название каракала происходит от тюркского «кара-кылак» (узбекскому ухо привычнее звучит - «qora quloq»), что переводится как «чёрное ухо», и не зря. У степной рыси длинные заострённые уши с кисточками на концах, которые с задней стороны совершенно черны. Большой размер ушей у пустынных животных - прекрасная адаптация к условиям окружающей среды: они выручают не только во время охоты, помогая хорошо слышать каждое движение жертвы, - поверхность ушей служит и охлаждению тела в летнюю жару. Интересна у каракала и походка: он зачастую бежит как собака, подняв вверх хвост.

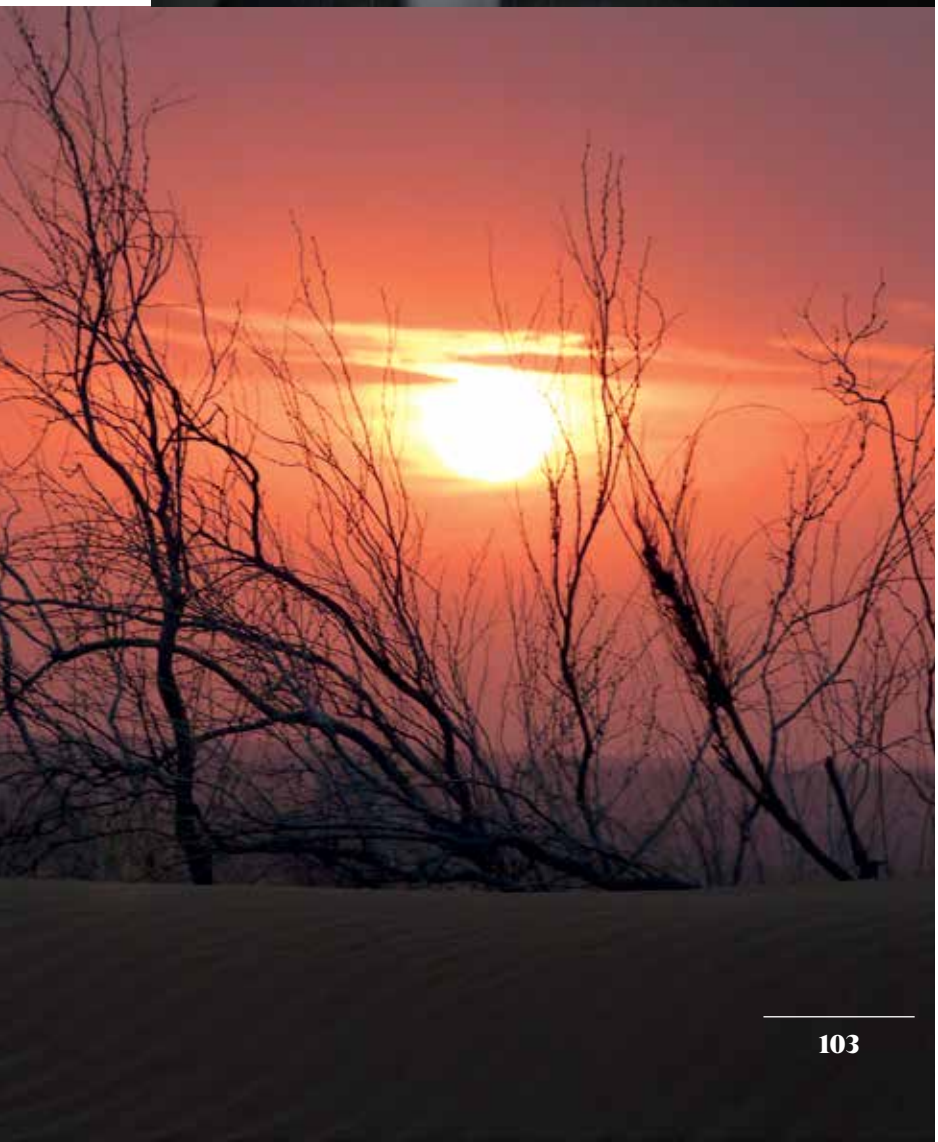


Book a flight - www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com saytida

The Caracal's diet in Uzbekistan is highly diverse. It includes tolai hares, gerbils, ground squirrels and various species of birds, insects and reptiles. Sometimes it hunts goitered gazelles inhabiting the Uzbek desert. There are records of caracals attacking poultry, sheep and goats, which makes them unpopular among shepherds and their dogs. The Caracal's food competitors in the wild are the African Wild Cat, Fox and Wolf.

The Caracal, the jewel of the Uzbek desert, is included in the Red Data Book of Uzbekistan and requires strong protection and conservation.







Любой пустынный зверь может позавидовать прыгучести и ловкости каракала - обладателя длинных тонких ног. Относительно некрупная (60-80 см в длину) кошка подкрадывается к жертве и способна совершать, практически с места, большие, до четырёх с половиной метров, прыжки. Подобный навык супергероя позволяет ловить взлетающих птиц или быстро вскакивающих животных, к которым удалось подползти во время охоты. Свою добычу каракал ловит, схватывая её передними лапами или сбивая мощным ударом. Ловкостью каракалов восхищались в прошлом в Иране и Индии, устраивая своеобразные соревнования. Специально дрессированных кошек напускали на стаи голубей, и стремительный хищник иногда успевал добыть до дюжины птиц, прежде чем они разлетались.

Меню каракала в Узбекистане очень разнообразно. Это зайцы-толаи, песчанки, суслики, различные птицы, насекомые и рептилии. Изредка может охотиться и на населяющих пустыню газелей - джейранов. Известны случаи, когда каракалы нападали на домашнюю птицу и мелкий рогатый скот, за что их преследуют пастухи и сторожевые псы. В дикой природе, где идёт постоянная борьба за выживание, каракалу приходится конкурировать за добычу со степными котами, лисицами и волками.

Каракал, живое украшение пустынь Узбекистана, включён в Красную книгу Республики Узбекистан и нуждается во всесторонней защите и сохранении.

‘That which we give makes us richer...’



Alisher Alikulov



LEILA SHAKHNAZAROVA

ЛЕЙЛА ШАХНАЗАРОВА

«ЧТО ТЫ ОТДАЛ - ТО ТВОЁ...»

There is a wonderful oriental legend: while creating Adam, the Creator inserted a sunbeam into each of his eyes. However, afraid that the light of the beams would blind all around him, the Creator decided to soften the eyes’ strength and mixed sunlight with the rays of charity.

Есть удивительная восточная притча: сотворяя Адама, Создатель вложил в его глаза по солнечному лучу. Но, опасаясь, что такое сияние будет всех ослеплять, смягчил этот блеск, перемешав блики солнца с лучами милосердия.

Book a flight - www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com saytida

Charity... This is the only concept since ancient times that has been valued by people more than justice. Uzbek people have always endowed charity with special meaning.

«If you disclose your charitable expenditures, they are good; but if you conceal them and give them to the poor, it is better for you, and He will remove from you some of your misdeeds [thereby]. And Allah, with what you do, is [fully] Acquainted.»*

This is one of the most important commandments in the Koran.

Alms-giving, known in Islam as *zakat*, was an obligation for rich people in the Islamic orient. *Zakat* was believed to 'purify' a person and to allow them to use their riches without committing a sin.

Unlike *zakat*, *sadaqah* denoted another type of alms-giving. Every person that could afford it was obliged to give *sadaqah*. And only that person that was not able to give *sadaqah* was allowed to receive it - otherwise it was treated as extortion. *Sadaqah* was used to support hospices and to help travelers.

To further help those in need was the unwritten law of the *mahalla* (a city quarter). In the late 19th century, the average annual budget of a peasant in Fergana included 40 kopecks to be given to poor people. At the same time 10 roubles 58 kopecks was assigned to clothes for the entire family, 4 roubles 50 kopecks for shoes and 1 rouble 45 kopecks for lighting.

In the early 20th century charity's social position changed. While earlier it had concerned the religious aspects of social life, such as the construction of mosques and madrasahs, its main target now became education and social improvement. So, merchant Said Gani-bay Seidazimbayev opened the first 'Russo-native' school in his house in Tashkent in December 1884. The first teacher to work at that school was the famous ethnographer Vladimir Nalivkin. He wrote: 'Helping a poor and indigent person was a key trait of Central Asian people; giving *sadaqah* (alms) and *kaffara* (purifying alms) was common. And when someone wanted to make a big donation, they primarily had mosques and schools in mind.'

In the early 1890s donations from local merchants and landlords were used to build a bridge across the Naryn River in Namangan Uyezd (Province) and across the Syrdarya River in Kokand Uyezd.

One of the most outstanding philanthropists of the time was Mirkamil Mirmuminbayev, an influential merchant from Andizhan. He owned five ginning factories, 1,100 hectares of land, over 300 trade outlets and four orchards and vineyards. However, when he decided to spend a part of his enormous fortune on improving his native city - to build a polyclinic, a bathhouse, schools and bazaars - the regional Russian administration became concerned and the landlord was refused.



Милосердие... То единственное понятие, что испокон веков в сознании людей было вознесено превыше справедливости. В нашем народе оно всегда наполнялось особым смыслом.

«Если вы открыто делаете милостыню, то хорошо это; а если скроете её, подавая её бедным, то это - лучше для вас и покрывает для вас ваши злые деяния: поистине, Аллах сведущ в том, что вы делаете»*.

Это - одна из важнейших заповедей Корана.

На мусульманском Востоке пожертвование в пользу нуждающихся - «закят» - было обязательной нормой для состоятельных людей. Уплата закята «очищает», позволяет пользоваться богатством без греха.

«Садака», в отличие от закята, означало добровольное пожертвование. Раздавать садака должен был всякий, кто имел для этого возможность. Принимать же садака вправе лишь тот, кто сам не в состоянии её давать, иначе это считалось вымогательством. На средства садака содержались странноприимные дома, оказывалась помощь путникам...

Помогать нуждающимся было неписаным законом махалли. Так, в конце XIX века в годовом бюджете семьи ферганского дехканина предусматривалось 40 копеек на раздачу нищим. Для сравнения: на одежду для всей семьи выделялось 10 рублей 58 копеек, на обувь - 4 рубля 50 копеек, на освещение - 1 рубль 45 копеек.

В начале XX века социальная направленность благотворительности меняется. Если раньше она касалась в основном религиозной стороны жизни, строительства мечетей и медресе, то теперь больше осознаётся значение просветительства и необходимость благоустройства. Так, купец Саид Гани-бай Сеидазимбаев в декабре 1884 года открыл в своём доме первую в Ташкенте русско-туземную школу. Первым учителем в ней был известный этнограф Владимир Наливкин. Он писал: «Стремление помочь бедствующему и нуждающемуся было характерной чертой населения Средней Азии, раздача садака (милостыни) и кафарат (очистительной милостыни) была самым распространённым явлением. А когда кто-либо хотел совершить большое благотворительное пожертвование, то прежде всего обращалось внимание на мечети и школы».

* Surah Al-Baqarah 2:271 - Al-Qur'an al-Kareem (Sahih International).
* Сура Аль-Бакара, Аят 2:271 (в переводе Игнатия Крачковского).

Code: Пв-383
Title: نامەرەق لبابق / Qobil qahramon
Publishing area: Old Tashkent.
Publisher: Litografiya Arifjanova.
Published in: 1906.
Length: 152 pages.
Language: Uzbek.
Subject heading:
Alisher Navoi National Library of Uzbekistan

Шифр: Пв-383
Заглавие: نامەرەق لبابق / Qobil qahramon
Место издания: Старый Ташкент.
Издательство: Литография Арифджанова.
Год издания: 1906.
Объём: 152 с.
Язык: узбекский.
Предметная рубрика:
Национальная библиотека Узбекистана имени Алишера Навои.



In 1906 merchant Gulam Khasan Arifjanov opened a lithography printing house in the old part of Tashkent, in the Chakichman *mahalla*. The enterprise soon became one of the most important printing hoses in the region, producing large volumes of printed matter and offering the lowest prices. In 1912 a 20-50 page book, published by Arifjanov's lithography publishing house (Litografiya Arifjanova), cost 6 to 15 kopecks, 60–100 pages – from 10 to 25 kopecks, 100–200 pages – from 20 to 40 kopecks. Only books 200–400 pages in size cost between 50 kopecks and 1 rouble. The publishing house functioned until 1917. The 'Rare publications and manuscripts' section of the database of the Alisher Navoi National Library of Uzbekistan currently contains information on seven books printed by Arifjanov's publishing house between 1906 and 1913 and is kept at the library.

In May 1908 the merchants of Samarkand sponsored the establishment of a public Muslim library and reading hall in the city, which was open until February 1917. In 1913 merchant Muhammad-khan-Pashi Khojayev opened the *Maktab* bookshop in Tashkent, which offered textbooks at affordable prices. To support the teachers of 'new method' schools the rich people of Tashkent established the *Amdoadia* charity in 1914. The list of 'good deeds' is actually very long.

Charity on a wide scale helped balance social differences and contributed to the preservation of good relations between different social groups. We should be deeply proud of our ancestors, whose moral laws allowed them to keep their living standards at the highest level.

Today charity remains an essential part of the Uzbek people's mentality. And the old wisdom works as ever: 'That which we give makes us richer, that which is hoarded is lost.'

В начале 1890-х годов на средства местных купцов и баев были построены мост через реку Нарын в Наманганском уезде, переправа через Сырдарью в Кокандском уезде.

Огромную благотворительную деятельность вёл влиятельный андижанский купец Миркамиль Мирмуминбаев. Ему принадлежали пять хлопкоочистительных заводов, 1100 гектаров земель, более 300 торговых точек и четыре фруктово-виноградных сада. Правда, когда часть своего многомиллионного состояния он решил истратить на благоустройство родного города - построить поликлинику, баню, школы, торговые ряды, - это вызвало беспокойство у царской администрации края и баю отказали.

В 1906 году на территории старого города в Ташкенте, в махалле Чакичман, купец Гулям Хасан Арифджанов открыл литографию, которая вскоре заняла одно из первых мест по количеству выпускаемых книг и по наиболее низкой их стоимости. В 1912 году книга в 20-50 страниц, изданная в литографии Арифджанова, стоила от 6 до 15 копеек, в 60-100 страниц - от 10 до 25 копеек, в 100-200 страниц - от 20 до 40 копеек. И только книги в 200-400 страниц стоили от 50 копеек до 1 рубля. Работала эта литография до февраля 1917 года. В базе данных «Редкие издания и рукописи» Национальной библиотеки Узбекистана имени Алишера Навои вы и сегодня можете получить сведения о семи хранящихся там книгах, изданных паровой литографий Арифджанова в 1906-1913 гг.

В мае 1908 года в старой части Самарканда на средства местных купцов была открыта общедоступная мусульманская библиотека-читальня, действовавшая также до февраля 1917 года. Купец Мухаммад-ханпаши Ходжаев в 1913 году открыл в Ташкенте книжный магазин «Мактаб», где продавались только учебники по доступным ценам. Состоятельные люди Ташкента для оказания помощи учителям новометодных школ образовали в 1914 году благотворительное общество «Амдоадия». Перечень добрых дел можно продолжать очень долго.

Широко развитая благотворительность помогала смягчать социальные контрасты, способствовала поддержанию благоприятных взаимоотношений между разными общественными группами. Можно лишь преклониться перед высочайшими нравственными законами, которые были нормой жизни для наших предков.

И сегодня благотворительность остаётся неотъемлемой частью национального менталитета. И по-прежнему верна мудрость: «Что ты спрятал - то пропало. Что ты отдал - то твоё».

Book a flight - www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com saytida


Osten
ЛИФТЫ И
ЭСКАЛАТОРЫ
ВЫСОКОЕ
ЭНЕРГОСБЕРЕЖЕНИЕ
КАЧЕСТВО
НАДЕЖНОСТЬ
БЕЗОПАСНОСТЬ
ПРИВЛЕКАТЕЛЬНЫЙ
ДИЗАЙН
+998 95 561 11 11
+998 99 010 40 00
+998 99 010 00 92
www.texnopark.uz

Istanbul.

A city of cat lovers

I dreamed of seeing Istanbul for a long time. Istanbul is the City on the Seven Hills, a city with a long history, located on a cultural crossroads. It is a city that has united the heritage of the Byzantine Empire and the bright development of the Islamic Orient. That unique mixture of cultures makes the Turkish megalopolis incredibly charming. This is a place where the waters of two seas meet - The Black Sea and the Sea of Marmara - connected by the beautiful Bosporus. If you want to see more of Istanbul than its clothes markets, make sure to plan your trip carefully. There is lots to see so let's get started!

Давно мечтала увидеть Стамбул, город на семи холмах, с богатейшей историей; город на стыке культур, объединивший наследие Восточной Римской империи с ярким развитием мусульманского Востока. Смешение культур и сегодня придаёт турецкому мегаполису неповторимое очарование. Здесь встречаются воды двух морей – Чёрного и Мраморного, которые соединяет красавец Босфор. Если вы хотите узнать о Стамбуле чуть больше, чем расположение главных вещевых рынков - тщательно планируйте свою поездку. А посмотреть можно очень много. Поехали.



ANASTASIA OFITSEROVA
Photos by the author

АНАСТАСИЯ ОФИЦЕРОВА
Фото автора



СТАМБУЛ.

ГОРОД, ГДЕ ЛЮДИ ЛЮБЯТ КОТОВ

Book a flight - www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com saytida



Uzbekistan Airways. Four hours in the sky courtesy of Uzbekistan Airway and here I am, in the airport terminal, where I find my luggage and run out to meet the beautiful Istanbul. You should book a hotel room in advance via Booking.com. I chose a hotel in the Sultatahmet District thinking it would be a good base to acquaint myself with the city, and I was right! Several important monuments of the Byzantine period can be reached on foot from there. Later I moved nearer to Taksim Square and stayed at a hotel on the famous Istiklal Avenue – İstiklâl Caddesi.

Uzbekistan Airways. Четыре часа в небе в компании с Uzbekistan Airways - и вот я уже в терминале аэропорта, хватаю багаж и бегом навстречу замечательному городу. Бронировать отель надо заранее - Booking поможет. Для знакомства со Стамбулом выбрала отель в районе Султанахмет и не ошиблась: культовые достопримечательности времён Римской империи в шаговой доступности. Позже перебралась в район Таксим и поселилась на знаменитой улице Истикляль - İstiklâl Caddesi.

Transport. Istanbul boasts an excellent transport network, so even with luggage in your hands you can move about the city quite quickly. During my stay I used the tram, metro, cable car and bus. Upon arrival remember to buy the IstanbulKart travel card, top it up occasionally and travel the city saving money as you go.

Транспорт. В Стамбуле отлично развита транспортная сеть, поэтому даже с багажом передвигаться по городу можно довольно быстро. В течение всего своего отпуска активно пользовалась трамваем, метро, фуникулёром и автобусами. Не забудьте сразу приобрести транспортную карту Istanbul Kart, зачисляйте деньги и передвигайтесь, экономя на каждой следующей поездке.





Museum Pass Istanbul. If you are planning to walk the streets of Istanbul for at least five days, be sure to obtain the Museum Pass Istanbul. It grants you entry to the city's main museums while avoiding queues. The permit provides free access to 12 of the museums and discounts on others. By the second day I had made my money back. You can see the grandiose Hagia Sophia, the Topkapi Palace (the residence of the Ottoman sultans, which includes the harem and the church of Hagia Irene in one of its courtyards), the wonderful Archaeology Museum and the ancient fortress Rumelihisari, while also giving you discounts at the Military Museum, Rahmi M. Koc Museum and the Maiden's Tower. A profitable investment.

Museum Pass Istanbul. Если вы планируете гулять по Стамбулу хотя бы дней пять - приобретайте музейную карту. Единый пропуск в главные музеи а города позволит вам посещать их без очередей и проволочек; причём в двенадцать из них бесплатно, в остальные со скидкой. Окупается карта на второй день. Вы посмотрите грандиозный Собор Святой Софии, дворец османских султанов Топкапы, включая гарем и сохранившуюся на территории дворца Церковь Святой Ирины, великолепный археологический музей, оборонительную крепость Румелихисар и получите скидки при посещении военного музея, музея промышленности и транспорта Рахми Коча и Девичьей башни. Выгодное вложение.



Book a flight - www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com Saytida





The Hagia Sophia and the Blue Mosque. The tour of Istanbul starts at the site of the old hippodrome dominated by the majestic Hagia Sophia – a symbol of the golden age of Byzantium, the largest Christian temple until the 17th century when the Papal Basilica of St. Peter was built in Vatican. When the Ottomans occupied Constantinople, they did not dare to destroy this magnificent cathedral and turned it into a mosque. In the early 20th century the Hagia Sophia was converted into a museum.

In the 17th century Sultan Ahmed I ordered that a mosque be erected that should be no less magnificent than the Roman creation in beauty and majesty. His idea was fully implemented – the Blue Mosque (Sultan Ahmet Camii) is truly impressive and worth seeing.

When you walk about Sultanahmet square, be sure to visit the mausoleum of Ahmet I. Don't miss the Turkish and Islamic Arts Museum in the former residence of the grand vizier Ibrahim Pasha, the Carpet and Great Palace Mosaic Museums, the Obelisk of Theodosius, the Serpent Column and the German Fountain. And when you feel like you have seen everything in the square, don't stop! Keep going and step underground to see the subterranean reservoir Basilica Cistern.

Айя-София и Голубая мечеть. Знакомство со Стамбулом начинается на площади старого ипподрома, здесь во всей красе предстаёт величественная Айя-София – символ золотого века Византии, крупнейший христианский храм, который сохранял этот статус вплоть до XVII века, когда в Ватикане возвели собор Святого Петра. Когда Константинополь был занят османами, на этот величественный храм не поднялась рука захватчиков, собор обратили в мечеть, и только в начале XX столетия Айя-София стала музеем.

В XVII веке по приказу султана Ахмета I возвели Голубую мечеть, она не должна была уступать по красоте и величию творению византийцев. И замысел удался: Sultanahmet Camii парит и восхищает.

Гуляя по площади Султанахмет, посетите Мавзолей султана Ахмета I, зайдите в музей турецкого исламского искусства, который расположен в особняке великого визиря Ибрагима Паши, посетите Музей ковров и Музей мозаик Большого дворца, не пропустите Египетский обелиск, Змеиную колонну и Немецкий фонтан. И когда покажется, что площадь вы осмотрели полностью – спускайтесь к древнему подземному водохранилищу Цистерны Базилика.



Топкапы и Долмабахче. Особого внимания достоин комплекс Топкапы - дворец османских султанов, в котором правящая семья проживала на протяжении 400 лет. Пока проходишь четыре двора султанского дворца, кажется, что в убранстве не хватает роскоши. Невольно задаёшь себе вопрос: османы на себе экономили? Потом осматриваешь невероятную коллекцию ювелирных украшений, фарфора с оформлением из драгоценных металлов и камней, оружия и доспехов, которые янычары использовали в битвах, и понимаешь, что османские правители знали толк в роскоши. С балконов Топкапы открывается потрясающий вид на бухту Золотой Рог, Босфор и Мраморное море.

Но самый настоящий бриллиант - дворец Долмабахче. Его возвели в середине XIX века на берегу Босфора. Гости, прибывающие во дворец на своих судах, входили в Романтические ворота и поднимались по парадной лестнице в центральный зал. И наверное, испытывали непередаваемое восхищение и восторг. Великолепное убранство поражает роскошью: лепнина, роспись, золото, хрусталь и невероятные масштабы.

Дворец хранит бесценную коллекцию картин известных художников, хрустальные люстры и подсвечники, фарфор, огромную коллекцию часов и мебели. Пройдите по дворцовому саду, вдохните свежий морской воздух и почувствуйте, насколько вы счастливы.

Topkapi and Dolmabahce. The Topkapi Palace was the residence of the royal family for about 400 years. While you are crossing the four courts of the sultan's palace, you may think their interiors are not luxurious enough, wondering to yourself if the Ottomans were stingy. But when you see the incredible collection of jewellery, porcelain decorated with precious metals and stones, and the weapons and armour that the janissaries (elite infantry) used in battle you will quickly realise that the Ottoman rulers knew the true meaning of luxury. The balconies of the Topkapi Palace provide a marvellous view of the Golden Horn, Bosporus and the Sea of Marmara.

However, the true pearl of Istanbul is the Dolmabahce Palace. It was built in the mid-19th century on the shore of the Bosporus. Guests used to arrive to the palace on their private boats, enter the Romantic Gates and go up the main staircase to the Ceremonial Hall. They probably couldn't help but gaze in rapture and admiration. Everything in the fantastic interior of the palace strikes the visitor's imagination: painting, moulding, gold, cut glass and its jaw-dropping dimensions.

Inside you can find a priceless collection of work by famous artists, cut-glass chandeliers, candelabra, porcelain, and an extensive display of clocks and pieces of furniture. I recommend that you stroll about the palace garden and luxuriate in some fresh sea air. A moment of pure happiness.

The fortress. I've always dreamt of seeing a real fortress, strong and impregnable, so I decided to visit Rumelihisari. It was built in 1452 by order of Fatih Sultan Mehmed in the narrowest part of the Bosporus, opposite the old fortress Anadoluhisari. It was built to complete the siege of Constantinople; the Ottomans thus cut off the entrance to the Black Sea, and Constantinople surrendered. Nowadays, this impressive and formidable fortification complements the picturesque nature of the Turkish coast.

Крепость. Всегда мечтала увидеть настоящую крепость, неприступную и могучую - и поехала смотреть Румелихисар. Её возвели в самом узком месте Босфора, напротив старой крепости Анадолухисар, по приказу султана Мехмеда Фатиха в 1452 году, для проведения осады Константинополя. Выход в Чёрное море был отрезан, и Константинополь пал. Сейчас это величественное и грозное фортификационное сооружение добавляет колорита турецкому берегу.





Churches. Churches are also among the sites you must visit in Istanbul. In my opinion, the most interesting of them is the 'cast-iron' Bulgarian St. Stephen Church together with the Roman Catholic temples on Istiklal Avenue – the Churches of Saint Mary Draperis and Saint Anthony of Padua, and the Church of the Holy Saviour in Chora (Kariye).

The Bulgarian St. Stephen Church was consecrated in 1849. Originally, it was an ordinary wooden structure. Over 20 years the frame of the building was cast in steel, and all the wooden elements were replaced by metal ones, which were fixed with bolts and welding. The only all-metal Orthodox Christian temple is a true jewel in the architecture of Istanbul.

Церкви. Непременно нужно уделить внимание и церквям: особо интересны, на мой взгляд, болгарская «железная церковь», католические храмы на Истикляле - Церковь Святой Марии Драперис и Церковь Святого Антония Падуанского, церковь Хора (мечеть Карийе).

Болгарская церковь Святого Стефана была освящена в 1849 году, и первоначально это было обычное деревянное здание. Спустя 20 лет из стали отлили главный остов церкви, все конструкции заменили на металлические, которые соединили болтами и сварными швами. Единственный полностью металлический православный храм - безусловное украшение Стамбула.

Mosques. The time of prayer in Istanbul is truly magical, with the melodic sound of azan spreading in waves throughout the city.

The Suleymaniye Mosque, the creation of the great architect Sinan, is, indeed, one of the most beautiful Islamic buildings. Its construction lasted 7 years together with a large sum of money from the treasury of Sultan Suleyman I.

The dimensions of the mosque are impressive and it can accommodate 5,000 worshippers. The complex includes several bathhouses, a madrasah, library, observatory and four tall and slender minarets.

The territory of the complex also includes the mausoleums of Sultan Suleyman I the Magnificent and his beloved wife Hurrem Sultan. Their love is immortalised in numerous fiction books and films. Travellers regard it as their duty to visit the graves of the Great Turkish Sultan and the Woman he adored so much, whose love remains in people's memories to this day.

There is another monumental mosque near the Suleymaniye complex, which was also designed by the architect Mimar Sanan. The Sehzade Mosque is a symbol of grief, sorrow and tears. It was built in memory of Sehzade Mehmed, the eldest son of Suleyman and Hurrem. Be sure to include this site in your list of must-sees.



Мечети. В Стамбуле в часы азана с разных сторон тебя окутывает этот мелодичный звук, он накатывает волнами и как будто разливается вокруг.

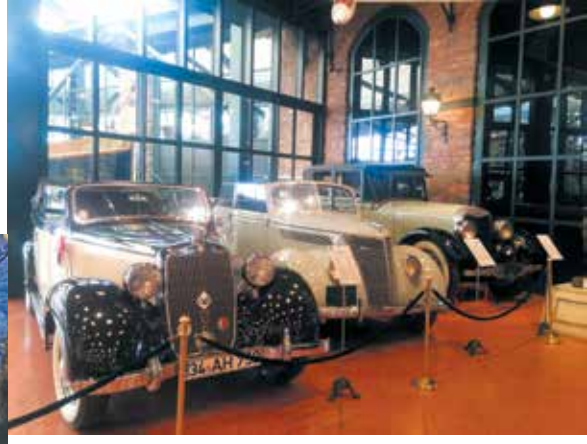
Одна из самых красивых мечетей Сулеймание - творение великого архитектора Синана. На её строительство ушло семь лет и круглая сумма из казны султана Сулеймана I.

Мечеть поражает масштабами: совершать намаз одновременно могут до пяти тысяч верующих, а сам комплекс включает в себя медресе, библиотеку, обсерваторию, несколько бань и четыре стройных и высоких минарета.

На территории комплекса Сулеймание находятся мавзолеи султана Сулеймана I Великолепного и его любимой жены Хюррем Султан. Об этой истории любви написаны книги и сняты фильмы. Туристы считают своим долгом побывать на могилах Великого турецкого султана и обожаемой им женщины, память о любви которых жива до сих пор.

Недалеко от комплекса Сулеймание расположена ещё одна величественная мечеть, главным архитектором которой также был Мимар Синан. Мечеть Шехзаде - символ скорби, грусти и слёз. Она построена в память о старшем сыне Сулеймана и Хюррем - Шехзаде Мехмеде. Не забудьте включить эту мечеть в свой план знакомства со Стамбулом.





The Bosporus. It would be an unforgivable mistake to visit Istanbul and miss seeing its view of the Bosporus. The Strait of Istanbul divides the city into two parts and forms a natural border between Europe and Asia.

A trip on the Bosporus can be bought right on the quay and for a moderate price gives untold pleasure. Once on board, passengers are offered fresh juice, tea and some food.

The park of tulips. After you have toured all of Istanbul's principal museums, remembered the names of all the ancestors of Great Sultan Suleyman, visited the city's Grand Bazaar (and got lost at least twice), soaked up the atmosphere of Istiklal Avenue, taken some selfies with the historic red tram and, finally, tired of all the noise of the city, begun longing for some silence and aesthetic pleasure, direct your feet to the Emirgan Park. This oasis in the infinite stone desert of a big city can be found on the shore of the Bosporus. Tall and densely built structures throughout Istanbul allow little space for foliage, so people come to Emirgan to rest in the shadows of big trees and admire the flowers. The latter grow there in huge numbers. There is a special emphasis on tulips: this is the venue of an annual international tulip festival which is free to enter.

Парк тюльпанов. Когда вы устанете от шумного города, осмотрите главные музеи, запомните по именам всех потомков великого султана Сулеймана, посетите главный рынок Гранд Базар и дважды там потеряетесь, обойдёте вдоль и поперёк главную улицу Истикляль, сфотографируетесь с историческим красным трамвайчиком и захотите тишины и эстетического наслаждения - направляйтесь в парк тюльпанов Эмирган. Оазис в бескрайней каменной пустыне большого город находится на берегу Босфора. В Стамбуле, из-за очень плотной и высокой застройки, на улицах практически нет деревьев, и горожане едут в Эмирган, чтобы отдохнуть в тени высоких деревьев и полюбоваться цветами, которых здесь неисчислимое множество. Особое внимание уделяется тюльпанам: ежегодно здесь проходит фестиваль тюльпанов, на котором может побывать любой желающий.



Босфор. Посетить Стамбул и не посмотреть на него с Босфора было бы непростительным упущением. Пролив Босфор разделяет город на две части, а заодно и разделяет части света - Европу и Азию.

Покупайте прогулки по Босфору прямо на причале - получите массу удовольствия за сравнительно небольшие деньги. На борту теплохода вам предложат свежевыжатые соки, чай и что-нибудь перекусить.

People and cats. A true love story. The Turks do not try to hide it, they show their love openly; they love cats. They feed and care after them. There is no way they could harm an alley cat and they treat dogs the same way. These animals know no fear, they are calm and happy.

It is true, a person's humanity can be estimated by their attitude towards animals. The Turks are very sympathetic people: they are always ready to give directions or offer whatever help they can to a traveller.

I spent two weeks in this wonderful city. I walked many kilometres along its streets, despite the cool weather. No doubt, Istanbul deserves our attention.

As I say goodbye to Turkey I know there is still so much I need to see there.



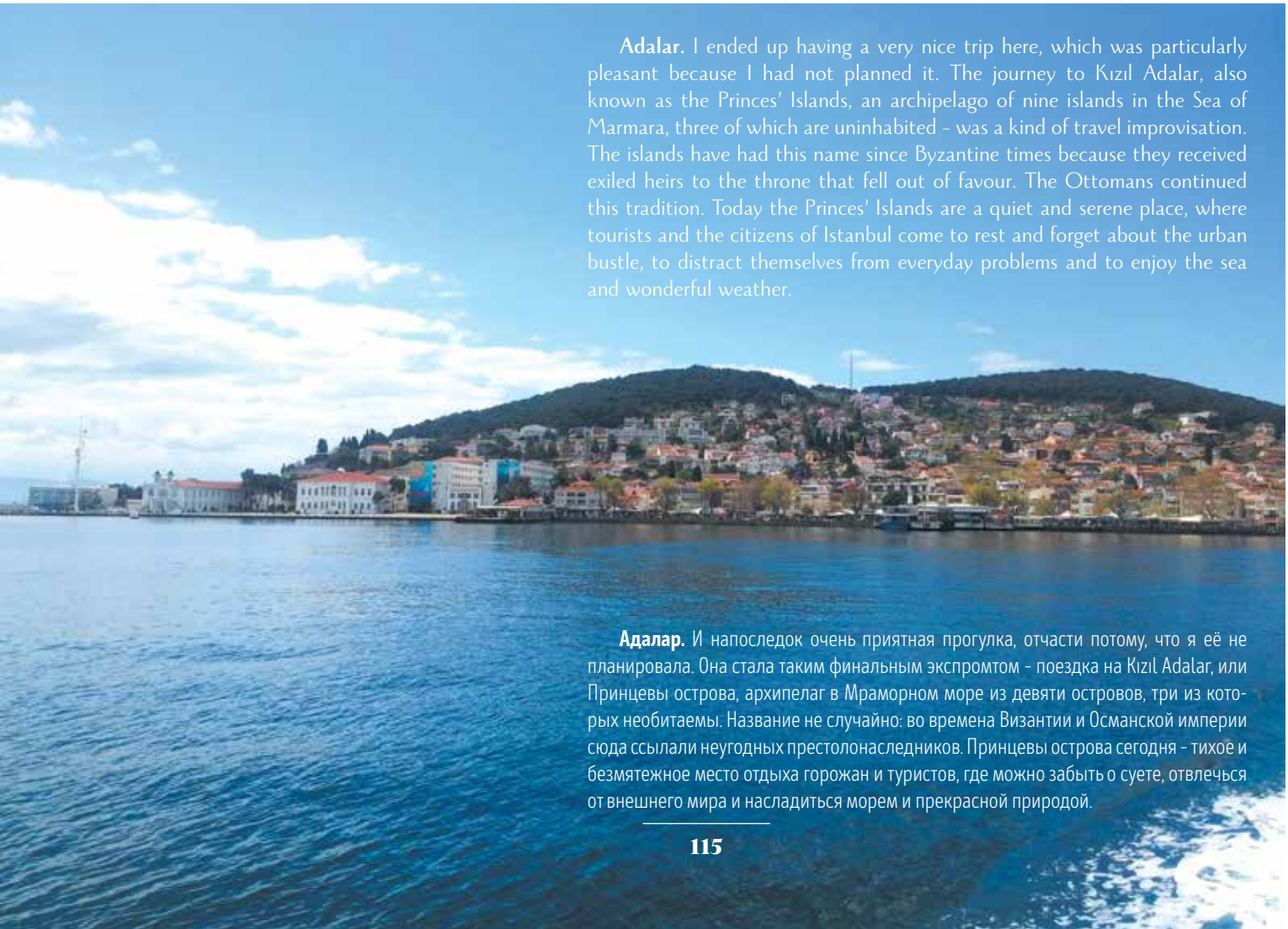
Люди и кошки. История любви. Это нескрываемое светлое чувство заметно сразу. Турки безумно любят кошек, за ними ухаживают, их кормят. О том, чтобы обидеть уличную кошку, нет даже мысли. Отношение к собакам аналогичное. И эти животные не знают страха, они спокойны и жизнерадостны.

Не зря отмечают, что отношение к братьям меньшим определяет человечность людей. Турки очень отзывчивы, они готовы подсказать, показать, проводить и всячески помочь туристу. Жирный плюс к карме.

Две недели в прекрасном городе. Десятки километров пешком по его узким улицам, несмотря на прохладную погоду. Город, несомненно, достоин самого пристального внимания.

Я говорю Турции до свидания.

Так много ещё хочется и нужно увидеть.



Adalar. I ended up having a very nice trip here, which was particularly pleasant because I had not planned it. The journey to Kızıl Adalar, also known as the Princes' Islands, an archipelago of nine islands in the Sea of Marmara, three of which are uninhabited - was a kind of travel improvisation. The islands have had this name since Byzantine times because they received exiled heirs to the throne that fell out of favour. The Ottomans continued this tradition. Today the Princes' Islands are a quiet and serene place, where tourists and the citizens of Istanbul come to rest and forget about the urban bustle, to distract themselves from everyday problems and to enjoy the sea and wonderful weather.

Адалар. И напоследок очень приятная прогулка, отчасти потому, что я её не планировала. Она стала таким финальным экспромтом - поездка на Kızıl Adalar, или Принцевы острова, архипелаг в Мраморном море из девяти островов, три из которых необитаемы. Название не случайно: во времена Византии и Османской империи сюда ссылали неугодных престолонаследников. Принцевы острова сегодня - тихое и безмятежное место отдыха горожан и туристов, где можно забыть о суете, отвлечься от внешнего мира и насладиться морем и прекрасной природой.

Shunday kitoblar borki, hayot tashvishlaridan charchaganda kimningdir hayot lavhalari-syujetini xuddi hayotingiz singari yarq etib ko‘rsatib, sizga kuch bag‘ishlaydi. E’tiboringizga mana shunday kitoblarning ayrimlarini havola qilmoqdamiz.

DILTORTAR

MARYAM YOQUBOVA.
«DAVRIM VA DAVRAM»



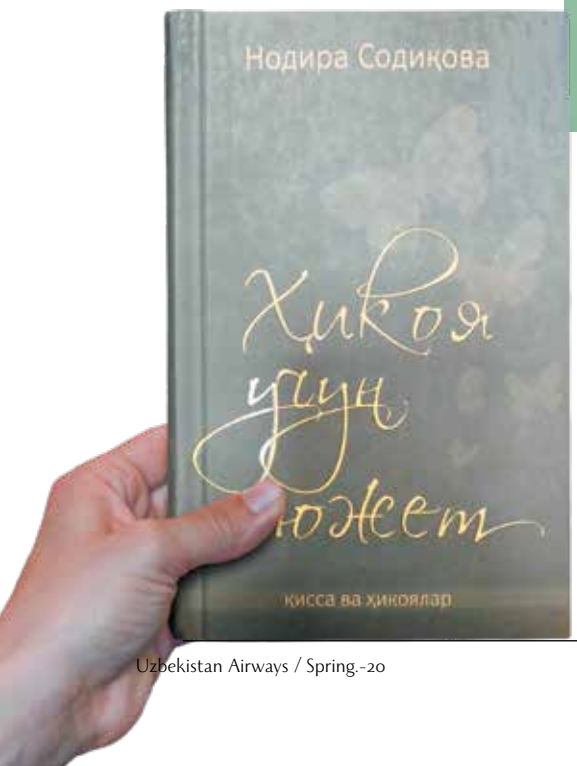
Hayot ertaklardan iborat emas. Buni kishi ulg‘aygach anglaydi. Maryam Yoqubovaning «Davrim va davram» kitobini o‘qish jarayonida 9 yoshli Maryamxonning amir saroyida Amir Olimxonning onasi Eshon oyimning ovunchog‘i – «malikasi»ga aylangani, to‘rt yil xizmat qilgach, amir uni o‘z nikohiga olmoqchi bo‘lganda saroydan qochishi, Fayzulla Xo‘jaev uni tanib qolib Moskvaga o‘qishga yuborgani – hayotining qora-chirkin-u, yorug‘ kunlari aks etgan. Ko‘pchilik san’atkorlarga maza deb o‘ylashadi. Aslo unday emas. Agar aktrisaning o‘zigagina xos bo‘lgan e’tiqodi hamda o‘tkir aqli bo‘lmaganida, kim biladi deysiz hayot girdobi uni o‘z domiga tortib ketarmidi.

Maryam Yoqubova Hamza nomidagi Lenin ordenli O‘zbek davlat akademik drama teatri, Muqimiy nomidagi O‘zbekiston davlat musiqali teatri va Gorkiy nomidagi akademik rus drama teatrlarida ishlagan.

Kitob Nazokat Azim tomonidan «Как я стала актрисой» (1984-yil) degan kitobdan rus tilidan o‘zbek tiliga tarjima qilingan.

Kitob nomi: «Davrim va davram»
Muallif: Maryam Yoqubova
Nashrga tayyorlovchi: Tamara Yakubova
Tarjimon: Nazokat Azim
Janr: avtobiografik sarguzasht asar
Nashriyot: G‘afur G‘ulom nomidagi nashriyot-matbaa ijodiy uyi
Nashr etilgan sana: 2019-yil
304 bet
Adadi: 3 000 nusxa
Qattiq muqova

NODIRA SODIQOVA,
«HIKOYA UCHUN SYUJET»



Nodira Sodiqovaning kitobini o‘qir ekansiz, go‘yo uni o‘zingiz yozgandek, undagi kechinmalar, yaxshi-yomon kunlar, hissiyotlar sizning boshingizdan o‘tgandek bo‘ladi. Muhimi esa, undagi voqealar dardchil bo‘lsa-da, har qanday oh-vohlardan, o‘ldim-kuydimlardan xoli, biroq zamonaviy, zamonaviy bo‘lganda ham zamonning yaqin 30 yilini o‘zida qamrab olgan.

Jisman makon va zamonda mavjudsiz, ammo-lekin ruhan xayolot dengiziga cho‘masiz. Shu yerdasiz, xayolingiz o‘zga yerda. Cho‘lpon aytganidek, «Xayol, xayol, yolg‘iz xayol go‘zaldir... Haqiqatning ko‘zlaridan qo‘rqamen...»

Xayol, to‘g‘ri go‘zal, biroq hayot mobaynida inson haqiqatning ko‘zlariga tik boqishi shart. Shundagina oldida turgan masalaning yechimini topadi.

Kitob nomi: Hikoya uchun syujet
Muallif: Nodira Sodiqova
Janr: qissa va hikoyalar
Nashriyot: «Akademnashr» nashriyoti
Nashr etilgan sana: 2019-yil
Qattiq muqova
192 bet
Adadi: 600 nusxa

Book a flight - www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com saytida

KITOBLAR



NIGORA UMAROVA

QO‘CHQOR NORQOBIL. «SAMODIL»



Qo‘chqor Norqobilning ushbu to‘plamini o‘qir ekanmiz, adibning sinchkovligi, syujet tanlashga psixologik yondashuvi, xolisligi, tasvirning jonliligi va ifodalardagi samimiylikka kitobxon sifatida yozuvchi ortidan bevosita ergashamiz. Undagi jumlalar hamda gaplar tuzilishi shu darajada xalqonaki, kitobxon har bir hikoyada o‘zini ko‘radi.

U xalq maqol va matallaridan shunday unumli foydalanganki, ular qanotli iboralarga aylanib, bevosita nutqingizga ko‘chadi.

Uning hikoyalarida hayotsevarlik, vatanparvarlik yaqqol seziladi. Ehtimol, bu uning afg‘on urushida jang qilgani Tinchlik va Urush, Yaxshilik va Yovuzlik, Kecha va Bugunga jonli guvoh bo‘lgani uchundir. Yozuvchi o‘z oldiga «Ulkan Vatan haqida gapirishdan avval kichik ostona – tug‘ilgan uyingni ziyorat qilishing kerak!» so‘zlarini shior qilib olgan.

To‘plamga yozuvchining ellikka yaqin hikoyalari kiritilgan.

Kitob nomi: Samodil
Muallif: Qo‘chqor Norqobil
Janr: hikoyalar
Nashriyot: Yangi asr avlodi NMM

Nashr etilgan sana: 2018-yil
Qattiq muqova
400 bet
Adadi: 10 000 nusxa

DILFUZA SOBIROVA, «GO‘SHANGA ALANGASI»



Yozuvchi, jurnalist, tarjimon Dilfuza Sobirovaning asarlari o‘zbek xotin-qizlari orasida sevib o‘qiladi. Balki bu ijodkorning psixolog mutaxassisligiga borib taqalar?! Dilfuza Samarqand viloyati Kattaqo‘rg‘on shahrida tavallud topgan. Uzoq yillar psixologiya sohasida faoliyat yuritgan. Bir qancha qissalari kitob shaklida chop etilgan, uning hikoyalari asosida «Yagonam» va «13-palata» nomli badiiy filmlar suratga olingan. Mashhur chet el yozuvchilarning asarlarini o‘zbek tiliga tarjima ham qilgan.

Dilfuza Sobirovaning «Go‘shanga alangasi» qissasida sevishgan ikki yoshning ilk oila qurgandanoq hayot sinovlariga duch kelgani, muhabbat har qanday hayot qiyinchiliklarini yengishga yordam bergani tasvirlangan. Asar qahramoni bo‘lgan ayolning hayotning chigal vaziyatlarida muammolarni hal etishi va oilasini saqlab qolishi esa qaysidir jihatdan Sidni Sheldonning ayol qahramonlarini eslatib yuboradi.

Kitob nomi: «Go‘shanga alangasi»
Muallif: Dilfuza Sobirova
Janr: qissa
Nashriyot: «Davr Press» nashriyot-matbaa uyi
Nashr etilgan sana: 2016-yil
Yumshoq muqova
223 bet
Adadi: 2000 nusxa

DOVYURAK NOSHIRLAR DAVRI

Keyingi yillarda poytaxtda va viloyatlarda xorij bestsellerlarini o‘zbek tiliga o‘girib, ularni bosib chiqarish va tarqatish bilan faol shug‘ullanayotganlar paydo bo‘ldi. Buning ustiga ancha yillardan beri an’anaviy qog‘oz nashrlar bilan birga mamlakatimizdagi va xorijiy mualliflarning ko‘plab nomdagi kitoblari elektron shaklda ham taklif etilmoqda.

Biroq, hattoki ana shu yangi to‘lqindagi kitob noshirlari orasida ham Viktoriya Chugay o‘zining g‘ayrati va shijoati bilan ajralib turadi.

O‘zbekistonning eng yosh noshiri Viktoriya Chugay.

Har holda, uning aytishiga qaraganda shunday.

Mamlakatimiz kitob industriyasi tarixida birinchi marta.

There are a few people in Tashkent and other parts of Uzbekistan that have long been actively engaged in the translation of world best sellers into Uzbek, their publication and distribution. Moreover, alongside traditional paper versions, they have been offering a range of books by national and foreign authors in the electronic format.

Victoria Chugay is known as, perhaps, the most courageous and persistent ‘new wave’ publisher.

According to Victoria, she is the youngest publisher of Uzbekistan. It is hard to say whether it is really so, but what is certain is that she has become the first person in the history of the Uzbek publishing business that has established cooperation with publishers from Canada.

Asian Book House founded and managed by Victoria Chugay and two publishers from Canada, Guy Saint-Jean Éditeur and BookLand Press, contrived to surprise readers on both sides of the Pacific in autumn last year.

The Time of Fearless Book Publishers

ВРЕМЯ БЕССТРАШНЫХ КНИГОИЗДАТЕЛЕЙ



SAID AZIMOV

САИД АЗИМОВ

Book a flight - www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com saytida

Bunisi endi aniq fakt.

Kanada nashriyotlari bilan hamkorlikni yo'lga qo'ydi.

Viktoriya tomonidan tashkil etilgan va u rahbarlik qilayotgan Toshkentdagi «Asian Book House» nashriyoti va Kanadaning ikkita «Guy Saint-Jean Éditeur» va «BookLand Press» nashriyotlari o'tgan kuzda Tinch okeanining har ikkala tarafidagi kitobxonlarni hayratda qoldirgani rost.

Nashriyotlar uchligi yozuvchi Matil'da Sen – Janning mashhur trilogiyasini tarjima qildi. «Insoumise: Au-delà du mur» romani «Isyonchi: Devor ortida» nomi bilan o'zbek kitobxonlariga taqdim etildi. Nashriyotchilarning aytishicha, bu kanadalik muallif asarining birinchi marotaba o'zbek tiliga tarjima qilinishi ekan. Ularga ishonmaslik uchun sababimiz ham yo'q.

Viktoriya Chugay:

«Kanada o'ziga xos, boy adabiyotga ega va shubhasiz, kanadalik yozuvchilarning kitoblari O'zbekistondagi mushtariylar orasida katta qiziqish uyg'otadi. «Isyonchi: Devor ortida» kitobini tarjima qilish va nashr etish bo'yicha hamkorlikdagi loyiha O'zbekiston bilan Kanada o'rtasidagi madaniy hamkorlikning kengayishiga olib keladi».

Ehtimol, tarjima to'g'ridan-to'g'ri fransuz tilidan emas, rus tilidagi talqinidan o'girilgani kitobning kamchiligidir, balki. Ikki marotaba tarjima qilinishi oqibatida jumlalarning o'ziga xosligini saqlab qolishning o'zi bo'lmaydi, albatta, biroq har holda, birinchi qадam tashlandi.



The publishing trio translated the first book from the popular Canadian trilogy by authoress Mathilde Saint-Jean. The title of the novel Insoumise: Au-delà du mur (The Insurgent. Behind the Wall) reads in Uzbek as Isyonchi. Devor ortida. According to the publishers, this is the first Uzbek translation of Canadian literature. And we have all reasons to believe them.

Victoria Chugay:

'Canadian literature is very unique and diverse, and I believe books from this country will be warmly received by Uzbek readers. I'm sure, the joint project to translate and publish «Исёнчи: Девор ортида» will result in future in a broader and closer cultural cooperation between Canada and Uzbekistan.'

Perhaps, the book has lost some of its qualities due to its translation first into Russian and then into Uzbek. Indeed, it was hard to preserve the originality of the French text, but the publishers did their best.

В столице и в регионах заявили о себе несколько человек, которые активно занимаются переводом зарубежных бестселлеров на узбекский язык, их публикацией и распространением. Причём уже много лет наряду с традиционными бумажными изданиями предлагаются многие наименования книг отечественных и зарубежных авторов и в электронном формате.

Но даже среди книгоиздателей новой волны Виктория Чугай отличается своей напористостью и бесстрашием первооткрывателя.

Самый молодой издатель Узбекистана Виктория Чугай.

Во всяком случае, так она утверждает.

Впервые в истории отечественной книжной индустрии.

А этот факт уже совершенно точен.

Наладила сотрудничество с издательствами Канады.

Созданное и руководимое Викторией ташкентское издательство «Asian Book House» и два издательства из Канады, «Guy Saint-Jean Éditeur» и «BookLand Press», минувшей осенью удивили читателей по обе стороны Тихого океана.

Союз издателей перевёл первую часть популярной канадской трилогии писательницы Матильды Сен-Жан (Mathilde Saint-Jean). Роман «Insoumise: Au-delà du mur» (на русском «Мятежница. За стеной») получил узбекское имя «Исёнчи: девор ортида». Издатели говорят, что это первый перевод произведения канадского автора на узбекский язык. И у нас нет причин им не верить.

Виктория Чугай:

«Канада обладает самобытной и богатой литературой, и книги канадских писателей несомненно найдут горячий отклик у читателей Узбекистана. Совместный проект по переводу и публикации книги «Исёнчи: девор ортида» в будущем приведёт к расширению культурного сотрудничества между Узбекистаном и Канадой».

Возможно, книга несколько проигрывает оттого, что перевод осуществлён не напрямую с французского оригинала, а с русскоязычной версии. Пусть двойному переводу и непросто сохранить оригинальность выражений, но всё же, всё же.



Klod Dyuroshe, «Guy Saint-Jean Éditeur» nashriyotining xalqaro sotuvlar bo'yicha manejeri:

«Biz asari fransuz tilidan o'zbek tiliga o'girilgan iqtidorli yosh yozuvchimiz uchun yuksak faxr tuyg'usini his qilyapmiz. Bizning hamkorligimiz kengayadi va davomli hamda samarali sheriklikka aylanadi, deb umid bildiraman. Ishonamanki, oldinda bizni ko'plab yangi loyihalar kutmoqda».

Shu yil kuzda Frankfurt va Monreal kitob ko'rgazmalarida xalqaro matbuot va yirik xalqaro distributorlar uchun «Isyonchi: Devor ortida» kitobining taqdimoti bo'lib o'tdi.

Endilikda esa, «Insoumise: Au- delà du mur» romanini o'zbek kitob industriyasi uchun hozircha noyob bo'lgan elektron ko'rinishda yirik dunyo savdo maydonchalarida, shu jumladan Amazon, Kobo va Apple Books-da o'zbek tilida topish mumkin.

Robert Morgan, «BookLand Press» Bosh direktori:

«Men Kanada va O'zbekiston nashriyotlari o'rtasida keng ko'lamli hamkorlik uchun ulkan salohiyat borligiga ishonaman. Va nafaqat an'anaviy nashriyot faoliyatida, balki boshqa ko'plab amaliy va madaniy sohalarda: dunyoning ko'plab mamlakatlarida kitob nashr qilish va uning distributsiyasi, raqamli, interfaol va audiokitoblar, yangi bosmaxona texnologiyalarini joriy qilish va nashriyotlarning xodimlari malakasini oshirish sohasida keng hamkorlik qilish shular jumlasidan».

Claude Durocher, International Sales Manager, Guy Saint-Jean Éditeur:

'We are very proud of and happy for the young and talented Canadian authoress whose book has been translated from French into Uzbek. I hope our cooperation will develop into long and fruitful partnership. I believe there are many publishing projects to be implemented in the two countries in future.'

In the last autumn the book Isyonchi. Devor ortida was presented to the international mass media and biggest international distributors at two book exhibitions, Frankfurt Book Fair and Salon du livre de Montréal.

Currently, the e-version of the novel Insoumise. Au-delà du mur in Uzbek is available at the world's biggest trade platforms, including Amazon, Kobo and Apple Books, which is a rare phenomenon for the Uzbek book publishing industry so far.

Robert Morgan, General Director of Bookland Press:

'I'm absolutely sure that there is great potential for large-scale cooperation between Uzbek and Canadian publishers. Apart from the traditional publishing activity, this may include many other business and cultural areas: publication and distribution of books in different countries across the world, production of digital and interactive books and audiobooks, adoption of new publishing technologies and broad cooperation in the training of specialists in the publishing sector.'

Клод Дюроше, менеджер по международным продажам издательства «Guy Saint-Jean Éditeur»:

«Мы испытываем огромную гордость и радость за молодую талантливую канадскую писательницу, книга которой переведена с французского на узбекский язык. Я надеюсь, что наше сотрудничество будет расширяться и перерастёт в продолжительное и плодотворное партнёрство. Верю, что впереди нас ожидает множество новых издательских проектов в обеих странах».

Минувшей осенью на Франкфуртской и Монреальской книжных выставках (Frankfurt Book Fair и Salon du livre de Montréal) прошли презентации книги «Исёнчи: девор ортида» для международной прессы и крупнейших международных дистрибуторов.

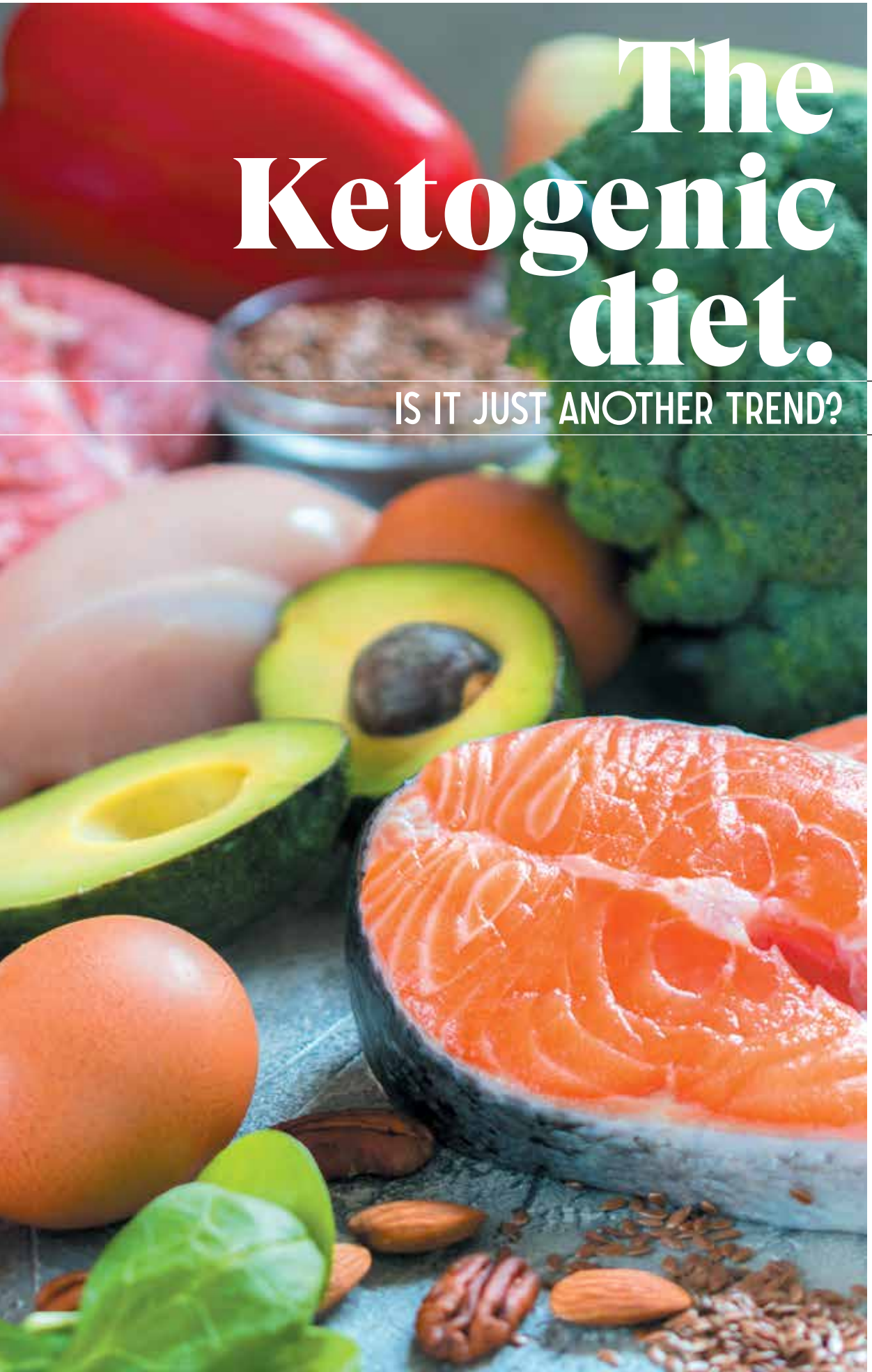
Сейчас, и это пока всё ещё редкость для узбекской книжной индустрии, роман «Insoumise: Au-delà du mur» на узбекском языке стал доступен в электронном виде на крупнейших мировых торговых площадках, включая Amazon, Kobo и Apple Books.

Роберт Морган, генеральный директор «BookLand Press»:

«Я просто уверен, что существует огромный потенциал для широкомасштабного сотрудничества между издательствами Канады и Узбекистана. И не только в области традиционной издательской деятельности, но также во многих других деловых и культурных аспектах: публикация и дистрибуция книг в разных странах мира, производство цифровых, интерактивных и аудиокниг, внедрение новых издательских технологий и широкое сотрудничество в области повышения квалификации издательских кадров».

Book a flight - www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com saytida


YULDUZLAR MUZEYI
МУЗЕЙ ЗНАМЕНИТОСТЕЙ
MUSEUM
OF CELEBRITIES
TASHKENT CITY
PARK
Life-like eyes, wrinkles, realistic skin - discover figures of celebrities with high details put in their natural ambiance and get involved to the world of most noticeable people of past and present
Get closer to legends!
Tashkent city
+998 71 203 77 99
tashkentcitypark



The Ketogenic diet.

IS IT JUST ANOTHER TREND?



ANTONIY MALKOV
Dietitian

АНТОНИЙ МАЛЬКОВ,
врач-диетолог

КЕТОГЕННАЯ ДИЕТА – ОЧЕРЕДНОЙ МОДНЫЙ ТРЕНД?



In recent years ketogenic diets have grown in popularity. In this article we will talk about them and try to understand what they are. The ketogenic diet is a type of low-carbohydrate diet consisting of low quantities of carbohydrates (less than 0.5—1.0 g per 1 kg of body weight) and high quantities of fat (over 1.5 g per 1 kg of body weight), with the amount of protein remaining at a normal level (0.5—1.5 g per 1 kg of body weight).

This diet compels the organism to take its energy from fats. Fats convert into fatty acids and ketones in the liver, which in the absence of carbohydrates are used by the organism as a source of energy. Hence the name – the ketogenic diet.

Not every low-carb diet is ketogenic. The ketogenic diet aims to bring the organism into a state of ketosis characterised by a high concentration of ketone bodies. A person on the ketogenic diet has a specific smell of acetone ('rotten apples') from the mouth, while their blood has a high concentration of ketone bodies.

It is hard to predict the quantity of carbohydrates a person may need to enter the state of ketosis. It depends on an organism's individual characteristics, their lifestyle and many other factors.

In any case, when on a ketogenic diet, always seek the advice of specialists, a neuropathologist and dietitian, who can make it safe and efficient.

The ketogenic diet has become fashionable as a functional means to lose and control weight. However, in practice it is not necessary to enter a state of ketosis to lose weight – it is quite enough to moderately restrict your consumption of carbohydrates.

В последние годы чрезвычайно модными стали кето-диеты. Сегодня наш разговор пойдёт о том, что они из себя представляют. Кетогенная диета - разновидность низкоуглеводной диеты, при которой сокращается употребление углеводов (меньше 0,5 - 1 грамма на килограмм массы тела); повышается потребление жиров (больше 1,5 грамма на килограмм массы тела), но при этом потребление белков остаётся на нормальном уровне (1 - 1,5 грамма на килограмм массы тела).

Такая диета вынуждает организм получать энергию из жиров. Жиры, активно распадаясь в печени, образуют жирные кислоты и кетоновые тела, которые организм использует в качестве источника энергии в отсутствие углеводов. Отсюда и название диеты - кетогенная.

Называть любую низкоуглеводную диету кетогенной - неверно. Кетогенная диета ставит перед собой цель войти в состояние так называемого «кетоза», когда повышается уровень кетоновых тел. У человека, придерживающегося кетогенной диеты, появляется характерный запах ацетона («гнилых яблок») изо рта, а уровень кетоновых тел в анализах крови увеличивается.

Сказать точно, при каком количестве углеводов в рационе наступает «кетоз», заранее невозможно. Всё зависит от индивидуальных особенностей организма, физической активности и т. д.

Единственным медицинским показанием к назначению кетогенной диеты является эпилепсия у детей. В любом случае эффективность и безопасность диеты должна контролироваться врачами - невропатологом и диетологом**.**

Кетогенную диету стало модно применять в качестве эффективного средства для похудения и контроля веса. Но, как показывает практика, для похудения необязательно входить в состояние «кетоза». Достаточно умеренно ограничить употребление углеводов.

Причём низкоуглеводная диета не навсегда. Для полноценной жизни пациенты должны уметь питаться разнообразно. В том числе и углеводами.



Evelina Sharipova

Moreover, you shouldn't follow a low-carb diet permanently. Nutritional diversity is essential for everyone, so a person's diet should consist of all types of food, including carbohydrates.

One possible method, if a person needs to lose weight, is to sharply reduce their intake of carbohydrates. Low-carb foods lead to a reduction in insulin, the organism's basic anabolic hormone. A low carb diet is efficient for 4—12 weeks, after which the organism adapts to it and enters the 'equilibrium' phase, when the body's weight and size stop changing. This reaction is known as the plateau effect.

Once a person has reached this stage, they should gradually re-incorporate carbohydrates back into their diet. It is also beneficial to do more weightlifting exercises at the same time. This helps the body use the new energy gained from carbohydrates efficiently and restore the muscle bulk lost over the course of the diet.

You should keep in mind that muscles are the main 'fat burner' in the organism. If you fail to maintain and look after them, all the fat you have lost will return.

How many carbohydrates should be re-added to the diet? You need to find the quantity that won't let your waist, belly, buttocks and hips grow.

The ketogenic diet is not just a popular trend, but also an efficient remedy to cure certain diseases. It is absolutely essential, however, that you make no step without the strict control and supervision of dietitians.

При правильном подходе резкое ограничение углеводов применяется в период сброса веса. При ограничении потребления углеводов с пищей снижается основной анаболический гормон - инсулин. Такой подход эффективно работает в течение 4-12 недель. Затем организм адаптируется и входит в так называемое «равновесие». Это проявляется как «эффект плато», когда вес и объёмы стоят на месте.

В этот момент нужно расширить рацион до нормального путём постепенного введения в питание углеводов. Обязательно добавить силовые нагрузки, например занятия в тренажёрном зале. Это поможет расходовать энергию углеводов с пользой и восстановить потерянную за время ограничений мышечную массу.

Запомните: мышцы - это основной «жиросжигатель» в организме. Если их вовремя не поддержать, есть риск того, что потерянный жир вернётся. Ещё и с избытком.

Сколько углеводов добавлять в рацион? Ровно столько, чтобы объём талии, живота, ягодиц и бёдер не увеличивался. Вес при этом вырастет за счёт мышечной массы и воды, а не за счёт жира.

Кетогенная диета не просто модный тренд, но и эффективное средство при определённых заболеваниях. Обязательное и непреложное условие - строгий контроль специалистов-диетологов и никакой самодеятельности.



Bakhtiyor Nasimov

Book a flight - www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com saytida

VIESMANN

Передовые
технологии отопления

▶ Немецкое качество



Газовые котлы в Узбекистане

Тел.: + 998 95 323 33 33

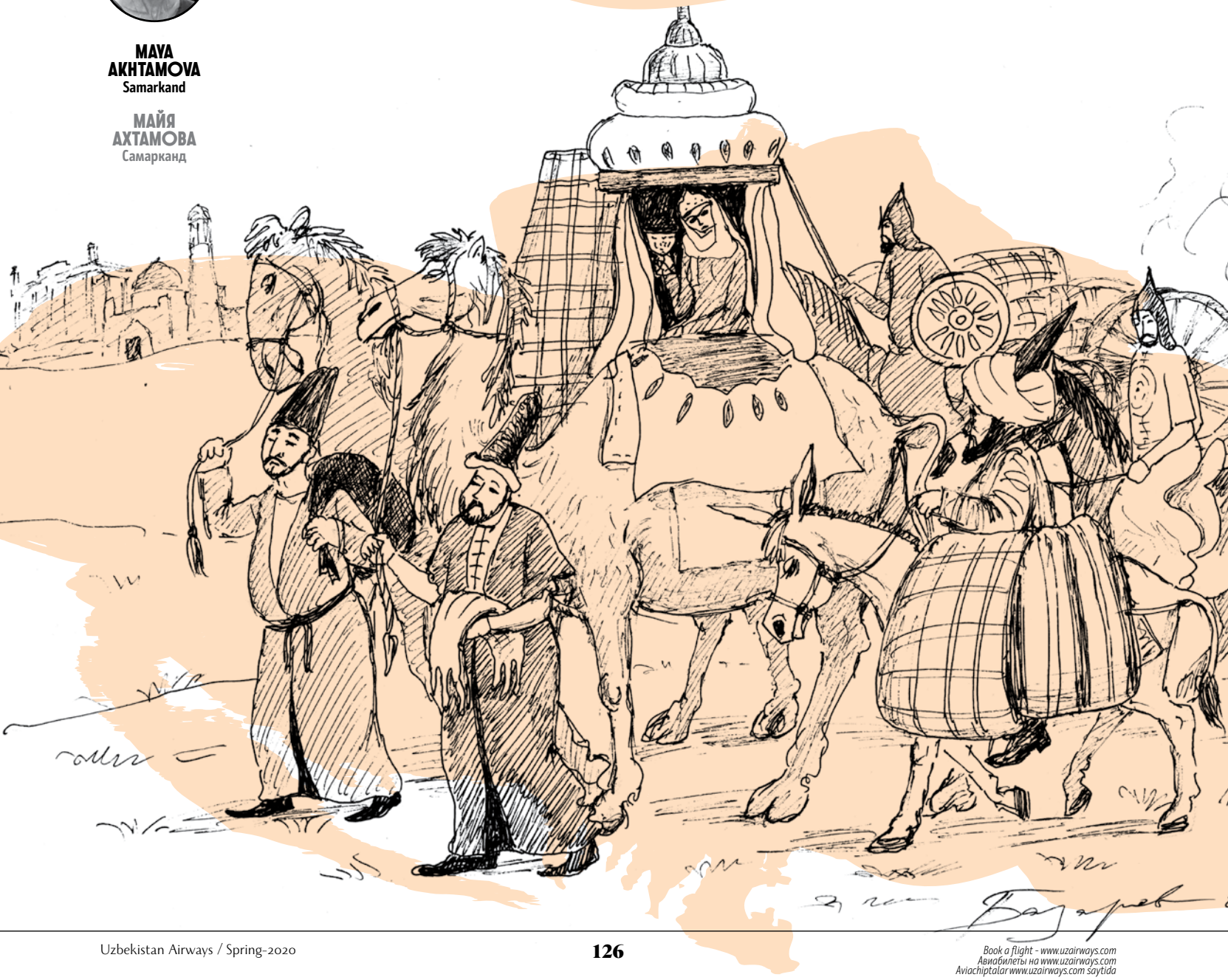
Do you have your head screwed on right?

СВОЯ ЛЬ У ВАС ГОЛОВА НА ПЛЕЧАХ?



MAYA AKHTAMOVA
Samarkand

МАЙЯ АХТАМОВА
Самарканд



Book a flight - www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com saytida

Ancient and glorious Samarkand is a true pearl on the Great Silk Road – a road that you, dear readers, may know and have travelled at least once. When you enter the city from the north-east, you drive past the Ulugh Beg Observatory and further to the majestic Bibi-Khanym Mosque. Approaching the latter, an attentive visitor may notice a small mosque, Khazrat Khizr, on their right.

This mosque was built for travellers at one of Samarkand's gates and named after their patron saint Khazrat Khizr, whom, according to a belief, the Creator granted immortality and presented with the elixir of life.

Formerly, anyone that arrived in or left the city was to follow a tradition and enter the mosque, make an offering, say a prayer and only after that begin their trip or go inside the city.



Drawings by
RUSTAM BAZAROV

Иллюстрации
РУСТАМА БАЗАРОВА

Древний славный Самарканд - жемчужина знаменитого Шёлкового пути, по которому, вполне возможно, доводилось путешествовать и читателям журнала. Если вы уже бывали в нашем городе, то наверняка, миновав обсерваторию Улугбека и подъезжая к Самарканду, не раз любовались величественной мечетью Биби-Ханум. Хотя, возможно, и не всегда замечали маленькую мечеть Хазрат Хизр с правой стороны, при въезде в черту города.

Мечеть была построена для путешественников, и называется она по имени покровителя путешественников Хазрата Хизр, которого, как гласят легенды, Создатель наделил бессмертием и сделал обладателем «живой воды».

Всяк входящий в город или покидающий его, по установившийся традиции, должен был войти в эту мечеть, принести жертвоприношение, помолиться и только потом либо войти в город, либо выехать из него.

Одна из легенд рассказывает, что однажды богатый караван, гружённый шелками, пряностями и драгоценностями, отправился в дорогу по торговому пути. Как и полагалось, торговцы перед выездом зашли в мечеть, помолились и принесли в жертву упитанного барашка. Но злой рок распорядился так, что на закате недалеко от Самарканда на караван напали разбойники. Они унесли все товары и ценности, погубив всех, кто там был.

Когда Хазрат Хизр увидел это, то весьма опечалился, поскольку родившиеся под несчастливой звездой торговцы из каравана рассчитывали на его поддержку и покровительство. Тогда святой решил исправить свою ошибку и вернуть к жизни несчастных. Прибыв той же ночью на место происшествия, Хазрат Хизр стал возвращать жизнь убитым, приставляя их головы к телам. Однако, так гласит легенда, он настолько устал к рассвету, что по ошибке приставил голову мужчины к телу женщины, а голову женщины к телу мужчины.

С тех пор, по преданию, многие женщины в Самарканде стали обладать острым мужским умом, а некоторые мужчины приобрели привычку к чрезвычайной болтливости.

Так гласит легенда, а уж правда это или нет, судите сами.



According to legend, once upon a time, a rich caravan loaded with silk, spices and jewellery was about to set off on a big journey. Following the tradition, the traders called at the mosque before departing, prayed and sacrificed a fat sheep. However, ill fate decided that towards sunset a gang of brigands attacked the caravan not far from Samarkand. They killed everyone that escorted the caravan and took away everything it was carrying.

When Khazrat Khizr saw that, he felt very sad because the traders who had been born under an unlucky star expected that he would support and protect them. So the saint decided to repair the situation and bring them back to life. On that very night he came to the scene of the accident and began screwing the people's heads back on their shoulders. However, as the legend goes, by dawn Khazrat Khizr was so tired that, by mistake, he fixed a woman's head to a man's body and vice versa.

It is believed that since then many women in Samarkand are smart and sensible like men, while some men have developed the habit of talking too much.

This is a legend, and whether or not it is true, you can see for yourselves.

Big trip

KATTA SAYOHAT / БОЛЬШОЕ ПУТЕШЕСТВИЕ

YOVUZ JODUGAR MASHHUR OLIMNING BOLALARINI AFSUNLAB, KICHRAYTIRIB QO'YIBDI. ULARGA OTASINING XONASIGA YETIB BORIB, KATTALASHTIRUVCHI DAMLAMANI ICHISHLARIGA YORDAM BER.



ЗЛАЯ КОЛДУНЬЯ ЗАКОЛДОВАЛА ДЕТЕЙ ИЗВЕСТНОГО УЧЁНОГО И УМЕНЬШИЛА ИХ. ПОМОГИ ИМ ДОБРАТЬСЯ ДО КАБИНЕТА ОТЦА И ВЫПИТЬ ЗЕЛЬЕ УВЕЛИЧЕНИЯ

THE EVIL WITCH HAS CAST A SPELL ON THE CHILDREN OF AN OUTSTANDING RESEARCHER AND MADE THEM SMALLER. HELP THEM REACH THEIR FATHER'S ROOM AND TAKE SOME GROWTH POTION.

1.

YOTOQXONADAGI ORTIQCHA NARSALARNI TOP ULAR NECHTA? ULARNING JOYI QAYERDA?

FIND ODD THINGS IN THE BEDROOM. COUNT THEM. THEY WILL SHOW YOU WHERE TO GO NEXT.

НАЙДИ В СПАЛЬНЕ ЛИШНИЕ ПРЕДМЕТЫ. ПО НИМ ОПРЕДЕЛИ, КУДА НУЖНО НАПРАВИТЬСЯ ДАЛЬШЕ.

2.

QULF TESHIGIGA TUSHADIGAN KALITNI TOP

COMBINE THESE ELEMENTS IN THE KEYHOLE AND UNLOCK THE DOOR.

СОВМЕСТИ ЭЛЕМЕНТЫ В ЗАМОЧНОЙ СКВАЖИНЕ И ОТКРОЙ ДВЕРЬ.



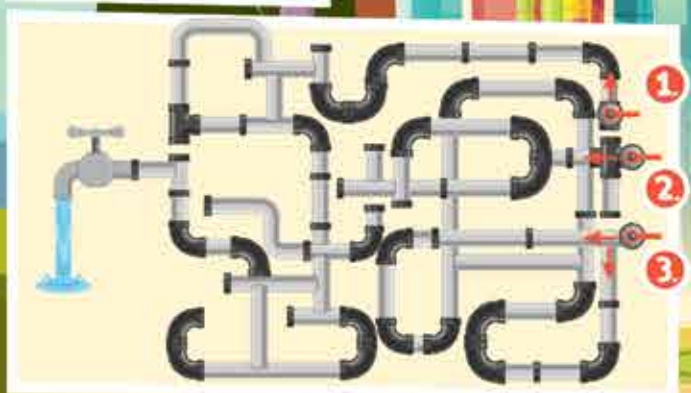
3.

BOLALAR OYNADA HARFLARNI KO'RIB QOLISHDI. UNI O'QISH UCHUN ISSIQ SUV KELISHI VA BUG' CHIQISHI UCHUN QAYSI JO'MRAKNI BURASH KERAK?

THE CHILDREN HAVE NOTICED SOME LETTERS ON THE MIRROR. WHICH VALVE SHOULD THEY TURN TO LET THE HOT WATER GO AND PRODUCE STEAM?

3.

ДЕТИ ЗАМЕТИЛИ БУКВЫ НА ЗЕРКАЛЕ. КАКОЙ ВЕНТИЛЬ НУЖНО ПОВЕРНУТЬ, ЧТОБЫ ИЗ КРАНА ПОЛИЛАСЬ ГОРЯЧАЯ ВОДА И ПОШЁЛ ПАР?



4.

OYNADAGI HARFLARNI O'QI VA QAYERGA QARAB YURISH KERAKLIGINI BILIB OL

DECIPHER THE INSCRIPTION ON THE MIRROR AND FIND WHERE TO GO NEXT

РАСШИФРУЙ НАДПИСЬ НА ЗЕРКАЛЕ И УЗНАЙ, КУДА ДВИГАТЬСЯ ДАЛЬШЕ

5.

KARTINANI YIG' VA UNING ORQASIDAGI YASHIRIN QUTINI OCH

PUT TOGETHER THE PARTS OF THE JIGSAW PUZZLE AND OPEN THE SECRET BOX BEHIND IT

СОБЕРИ КАРТИНУ И ОТКРОЙ ПОТАЙНОЙ ЯЩИК ЗА НЕЙ



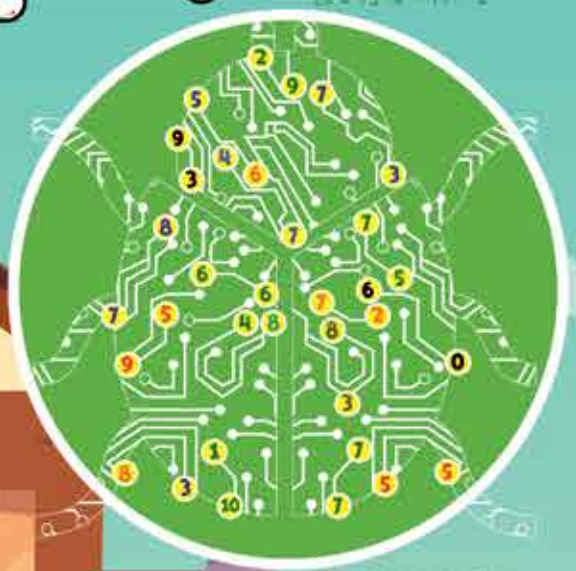
Javoblari: 5: [6 2 5 / 7 8 3 / 1 9 4]

6.

MEXANIK QO'NG'IZ SXEMASIDAGI NOSOZLIKNI TOP U BOLALARNI KEYINGI XONAGA OLIB BORISHI KERAK. RANGGI BIR XIL SONLAR SUMMASI 11 GA TENG BO'LSA, BUNDAY BIRIKMA ISHLAMAYDI.

FIND FAULTS IN THE DIAGRAM OF THE MECHANICAL BEETLE WHICH IS TO BRING THE CHILDREN TO THE NEXT ROOM. THE UNITS IN WHICH THE TOTAL OF FIGURES OF THE SAME COLOUR IS EQUAL TO 11 DO NOT OPERATE.

НАЙДИ НЕПОЛАДКИ В СХЕМЕ МЕХАНИЧЕСКОГО ЖУКА, КОТОРЫЙ ДОЛЖЕН ДОВЕСТИ ДЕТЕЙ ДО СЛЕДУЮЩЕЙ КОМНАТЫ. НЕ РАБОТАЮТ ТЕ СОЕДИНЕНИЯ, В КОТОРЫХ СУММА ОДИНАКОВЫХ ПО ЦВЕТУ ЦИФР РАВНА 11.



Javoblar: qiyshiq, o'tkir

7.

HARFLAR ICHIDAN XONADAGA MEXANIK QO'NG'IZ VA BOLALAR UCHRATGAN BUYUMLARNING NOMINI TOP VA SANA.

FIND AMID THE LETTERS THE NAMES OF THE ITEMS THE CHILDREN AND MECHANICAL BEETLE HAVE COME ACROSS IN THE ROOM AND COUNT THEM.

НАЙДИ СРЕДИ БУКВ И ПОДСЧИТАЙ ПРЕДМЕТЫ В КОМНАТЕ, КОТОРЫЕ ВСТРЕТИЛИСЬ МЕХАНИЧЕСКОМУ ЖУКУ С ДЕТЬМИ.



F	I	S	U	E	A	M	D	R	Y	
X	R	H	G	K	A	M	I	N	O	
O	K	K	C	N	K	U	V	H	S	
N	A	A	P	A	R	D	A	I	T	
T	R	F	T	F	E	M	N	G	I	
A	T	L	Y	U	S	T	R	A	Q	
X	I	A	T	S	L	H	M	U	C	
T	N	I	S	T	O	L	A	C	H	
A	A	N	U	U	C	F	R	E	A	
E	T	G	I	L	A	M	H	I	N	

D	C	H	J	C	H	A	I	R	D	
P	S	O	F	A	S	H	E	L	F	
W	A	R	D	R	O	B	E	P	C	
S	L	A	M	P	T	C	T	I	H	
P	F	I	R	E	P	L	A	C	E	
S	T	U	P	T	C	O	B	T	S	
F	P	A	P	A	H	S	L	U	T	
M	I	R	R	O	R	E	E	R	P	
D	C	H	A	U	Q	T	P	E	F	
A	R	M	C	H	A	I	R	A	S	

Б	А	Д	С	Т	О	Л	Г	С	О	
П	О	Л	К	А	К	А	Н	Т	К	
Ж	К	Т	О	Р	Ш	Е	Р	У	Р	
М	А	Ь	В	К	Р	Е	С	Л	О	
О	Ш	К	Ё	А	Д	А	К	Ю	В	
З	К	А	Р	Т	И	Н	А	С	А	
С	О	М	Н	К	В	Ё	О	Т	Т	
К	М	И	Ш	К	А	Ф	Х	Р	Ь	
Б	О	Н	Л	П	Н	А	Б	А	К	
С	Д	О	Ь	У	О	М	Н	Г	С	

Javoblari: gilam, karnay, soat, kitob, karavot, kreslo, stul, divan, stol, kitob javoni, kompyuter, kir yuvish mashinasi, televizor, karavot, kreslo, divan, stol, stul, kitob javoni, gilam, karnay, soat

Answers: carpet, sofa, picture, wardrobe, lamp, chair, clock, fireplace, bed, mirror, table, fridge, shelf, armchair (13)

8.

OSHXONAGA KIRISH ESHIGIGA ELEKTRON QULF O'RNATILGAN. TENGLAMANI YECH VA KODNI TOP.

AN ELECTRONIC LOCK DOES NOT ALLOW THE CHILDREN TO ENTER THE KITCHEN. SOLVE THE EQUATION AND FIND THE CODE.

ВХОД НА КУХНЮ ЗАБЛОКИРОВАН ЭЛЕКТРОННЫМ ЗАМКОМ. РЕШИ УРАВНЕНИЕ И ПОДБЕРИ КОД.



?	−	25	=	?						
−				+						
14	+	?	=	24						
=				=						
36	+	?	=	49						

Javoblar: qiymatlar, otsetka: 8: 50, 25, 10, 13.

9.

PALOV UCHUN MASALLIOLARNI TANLA. ULARNI TO'G'RI TOPSANG, KEYIN ORVERGA BORISHGA YORDAM BERADI.

SELECT THE RIGHT INGREDIENTS FOR PILAF. THE RIGHT RECIPE WILL ALLOW YOU TO MOVE ON.

ВЫБЕРИ ПРОДУКТЫ ДЛЯ ПЛОВА. ПРАВИЛЬНЫЙ РЕЦЕПТ ПОМОЖЕТ ПРОЙТИ ДАЛЬШЕ.



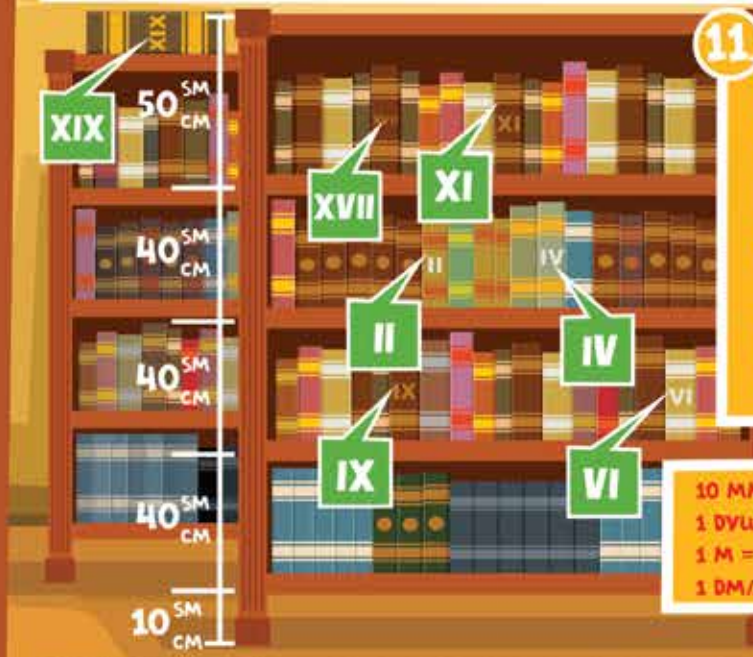
Javoblar: 1-piyoz, 2-olma, 3-pomidor, 4-sabzi, 5-qalampir, 6-guruch, 7-go'sht, 8-sabzavot, 9-tuz, 10-suv, 11-tuxum, 12-mayiz, 13-o'rik, 14-o'simlik moyi, 15-shakar, 16-qaynoq suv, 17-sovuq suv, 18-qozon

Answers: 1-onion, 2-apple, 3-tomato, 4-pepper, 5-carrot, 6-rice, 7-meat, 8-vegetable oil, 9-salt, 10-water, 11-egg, 12-raisins, 13-apricot, 14-vegetable oil, 15-sugar, 16-boiling water, 17-cold water, 18-pan

10. KITOBLARDAGI RIM RAQAMLARINI TARTIB BILAN JOYLASHTIR VA YASHIRIN YO'LNI TOP.

PULL AT THE BACKS OF THE BOOKS IN ROMAN NUMERICAL ORDER AND OPEN A SECRET PASSAGE.

ДЕРНИ ЗА КОРЕШКИ КНИГ ПО ПОРЯДКУ РИМСКИХ ЦИФР И ОТКРОЙ ПОТАЙНОЙ ХОД.



11. KITOBLARNI OLISH UCHUN TEGISHLI BALANDLIKDAGI NARVONNI TANLA.

TO REACH THE BOOKS YOU SHOULD SELECT A LADDER OF A SUITABLE LENGTH.

ЧТОБЫ ДОБРАТЬСЯ ДО КНИГ, ПОДБЕРИ ЛЕСТНИЦУ СООТВЕТСТВУЮЩЕЙ ДЛИНЫ.



10 MM = 1 SM/CM
1 DYUM/INCH/ДЮЙМ ≈ 2,5 SM/CM
1 M = 100 SM/CM
1 DM/ДМ = 10 SM/CM

12. YUQORI TEXNOLOGIYALARGA TEGISHLI BUYUMLARNING NOMINI TOP.

NAME THE THINGS RELATED TO HIGH TECHNOLOGIES.

НАЗОВИ ПРЕДМЕТЫ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К ВЫСОКИМ ТЕХНОЛОГИЯМ.



13. OLDINGI TOPSHIRIQDAGI BUYUMLARNING BIRINCHI HARFLARINI KIRITSANG. TEMIR SANDIQ OCHILADI.

ENTER THE FIRST LETTERS FROM THE NAMES OF THE THINGS FROM THE PREVIOUS TASK AND OPEN THE SAFE.

ВВЕДИ ПЕРВЫЕ БУКВЫ НАЗВАНИЙ ПРЕДМЕТОВ ИЗ ПРОШЛОГО ЗАДАНИЯ И ОТКРОЙ СЕЙФ.



Вероника Инжеватова

UZBEKISTAN airways

ЙЎЛОВЧИЛАР УЧУН МАЪЛУМОТЛАР

INFORMATION FOR PASSENGERS

ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ ПАССАЖИРОВ

UZBEKISTAN airways



	01.30+	
	02.50+	
	14.15	
	07.05	
	19.00	
	10.30	
	13.35	
	13.45	
	02.55	
	02.55	
	03.25	
	13.35	
	02.00+	
	17.15	
	17.25	
	10.50	
	13.20	
	21.10	
	19.35	
	06.05+	
	06.20+	
	06.05+	
	06.45	
	05.40+	
	23.15	
	16.20	

UZAIRPLUS



ТЕЗ-ТЕЗ УЧАДИГАНЛАР УЧУН

«Uzbekistan Airways» авиакомпанияси барчага «UzAirPlus» дастури иштирокчиси бўлишни таклиф қилади.

122 мингга яқин доимий йўловчиларимиз аллақачон дастурнинг афзалликларини муносиб баҳоладилар ва қўшимча имтиёзлардан мамнуният билан фойдаланмоқдалар.

Мунтазамлик учун йўловчилар мукофот сифатида совринли парвозни амалга ошириш, хизмат кўрсатиш классини ошириш, қўшимча багажни бепул олиб кетиш имконияти, «Uzbekistan Airways» авиакомпанияси қатновларига рўйхатдан ўтиш вақтида бизнес-холл хизматларидан фойдаланиш каби имкониятларни қўлга киритадилар (1-жадвал).

Бундай имконият дастур қатнашчиларига парвоз масофаси ва хизмат кўрсатиш классига қараб йиғиб бориладиган маълум миқдордаги баллар учун берилади (2-жадвал).

КАНДАЙ ҚИЛИБ ДАСТУР ҚАТНАШЧИСИ БЎЛИШ МУМКИН

Ёши 16 дан катта ҳар бир йўловчи «Uzbekistan Airways» авиакомпаниясининг www.uzairways.com веб-сайтида ёки Ҳаво алоқалари бош агентлигидаги «UzAirPlus» офисида анкетасини тўлдириб, дастур қатнашчиси бўлиши мумкин.

«UzAirPlus» маркази дастур қатнашчиларига интернет орқали ўз шахсий ҳисобларида балларнинг тўғри ҳисобланиб борилаётганлигини шахсан назорат қилиб бориш имкониятини беради.

Шахсий ҳисоб ҳақида маълумотларни авиакомпания сайтида (www.uzairways.com) реал вақт режимида олиш мумкин. Бунинг учун сайтнинг «Шахсий кабинетга кириш» бўлимига карточка номери ёки рўйхатдан ўтиш вақтида кўрсатилган e-mail ни кўрсатиш ва паролни киритиш керак.

ДЛЯ ТЕХ, КТО ЧАСТО ЛЕТАЕТ

Авиакомпания «Uzbekistan Airways» приглашает всех стать участниками программы «UzAirPlus». Около 122 тысяч наших постоянных пассажиров уже давно оценили преимущества программы лояльности и с удовольствием пользуются дополнительными привилегиями.

В награду за постоянство пассажиры получают уникальную возможность в качестве премирования совершить призовой полёт, повысить класс обслуживания, получить возможность бесплатного провоза дополнительного багажа, воспользоваться услугами бизнес-холла при прохождении регистрации на рейсы авиакомпании «Uzbekistan Airways» (Таблица 1).

Такая возможность предоставляется участникам программы за определённое количество набранных баллов, которое зависит от дальности полёта и от класса обслуживания (Таблица 2).

КАК СТАТЬ УЧАСТНИКОМ ПРОГРАММЫ

Вступить в клуб индивидуальных участников программы UzAirPlus может любой пассажир старше 16 лет на веб-сайте «Uzbekistan Airways» www.uzairways.com или в офисе UzAirPlus в Главном агентстве воздушных сообщений.

Программа «UzAirPlus» предоставляет участникам возможность лично контролировать правильность начисления баллов на своём персональном счёте на сайте авиакомпании. Информация о счёте в режиме реального времени доступна на сайте авиакомпании (www.uzairways.com). Для получения доступа к персональному счёту необходимо указать номер карточки или e-mail, который был указан при регистрации, и внести пароль в разделе «Вход в личный кабинет».

FOR OUR FREQUENT FLYERS

Uzbekistan Airways invites everyone to become a participant of UzAirPlus Programme. About 122 thousand of our regular customers have long been benefiting from our loyalty programme by receiving additional privileges.

Rewarded for their loyalty, our regular passengers enjoy prize flights, higher class of service, free transportation of extra baggage, and business hall facilities while checking in for «Uzbekistan Airways» flights (see block 1).

Such privileges are given to the participants of the programme according to a certain number of points they earn, depending on flight distances and classes of service (see block 2).

HOW TO BECOME A MEMBER

Any passenger over the age of 16 can join the club of individual members of UzAirPlus program via the website of «Uzbekistan Airways» www.uzairways.com or at the office of UzAirPlus in the General Sales Agency.

UzAirPlus Center allows the participants of the programme to monitor how their points accrue to them in their personal accounts over the Internet. The information on these accounts is available online through the airline's website (www.uzairways.com). In order to access your personal account, you have to enter your card number and PIN under UzAirPlus Personal Account section.



Address: 51, Amir Temur Av., Tashkent, Uzbekistan.
Phones: (99871) 140-48-37, 140-48-48. Email: plus@uzairways.com

1-ЖАДВАЛ • SEE BLOCK 1 • ТАБЛИЦА 1

Совринли парвозларга эга бўлиш учун зарур баллар Bonuses required for premium flights Баллы, необходимые для получения премиальных полётов			
Zone Зона	Хизмат кўрсатиш классининг оширилиши Service upgrade Повышение класса обслуживания	Совринли авиачипта Premium ticket Призовой авиабилет	
	Y дан C гача OW/RT From Y to C OW/RT От Y до C OW/RT	Иқтисодий класс OW/RT Economy OW/RT Эконом. класс OW/RT	Бизнес-класс OW/RT Business OW/RT Бизнес-класс OW/RT
1	45000/90000	90000/160000	135000/230000
2	37500/75000	70000/120000	110000/170000
3	25000/50000	60000/100000	80000/120000
4	15000/30000	40000/60000	50000/100000
5	10000/20000	25000/40000	35000/70000
6	7500/15000	20000/30000	25000/50000
7	6000/12000	10000/20000	15000/30000

2-ЖАДВАЛ • SEE BLOCK 2 • ТАБЛИЦА 2

Зоналар ва парвозлар йўналишига қараб дастур қатнашчиси ҳисобига қўшиб бориладиган таянч баллар сони Based bonuses you collect flying with us Базовое количество баллов, начисляемых на счёт участника программы по зонам и направлениям полётов								
Зона Zone Зона	Йўналиш га/дан Destination to/from Направление в/из	Масофа (км) Distance (km) Расстояние (км)	Зона Zone Зона	Йўналиш га/дан Destination to/from Направление в/из	Масофа (км) Distance (km) Расстояние (км)	Зона Zone Зона	Йўналиш га/дан Destination to/from Направление в/из	Масофа (км) Distance (km) Расстояние (км)
7000 ва ундан кўп • From 7000 and more От 7000 и выше			4	Andijan – Moscow	3032	6	Namangan – Novosibirsk	1772
			4	Fergana – Moscow	3025	6	Urgench – Min. Vody	-
1	Tashkent – New York	10174	4	Fergana – St.Petersburg	3586		Tashkent	
6000 дан 7000 гача • From 6000 to 7000 От 6000 до 7000			4	Namangan – St.Petersburg	3526	6	Nur-Sultan	1115
			4	Navoi – St.Petersburg	-	6	Ekaterinburg	1842
2	Riga – New York	6746	4	Termez – Moscow	3031	6	Novosibirsk	1827
2	Khabarovsk	-	4	Samarkand – St.Petersburg	3400	6	Samara	1956
2	Jakarta	6502	4	Karshi – St. Petersburg		6	Tyumen	1786
4000 дан 6000 гача • From 4000 to 6000 От 4000 до 6000			2000дан3000гача • From2000to3000 • От2000до3000			6	Ufa	1793
							Baku	1623
3	Tashkent -		5	Tbilisi	2042	6	Amritsar	1168
3	Bangkok	4280	5	Bukhara – Krasnodar	-	6	Delhi	1577
3	Frankfurt	4688	5	Andijan – Krasnoyarsk	-	6	Urumqi	1528
3	Prague	-	5	Tashkent – Dubai	3300	6	Lahore	1170
3	Kuala Lumpur	5362	5	Sharjah	3271	1000 гача • To 1000 • До 1000		
3	Singapore		5	Volgograd				
3	London	5262	5	Kazan	2187	7	Almaty	670
3	Madrid	-	5	Krasnodar	2482	7	Bishkek	468
3	Milan	4798	5	Min. Vody	2167	7	Ashgabat	-
3	Munich	4510	5	Rostov on Don	2437	7	Islamabad	-
3	Paris	5136	5	Moscow	2813	Маҳаллий йўналишлар • Domestic flights Местные направления		
3	Rome	4663	5	Simferopol	-			
3	Seoul	4830	5	Sochi	2417		Andijan – Urgench	-
3	Tokyo	6027	5	Krasnoyarsk	2362		Bukhara – Andijan	-
3	Urgench – Milan	-	5	Bukhara – Moscow	2660		Namangan – Urgench	-
3	Urgench – Paris	-	5	Bukhara – St. Petersburg	3268		Fergana – Nukus	-
3000 дан 4000 гача • From 3000-4000 • От 3000-4000			5	Fergana – Kazan	2385		Tashkent -	
			5	Karshi – Moscow			Nukus	712
4	Tashkent -		5	Namangan – Moscow	2967		Urgench	737
4	Beijing	3926	5	Navoi – Moscow	2668		Termez	483
4	Istanbul	3364	5	Nukus – Moscow	2224		Zarafshan	-
4	Jeddah	3577	5	Urgench – Moscow	2285		Bukhara	445
4	Riga	3638	5	Urgench – St.Petersburg	2904		Karshi	-
4	Tel Aviv	3221	5	Samarkand – Moscow	2805		Andijan	-
4	Islamabad	-	5	Samarkand – Kazan	2224		Navoi	378
4	Kaliningrad	3836	5	Samarkand – Simferopol	-		Samarkand	263
4	Kiev	-	5	Andijan – Novosibirsk	-		Fergana	223
4	St. Petersburg	3384	5	Namangan – Yekaterinburg	1932		Namangan	189
4	Minsk	3373					Namangan	189

БАЛЛАРНИ ЙИҒИШ ВА УЛАРДАН ФОЙДАЛАНИШ

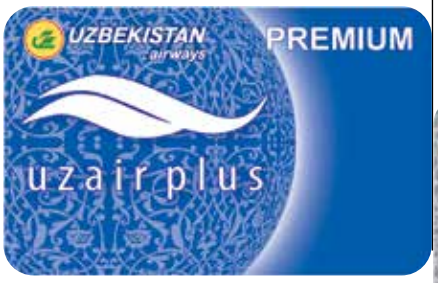
«UzAirPlus» дастурида индивидуал қатнашиш учун қуйидаги пластик карталар назарда тутилган:

COLLECT AND USE THE POINTS

UzAirPlus Programme issues the following participation cards:

НАКОПЛЕНИЕ И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ БАЛЛОВ

Программой «UzAirPlus» для индивидуального участия предусмотрены пластиковые карты:



«PREMIUM»

5 000 балл йиғилганда берилади.
1. Совринли авиачипта олиш.
2. Хизмат кўрсатиш классини ошириш ёки статус балларини тўплаш.

PREMIUM

Issued if 5,000 points have been earned.
1. Award ticket.
2. Increase in class of service.

«PREMIUM»

Выдаётся при наборе 5 000 баллов.
1. Получение премиального авиабилета.
2. Повышение класса обслуживания.



«SILVER»

250 000 балл йиғилганда берилади
1. Совринли авиачипта олиш
2. Хизмат кўрсатиш классини ошириш
3. Меъёрдан ташқари қўшимча 10 кг юк олиб кетиш ёки статус балларини тўплаш.

SILVER

Issued if 250,000 points have been earned:
1. Award ticket
2. Increase in class of service
3. Extra 10 kg baggage allowance.

«SILVER»

Выдаётся при наборе 250 000 баллов.
1. Получение премиального авиабилета.
2. Повышение класса обслуживания.
3. Провоз дополнительных 10 кг багажа сверх нормы.



«GOLD»

«SILVER» даражасида 350 000 балл йиғилса берилади:
1. Совринли авиачипта олиш
2. Хизмат кўрсатиш классини ошириш
3. Меъёрдан ташқари қўшимча 15 кг юк олиб кетиш
4. Ўзбекистоннинг барча аэропортларидан учиб кетилаётганда ёки учиб келинаётганда мавжуд юқори қулайликларга эга CIP залида рўйхатдан ўтиш ва хизмат кўрсатишдан фойдаланиш.

GOLD

The card is issued to the passengers scoring 350,000 points at the SILVER level:
1. Award ticket
2. Increase in class of service
3. Extra 15kg baggage allowance
4. Check-in and arrival services in CIP halls at all Uzbekistan's airports (where available).

«GOLD»

Выдаётся при наборе 350 000 баллов на уровне «SILVER».
1. Получение премиального авиабилета.
2. Повышение класса обслуживания.
3. Провоз дополнительных 15 кг багажа сверх нормы.
4. Регистрация и обслуживание в зале повышенной комфортности CIP при вылете и прибытии во всех аэропортах Узбекистана, где имеется эта услуга.



КОРПОРАТИВ ҚАТНАШИШ «BUSINESS»

Ташкилотлар корпоратив тарзда «UzAirPlus» дастурида иштирок этишлари мумкин. Рўйхатдан ўтиш учун «UzAirPlus» офисига ёки «Uzbekistan Airways» авиакомпанияси ваколатхоналарига мурожаат қилиш зарур. Муваффақиятли рўйхатдан ўтгач ташкилотга «BUSINESS» пластик картаси топширилади.

CORPORATE PARTICIPATION BUSINESS

A company can participate in UzAirPlus Programme under corporate use terms. In order to register with the programme, a company has to apply to UzAirPlus office or a representative office of Uzbekistan Airways. A BUSINESS plastic card is issued to a company after successful registration.

КОРПОРАТИВНОЕ УЧАСТИЕ «BUSINESS»

Организация может принять участие в программе «UzAirPlus» на корпоративных началах. Для регистрации следует обратиться в офис «UzAirPlus» или представительства авиакомпании «Uzbekistan Airways». После успешной регистрации организации будет предоставлена пластиковая карта «BUSINESS».

«FAMILY» ЯНГИ ИМКОНИЯТЛАРИ

Ҳар бир «PREMIUM», «SILVER», «GOLD» индивидуал картасининг эгаси дастурга ўз оиласининг аъзоларини киритиши ва «FAMILY» даражасидаги карта соҳиби бўлиши мумкин. Унинг эгаси ўз шахсий картаси ҳисобидаги исталган миқдордаги балларни оиланинг рўйхатдан ўтган исталган аъзоси совринли авиачипта олиши учун «FAMILY» даражасидаги ҳисобга ўтказишга ҳақли. «FAMILY» картасини олган оила аъзолари бошқа индивидуал даражаларда шахсан қатнашишига рухсат этилади. «UzAirPlus» дастурида қатнашинг – бутун оилангиз билан бирга учинг!

NEW POSSIBILITIES FOR FAMILY

Every holder of the individual cards PREMIUM, SILVER or GOLD can add their family members to the programme and get a FAMILY level card. A FAMILY level card holder can send any number of the points from his/her account of any individual card into a FAMILY account so that any of his/her registered family member can enjoy the privileges of the programme. Holding a FAMILY card allows those registered under it to participate in the programme at the individual levels.
Participate in UzAirPlus and fly with us as a family!

НОВЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ «FAMILY»

Каждый обладатель индивидуальных карт «PREMIUM», «SILVER», «GOLD» может включить в программу членов своей семьи и стать обладателем карты на уровне «FAMILY». Её владелец вправе перечислять любое количество баллов со своего персонального счёта любой из карт на счёт уровня «FAMILY» для последующей выписки премиальных наград любому зарегистрированному члену семьи. Наличие карты «FAMILY» допускает персональное участие членов семьи в других индивидуальных уровнях. Станьте участником программы «UzAirPlus» – летайте с нами всей семьёй!



Ҳар бир иштирокчига балларни ҳисоблаш учун авиачипталарни ва самолётга чиқиш талонларини сақлаб қўйиш тавсия этилади. «UzAirPlus» дастурида рўйхатдан ўтиш ва унда қатнашиш бепул. Сиз тўплаган баллар 36 ой мобайнида сақланади.

Сиз дастур қоидалари билан www.uzairways.com сайтида батафсил танишишингиз мумкин.

**We recommend that every participant of the programme keep his/her air tickets and original boarding passes for accrual of points.
Registration with and participation in UzAirPlus Programme is free.
The points you have collected are valid for 36 months.**

Visit www.uzairways.com for detailed information on the programme.

**Каждому участнику для зачисления баллов рекомендуется сохранять авиабилеты и оригиналы посадочных талонов.
Регистрация и участие в программе «UzAirPlus» являются бесплатными. Ваши набранные баллы сохраняются в течение 36 месяцев.**

Более подробно с правилами программы Вы можете ознакомиться на сайте www.uzairways.com

ЙЎЛОВЧИНИНГ ҲАВО КЕМАСИ ИЧИДАГИ ЮРИШ-ТУРИШ ҚОИДАЛАРИ

Мазкур Қоидалар Ўзбекистон Республикаси Ҳаво кодексининг 921-моддасига (Ўзбекистон Республикаси Олий Кенгашининг Ахборотномаси, 1993 й., 6-сон, 247-модда) мувофиқ йўловчининг ҳаво кемаси ичидаги юриш-туриш қоидаларини белгилайди.

I боб. Умумий қоидалар

1. Мазкур Қоидаларда қуйидаги асосий тушунчалардан фойдаланилади:

• йўловчи – ҳаво транспортида ташиш шартномасига мувофиқ ҳаво кемасида ташилаётган ёки ташилиши лозим бўлган шахс;

• ҳаво кемаси экипажи – ҳаво кемаси командири, учувчилар таркибига кирувчи бошқа шахслар ва хизмат кўрсатувчи ходимлар.

2. Мазкур Қоидалар Ўзбекистон Республикасининг ташувчилари томонидан ташиладиган барча йўловчилар учун мажбурийдир.

II боб. Йўловчининг ҳаво кемаси ичидаги юриш-туриши

3. Ҳаво кемаси (бундан буён матнда ҲК деб юритилади) ичида йўловчи қуйидагиларни бажаришга мажбурдир:

• мазкур Қоидаларни, ҲК командирининг ёки экипаж аъзосининг ҳаво кемаси командири номидан берган парвоз ва ҲК ичидаги одамлар хавфсизлигини, мол-мулк бут сақланишини, ташиш шартномасини ижро этиш билан боғлиқ хизматлар кўрсатиш тартиби ва имкониятини таъминлашга доир фармойишларини бажаришга;

• ҲК саҳнида учиш талонига, шунингдек зарур бўлган ҳолларда парвоз хавфсизлигини таъминлаш мақсадида ҲК экипажи аъзоларининг кўрсатмасига мувофиқ жойлашишга;

• юкларини махсус ажратилган жойларга жойлаштиришга;

«Камарларни тақиш» таблоси ёқилиши билан хавфсизлик камарини тақишга ва у ўчмагунча ечмасликка.

4. Йўловчи ҲК ичида қуйидагиларни амалга ошириши тақиқланади:

• гиёҳванд моддаларни, тамаки маҳсулотларини (носвой ва бошқаларни ҳам) истеъмол қилиши, шунингдек электрон сигаретлардан фойдаланиши;

• ташувчи томонидан истеъмол қилиш учун таклиф қилинган белгиланган меъёрдан ташқари, шунингдек бож олинмайдиган савдо дўконларидан сотиб олинган алкоголь маҳсулотларини истеъмол қилиши;

• учувчилар кабинасига кириши;

• ҲК экипажи аъзоларининг хизмат вазифаларини бажаришларида уларга тўсқинлик қилиши ёки уларнинг ишларига аралашиши;

• ҲКнинг мол-мулкини (пледлар, ёстиқлар, идиш-товоқлар, ошхона жиҳозлари, электрон воситалар, қутқариш нимчалари ва бошқаларни) олиб кетиши ва шикастлаши;

• жамоат тартибини бузиши ва заруратсиз атрофдагиларни безовта қилиши;

• ҲК экипажи аъзоларининг тегишли кўрсатмаларисиз авария-қутқарув жиҳозларини ишлатиши;

• ҲК экипажи аъзоларининг рухсати ёки кўрсатмаларисиз бошқа жойларга ўтириши.

5. ҲК ичидаги юриш-туриш қоидалари йўловчи томонидан парвоз хавфсизлигига таҳдид туғдирадиган ёхуд шахсларнинг ҳаётига ёки соғлиғига ва мол-мулкига таҳдид туғдирадиган тарзда бузилса, у билан тузилган ташиш шартномаси ташувчи томонидан ташиш йўналишининг исталган манзилида бекор қилиниши мумкин.

III боб. Йўловчининг ҳуқуқлари

6. Йўловчи ҲК экипажи аъзоларидан ташиш шартномаси шартларида белгиланган хизматларнинг кўрсатилишини талаб қилишга ҳақлидир.

7. Йўловчи, жамоат тартибини бузаётган, ўзини ёки бошқа шахсларни зарурияtсиз безовта қилаётган ҳамда шаъни ва қадр-қимматига путур етказаётган, мол-мулкига ёки соғлигига ёхуд ҳаётига таҳдид туғдираётган йўловчига таъсир кўрсатиш талаби билан ҲК экипажи аъзоларига мурожаат қилиш, шунингдек худди шундай ҳаракатлар қилаётган ҲК экипажи аъзолари устидан шикоят қилиш ҳуқуқига эга.

Қонун ҳужжатларига мувофиқ йўловчи бошқа ҳуқуқларга ҳам эгадир.

IV боб. Якуний қоидалар

8. Мазкур Қоидалар талабларини бузганликда айбдор бўлган шахслар қонун ҳужжатларида белгиланган тартибда жавобгар бўладилар.

Ўзбекистон Республикаси Парвозлар хавфсизлигини назорат қилиш давлат инспекцияси бошлиғининг 2012 йил 27 декабрдаги 14н-сон буйруғига илова



БУ МУҲИМ: Йўловчининг ҳаво кемаси ичидаги юриш-туриш қоидаларига киритилган ўзгартиришларга мувофиқ ҲК юраётган, ҳавога кўтарилаётган ва ерга қўнаётган вақтда йўловчиларга электрон ва алоқа воситаларидан фойдаланиш, шунингдек парвознинг барча босқичларида фотосуратга ва видеотасвирга олиш тақиқланади.

RULES OF CONDUCT FOR PASSENGERS ON BOARD

The present Rules set the standards of behavior for passengers on board of an aircraft in accordance with the article 921 of the Aviation Code of the Republic of Uzbekistan (Department of Supreme Council of the Republic of Uzbekistan, 1993, № 6, art. 247).

Chapter I. General clauses

1. The following is the glossary used in the present Rules:

• Passenger – a person who is transported on board of a aircraft according to the air transportation agreement;

• Crew – captain of the aircraft, other members of the aircrew and flight attendants.

2. The present Rules are applicable to all passengers, transported by Uzbek carriers.

Chapter II. Behavior of a passenger on board of an aircraft

3. A passenger on board of an aircraft must comply with the following:

• Follow the orders of the captain or orders given by other members of the crew on behalf of the captain, with regard to flight and passenger safety on board of an aircraft, safety of the equipment, services, related to the clauses of the air transportation agreement;

• Take an appropriate seat indicated on the boarding pass; with the view of ensuring the flight safety – take a seat according to the instruction of a member of the aircrew;

• Place hand luggage into specially assigned lockers;

• Fasten seat belts on the sign «Fasten the seat belts» and leave them fastened until the sign switches off.

4. The following is prohibited on board of an aircraft:

• Take drugs, smoke tobaccos (nasvay, etc.), also use electronic cigarettes;

• Exceed the norm of consumption of alcohol, either offered by the carrier, of acquired in duty free shops;

• Enter into the cockpit;

• Prevent members of the aircrew from fulfilling their job responsibilities or intervene into their actions;

• Take from board of a plane or damage the property of an aircraft (blankets, headrests, kitchen equipment, electrical gadgets, safety jackets, etc.);

• Disturb other passengers without reason;

• Use crash equipment without special instructions of the aircrew;

• Change seats without permission or request of the aircrew.

5. The air transportation agreement between the carrier and a passenger, can be terminated by the former at any point of the route in case of breaking the Rules of conduct for passengers in order to avoid security threats to flight, lives oh health of people or their properties.

Chapter III. Passenger rights

6. A passenger reserves the right to request members of the aircrew to provide services determined by the air transportation agreement.

7. A passenger is allowed to seek assistance from a member of the aircrew for sorting issues with other passengers who break social order and disturb others without reason, threatens their dignity, property, health or lives. A passenger can also lodge a complaint against similar behavior of a member of the stuff.

A passenger also reserves other rights stipulated by the legislation.

Chapter IV. Final clause

8. Guilty persons incur a liability for breaking the Rules in accordance with the legislation.

Annex to the Order of the Head of Governmental Inspection for Aviation Security of the Republic of Uzbekistan
dated December 27, 2012, №14н

IMPORTANT: According to the changes in the Rules regulating passengers' behaviour on board, the use of electronic devices and communication tools during taxi, take-off, inflight and landing as well as photographing and video recording during all the stages of your flight is prohibited.

ПРАВИЛА ПОВЕДЕНИЯ ПАССАЖИРА НА БОРТУ ВОЗДУШНОГО СУДНА

Настоящие Правила в соответствии со статьёй 921 Воздушного кодекса Республики Узбекистан (Ведомости Верховного Совета Республики Узбекистан, 1993 г., № 6, ст. 247) устанавливают порядок поведения пассажира на борту воздушного судна.

Глава I. Общие положения

1. В настоящих Правилах применяются следующие понятия:

• пассажир – лицо, которое перевозится или должно перевозиться на воздушном судне в соответствии с договором воздушной перевозки;

• экипаж воздушного судна – командир воздушного судна, другие лица лётного состава и обслуживающего персонала.

2. Настоящие Правила являются обязательными для всех пассажиров, перевозимых перевозчиками Республики Узбекистан.

Глава II. Поведение пассажира на борту ВС

3. Пассажир на борту воздушного судна (далее ВС) обязан:

• выполнять распоряжения командира ВС или члена экипажа, сделанные от имени командира ВС, по обеспечению безопасности полёта и людей, находящихся в салоне ВС, сохранности имущества, порядка и возможности оказания услуг, связанных с выполнением договора воздушной перевозки;

• занять место в салоне ВС в соответствии с посадочным талоном, а в случае необходимости, в целях обеспечения безопасности полёта – в соответствии с указанием члена экипажа ВС;

• размещать ручную кладь в специально отведённых местах;

• застегнуть привязные ремни при включении табло «Застегните ремни» и оставлять их застёгнутыми до его выключения.

4. Пассажиру на борту ВС запрещается:

• употреблять наркотические вещества, курить табачную продукцию (насвай и др.), а также использовать электронные сигареты;

• употреблять сверх установленной нормы алкогольную продукцию, предлагаемую перевозчиком, а также приобретённую в магазинах беспошлинной торговли;

• входить в кабину пилотов;

• препятствовать членам экипажа ВС в исполнении ими служебных обязанностей или вмешиваться в их действия;

• уносить с борта или повреждать имущество ВС (пледы, подушки, посуду, столовые приборы, электронные устройства, спасательные жилеты и др.);

• нарушать общественный порядок и без необходимости беспокоить окружающих;

• использовать аварийно-спасательное оборудование без соответствующих указаний членов экипажа ВС;

• пересаживаться на другие места без разрешения или указания членов экипажа ВС.

5. Договор воздушной перевозки, заключённый с пассажиром, может быть расторгнут перевозчиком в любом пункте маршрута перевозки в случаях нарушения пассажиром требований Правил поведения на борту ВС, создающего угрозу безопасности полёта либо угрозу жизни или здоровью лиц и их имуществу.

Глава III. Права пассажира

6. Пассажир вправе требовать от членов экипажа ВС предоставления услуг, определённых договором воздушной перевозки.

7. Пассажир вправе обратиться к членам экипажа ВС с требованием воздействовать на пассажира, который своим поведением нарушает общественный порядок, без необходимости беспокоит его или других лиц, угрожает их чести и достоинству, имуществу, здоровью или жизни, а также обжаловать подобные действия членов экипажа ВС.

Пассажир также имеет и другие права, предусмотренные законодательством.

Глава IV. Заключительные положения

8. Лица, виновные в нарушении требований настоящих Правил, несут ответственность в установленном законодательством порядке.

Приложение к приказу начальника
Государственной инспекции Республики Узбекистан
по надзору за безопасностью полётов
от 27 декабря 2012 года, № 14н

ВАЖНО: Согласно изменениям в Правилах поведения пассажира на борту воздушного судна, пользоваться электронными приборами и средствами связи во время руления, взлёта и посадки ВС, а также осуществлять фотографирование и видеосъёмку на всех этапах полёта запрещено.

ЙЎЛОВЧИЛАР УЧУН МАЪЛУМОТЛАР

ЙЎЛОВЧИ ЧИПТАСИ

Йўловчи чиптаси унда кўрсатилган қатнов ва санада парвоз қилишга яроқли ва кимнинг номига расмийлаштирилган бўлса, ундан фақат шу йўловчигина фойдаланиши мумкин. Авиачиптанинг парвоз купонлари унда кўрсатилган ташувлар кетма-кетлигига қатъиян риоя қилинган ҳолда фойдаланилиши шарт.

Чиптада парвоз маҳаллий вақтда кўрсатилади.

Халқаро қатновларда рўйхатдан ўтказиш вақти:

– Boeing 757/767/787, A320 самолётларида рўйхатдан ўтказиш қатнов жўнашидан 3 соат аввал бошланади ва қатновнинг жадвал бўйича жўнаш вақтидан 40 дақиқа олдин тугатилади.

«Деҳли», «Дубай», «Куала-Лумпур», «Милан», «Нью-Йорк», «Рим», «Сеул», «Истанбул», «Франкфурт», «Шаржа» аэропортларидан учиб кетадиган қатновларда йўловчиларни рўйхатдан ўтказиш ва багажни расмийлаштириш қатнов жўнашидан 60 дақиқа олдин, «Бангкок» аэропортидан учиб кетадиган қатновларда 50 дақиқа олдин тугатилади.

Республика ичидаги қатновларда рўйхатдан ўтиш вақти:

– Boeing 757/767/787, A320 самолётларида рўйхатдан ўтказиш қатнов жўнашидан 3 соат аввал бошланади ва қатновнинг жадвал бўйича жўнаш вақтидан 20 дақиқа олдин тугатилади.

«Uzbekistan Airways» маҳаллий ҳаво йўлларида йўловчиларни рўйхатдан ўтказиш ва багажни расмийлаштириш қатнов жўнашидан 20 дақиқа олдин тугатилади, фақатгина «Тошкент» аэропортидан учиб кетадиган маҳаллий қатновларда йўловчиларни рўйхатдан ўтказиш ва багажни расмийлаштириш қатнов жўнашидан 30 дақиқа олдин тугатилади.

Рўйхатдан ўтиш тугатилгандан сўнг етиб келган йўловчи қатновга қўйилмайди.

БАГАЖ ТАШУВЛАРИ

Ташувлар учун тарифнинг камида 50 фоизини тўлаган ҳар бир йўловчига чипта классига қараб белгиланган миқдорларда багаж олиб кетиш ҳуқуқи берилади.

Багаж ташиш учун оғирлиги бўйича қабул қилинадиган «Uzbekistan Airways» қатновларида йўловчиларнинг рўйхатдан ўтказиладиган багажини бепул олиб кетиш меъёри авиакомпания қоидалари орқали ҳар бир йўналиш ва тегишли хизмат кўрсатиш класси учун ўрнатилади.

Меъёрдан ташқари олиб кетиладиган багаж, шунингдек махсус тоифадаги багаж (жониворлар, спорт анжомлари, оғир ва йирик ўлчамли багаж) учун меъёрдан ортиқ ва махсус багаж учун ўрнатилган тариф ва ставка бўйича пул тўланади.

Қабул қилинган ўзгаришларга мувофиқ 2017 йил 1 январдан бошлаб Тошкент – Нью-Йорк – Тошкент йўналишида багажни олиб кетишнинг қуйидаги меъёрлари амал қилади:

– Иқтисодий класс: ҳар бирининг оғирлиги 23 кг дан ошмаган 2 та юк.

– Бизнес класс: ҳар бирининг оғирлиги 32 кг дан ошмаган 2 та юк.

Ҳар бир багаж ўрнининг уч ўлчам суммаси 158 см дан ошмаслиги керак.

Ташувлар учун тарифнинг 10 фоизи тўланган икки ёшгача бўлган болага уч ўлчам суммаси 115 см дан ошмайдиган битта багажни ва болаларнинг йиғиладиган битта коляскасини бепул олиб кетишга рухсат этилади.

Ўрнатилган ташиш меъёрларига қўшимча равишда йўловчи ҳаво кемаси саҳнида ўзи билан умумий оғирлиги 8 кг дан (иктисодий класс) ва 10 кг дан (бизнес ва биринчи класс), уч ўлчам суммаси 115 см дан ошмайдиган қўл юкини бепул олиб кетиши мумкин.

Авиакомпания багажда олиб кетиладиган мўрт, қимматбаҳо ёки тез бузиладиган ашёлар учун жавобгар эмас. Пул, қимматбаҳо нарсалар ва ҳужжатларни йўловчи багажга топширмаган ҳолда ўзи билан олиб кетиши зарур.

БАГАЖ БЎЙИЧА ДАЪВОЛАР

Багажни ташиш шартномаси бузилганда (етиб келмаганда, шикаст етганда, багаж ичида камомад аниқланганда) аэровокзал ҳудудидан чиқмасдан туриб, зудлик билан бу ҳақда багажни қидириш бўлимига мурожаат қилишингиз зарур.

Багажингиз етиб келмаганда, топширилган ва амалда олинган багаж оғирлиги ўртасидаги тафовутни аниқлаш учун, олинган багажни (агар бўлса) кўрсатишингиз лозим. Багажингиз 21 кун давомида қидирилади.

Агар багаж 21 кун ичида топилмаса, йўқотилган багаж зарарини қоплаш ҳақида ёзма даъво беришингиз мумкин.

Багажга шикаст етказилганда, шикаст етказилганлиги аниқлангандан сўнг дарҳол, бироқ багаж олинган кундан сўнг 7 кун ўтмасдан туриб етказилган зарарни қоплаш тўғрисида ёзма даъво қилишингиз мумкин.

Юк ичида камомад аниқланса, камомад аниқлангандан сўнг дарҳол, бироқ қатнов тугаган кундан сўнг 7 кун ичида етказилган зарарни қоплаш тўғрисида ёзма даъво келтиришингиз мумкин.

Авиакомпаниянинг даъволарни кўриб чиқиш хизмати даъвони кўриб чиқиб, 3 ой мобайнида, агар юк бир неча авиакомпания томонидан ташилган бўлса 6 ой мобайнида натижасини йўловчига етказади.

БОЛАЛАР ТАШУВИ

Авиачипталарга меъёрий (тўлиқ) ва махсус (имтиёзли) тарифлар амал қилади. Бу тарифлар исталган хизмат кўрсатиш классига нисбатан тадбиқ этилади.

Болалар учун чегирмалар деярли барча тарифларда қўлланилади:

– 2 ёшгача бўлган болалар учун – 90 % алоҳида жой ажратмаган ҳолда;

– 2 ёшдан 12 ёшгача бўлган болалар учун – қўлланилаётган тариф турига қараб 25 дан 50 % га қадар.

МАЙДА ЖОНИВОР ВА ҚУШЛАР ТАШУВИ

Жониворлар ва қушлар учиб кетилаётган, транзит, манзил давлатлари ветеринар назорати қонунларига риоя қилган ҳолда, сертификат бўлганда ҳамда ветеринар назорати органлари рухсати билан ташувга қабул қилинади. Жонивор ва қушлар ташилаётганда, улар ўрнатилган юк оғирлиги меъёрига киритилмайди ва меъёрдан ортиқча багаж учун ўрнатилган тарифнинг икки баробари миқдорида ҳақ тўланади.

Ҳаво кемаси йўловчи салонида қуйидагиларни олиб кетишга рухсат берилади:

– ит, мушук, маймун, қуш ва бошқа майда жониворлар, уларнинг контейнер (қафас) билан бирга оғирлиги 8 кг дан ошмаслиги лозим. Агар уларнинг оғирлиги бундан ортиқ бўлса, қаво кемасининг юк ташиладиган бўлмасида олиб кетилади.

– кўзи ожиз ва кар йўловчиларнинг йўл бошловчи итлари, оғирлигидан қатъи назар, махсус ёки ортиқча багаж учун ҳеч қандай йиғим пули тўламай, бўйинбоғ ва тумшуғбоғи бўлган тақдирда ва йўловчи соғлиги тўғрисида кўрсатилган маълумотнома асосида олиб кетилиши мумкин.

2015-йил 1-январдан Ўзбекистон Республикасига учувчисиз учиш аппаратларини олиб кириш, сотиш ва фойдаланиш тақиқланган, Ер ресурслари, геодезия, картография ва давлат кадастри давлат қўмитаси қошидаги «Геоинновация маркази» давлат унитар корхонаси томонидан уларнинг фойдаланилиши ва ЎзР Вазирлар Маҳкамасининг алоҳида қарорлари билан кўзда тутилган ҳоллар бундан мустасно.

Мамлакатнинг сайёҳлик салоҳияти ҳақидаги фото ва видеоматериалларни тайёрлаш учун УУА ни вақтинча олиб киришга рухсат этилади, шу жумладан чет эл ижодий гуруҳларига. Бунда Давлат туризмни ривожлантириш қўмитаси, Маданият вазирлиги ва «Ўзбеккино» Миллий агентлиги учувчисиз учиш аппаратларини олиб кириб, улардан фойдаланадиган ижодий гуруҳ ва тасвирга олиш жойлари ҳақидаги маълумотларни Мудофаа вазирлиги ва Парвозлар хавфсизлигини назорат қилиш бўйича давлат инспекциясига тақдим этган ҳолда уларга рухсатнома беради.

БОЖХОНА ҚОИДАЛАРИ

BOJXONA
ТАМОЖНЯ
CUSTOMS

Қуйидаги ҳолларда Сиз декларация тўлдирмаган ҳолда «**ЯШИЛ**» йўлакдан фойдаланишингиз мумкин, агар:

– олиб келаётган/олиб кетаётган нақд хорижий валютангиз 2000 (икки минг) АҚШ доллари эквивалентидан ошмаса;

– товарларингиз қиймати ва (ёки) миқдори қонун ҳужжатларида белгиланган божхона тўловлари ундирилмайдиган меъёрлардан ошмаса;

– қонун ҳужжатларига мувофиқ олиб кириш ёки олиб чиқиш тақиқланган ёки чекланган товарлар бўлмаса.

Сизнинг «**ЯШИЛ**» йўлакни танлашингиз сизда ёзма декларациялаштириладиган товар ёки нақд хорижий валюта йўқлиги ҳақида божхона органига маълум қилишингиз сифатида кўриб чиқилади.

Агар сизда улар борлиги аниқланса, Қонун ҳужжатларига мувофиқ жавобгарликка тортиласиз.

«**ҚИЗИЛ**» йўлакдан ҳаракатланганингизда, Сиз ёзма декларациялаштирилиши лозим бўлган товар, нақд хорижий валюта ва бошқа предметларни кўрсатган ҳолда божхона декларациясини тўлдиришга ҳамда божхона ходимига тақдим этишга мажбурсиз.

Декларацияда нотўғри маълумотлар қайд этилиши, қонун ҳужжатларига мувофиқ жавобгарликка тортилишга сабаб бўлади.

ДИҚҚАТ!

Агар танлаган йўлак бўйича шубҳага борсангиз, «ҚИЗИЛ» йўлакдан ҳаракатланинг ёки божхона ходимига мурожаат қилинг.
Божхона қонунчилиги бўйича тўлиқ маълумот «ЯШИЛ» ва «ҚИЗИЛ» йўлакларга кириш жойида мавжуд.

1. Жисмоний шахс томонидан божхона тўловларисиз республикага олиб кириладиган алоҳида турдаги товарлар меъёри:

– алкоголь маҳсулотлари, шу жумладан пиво – умумий миқдори 2 литрдан ошмаслиги керак;

– барча турдаги тамаки маҳсулотлари- умумий миқдори 10 қутидан ошмаслиги керак;

– атир – умумий сони 3 тадан кўп бўлмаслиги керак;

– қимматбаҳо металлар ва қимматбаҳо тошлардан ясалган заргарлик буюмлари – умумий оғирлиги 65 граммгача.

2. Жисмоний шахс томонидан республикадан олиб чиқиладиган алоҳида турдаги товарлар меъёри:

– гуруч – умумий оғирлиги 3 кг гача;

– нон маҳсулотлари – умумий оғирлиги 5 кг гача;

– гўшт ва гўшт маҳсулотлари – умумий оғирлиги 2 кг гача;

– шакар – умумий оғирлиги 2 кг гача;

– ўсимлик ёғи – умумий оғирлиги 2 кг гача;

– янги узилган мева-сабзавот маҳсулотлари, узум, полиз маҳсулотлари, дуккакли ўсимликлар, шунингдек қуритилган мева ва сабзавотлар – умумий оғирлиги 40 кг гача.

3. Ўзбекистон Республикаси ҳудудига олиб кирилиши тақиқланган товарлар рўйхати:

а) гиёҳвандлик воситалари, психотроп моддалар ва прекурсорлар (шунингдек олиб чиқиш ҳам тақиқланган);

б) Давлат ва жамият қурилишига рахна солишга, ҳудудий яхлитлик, сиёсий мустақиллик ва давлат суверинитетини бузишга, уруш, терроризм, зўравонлик, миллий устунлик ва диний нафрат, ирқчилик ва унинг турларини (антисемитизм, фашизм) ҳамда порнографик мазмундаги материалларни тарғиб этишга қаратилган босма асарлар, қўлёзмалар, клишелар, расмлар, фотосуратлар, фотоплёнкалар, негативлар, кино, видео ва аудио маҳсулотлари, грамзапислар, овоз ёзилган материаллар;

в) портатив лазерли нур тарқатгичлар;

г) портловчи моддалар ва портлатиш воситалари;

д) учувчисиз учиш аппаратлари.

4. Олиб кириш ёки олиб чиқишда Ўзбекистон Республикаси ваколатли органларнинг тегишли рухсатномалари талаб этиладиган товарлар рўйхати:

Қурол, ўқ-дорилар; ҳайвонот ва ўсимлик дунёси объектлари; радиоэлектрон воситалар ва юқори частотали қурилмалар; маданий бойликлар (расмлар, ҳайкалтарошлик асарлари, анъанавий халқ бадиий ҳунармандчилиги буюмлари ва бошқалар), таркибида гиёҳвандлик моддалари бўлган дори воситалари, етти кун қабул қилишга мўлжалланган дозадан ортиқ бўлмаган миқдорларда (бемор яшаган ёки бўлган мамлакатнинг тиббиёт муассасалари томонидан даволаш муддатида тавсия этиладиган миқдори кўрсатилган ҳужжат бўлганда) **декларацияда мажбурий равишда кўрсатиш шарти билан олиб ўтилишига рухсат этилади.**

Жисмоний шахсларга шахсан фойдаланиши учун, тиббий муассаса томонидан бериладиган ҳужжатни тақдим этмасдан туриб, даволаниш курси доирасида турли номдаги 5 тагача дори препаратларидан иборат дори воситалари ва уларнинг ҳар бири учун 2 ўрамдан ортиқ бўлмаган дори воситаларини, **декларацияда мажбурий равишда кўрсатиш шарти билан олиб ўтилишига рухсат этилади.**

5. Ўзбекистон Республикасининг нақд миллий валютасини олиб кириш ва олиб чиқиш тартиби:

Энг кам иш ҳақининг 5 бараваридан ортиқ Ўзбекистон Республикасининг нақд миллий валютаси олиб ўтилаётган бўлса декларацияда мажбурий тарзда кўрсатилиши лозим.

Белгиланган энг кам иш ҳақининг 50 бараваридан ошмаган миқдоригача Ўзбекистон Республикасининг нақд миллий валютасини олиб кириш ва олиб чиқишга рухсат этилади.

6. Нақд чет эл валютасини олиб кириш ва олиб чиқиш тартиби.

Ўзбекистон Республикасига нақд чет эл валютаси чекланмаган миқдорда олиб кирилади.

2000 (икки минг) АҚШ доллари эквивалентига тенг ёки ундан ошмайдиган миқдордаги нақд чет эл валютаси ёзма декларация қилинмайди.

2000 (икки минг) АҚШ доллари эквивалентидан ошадиган нақд чет эл валютаси олиб киришда ва олиб чиқишда декларацияда мажбурий тарзда кўрсатилиши лозим.

5000 (беш минг) АҚШ доллари эквивалентидан ошадиган нақд чет эл валютаси олиб чиқиш:

резидентлар томонидан – Ўзбекистон Республикасининг Марказий банки рухсатномаси асосида;

норезидентлар томонидан – Ўзбекистон Республикасига киришда тўлғазилган йўловчи божхона декларацияси асосида амалга оширилади, бунда олиб кириладиган нақд чет эл валютаси миқдори олиб чиқиладиган нақд чет эл валютаси миқдоридан кам бўлмаслиги керак.

7. Жисмоний шахслар томонидан шахсий фойдаланиш учун жори воситаларини олиб кириш/олиб чиқиш меъёрлари:

– турли номдаги 10 тагача дори препаратларидан иборат ва уларнинг ҳар бири учун 5 ўрамдан ортиқ бўлмаган дори воситалари;

– 5 бирликдан ортиқ бўлмаган тиббий буюмлар.

Бунда бир ўрамда:

қаттиқ (таблеткалар, драже, гранулалар, кукунлар, капсулалар) дори шакллари учун – 100 бирликдан ортиқ эмас;

эритма тайёрлаш учун қўлланиладиган кукунлар учун – 500 граммдан ортиқ эмас;

гранула шаклдаги гомеопатик дори воситалари учун – 50 граммдан ортиқ эмас;

инфузион эритмалар ва орал (оғиз орқали) қўлланиладиган эритмалар учун – 500 миллилитрдан ортиқ эмас;

инъекциялар учун эритмалар – 10 ампуладан ёки 10 флакондан ортиқ эмас;

ташқи дорилар учун – 200 миллилитрдан ёки 200 граммдан ортиқ эмас.

Дори воситалари ва тиббий буюмлар ишлаб чиқарувчининг ўрамида бўлиши керак.

INFORMATION FOR PASSENGERS

PASSENGER TICKET

A passenger ticket is only valid for a date and flight specified in it, and can only be used by a person, in whose name this ticket is registered. The flight coupons of an air ticket can only be used following strictly the order of destinations in the itinerary specified in the ticket.

The departure time specified in the ticket refers to local time.

Check-in requirements for international flights:

– for Boeing 757/767/787 and A320 3 hours before scheduled departure time. The check-in closes 40 minutes before scheduled departure time.

Uzbekistan Airways' check-in counters close 60 minutes before scheduled departure time at the airports of Delhi, Dubai, Kuala Lumpur, Milan, New York, Rome, Seoul, Istanbul, Frankfurt and Sharjah, and 50 minutes before scheduled departure time at the airport of Bangkok.

Check-in requirements for domestic flights:

– for Boeing 757/767/787 and A320 3 hours before scheduled departure time. The check-in closes 20 minutes before scheduled departure time.

The check-in for «Uzbekistan Airways» domestic flights closes 20 minutes before departure time at all airports except Tashkent, where check-in counters close 30 minutes before the departure.

Passengers who arrive at the airport after the close of the check-in are not admitted to the flight.

From January 1, 2015 it has been illegal to import, sell and use unmanned aerial vehicles (UAV) in the Republic of Uzbekistan, with the exception of their use by the State Unitary *Enterprise GeoInnovation Centre* (the State Committee for Land Resource, Geodesy, Cartography and State Cadaster), and in the case they are used in compliance with particular resolutions of the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan.

It is permitted to temporarily import UAV to Uzbekistan for the purpose of taking tourism-related photos and videos. In order to bring in UAV, foreign creative teams should present reference letters issued by the State Committee on Development of Tourism, Ministry of Culture and State Agency *UzbekKino*. In addition, foreign creative teams should provide the Defense Ministry and State Flight Safety Administration with information about persons who are authorised to bring in and use unmanned aviation vehicles, and about areas where shooting on location will take place.

LUGGAGE TRANSPORTATION

Each passenger who has paid at least 50% of their air fare is allowed to transport luggage by ticket:

Luggage allowance for «Uzbekistan Airways» flights estimated on the basis of the weight principle is set in accordance with the airline's regulations for each flight and each travel class.

Luggage exceeding the accepted allowance and some special luggage, such as animals, sporting equipment, heavy and large-dimension things, is paid according to fixed fares for excess and special luggage.

In consequence of the latest amendments, the following luggage allowance come into effect since 1 January 2017:

Tashkent – New York – Tashkent

– Economy class: two pieces of luggage not more than 23 kg each.

– Business class: 2 pieces not more than 32 kg each.

The total of the three dimensions (length + width + height) of each piece of luggage must not exceed 158 cm.

For children under 2 years, whose air fare amounts to 10% of a full ticket price, the luggage allowance is one piece with a total of three dimensions not exceeding 115 cm and 1 folding pram.

According to luggage rules, each passenger is allowed to take with them to the aircraft cabin additional hand luggage, 8 kg for economy class passengers and 10 kg for business class passengers, with a total of three dimensions (length + width + height) not exceeding 115 cm, for which no fee is charged.

The «Uzbekistan Airways» national airline is not responsible for fragile or valuable items or perishables traveling in the luggage area of the airplane. A passenger must take with them to the cabin all their money, documents and valuable things, without including them to the checked luggage.

LUGGAGE RELATED COMPLAINTS

In case of breech of your luggage transportation contract (the luggage fails to arrive, is damaged in any way or some of its contents is missing), you should immediately inform the luggage service before you leave the airport.

In case of failure for any piece of your luggage to reach the destination, you should present the rest of the luggage (if you have any) to the service so that the service officials could weigh it and establish the weight difference between the luggage at the departure airport and that you actually received upon arrival. The search of your luggage will continue for 21 days.

If the service fails to find your luggage within 21 days, you can make a written demand for compensation for the lost luggage.

In case of damage of your luggage you can make a written complaint and demand for compensation for the damaged luggage immediately after you have discovered the fact, but not later than 7 days after the arrival.

If you find any some of the contents of your luggage is missing, you can make a written complaint and demand for compensation for the missing part immediately after you have discovered the fact, but not later than 7 days after the arrival.

The airline's claims service will analyze the complaint and will inform the passenger about the analysis results within 3 months or, when the flight involves several airlines, within 6 months.

TRANSPORTATION OF CHILDREN

Uzbekistan Airways offers standard (full-price) and special (discount) tickets. This scheme is applicable to all travel classes.

Almost all types of tickets provide for special discounts for children:

– for children under 2 years – 90% without providing a seat;

– for children between 2 and 12 – from 25% to 50% depending on the ticket type.

TRANSPORTATION OF SMALL ANIMALS AND BIRDS

Animals and birds can be transported in conformity with the relevant regulations established in the departure, stopover and destination countries, on condition that they are provided with special certificates and permits from veterinary inspectorates. The transportation of animals and birds does not fall within the luggage allowance rules and costs double excess luggage fee. The following animals are allowed to travel in an aircraft cabin:

– dogs, cats, monkeys, birds and other small animals whose weight (including the container/cage) does not exceed 8 kg. If the animal exceeds these parameters, it is transported in the luggage area of the airplane;

– guide dogs with blind or deaf passengers, without any restrictions as to the weigh and size of the animal and without any excess luggage fees, on condition that the dog is provided with a collar and muzzle and the passenger presents certificate confirming their state of health.

CUSTOMS RULES

BOJXONA
ТАМОЖНЯ
CUSTOMS

You can use the GREEN channel without filling in the customs declaration, in case:
– the total amount of foreign currency you are bringing to/from Uzbekistan does not exceed the equivalent of **2,000 (two thousand) US dollars;**
– the cost and/or quantity of goods you are transporting does not exceed the quota determined by the state law for goods not liable to taxation;
– you are not carrying goods, the export or import of which is prohibited or limited in conformity with law.

Choosing the GREEN channel you assure the customs that you are not having any goods or foreign currency in cash that must be declared in writing.

In case customs officials detect goods or foreign currency in cash that must be listed in the written declaration, you will be made answerable in conformity with the laws.

Choosing the RED channel you must fill in the customs declaration, where you specify the goods, foreign currency in cash and other things that must be declared in writing, and show the declaration to a customs official.

Misinformation in the customs declaration will make you answerable in conformity with the current legislation.

WARNING!

In case of any doubts as to what channel to choose, take the RED channel or ask a customs official for advice.
You can find detailed information about the customs law at the entrances to the GREEN and RED channels.

1. Quantity limits for specific non-taxable goods brought into Uzbekistan by individuals:
– alcoholic drinks, including beer – not more than 2 liters in total;
– all types of tobacco products – not more than 10 packs in total;
– perfume and toilet water – not more than 3 bottles;
– jewelry (jewels and precious metals) – not more than 65 grams in total;

2. Quantity limits for specific goods taken out of Uzbekistan by individuals:
– rice – not more than 3 kg in total;
– bakery – not more than 3 kg in total;
– meat and meat products – not more than 2 kg in total;
– sugar – not more than 2 kg in total;
– vegetable oil – not more than 2 kg in total;
– fresh vegetables and fruits, including grapes, melons, watermelons and beans, and dried vegetables and fruits – not more than 40 kg in total.

3. List of items prohibited from bringing into the Republic of Uzbekistan:
a) narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors *(which are also prohibited from taking out of Uzbekistan)*;
b) publications, manuscripts, cliches, drawings, photographs, photographic film, negatives, films, video and audio tapes, as well as recordings and other audio material aiming to undermine the country's state and public system, territorial integrity, political independence and state sovereignty, and advocating war, terrorism, violence, national exclusiveness and religious hatred, racism and its forms (anti-Semitism, fascism) as well as pornographic materials;
c) portable laser emitters;
d) explosives and pyrotechnic agents;
e) unmanned aerial vehicles.

4. List of items requiring special permissions from the authoritative bodies of the Republic of Uzbekistan for bringing into or taking out of the country.
Weapons and ammunition; objects of flora and fauna; radioelectronic devices and high-frequency appliances; antiques and works of art *(pictures, sculptures, traditional handicrafts and others)*; medicinal agents containing narcotics in quantities not exceeding 7 daily dosages *(in conformity with documents issued by a medical organization in the country of residence or country of arrival confirming the quantity prescribed for the treatment course)* **must be entered into the customs declaration for passengers.**
Individuals crossing the customs border are allowed to have with them psychotropic agents for personal use without accompanying documentation, if the range of such agents does not exceed 5 types and the quantity of each type is not more than 2 packs within a treatment course; **such agents must be listed in the customs declaration for passengers.**

5. Procedure for carrying the national currency of the Republic of Uzbekistan across the border.
The national currency of the Republic of Uzbekistan carried in cash across the customs border must be listed in the passengers' customs declaration, if its sum **exceeds 5 minimal wages**.
The amount of national currency of the Republic of Uzbekistan carried across the customs border in either direction may not exceed 50 minimal wages.

6. Procedure for carrying foreign cash across the border of the Republic of Uzbekistan.
There are no restrictions as to the amount of foreign currency allowed to be brought to the Republic of Uzbekistan.
Foreign currency in cash, the amount of which is equal or more than **2,000 (two thousand) US dollars**, is not listed in the customs declaration.
An amount of foreign currency in cash **exceeding 2,000 (two thousand) US dollars**, brought into or taken out of the country, must be entered in the written customs declaration.
The sum of money exceeding 5,000 (five thousand) US dollars may be taken out of Uzbekistan in the following way:
by the country's residents, based on a permission issued by the Central Bank of the Republic of Uzbekistan;
by non-residents, based on the entry customs declaration they filled upon arrival in the Republic of Uzbekistan; in this case the amount of foreign currency taken out of the country may not exceed the sum brought into the country.

7. Permitted quantities of personal use medicine for individuals crossing the customs border in either direction:
– up to 10 types of medicinal agents, with not more than 5 packs of each type;
– up to 5 units of medical devices.
The contents of 1 pack of medicine must not exceed:
– up to 100 pieces of solid medicine (tablets, pills, granules, capsules and powder sachets);
– up to 500 g of powder for solutions;
– up to 50 g of homeopathic medicine in granules;
– up to 500 ml of infusion solution and orally taken solution;
– up to 10 ampoules or 10 vials of solution for injections;
– up to 200 ml or 200 g of medicine for external use.
Medicine and medical devices must be kept in original packaging.

ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ ПАССАЖИРОВ

ПАССАЖИРСКИЙ БИЛЕТ

Пассажирский билет годен для полёта на указанном в нём рейсе и в указанную дату и может быть использован только пассажиром, на имя которого он оформлен. Полётные купоны авиабилета действительны для полёта только в строгой последовательности прохождения маршрута перевозки, указанного в билете.

В билете указывается местное время вылета рейса.

Время регистрации на международных рейсах:

– для самолётов Боинг 757/767/787, А320 за 3 часа до вылета рейса. Окончание регистрации – за 40 мин. до вылета рейса по расписанию.

На рейсах Uzbekistan Airways, вылетающих из аэропортов «Дели», «Дубай», «Куала-Лумпур», «Милан», «Нью-Йорк», «Рим», «Сеул», «Стамбул», «Франкфурт», «Шарджа», регистрация пассажиров и оформление багажа заканчиваются за 60 минут до времени отправления рейса и за 50 минут на рейсах, вылетающих из аэропорта «Бангкок».

Время регистрации на внутриреспубликанских рейсах:

– для самолётов Боинг 757/767/787, А320 за 3 часа до вылета рейса. Окончание регистрации – за 20 мин. до вылета рейса по расписанию;

На рейсах местных воздушных линий «Uzbekistan Airways» регистрация и оформление багажа пассажиров заканчиваются за 20 минут, за исключением рейсов, вылетающих из аэропорта «Ташкент», где регистрация и оформление багажа пассажиров заканчиваются за 30 минут до времени отправления рейса.

Пассажир, опоздавший ко времени окончания регистрации, к перевозке не допускается.

С 1 января 2015 года в Республике Узбекистан запрещены ввоз, реализация и использование беспилотных летательных аппаратов (БЛА), за исключением случаев их использования Государственным унитарным предприятием «Геоинновационный центр» при Государственном комитете по земельным ресурсам, геодезии, картографии и государственному кадастру и предусмотренных отдельными решениями Кабинета Министров РУз.

Разрешается временный ввоз и использование БЛА для подготовки фото- и видеоматериалов о туристском потенциале республики. В том числе зарубежным творческим группам, по ходатайствам Государственного комитета по развитию туризма, Министерства культуры и Национального агентства «Узбеккино», с предоставлением в Министерство обороны и Государственную инспекцию по надзору за безопасностью полётов информации о лицах, ввозящих и использующих беспилотные летательные аппараты, а также местах съёмок.

ПЕРЕВОЗКА БАГАЖА

Каждому пассажиру, оплатившему не менее 50 % тарифа за перевозку, предоставляется право провоза багажа по билету.

Норма бесплатного провоза зарегистрированного багажа пассажиров рейсов Uzbekistan Airways, на которых багаж принимается к перевозке по весовому концепту, устанавливается правилами авиакомпании для каждого маршрута и соответствующего класса обслуживания.

Багаж, перевозимый сверх установленных норм бесплатного провоза, а также багаж специальных категорий (животные, спортивное снаряжение, тяжеловесный и крупногабаритный багаж) оплачивается по тарифам и ставкам, установленным для сверхнормативного и специального багажа.

Нормы бесплатного провоза багажа:

Ташкент – Нью-Йорк – Ташкент

– Экономический класс: 2 места весом не более 23 кг каждое.

– Бизнес-класс: 2 места весом не более 32 кг каждое.

Размеры каждого места багажа по сумме трёх измерений не должны превышать 158 см.

Для детей в возрасте до 2 лет, за перевозку которых оплачено 10 % от тарифа, норма бесплатного провоза багажа составляет 1 место, размер которого не превышает 115 см по сумме трёх измерений, и одну детскую складную коляску.

Дополнительно к установленным нормам провоза пассажирам разрешено бесплатно провозить с собой в салоне воздушного судна ручную кладь вес которой не должен превышать 8 кг (экономический класс) и 10 кг (бизнес-класс), а общие размеры по сумме трёх измерений – 115 см.

Авиакомпания не несёт ответственности за хрупкие, ценные или скоропортящиеся предметы, перевозимые в багаже. Деньги, ценности и документы пассажир обязан перевозить при себе, не сдавая в багаж.

ПРЕТЕНЗИИ ПО БАГАЖУ

В случаях нарушения договора перевозки багажа (неприбытия, повреждения или недостачи содержимого багажа) необходимо сразу до выхода с территории аэровокзала обратиться к работникам службы розыска багажа.

При неприбытии вашего багажа в пункт назначения вам следует предоставить остальной полученный багаж (если таковой имеется) для взвешивания и установления разницы веса между сданным к перевозке и фактически полученным багажом. Розыск вашего багажа будет производиться в течение 21 дня.

Если багаж не будет найден в течение 21 дня, вы можете предъявить письменную претензию на возмещение убытков за утраченный багаж.

При повреждении багажа вы можете предъявить письменную претензию на возмещение убытков сразу при обнаружении повреждения, но не позднее 7 дней со дня получения багажа.

При обнаружении недостачи содержимого багажа вы можете предъявить письменную претензию на возмещение убытков сразу по обнаружении недостачи, но не позднее 7 дней со дня завершения рейса.

Претензионная служба авиакомпании рассмотрит претензию и уведомит пассажира о результатах её рассмотрения в течение 3 месяцев, а при выполнении перевозки несколькими авиакомпаниями – в течение 6 месяцев.

ПЕРЕВОЗКА ДЕТЕЙ

Существуют нормальные (полные) и специальные (льготные) тарифы на авиабилеты. Эти тарифы распространяются на любой класс обслуживания.

Почти ко всем тарифам применяются детские скидки:

– детям до 2 лет – 90 % без предоставления места;

– детям от 2 до 12 лет – от 25 до 50 % в зависимости от типа применяемого тарифа.

ПЕРЕВОЗКА МЕЛКИХ ЖИВОТНЫХ И ПТИЦ

Перевозка животных и птиц разрешается при условии выполнения соответствующих правил страны вылета, транзита, назначения, при условии наличия сертификатов и разрешений органов ветеринарного надзора. Перевозка животных и птиц не включается в разрешенную норму провоза и оплачивается по двойному тарифу для сверхнормативного багажа. В пассажирском салоне воздушного судна разрешается провозить:

– собак, кошек, обезьян, птиц и других мелких животных, масса которых вместе с контейнером (клеткой) не должна превышать 8 кг. При превышении этой нормы животное перевозится в багажном отсеке воздушного судна;

– без ограничения в массе и без оплаты сборов за сверхнормативный багаж собак-поводырей для слепых и глухих пассажиров при условии, что на животном имеется ошейник, намордник и пассажир предъявил соответствующее свидетельство о своём здоровье.

ТАМОЖЕННЫЕ ПРАВИЛА

BOJXONA
ТАМОЖНЯ
CUSTOMS

Вы можете пройти через «**ЗЕЛЁНЫЙ**» коридор, без заполнения декларации, если:

– ввозимая/вывозимая вами наличная иностранная валюта не превышает эквивалент **2000 (две тысячи) долларов США;**

– стоимость и (или) количество товаров не превышают нормы, не подлежащие обложению таможенными платежами и установленные законодательством;

– отсутствуют товары, ввоз или вывоз которых запрещён или ограничен в соответствии с законодательством.

Выбор «**ЗЕЛЁНОГО**» коридора означает заявление таможенному органу о том, что у вас не имеются товары или наличная иностранная валюта, подлежащие письменному декларированию.

В случае обнаружения товаров или наличной иностранной валюты, подлежащих письменному декларированию, вы будете привлечены к ответственности в установленном законодательством порядке.

При выборе «**КРАСНОГО**» коридора, вы обязаны заполнить таможенную декларацию, указать в ней наличие товаров, наличной иностранной валюты и других предметов, подлежащих письменному декларированию, и предъявить её сотруднику таможни.

Сообщение в декларации недостоверных сведений влечёт за собой ответственность в соответствии с действующим законодательством.

ВНИМАНИЕ!

При наличии сомнений в правильности выбора, следуйте через «КРАСНЫЙ» коридор или обратитесь к сотруднику таможни.
Подробная информация о таможенном законодательстве находится перед входом в «ЗЕЛЁНЫЙ» и «КРАСНЫЙ» коридоры.

1. Нормы ввоза в республику физическим лицом отдельных видов товаров, не подлежащих обложению таможенными платежами:

– алкогольная продукция, в том числе пиво – общее количество не более 2 литров;

– все виды табачных изделий – общее количество не более 10 пачек;

– духи и туалетная вода – общее количество не более 3 единиц;

– ювелирные изделия из драгоценных металлов и драгоценных камней – общим весом не более 65 граммов.

2. Нормы вывоза из республики физическим лицом отдельных видов товаров:

– рис – общим весом не более 3 кг;

– хлебобулочные изделия – общим весом не более 5 кг;

– мясо и пищевые мясные субпродукты – общим весом не более 2 кг;

– сахар – общим весом не более 2 кг;

– растительные масла – общим весом не более 2 кг;

– свежая плодоовощная продукция, виноград, бахчевые культуры, бобовые, а также сушёные овощи и фрукты – общим весом не более 40 кг.

3. Перечень товаров, запрещённых к ввозу на территорию Республики Узбекистан.

а) наркотические средства, психотропные вещества и прекурсоры *(запрещены также к вывозу);*

б) произведения печати, рукописи, клише, рисунки, фотоснимки, фотоплёнки, негативы, кино-, видео- и аудиопродукция, грамзаписи, звукоматериалы, направленные на подрыв государственного и общественного строя, нарушение территориальной целостности, политической независимости и государственного суверенитета, пропагандирующие войну, терроризм, насилие, национальную исключительность и религиозную ненависть, расизм и его разновидность (антисемитизм, фашизм), а также материалы порнографического содержания;

в) портативные лазерные излучатели;

г) взрывчатые и пиротехнические средства;

д) беспилотные летательные аппараты.

4. Перечень товаров, при ввозе/вывозе которых необходимо наличие соответствующих разрешений уполномоченных органов Республики Узбекистан.

Оружие, боеприпасы; объекты животного и растительного мира; радиоэлектронные средства и высокочастотные устройства; предметы старины и искусства *(картины, скульптуры, изделия традиционных народных художественных промыслов и др.)*, медицинские препараты, содержащие наркотические средства в количествах, не превышающих 7-суточной потребности *(при наличии документов, выданных медицинским учреждением страны проживания или пребывания, подтверждающих рекомендуемое количество на курс лечения)*, **подлежат обязательному указанию в пассажирской таможенной декларации**.

Разрешается ввоз и вывоз психотропных веществ физическими лицами для личного пользования без представления документа, выданного медицинским учреждением, в количестве до 5 лекарственных препаратов различного наименования и не более 2 упаковок каждого из них, в пределах курса лечения, **с обязательным указанием их в пассажирской таможенной декларации**.

5. Порядок ввоза и вывоза наличной национальной валюты Республики Узбекистан.

Наличная национальная валюта Республики Узбекистан свыше **5 минимальных размеров заработной платы** подлежит обязательному письменному декларированию.

Ввоз и вывоз наличной национальной валюты Республики Узбекистан разрешается в пределах суммы, **не превышающей 50 минимальных размеров заработной платы.**

6. Порядок ввоза и вывоза наличной иностранной валюты.

Ввоз в Республику Узбекистан наличной иностранной валюты осуществляется без ограничений.

Сумма наличной иностранной валюты, равная или не превышающая эквивалент **2000 (две тысячи) долларов США**, письменному декларированию не подлежит.

Обязательному письменному декларированию при ввозе и вывозе подлежит вся сумма наличной иностранной валюты, **превышающая эквивалент 2000 (две тысячи) долларов США**.

Вывоз сверх суммы, превышающей эквивалент 5000 (пять тысяч) долларов США, осуществляется:

резидентами – на основании разрешения Центрального банка Республики Узбекистан;

нерезидентами – на основании пассажирской таможенной декларации, заполненной при въезде в Республику Узбекистан, в которой сумма наличной иностранной валюты указана не менее суммы вывозимой наличной иностранной валюты.

7. Нормы ввоза/вывоза физическими лицами лекарственных средств для личного пользования в количестве:

– до 10 лекарственных препаратов различного наименования и не более 5 упаковок лекарственных средств каждого из них;

– изделий медицинского назначения в количестве не более 5 единиц.

При этом одна упаковка должна содержать:

– для твёрдых (таблетки, драже, гранулы, порошки, капсулы) лекарственных форм – не более 100 единиц;

– для порошков, применяемых для приготовления раствора, – не более 500 г;

– для гомеопатических лекарственных средств в форме гранул – не более 50 г;

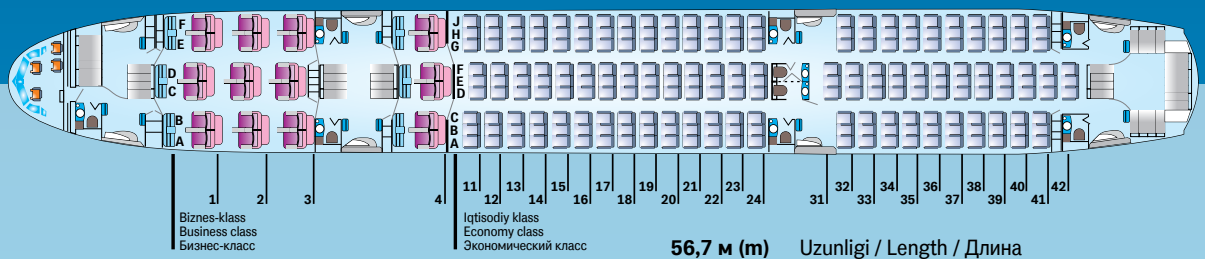
– для инфузионных растворов и растворов, принимаемых орально, – не более 500 мл;

– растворы для инъекций – не более 10 ампул или не более 10 флаконов;

– для наружных лекарств – не более 200 мл или 200 г.

Лекарственные средства и изделия медицинского назначения должны быть в упаковке производителя.

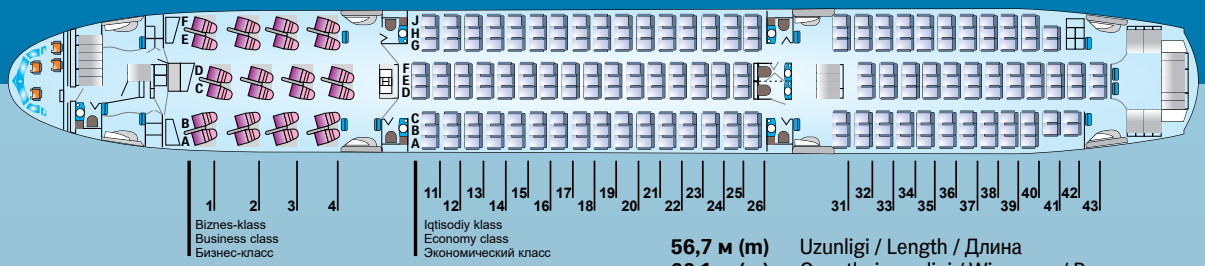
BIZNING FLOT OUR FLEET НАШ ФЛОТ



BOEING 787-8

UK78701 / UK78702 / UK78704 / UK78705

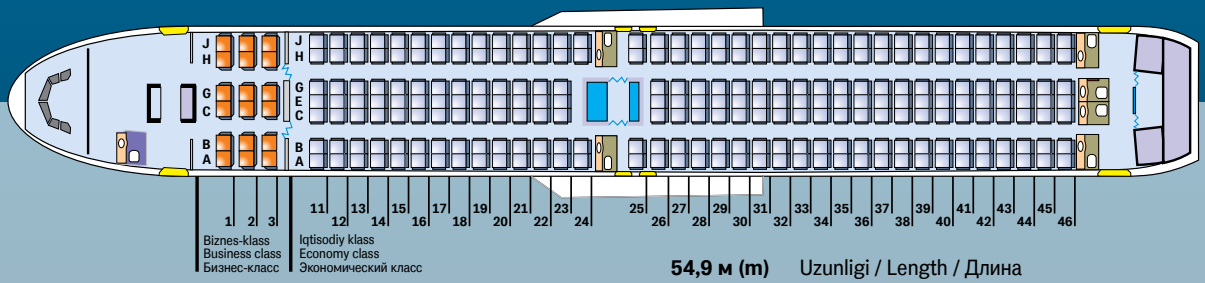
56,7 м (m)	Uzunligi / Length / Длина
60,1 м (m)	Qanotlari uzunligi / Wingspan / Размах крыльев
930 км/ч (km/h)	Odatdagi (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость
12,7 тыс. км (km)	Maksimal parvozlar uzoqligi / Range / Дальность полёта
246	O‘rindiqlar soni / Passenger capacity / Количество кресел
24	Biznes-klass / Business class / Бизнес-класс
222	Iqtisodiy klass / Economy class / Экономический класс



BOEING 787-8

UK78703 / UK78706

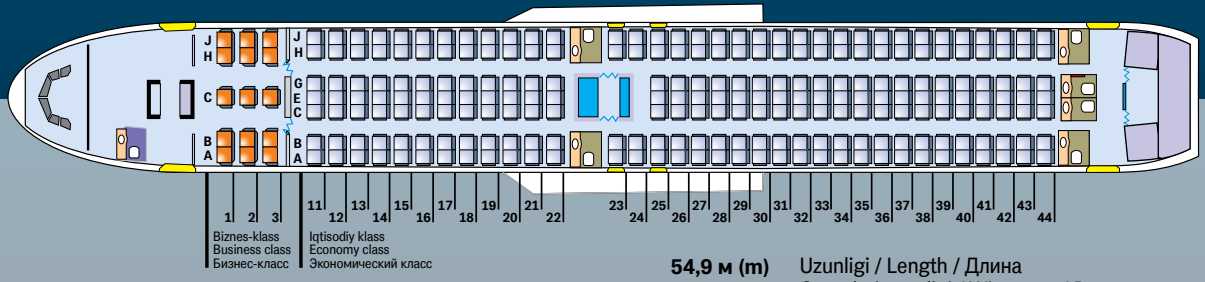
56,7 м (m)	Uzunligi / Length / Длина
60,1 м (m)	Qanotlari uzunligi / Wingspan / Размах крыльев
930 км/ч (km/h)	Odatdagi (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость
12,7 тыс. км (km)	Maksimal parvozlar uzoqligi / Range / Дальность полёта
270	O‘rindiqlar soni / Passenger capacity / Количество кресел
24	Biznes-klass / Business class / Бизнес-класс
246	Iqtisodiy klass / Economy class / Экономический класс



BOEING 767-300ER

UK67007 / UK67008

54,9 м (m)	Uzunligi / Length / Длина
47,6 м (m)	Qanotlari uzunligi / Wingspan / Размах крыльев
800 км/ч (km/h)	Odatdagi (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость
9,0 тыс. км (km)	Maksimal parvozlar uzoqligi / Range / Дальность полёта
264	O‘rindiqlar soni / Passenger capacity / Количество кресел
18	Biznes-klass / Business class / Бизнес-класс
246	Iqtisodiy klass / Economy class / Экономический класс



BOEING 767-300ER

UK67003 / UK67004 / UK67005 / UK67006

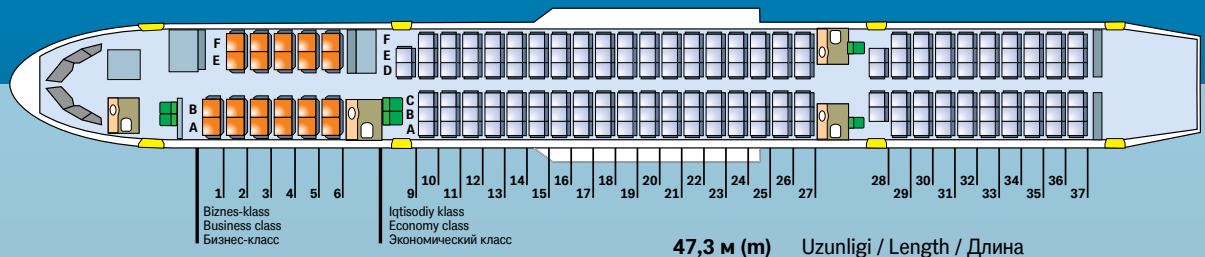
54,9 м (m)	Uzunligi / Length / Длина
47,6 м (m)	Qanotlari uzunligi / Wingspan / Размах крыльев
800 км/ч (km/h)	Odatdagi (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость
9,0 тыс. км (km)	Maksimal parvozlar uzoqligi / Range / Дальность полёта
247	O‘rindiqlar soni / Passenger capacity / Количество кресел
15	Biznes-klass / Business class / Бизнес-класс
232	Iqtisodiy klass / Economy class / Экономический класс



BOEING 757-200

UK75701 / UK75702

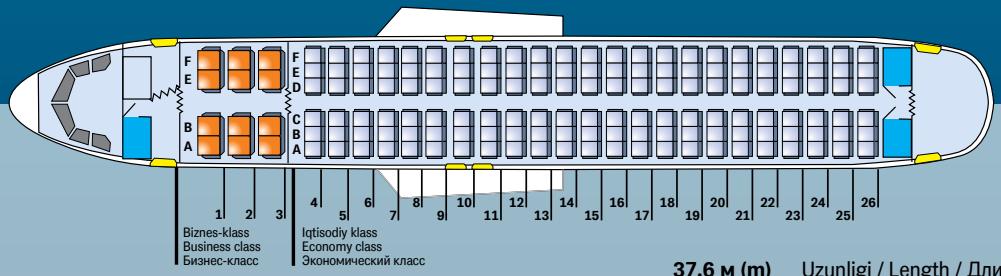
47,3 м (m)	Uzunligi / Length / Длина
38,0 м (m)	Qanotlari uzunligi / Wingspan / Размах крыльев
800 км/ч (km/h)	Odatdagi (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость
8,0 тыс. км (km)	Maksimal parvozlar uzoqligi / Range / Дальность полёта
184	O‘rindiqlar soni / Passenger capacity / Количество кресел
26	Biznes-klass / Business class / Бизнес-класс
158	Iqtisodiy klass / Economy class / Экономический класс



BOEING 757-200

UK75703 / UK75704 / UK75705

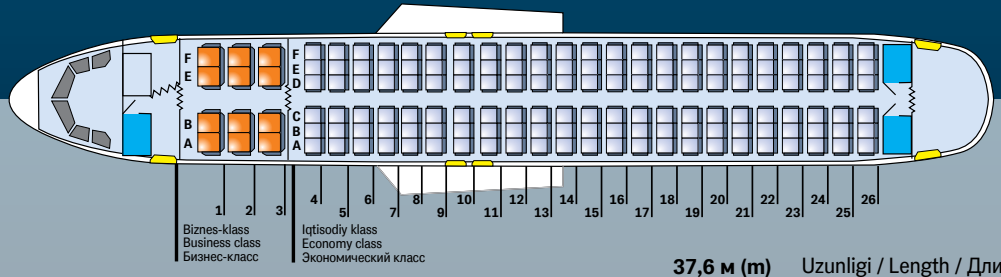
47,3 м (m)	Uzunligi / Length / Длина
38,0 м (m)	Qanotlari uzunligi / Wingspan / Размах крыльев
800 км/ч (km/h)	Odatdagi (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость
8,0 тыс. км (km)	Maksimal parvozlar uzoqligi / Range / Дальность полёта
190	O‘rindiqlar soni / Passenger capacity / Количество кресел
22	Biznes-klass / Business class / Бизнес-класс
168	Iqtisodiy klass / Economy class / Экономический класс



A320-214

UK32011-012 / UK32014-20

37,6 м (m)	Uzunligi / Length / Длина
34,1 м (m)	Qanotlari uzunligi / Wingspan / Размах крыльев
850 км/ч (km/h)	Odatdagi (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость
3,8 тыс. км (km)	Maksimal parvozlar uzoqligi / Range / Дальность полёта
150	O‘rindiqlar soni / Passenger capacity / Количество кресел
12	Biznes-klass / Business class / Бизнес-класс
138	Iqtisodiy klass / Economy class / Экономический класс



A320 NEO

UK32021 / UK32022

37,6 м (m)	Uzunligi / Length / Длина
35,80 м (m)	Qanotlari uzunligi / Wingspan / Размах крыльев
850 км/ч (km/h)	Odatdagi (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость
5 тыс. км (km)	Maksimal parvozlar uzoqligi / Range / Дальность полёта
150	O‘rindiqlar soni / Passenger capacity / Количество кресел
12	Biznes-klass / Business class / Бизнес-класс
138	Iqtisodiy klass / Economy class / Экономический класс

TIMETABLE
INTERNATIONAL FLIGHTS

TIMETABLE – SUBJECT TO CHANGE

В РАСПИСАНИИ ВОЗМОЖНЫ ИЗМЕНЕНИЯ

USA

Tashkent – New-York – Tashkent (TAS-JFK-TAS)
Frequency: 2x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	New-York	HY 101	6:45	10:55	.2.4..7	787
Tashkent	New-York	HY 101	19:20	23:30	....5..	787
New-York	Tashkent	HY 102	12:55	09:55+	.2.4..7	787
New-York	Tashkent	HY 102	1:30	22:30	.....6.	787

Tashkent –New-York–Tashkent via Istanbul (TAS-IST-JFK-IST-TAS) *codeshare agreement

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Istanbul	HY 271	7:40*	11:00*	1234567	B767, B787
Istanbul	New-York	HY 7281	14:55	19:15		B77W
Tashkent	Istanbul	HY 273	17:00	20:20	1234567	B767, B787
Istanbul	New-York	HY 7283	6:50	10:50	1234567	A333
			8:35	12:30		
New-York	Istanbul	HY 7284	12:30	05:15+1	1234567	A333
Istanbul	Tashkent	HY 272	12:30	19:00		B767, B787
New-York	Istanbul	HY 7282	0:10	16:50+1	1234567	B77W
Istanbul	Tashkent	HY 274	21:45	04:15+1		B767, B787

Samarkand–New-York–Samarkand via Istanbul (SKD-IST-JFK-IST-SKD) *codeshare agreement

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Samarkand	Istanbul	HY 275	15:20*	18:20*	1.3.5..	B757,A320
Istanbul	New-York	HY 7283	6:50	10:50		A333
			8:35	12:30		
New-York	Istanbul	HY 7282	0:10	16:50+1	1.3.5..	B77W
Istanbul	Samarkand	HY 276	19:55*	02:10+1		B757,A320

Tashkent –Los Angeles–Tashkent via Istanbul (TAS-IST-LAX-IST-TAS) *codeshare agreement

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Istanbul	HY 271	7:40*	11:00*	1234567	B767, B787
Istanbul	Los Angeles	HY 7279	13:10	16:50		B77W
Tashkent	Istanbul	HY 273	17:00	20:20	1234567	B767, B787
Istanbul	Los Angeles	HY 7279	13:10	16:50		B77W
Los Angeles	Istanbul	HY 7280	18:30	17:40+1	1234567	B77W
Istanbul	Tashkent	HY 272	12:30	19:00		B767, B787
Los Angeles	Istanbul	HY 7280	18:30	17:40+1	1234567	B77W
Istanbul	Tashkent	HY 274	21:45	04:15+1		B767, B787

Samarkand–Los Angeles–Samarkand via Istanbul (SKD-IST-LAX-IST-SKD) *codeshare agreement

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Samarkand	Istanbul	HY 275	15:20*	18:20*	1.3.5..	B757,A320
Istanbul	Los Angeles	HY 7279	13:10	16:50		B77W
Los Angeles	Istanbul	HY 7280	18:30	17:40+1	1.3.5..	B77W
Istanbul	Samarkand	HY 276	19:55*	02:10+1		B757,A320

Tashkent –Chicago–Tashkent via Istanbul (TAS-IST-ORD-IST-TAS) *codeshare agreement

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Istanbul	HY 271	7:40*	11:00*	1234567	B767, B787
Istanbul	Chicago	HY 7277	14:10	17:35		B77W
Tashkent	Istanbul	HY 273	17:00	20:20	1234567	B767, B787
Istanbul	Chicago	HY 7277	14:10	17:35		B77W
Chicago	Istanbul	HY 7278	21:30	16:15+1	1234567	B77W
Istanbul	Tashkent	HY 272	12:30	19:00		B767, B787
Chicago	Istanbul	HY 7278	21:30	16:15+1	1234567	B77W
Istanbul	Tashkent	HY 274	21:45	04:15+1		B767, B787

Samarkand–Chicago–Samarkand via Istanbul (SKD-IST-ORD-IST-SKD) *codeshare agreement

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Samarkand	Istanbul	HY 275	15:20*	18:20*	1.3.5..	B757,A320
Istanbul	Chicago	HY 7277	14:10	17:35		B77W
Chicago	Istanbul	HY 7278	21:30	16:15+1	1.3.5..	B77W
Istanbul	Samarkand	HY 276	19:55*	02:10+1		B757,A320

EUROPE

Tashkent – Riga – Tashkent (TAS-RIX-TAS)
Frequency: 2x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Riga	HY 103	9:00	12:30	1.....	A320 Neo
Tashkent	Riga	HY 103	18:20	21:50	....5..	A320 Neo
Riga	Tashkent	HY 104	14:00	21:00	1.....	A320 Neo
Riga	Tashkent	HY 104	23:50	06:50+	....5..	A320 Neo

Tashkent – London – Tashkent (TAS-LHR-TAS)
Frequency: 2x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	London	HY 201	16:20	20:00	.2..5..	767757/A320 Neo
London	Tashkent	HY 202	21:35	08:25+	.2..5..	767757/A320 Neo

Tashkent – Frankfurt – Tashkent (TAS-FRA-TAS)
Frequency: 3x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Frankfurt	HY 231	5:45	9:40	1..4.6.	787
Frankfurt	Tashkent	HY 232	11:40	20:55	1..4.6.	787

Tashkent – Munich – Tashkent (TAS-MUC-TAS)
Frequency: 2x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Munich	HY 235	7:25	10:45	..3...7	A320Neo
Munich	Tashkent	HY 236	12:40	21:45	..3...7	A320Neo

Tashkent – Paris – Tashkent (TAS-CDG-TAS)
Frequency: 3x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Paris	HY 251	14:30	18:40	.2..5..	767757/A320 Neo
Tashkent	Paris	HY 251	5:40	9:50	...4...	767757/A320 Neo
Paris	Tashkent	HY 252	20:10	6:00+	.2..5..	767757/A320 Neo
Paris	Tashkent	HY 252	11:20	21:10	...4...	767757/A320 Neo

Tashkent – Milan – Tashkent (TAS-MXP-TAS)
Frequency: 2x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Milan	HY 255	15:05	19:15	....5..	767
Tashkent	Milan	HY 255	14:25	18:35	7	767
Milan	Tashkent	HY 256	20:45	5:55+	....5..	787/767
Milan	Tashkent	HY 256	20:45	5:25+	7	787/767

Tashkent – Rome – Tashkent (TAS-FCO-TAS)
Frequency: 2x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Rome	HY 257	6:35	10:35	...4...	767/757
Tashkent	Rome	HY 257	15:15	19:15	.2.....	767/757
Rome	Tashkent	HY 258	12:05	21:05	...4...	767/757
Rome	Tashkent	HY 258	20:45	5:25+	.2.....	767/757

Tashkent – Istanbul – Tashkent (TAS-IST-TAS)
Frequency: 14x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Istanbul	HY 271	7:40	11:00	1234567	787/767
Tashkent	Istanbul	HY 273	17:00	20:20	1234567	787/767
Istanbul	Tashkent	HY 272	12:30	19:00	1234567	787/767
Istanbul	Tashkent	HY 274	21:45	04:15+	1234567	787/767

Samarkand – Istanbul – Samarkand (SKD-IST-SKD)
Frequency: 3x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Samarkand	Istanbul	HY 275	15:20	18:20	1.3.5..	757\320
Istanbul	Samarkand	HY 276	19:55	02:10+	1.3.5..	757/320

Tashkent – Istanbul – Tashkent (TAS-IST-TAS) *codeshare agreement
Frequency: 14x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Istanbul	HY7269	9:00	12:20	1234567	A320
Tashkent	Istanbul	HY 7271	2:20	5:40	1234567	A320
Istanbul	Tashkent	HY 7270	0:30	7:00	1234567	A330
Istanbul	Tashkent	HY 7272	18:20	00:50+1	1234567	A330

Samarkand – Istanbul – Samarkand (SKD-IST-SKD) *codeshare agreement
Frequency: 3x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Samarkand	Istanbul	HY 7275	6:35	9:55	1.3..6.	B73H
Istanbul	Samarkand	HY 7276	21:55	04:15+1	.2..5.7	B73H

Tashkent –Turin–Tashkent via Rome (TAS-FCO-TRN-FCO-TAS) *codeshare agreement

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Rome	HY 257	15:15	19:15	.2.....	B767, B787
Rome	Turin	HY 7201	21:40	22:55		B767, B787
Tashkent	Rome	HY 257	6:35	10:35	...4...	B767, B787
Rome	Turin	HY 7203	13:15	14:30		B767, B787
Turin	Rome	HY 7202	15:15	16:30	.2.....	B767, B787
Rome	Urgench	HY 258	20:45	05:25+		B767, B787
Urgench	Tashkent	HY 258	06:25+	07:45+		B767, B787

INTERNATIONAL EXHIBITIONS IN UZBEKISTAN

SPRING 2020

25 - 28 Feb Uzexpocentre, Tashkent	UzBuild	CONSTRUCTION
25 - 28 Feb Uzexpocentre, Tashkent	BuildTech	BUILDING EQUIPMENT and TECHNOLOGIES
11 - 13 Mar Uzexpocentre, Tashkent	agroworld UZBEKISTAN	AGRICULTURE 15 years
1 - 3 Apr Uzexpocentre, Tashkent	UzFood	FOOD INDUSTRY 20 years
21 - 23 Apr Uzexpocentre, Tashkent	TIHE	HEALTHCARE 25 years
21 - 23 Apr Uzexpocentre, Tashkent	UZBEKISTAN STOMATOLOGY	STOMATOLOGY
21 - 23 Apr Uzexpocentre, Tashkent	APTEKAEXPO CENTRAL ASIA TECHPHARM	PHARMACEUTICAL INDUSTRY 15 years
29 Apr - 1 May Uzexpocentre, Tashkent	meget UZBEKISTAN expo	PRODUCTION TECHNOLOGIES, WOODWORKING FURNITURE & INTERIOR
13 - 15 May Uzexpocentre, Tashkent	OGU Oil&Gas Uzbekistan	OIL & GAS UZBEKISTAN
13 - 15 May Uzexpocentre, Tashkent	POWER UZBEKISTAN	ENERGY, NUCLEAR POWER, ALTERNATIVE ENERGY TECHNOLOGIES 15 years

AUTUMN 2020

9 - 11 Sep Uzexpocentre, Tashkent	UZBEKISTAN TEXTILE expo	TEXTILE INDUSTRY
9 - 11 Sep Uzexpocentre, Tashkent	CAITME CENTRAL ASIAN INTERNATIONAL TEXTILE MACHINERY EXHIBITION	TEXTILE MACHINERY and TECHNOLOGIES
22 - 24 Sep Uzexpocentre, Tashkent	aqua THERM TASHKENT	HEATING, VENTILATION and WATER SUPPLY
7 - 9 Oct Uzexpocentre, Tashkent	plastex UZBEKISTAN	PLASTICS & POLYMERS
7 - 9 Oct Uzexpocentre, Tashkent	O'ZuPACK O'ZBEK PRINT	PACKAGING & PRINTING
28 - 30 Oct Uzexpocentre, Tashkent	miningmetals UZBEKISTAN	MINING INDUSTRY, METALLURGY and METAL PROCESSING 15 years
28 - 30 Oct Uzexpocentre, Tashkent	TransLogistica UZBEKISTAN	TRANSPORT & LOGISTICS

*The dates may be changed

Iteca EXHIBITIONS

The organiser of international exhibitions and conferences

+998 71 205 18 18
www.iteca.uz
@ItecaExhibitions
@Iteca_exhibitions
@Iteca Exhibitions
@iteca

INFORMATION FOR PASSENGERS
ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ ПАССАЖИРОВ

TIMETABLE
INTERNATIONAL FLIGHTS

TIMETABLE – SUBJECT TO CHANGE

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Turin	Rome	HY 7202	15:20	16:30	.2.....	B767, B787
Rome	Tashkent	HY 258	20:45	05:45+		B767, B787
Turin	Rome	HY 7204	7:20	8:30	...4...	B767, B787
Rome	Tashkent	HY 258	12:05	21:05		B767, B787
Tashkent –Venice–Tashkent via Rome (TAS-FCO-VCE-FCO-TAS) *codeshare agreement						
From	**To**	**Flight No**	**Dep**	**Arr**	**Day**	**Aircraft**
Tashkent	Rome	HY 257	15:15	19:15	.2.....	B767, B787
Rome	Venice	HY 7205	21:50	22:55		B767, B787
Tashkent	Rome	HY 257	6:35	10:35	...4...	B767, B787
Rome	Venice	HY 7207	13:30	14:35		B767, B787
Venice	Rome	HY 7206	15:15	16:25	.2.....	B767, B787
Rome	Urgench	HY 258	20:45	05:25+		B767, B787
Urgench	Tashkent	HY 258	06:25+	07:45+		B767, B787
Venice	Rome	HY 7206	15:20	16:30	.2.....	B767, B787
Rome	Tashkent	HY 258	20:45	05:45+		B767, B787
Venice	Rome	HY 7234	6:20	7:25	...4...	B767, B787
Rome	Tashkent	HY 258	12:05	21:05		B767, B787
Venice	Rome	HY 7208	6:35	7:45		B767, B787
Rome	Tashkent	HY 258	12:05	21:05	...4...	B767, B787
Tashkent –Bologna–Tashkent via Rome (TAS-FCO-BLQ-FCO-TAS) *codeshare agreement						
From	**To**	**Flight No**	**Dep**	**Arr**	**Day**	**Aircraft**
Tashkent	Rome	HY 257	15:15	19:15	.2.....	B767, B787
Rome	Bologna	HY 7209	21:50	22:45		B767, B787
Tashkent	Rome	HY 257	6:35	10:35	...4...	B767, B787
Rome	Bologna	HY 7211	13:45	14:45		B767, B787
Bologna	Rome	HY 7210	15:30	16:30	.2.....	B767, B787
Rome	Urgench	HY 258	20:45	05:25+		B767, B787
Urgench	Tashkent	HY 258	06:25+	07:45+		B767, B787
Bologna	Rome	HY 7210	15:40	16:40	.2.....	B767, B787
Rome	Tashkent	HY 258	20:45	05:45+		B767, B787
Bologna	Rome	HY 7212	6:35	7:35	...4...	B767, B787
Rome	Tashkent	HY 258	12:05	21:05		B767, B787
Tashkent –Naples–Tashkent via Rome (TAS-FCO-NAP-FCO-TAS) *codeshare agreement						
From	**To**	**Flight No**	**Dep**	**Arr**	**Day**	**Aircraft**
Tashkent	Rome	HY 257	15:15	19:15	.2.....	B767, B787
Rome	Naples	HY 7213	21:50	22:40		B767, B787
Tashkent	Rome	HY 257	6:35	10:35	...4...	B767, B787
Rome	Naples	HY 7215	14:00	14:50		B767, B787
Naples	Rome	HY 7214	15:35	16:30	.2.....	B767, B787
Rome	Urgench	HY 258	20:45	05:25+		B767, B787
Urgench	Tashkent	HY 258	06:25+	07:45+		B767, B787
Naples	Rome	HY 7214	15:35	16:30	.2.....	B767, B787
Rome	Tashkent	HY 258	20:45	05:45+		B767, B787
Naples	Rome	HY 7216	6:45	7:35	...4...	B767, B787
Rome	Tashkent	HY 258	12:05	21:05		B767, B787
Tashkent –Milan–Tashkent via Rome (TAS-FCO-MXP-FCO-TAS) *codeshare agreement						
From	**To**	**Flight No**	**Dep**	**Arr**	**Day**	**Aircraft**
Tashkent	Rome	HY 257	15:15	19:15	.2.....	B767, B787
Rome	Milan	HY 7219	21:40	22:55		B767, B787
Tashkent	Rome	HY 257	6:35	10:35	...4...	B767, B787
Rome	Milan	HY 7231	13:00	14:10		B767, B787
Milan	Rome	HY 7218	14:45	16:00	.2.....	B767, B787
Rome	Urgench	HY 258	20:45	05:25+		B767, B787
Urgench	Tashkent	HY 258	06:25+	07:45+		B767, B787
Milan	Rome	HY 7218	14:45	16:00	.2.....	B767, B787
Rome	Tashkent	HY 258	20:45	05:45+		B767, B787
Milan	Rome	HY 7232	6:50	8:05	...4...	B767, B787
Rome	Tashkent	HY 258	12:05	21:05		B767, B787
Tashkent –Madrid–Tashkent via Rome (TAS-FCO-MAD-FCO-TAS) *codeshare agreement						
From	**To**	**Flight No**	**Dep**	**Arr**	**Day**	**Aircraft**
Tashkent	Rome	HY 257	15:15	19:15	.2.....	B767, B787
Rome	Madrid	HY 7259	21:25	23:59		B767, B787
Tashkent	Rome	HY 257	6:35	10:35	...4...	B767, B787
Rome	Madrid	HY 7265	14:05	16:40		B767, B787
Madrid	Rome	HY 7260	11:20	13:50	.2.....	B767, B787
Rome	Urgench	HY 258	20:45	05:25+		B767, B787
Urgench	Tashkent	HY 258	06:25+	07:45+		B767, B787
Madrid	Rome	HY 7260	11:20	13:50	.2.....	B767, B787
Rome	Tashkent	HY 258	20:45	05:45+		B767, B787

В РАСПИСАНИИ ВОЗМОЖНЫ ИЗМЕНЕНИЯ

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Madrid	Rome	HY 7266	5:50	8:15	...4...	B767, B787
Rome	Tashkent	HY 258	12:05	21:05		B767, B787
Tashkent –Madrid–Tashkent via Istanbul (TAS-IST-MAD-IST-TAS) *codeshare agreement						
From	**To**	**Flight No**	**Dep**	**Arr**	**Day**	**Aircraft**
Tashkent	Istanbul	HY 271	7:40*	11:00*	1234567	B767, B787
Istanbul	Madrid	HY 7289	13:20	16:50		A330
Tashkent	Istanbul	HY 273	17:00	20:20	1234567	B767, B787
Istanbul	Madrid	HY 7287	6:55	10:25		A330
Madrid	Istanbul	HY 7288	11:55	17:10	1234567	B737
Istanbul	Tashkent	HY 274	21:45	04:15+1		B767, B787
Samarkand–Madrid–Samarkand via Istanbul (SKD-IST-MAD-IST-SKD) *codeshare agreement						
From	**To**	**Flight No**	**Dep**	**Arr**	**Day**	**Aircraft**
Samarkand	Istanbul	HY 275	15:20*	18:20*	1.3.5..	B757,A320
Istanbul	Madrid	HY 7287	6:55	10:25		A330
Madrid	Istanbul	HY 7288	11:55	17:10	1.3.5..	A330
Istanbul	Samarkand	HY 276	19:55*	02:10+1		B757,A320
Tashkent –Barcelona–Tashkent via Rome(TAS-FCO-BCN-FCO-TAS) *codeshare agreement						
From	**To**	**Flight No**	**Dep**	**Arr**	**Day**	**Aircraft**
Tashkent	Rome	HY 257	15:15	19:15	.2.....	B767, B787
Rome	Madrid	HY 7261	21:25	23:15		B767, B787
Tashkent	Rome	HY 257	6:35	10:35	...4...	B767, B787
Rome	Madrid	HY 7267	14:00	15:50		B767, B787
Madrid	Rome	HY 7264	16:40	18:25	.2.....	B767, B787
Rome	Urgench	HY 258	20:45	05:25+		B767, B787
Urgench	Tashkent	HY 258	06:25+	07:45+		B767, B787
Madrid	Rome	HY 7264	16:40	18:25	.2.....	B767, B787
Rome	Tashkent	HY 258	20:45	05:45+		B767, B787
Madrid	Rome	HY 7268	6:25	8:10	...4...	B767, B787
Rome	Tashkent	HY 258	12:05	21:05		B767, B787
Tashkent –Barcelona–Tashkent via Istanbul (TAS-IST-BCN-IST-TAS) *codeshare agreement						
From	**To**	**Flight No**	**Dep**	**Arr**	**Day**	**Aircraft**
Tashkent	Istanbul	HY 271	7:40*	11:00*	1234567	B767, B787
Istanbul	Barcelona	HY 7295	14:40	17:30		A330
Tashkent	Istanbul	HY 273	17:00	20:20	1234567	B767, B787
Istanbul	Barcelona	HY 7293	7:35	10:15		A330
Barcelona	Istanbul	HY 7298	15:10	20:35	1234567	A330
Istanbul	Tashkent	HY 272	12:30	19:00		B767, B787
Barcelona	Istanbul	HY 7294	11:50	16:20	1234567	A330
Istanbul	Tashkent	HY 274	21:45	04:15+1		B767, B787
Samarkand–Barcelona–Samarkand via Istanbul (SKD-IST-BCN-IST-SKD) *codeshare agreement						
From	**To**	**Flight No**	**Dep**	**Arr**	**Day**	**Aircraft**
Samarkand	Istanbul	HY 275	15:20*	18:20*	1.3.5..	B757,A320
Istanbul	Barcelona	HY 7293	7:35	10:15		A330
Barcelona	Istanbul	HY 7298	15:10	20:35	1.3.5..	A330
Istanbul	Samarkand	HY 276	19:55*	02:10+1		B757,A320
Tashkent –Prague–Tashkent via Istanbul (TAS-IST-PRG-IST-TAS) *codeshare agreement						
From	**To**	**Flight No**	**Dep**	**Arr**	**Day**	**Aircraft**
Tashkent	Istanbul	HY 271	7:40*	11:00*	1234567	B767, B787
Istanbul	Prague	HY 7297	12:15	14:00		A320
Tashkent	Istanbul	HY 273	17:00	20:20	1234567	B767, B787
Istanbul	Praga	HY 7297	12:15	14:00		A320
Prague	Istanbul	HY 7296	14:55	18:30	1234567	A320
Istanbul	Tashkent	HY 272	12:30	19:00		B767, B787
Prague	Istanbul	HY 7296	14:55	18:30	1234567	A320
		HY 7286	9:25	13:05		
Istanbul	Tashkent	HY 274	21:45	04:15+1		B767, B787
Samarkand–Prague–Samarkand via Istanbul (SKD-IST-PRG-IST-SKD) *codeshare agreement						
From	**To**	**Flight No**	**Dep**	**Arr**	**Day**	**Aircraft**
Samarkand	Istanbul	HY 275	15:20*	18:20*	1.3.5..	B757,A320
Istanbul	Prague	HY 7297	12:15	14:00		A320
Prague	Istanbul	HY 7286	9:25	13:05	1.3.5..	A320
Istanbul	Samarkand	HY 276	19:55*	02:10+1		B757,A320

MIDDLE EAST

Tashkent – Tel-Aviv – Tashkent (TAS-TLV-TAS)
Frequency: 4x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Tel-Aviv	HY 301	8:05	11:35	1.....	757/767/320
Tashkent	Tel-Aviv	HY 301	7:35	11:05	...4...	757/767/320

INFORMATION FOR PASSENGERS
ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ ПАССАЖИРОВ

TIMETABLE
INTERNATIONAL FLIGHTS

TIMETABLE – SUBJECT TO CHANGE

В РАСПИСАНИИ ВОЗМОЖНЫ ИЗМЕНЕНИЯ

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Tel-Aviv	HY 301	1:45	5:15	7	320
Tashkent	Tel-Aviv	HY 303	16:05	19:35	.2.....	757/767/320
Tel-Aviv	Tashkent	HY 302	13:35	20:25	1..4...	757/767/320
Tel-Aviv	Tashkent	HY 302	7:15	14:05	7	767/320
Tel-Aviv	Tashkent	HY 304	23:05	5:55:00+	...2...	757/767/320

Tashkent – Sharjah – Tashkent (TAS-SHJ-TAS)
Frequency: 2x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Sharjah	HY 331	8:25	11:00	.2...6.	A320 Neo/320
Sharjah	Tashkent	HY 332	12:30	16:40	.2...6.	A320 Neo/320

Tashkent – Dubai – Tashkent (TAS-DXB-TAS)
Frequency: 5x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Dubai	HY 333	8:25	11:00	1.345.7	320/A320 Neo
Dubai	Tashkent	HY 334	12:30	16:40	1.345.7	320/A320 Neo

Tashkent – Jeddah – Tashkent (TAS-JED-TAS)
Frequency: 14x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Jeddah	HY 335	18:40	21:40	1234567	767
Tashkent	Jeddah	HY 337	5:25	8:25	1234567	767
Jeddah	Tashkent	HY 336	23:45	6:15+	1234567	767
Jeddah	Tashkent	HY 338	10:20	16:50+	1234567	767

EAST AND SOUTH-EAST ASIA

Tashkent – Delhi – Amritsar – Tashkent (TAS-DEL-TAS)
Frequency: 1x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Delhi	HY 421	23:15	2:45+	1.....	767
Delhi	Amritsar	HY 422	8:30	9:40	.2.....	320
Amritsar	Tashkent	HY 422	10:40	12:40	....2..	767

Tashkent – Delhi – Tashkent (TAS-DEL-TAS)
Frequency: 4x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Delhi	HY 421	23:15	02:45+	4	320
Tashkent	Delhi	HY 423	8:30	12:00	..3....	320
Tashkent	Delhi	HY 425	18:45	22:15	..3...7	320Neo
Delhi	Tashkent	HY 422	8:50	11:20	....5..	320
Delhi	Tashkent	HY 424	13:20	15:50	..3....	320
Delhi	Tashkent	HY 426	0:15	2:45	1..4...	320Neo

Tashkent – Amritsar – Delhi – Tashkent (TAS-ATQ-DEL-TAS)
Frequency: 1x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Amritsar	HY 423	11:10	14:10	.....6.	767
Amritsar	Delhi	HY 423	15:10	16:10	.....6.	320
Delhi	Tashkent	HY 424	17:25	19:55	.....6.	767

Tashkent – Mumbai – Tashkent (TAS-BOM-TAS)
Frequency: 3x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Mumbai	HY 427	1:05	5:45	.2..5..	A320 Neo
Tashkent	Mumbai	HY 427	8:45	13:25	..3....	320
Mumbai	Tashkent	HY 428	7:45	11:25	.2..5..	A320 Neo
Mumbai	Tashkent	HY 428	14:55	18:35	..3....	320

Tashkent – Amritsar – Tashkent (TAS-ATQ-TAS)
Frequency: 2x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Amritsar	HY 441	9:40	12:40	..3....	320
Tashkent	Amritsar	HY 443	0:30	3:30	....5..	320
Amritsar	Tashkent	HY 442	1:30	3:30	...4...	320
Amritsar	Tashkent	HY 444	10:00	12:00	....5..	320

Tashkent – Lahore – Tashkent (TAS-LHE-TAS)
Frequency: 2x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Lahore	HY 461	0:15	2:35	....5..	320
Tashkent	Lahore	HY 463	9:55	12:15	.....6.	320
Lahore	Tashkent	HY 462	9:30	12:00	....5..	320
Lahore	Tashkent	HY 464	21:00	23:30	.....6.	320

Tashkent – Beijing – Tashkent (TAS-PEK-TAS)
Frequency: 2x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Beijing	HY 501	14:20	22:40	..3....	787
Tashkent	Beijing	HY 505	1:05	9:25	.2.....	787
Beijing	Tashkent	HY 502	0:10	03:30+	...4...	787
Beijing	Tashkent	HY 506	10:55	14:15	.2.....	787

Tashkent – Urumqi – Tashkent (TAS-URC-TAS)
Frequency: 2x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Urumqi	HY 507	18:20	23:45	.2..5..	320/767/757
Urumqi	Tashkent	HY 508	1:15	1:10	..3..6.	320767/757

Tashkent – Seoul – Tashkent (TAS-ICN-TAS)
Frequency: 7x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Seoul	HY 511	22:15	08:25+	1...4..7	787
Tashkent	Seoul	HY 511	22:35	08:45+	2	787
Tashkent	Seoul	HY 513	10:40	20:50	..3.67	787
Seoul	Tashkent	HY 512	10:10	13:20	23.5..	787
Seoul	Tashkent	HY 512	9:50	13:00	1.....	787
Seoul	Tashkent	HY 514	23:15	02:25+	..3.67	787

Tashkent – Tokyo– Tashkent (TAS-NRT-TAS)
Frequency: 2x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Tokyo	HY 527	22:05	9:40+	1..4...	767
Tokyo	Tashkent	HY 528	11:05	16:10+	.2...5..	767

Tashkent – Bangkok– Tashkent (TAS-BKK-TAS)
Frequency: 3x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Bangkok	HY 531	22:40	6:40+	1	767/757
Tashkent	Bangkok	HY 533	9:20	17:20	..3..6.	767/757
Bangkok	Tashkent	HY 532	8:10	12:45	.2	767/757
Bangkok	Tashkent	HY 534	23:00	3:35+	..3....	767/757
Bangkok	Tashkent	HY 534	19:10	23:45	.....6.	767/757

Tashkent – Kuala-Lumpur – Tashkent (TAS-KUL-CGK-TAS)
Frequency: 2x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Kuala-Lumpur	HY 551	9:30	20:00	..3....	757
Tashkent	Kuala-Lumpur	HY 553	23:00	09:30+	...4...	757
Kuala-Lumpur	Tashkent	HY 552	22:00	03:00+	..3....	757
Kuala-Lumpur	Tashkent	HY 554	11:00	16:00	..5...	757

Tashkent – Jakarta – Tashkent (TAS-CGK-TAS)
Frequency: 2x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Jakarta	HY 541	19:30	5:40+	7	787
Tashkent	Jakarta	HY 541	9:50	20:00	..3....	787
Jakarta	Tashkent	HY 542	7:10	13:20	1.....	787
Jakarta	Tashkent	HY 542	21:30	03:40+	..3....	787

Tashkent – Seoul– Tashkent (TAS-ICN-TAS) *codeshare agreement

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Seoul	Tashkent	HY7514	15:25	19:10	.2..5.7	A330
Tashkent	Seoul	HY7513	21:20	7:40+	.2..5.7	A330

Tashkent-Langkawi-Tashkent via Kula-Lumpur (TAS-KUL-LGK-KUL-TAS) *codeshare agreement

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Kuala-Lumpur	HY 553	23:00	9:30+	...4/5..	B767
Kuala-Lumpur	Langkawi	HY7575	13:35	14:35		B738
Langkawi	Kuala-Lumpur	HY 7576	14:55	16:55	..3....	B738
Kuala-Lumpur	Tashkent	HY 552	22:00	03:00+		B767

Tashkent-Kota-Kinabalu-Tashkent via Kula-Lumpur (TAS-KUL-BKI-KUL-TAS) *codeshare agreement

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Kuala-Lumpur	HY 553	23:00	9:30+	...4/5..	B767
Kuala-Lumpur	Kota-Kinabalu	HY 7577	13:00	15:35		B738
Kota-Kinabalu	Kuala-Lumpur	HY 7578	5:35	8:00	....5..	B738
Kuala-Lumpur	Tashkent	HY 554	11:00	16:00+		B767
Kota-Kinabalu	Kuala-Lumpur	HY 7584	16:15	18:45	..3....	B738
Kuala-Lumpur	Tashkent	HY 552	22:00	03:00+		B767

RUSSIA

Tashkent – Moscow – Tashkent (TAS-VKO-TAS)
Frequency: 21x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Moscow	HY 603	8:05	10:15	1234567	320/767/787
Tashkent	Moscow	HY 613	13:05	15:15	1234567	757/A320Neo/320

* Codeshare agreement

TIMETABLE
INTERNATIONAL FLIGHTS

TIMETABLE – SUBJECT TO CHANGE

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Moscow	HY 601	19:20	21:30	1234567	787
Moscow	Tashkent	HY 604	11:45	17:30	1234567	320/767/787
Moscow	Tashkent	HY 614	16:45	22:30	1234567	757/A320Neo/320
Moscow	Tashkent	HY 602	23:00	4:45+	1234567	787
Samarkand – Moscow – Samarkand (SKD-VKO-SKD) Frequency: 4x/week						
Samarkand	Moscow	HY 605	7:55	10:10	1..4...	320/757
Samarkand	Moscow	HY 605	7:40	9:55	7	757
Samarkand	Moscow	HY 605	5:15	7:30	....5..	757
Moscow	Samarkand	HY 606	11:55	17:55	.2....	320
Moscow	Samarkand	HY 606	21:55	03:55+	...4....	320
Moscow	Samarkand	HY 606	23:25	5:25+	7	757
Moscow	Samarkand	HY 606	21:00	03:00+	.....6.	757
Bukhara – Moscow – Bukhara (BHK-VKO-BHK) Frequency: 4x/week						
Bukhara	Moscow	HY 607	16:35	18:40	1.....	320
Bukhara	Moscow	HY 607	16:50	18:55	....5..	320
Bukhara	Moscow	HY 607	17:20	19:25	.....6.	320
Bukhara	Moscow	HY 607	19:05	21:10	7	320
Moscow	Bukhara	HY 608	9:10	15:05	1.....	320
Moscow	Bukhara	HY 608	9:25	15:20	....5..	320
Moscow	Bukhara	HY 608	9:55	15:50	.....6.	320
Moscow	Bukhara	HY 608	11:40	17:35	7	757
Termez– Moscow – Termez (TMJ-VKO-TMJ) Frequency: 3x/week						
Termez	Moscow	HY 609	5:35	8:20	..34...	757
Termez	Moscow	HY 609	4:45	7:30	.....6.	757
Moscow	Termez	HY 610	21:55	4:10+	.2.....	757
Moscow	Termez	HY 610	21:00	03:15+	....5..	757
Moscow	Termez	HY 610	21:55	04:10+	..3....	757
Karshi – Moscow–Karshi (KSQ- VKO-KSQ) Frequency: 1x/week						
Karshi	Moscow	HY 623	6:05	8:20	.....6.	320
Moscow	Karshi	HY 624	20:25	2:25+	....5..	320
Urgench – Moscow – Urgench (UGC-VKO-UGC) Frequency: 4x/week						
Urgench	Moscow	HY 615	5:45	7:40	1.....	320
Urgench	Moscow	HY 615	8:30	10:25	.2.....	320
Urgench	Moscow	HY 615	18:45	20:40	...4...	320
Urgench	Moscow	HY 615	8:15	10:10	7	320
Moscow	Urgench	HY 616	20:10	1:45+	1.....	320
Moscow	Urgench	HY 616	11:40	17:15	...4...	320
Moscow	Urgench	HY 616	22:40	4:15+	7	320
Moscow	Urgench	HY 616	22:55	02:30+	.....6.	320
Navoi – Moscow – Navoi (NVI-VKO-NVI) Frequency: 1x/week						
Navoi	Moscow	HY 617	5:45	7:55	....5..	320
Moscow	Navoi	HY 618	22:10	04:05+	...4...	320
Namangan – Moscow – Namangan (NMA-VKO-NMA) Frequency: 4x/week						
Namangan	Moscow	HY 619	17:45	20:25	..3....	757
Namangan	Moscow	HY 619	16:50	19:30	....56.	757
Namangan	Moscow	HY 619	19:15	21:55	7	757
Moscow	Namangan	HY 620	9:50	16:10	..3....	757
Moscow	Namangan	HY 620	9:00	15:20	....56.	757
Moscow	Namangan	HY 620	11:25	17:45	7	757
Nukus – Moscow – Nukus (NCU-VKO-NCU) Frequency: 1x/week						
Nukus	Moscow	HY 625	6:35	8:20	.2.....	757
Moscow	Nukus	HY 626	23:40	5:10+	1.....	757
Fergana– Moscow – Fergana (FEG-VKO-FEG) Frequency: 3x/week						
Fergana	Moscow	HY 627	19:25	22:10	1.....	757
Fergana	Moscow	HY 627	17:40	20:25	.2.4...	757
Moscow	Fergana	HY 628	11:40	17:55	1.....	757
Moscow	Fergana	HY 628	9:55	16:10	.2.4...	757

В РАСПИСАНИИ ВОЗМОЖНЫ ИЗМЕНЕНИЯ

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent – St.Petersburg – Tashkent (TAS-LED-TAS) Frequency: 5x/week						
Tashkent	St.Petersburg	HY 631	19:05	22:15	.2..5.	767/757/320
Tashkent	St.Petersburg	HY 631	18:05	21:15	.....6.	767/757/320
Tashkent	St.Petersburg	HY 633	8:35	11:45	...4..7	767/757/320
St.Petersburg	Tashkent	HY 632	23:45	6:35+	.2..5..	767/757/320
St.Petersburg	Tashkent	HY 632	22:45	05:35+	.....6.	767/757/320
St.Petersburg	Tashkent	HY 634	13:15	20:05	...4..7	767/757/320
Fergana – St.Petersburg – Fergana (FEG-LED-FEG) Frequency: 1x/week						
Fergana	St.Petersburg	HY 635	16:15	19:50	7	757
St.Petersburg	Fergana	HY 636	0:35	7:40	7	757
Urgench– St.Petersburg – Urgench (UGC-LED-UGC) Frequency: 2x/week						
Urgench	St.Petersburg	HY 637	18:35	21:15	1.....	757
Urgench	St.Petersburg	HY 637	9:40	12:20	....5..	757
St.Petersburg	Urgench	HY 638	10:20	16:40	1.....	757
St.Petersburg	Urgench	HY 638	1:25	7:45	....5..	757
Samarkand – St.Petersburg – Samarkand (SKD-LED-SKD) Frequency: 3x/week						
Samarkand	St.Petersburg	HY 639	5:40	8:50	1.....	757
Samarkand	St.Petersburg	HY 639	1:40	4:50	..3....	757
Samarkand	St.Petersburg	HY 639	20:45	23:55	...4...	757
St.Petersburg	Samarkand	HY 640	19:15	02:05+	..3....	757
St.Petersburg	Samarkand	HY 640	13:50	20:40	....5..	757
St.Petersburg	Samarkand	HY 640	21:20	4:10+	7	757
Bukhara – St.Petersburg – Bukhara (BHK-LED-BHK) Frequency: 1x/week						
Bukhara	St.Petersburg	HY 641	14:40	17:45	..3....	757
St.Petersburg	Bukhara	HY 642	6:20	13:10+	..3....	757
Namangan – St.Petersburg – Namangan (NMA-LED-NMA) Frequency: 1x/week						
Namangan	St.Petersburg	HY 643	9:55	13:35	....5..	757
St.Petersburg	Namangan	HY 644	15:05	22:10	....5..	757
Termez – St.Petersburg – Termez (TMJ-LED-TMJ) Frequency: 1x/week						
Termez	St.Petersburg	HY 711	12:35	16:00	6	757
St.Petersburg	Termez	HY 712	17:30	0:40+	6	767
Tashkent – Mineralnye Vody – Tashkent (TAS-MRV-TAS) Frequency: 1x/week						
Tashkent	Mineral.Vody	HY 645	13:35	15:05	.2....7	320
Mineral.Vody	Tashkent	HY 646	17:00	22:00	.2....7	320
Tashkent – Rostov-na-Donu – Tashkent (TAS-ROV-TAS) Frequency: 2x/week						
Tashkent	Rostov	HY 647	12:25	14:15	1.....	320
Tashkent	Rostov	HY 647	13:30	15:20	....5..	320
Rostov	Tashkent	HY 648	15:45	21:15	1.....	320
Rostov	Tashkent	HY 648	16:50	22:20	....5..	320
Tashkent – Kazan – Tashkent (TAS-KZN-TAS) Frequency: 2x/week						
Tashkent	Kazan	HY 649	14:45	16:25	.2.....	320
Tashkent	Kazan	HY 649	12:55	14:35	...4...	320
Kazan	Tashkent	HY 650	18:15	23:15	.2.....	320
Kazan	Tashkent	HY 650	16:25	21:25	...4...	320
Fergana – Kazan – Fergana (FEG-KZN-FEG) Frequency: 1x/week						
Fergana	Kazan	HY 651	11:25	13:10	..3....	320
Kazan	Fergana	HY 652	15:00	20:20	..3....	320
Tashkent – Samara – Tashkent (TAS-KUF-TAS) Frequency: 1x/week						
Tashkent	Samara	HY 653	13:50	16:10	.....6.	320
Samara	Tashkent	HY 654	18:00	22:05	.....6.	320
Tashkent – Ufa – Tashkent (TAS-UFA-TAS) Frequency: 1x/week						
Tashkent	Ufa	HY 657	14:05	17:10	..3....	320
Ufa	Tashkent	HY 658	19:00	21:50	..3....	320

** Codeshare agreement*

Отпускается без рецепта врача.
Приобретайте в аптеках РУз

www.dynaparqps.com
Рег.удос DV/X 05074/09/18

ДИНАПАР

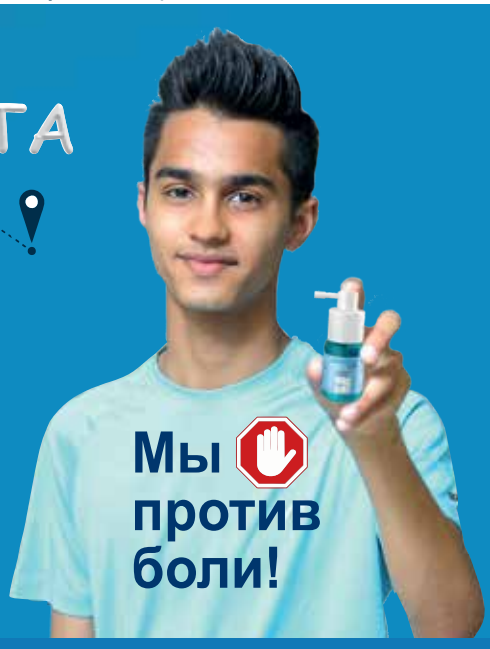
Товары серцифицированы.
Регистрационные удостоверения действительны.

Serene Pharma

ЛЁГКОГО ПОЛЁТА
БЕЗ БОЛИ



4 *нажатия на одно применение*



Мы против боли!

ЗАПАТЕНТОВАН БОЛЕЕ ЧЕМ В 99 СТРАНАХ, ВКЛЮЧАЯ ЕВРОПУ И США



Производитель: Aronkan Imagine Innovate

* Имеются противоказания. Перед применением проконсультируйтесь со специалистом или ознакомьтесь с инструкцией.

Противопоказания
-гиперчувствительность к диклофенаку, ацетилсалициловой кислоте или другим НПВС;
-астма или проявления крапивницы, или ринита при применении НПВС;
-дети до 14 лет;
-третий триместр беременности.

C-1, Sara Industrial Estate, Selaqui, Dehradun – 248197, Uttarakhand, Индия

ПОКАЗАНИЯ:



Дистрибьютор ООО «Serene Pharma» Адрес: Республика Узбекистан, г.Ташкент.
Яшнабадский р-н, ул.М.Ашрафий, 2 тупик, дом 9. **Тел: +998(71) 291-01-40, +998(71) 291-01-44**

TIMETABLE
INTERNATIONAL FLIGHTS

TIMETABLE – SUBJECT TO CHANGE

В РАСПИСАНИИ ВОЗМОЖНЫ ИЗМЕНЕНИЯ

Tashkent – Ekaterinburg – Tashkent (TAS-SVX-TAS)
Frequency: 1x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Ekaterinburg	HY 661	8:55	11:55	...4...	320
Ekaterinburg	Tashkent	HY 662	13:25	16:15	...4...	320

Tashkent – Novosibirsk – Tashkent (TAS-OVB-TAS)
Frequency: 2x/week

Tashkent	Novosibirsk	HY 667	13:05	18:05	1....6.	320
Novosibirsk	Tashkent	HY 668	19:35	20:35	1....6.	320

Tashkent – Namangan – Novosibirsk – Namangan – Tashkent (TAS-OVB-TAS)
Frequency: 1x/week

Tashkent	Namangan	HY 669	9:30	10:30	...4...	320
Namangan	Novosibirsk		11:30	16:15		
Novosibirsk	Namangan	HY 670	17:45	18:45	...4...	320
Namangan	Tashkent		19:45	20:35		

Tashkent – Krasnoyarsk – Tashkent (TAS-KJA-TAS)
Frequency: 1x/week

Tashkent	Krasnoyarsk	HY 683	11:20	16:50	1.....	320
Krasnoyarsk	Tashkent	HY 684	18:20	20:20	1.....	320

Tashkent – Sochi – Tashkent (TAS-AER-TAS)
Frequency: 2x/week

Tashkent	Sochi	HY 685	7:35	9:30	.2...6.	320
Sochi	Tashkent	HY 686	11:00	16:25	.2...6.	320

Tashkent – Krasnodar – Tashkent (TAS-KRR-TAS)
Frequency: 2x/week

Tashkent	Krasnodar	HY 687	12:50	14:40	.2.....	320
Tashkent	Krasnodar	HY 687	13:50	15:40	....5..	320
Krasnodar	Tashkent	HY 688	16:40	22:10	.2.....	320
Krasnodar	Tashkent	HY 688	17:40	23:10	....5..	320

Tashkent – Kaliningrad – Tashkent (TAS-KGD-TAS)
Frequency: 1x/week

Tashkent	Kaliningrad	HY 689	11:05	13:40	7	320/A320 Neo
Kaliningrad	Tashkent	HY 690	15:00	23:15	7	320/A320 Neo

Tashkent – Tyumen – Tashkent (TAS-TJM-TAS)
Frequency: 1x/week

Tashkent	Tyumen	HY 691	13:00	16:00	1.....	320
Tyumen	Tashkent	HY 692	18:00	20:50	1.....	320

Tashkent – Vladivostok – Tashkent (TAS-VVO-TAS)
Frequency: 1x/week

Tashkent	Vladivostok	HY 707	9:10	21:05	.....6.	767/757
Vladivostok	Tashkent	HY 708	23:05	01:50+	.....6.	767/757

Tashkent – Voronezh – Tashkent (TAS-VOZ-TAS)
Frequency: 1x/week

Tashkent	Voronezh	HY 715	18:55	21:00	.2.....	320/A320 Neo
Voronezh	Tashkent	HY 716	22:30	4:20+	.2.....	320/A320 Neo

Tashkent-Novosibirsk-Tashkent (TAS-OVB-TAS) *codeshare agreement

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Novosibirsk	HY7667	16:10	21:05	..3...7	
Novosibirsk	Tashkent	HY7668	13:40	14:50	..3...7	

Fergana-Novosibirsk-Fergana (FEG-OVB-FEG) *codeshare agreement

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Fergana	Novosibirsk	HY7671	16:25	21:15	1...5..	
Novosibirsk	Fergana	HY7672	13:50	14:55	1...5..	

Saint Petersburg-Namangan-Saint Petersburg (LED-NMA-LED) *codeshare agreement

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Saint Petersburg	Namangan	HY-7636	9:20	16:20	7	A320
Namangan	Saint Petersburg	HY-7635	17:50	21:25	7	A320
Saint Petersburg	Namangan	HY-7636	2:10	9:10	..3....	A320
Namangan	Saint Petersburg	HY-7635	10:40	14:15	..3....	A320
Namangan	Saint Petersburg	HY-7635	10:10	13:45	..3....	A320

Yekaterinburg-Namangan-Yekaterinburg (SVX-NMA-SVX) *codeshare agreement

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Yekaterinburg	Namangan	HY-7664	1:00	3:55	.....6.	A320
Namangan	Yekaterinburg	HY-7663	4:55	7:55	.....6.	A320

Tashkent-Khabarovsk-Tashkent via Novosibirsk (TAS-OVB-KHV-OVB-TAS) *codeshare agreement

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Novosibirsk	Khabarovsk	HY7661	23:00	6:55	1..4.6.	A320
Khabarovsk	Novosibirsk	HY7662	8:05	10:25	1..4.6.	A320

Namangan-Khabarovsk-Namangan via Novosibirsk (NMA-OVB-KHV-OVB-NMA) *codeshare agreement

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Namangan	Novosibirsk	HY669	11:30	16:15	...4...	A320
Novosibirsk	Khabarovsk	HY7661	23:00	6:55	...4...	A320
Khabarovsk	Novosibirsk	HY7662	8:05	10:25	...4...	A320
Novosibirsk	Namangan	HY670	17:45	18:45	...4...	A320

Tashkent-Vladivostok-Tashkent via Novosibirsk (TAS-OVB-VVO-OVB-TAS) *codeshare agreement

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Novosibirsk	HY669	9:30	16:15	...4...	A320
Novosibirsk	Vladivostok	HY 7675	20:40	5:20+	..4...	A320
Tashkent	Novosibirsk	HY667	13:05	18:05	1....6.	A320
Novosibirsk	Vladivostok	HY 7665	23:10	7:50+	1....6.	A320
Vladivostok	Novosibirsk	HY 7666	8:55	12:00	1..4.6.	A320
Novosibirsk	Tashkent	HY670	17:45	20:35	...4...	A320
Novosibirsk	Tashkent	HY668	19:35	20:35	1....6.	A320

Namangan-Vladivostok-Namangan via Novosibirsk (NMA-OVB-VVO-OVB-NMA)
***codeshare agreement**

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Namangan	Novosibirsk	HY669	9:30	16:15	...4...	A320
Novosibirsk	Vladivostok	HY 7665	23:10	7:50+	...4...	A320
Vladivostok	Novosibirsk	HY 7666	8:55	12:00	...4...	A320
Novosibirsk	Namangan	HY670	17:45	18:45	...4...	A320

Tashkent-Yuzhno-Sakhalinsk-Tashkent via Novosibirsk (TAS-OVB-UUS-OVB-TAS)
***codeshare agreement**

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Novosibirsk	HY669	9:30	16:15	...4...	A320
Tashkent	Novosibirsk	HY667	13:05	18:05	1....6.	A320
Novosibirsk	Yuzhno-Sakhalinsk	HY 7669	23:00	8:35	1..4.6.	A320
Yuzhno-Sakhalinsk	Novosibirsk	HY 7670	9:50	12:00	1..4.6.	A320
Novosibirsk	Tashkent	HY670	17:45	20:35	...4...	A320
Novosibirsk	Tashkent	HY668	19:35	20:35	1....6.	A320

Namangan-Yuzhno-Sakhalinsk-Namangan via Novosibirsk (NMA-OVB-UUS-OVB-NMA)
***codeshare agreement**

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Namangan	Novosibirsk	HY669	11:30	16:15	...4...	A320
Novosibirsk	Yuzhno-Sakhalinsk	HY 7669	23:00	8:35	...4...	A320
Yuzhno-Sakhalinsk	Novosibirsk	HY 7670	9:50	12:00	...4...	A320
Novosibirsk	Namangan	HY670	17:45	18:45	...4...	A320

CIS

Tashkent – Minsk – Tashkent (TAS-MSQ-TAS)
Frequency: 3x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Minsk	HY 709	8:30	11:45	1..4...	320/A320 Neo
Tashkent	Minsk	HY 709	17:00	20:15	....5..	320/A320 Neo
Minsk	Tashkent	HY 710	13:15	20:00	1..4...	320/A320 Neo
Minsk	Tashkent	HY 710	21:45	4:30+	....5..	320/A320 Neo

Tashkent – Dushanbe – Tashkent (TAS-DYU-TAS)
Frequency: 2x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Dushanbe	HY 717	23:00	00:00+	1.....	320
Tashkent	Dushanbe	HY 717	23:55	01:00+	..3....	320
Dushanbe	Tashkent	HY 718	1:30	2:30	2.....	320
Dushanbe	Tashkent	HY 718	3:00	4:05	...4...	320

Tashkent – Nur-Sultan – Tashkent (TAS-TSE-TAS)
Frequency: 6x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Nur-Sultan	HY 721	13:00	16:00	1..4...	320/A320 Neo
Tashkent	Nur-Sultan	HY 721	15:30	18:30	...6.	320/A320 Neo
Tashkent	Nur-Sultan	HY 721	19:00	22:00	..3....	320/A320 Neo
Tashkent	Nur-Sultan	HY 721	7:30	10:30	.2..5..	320/A320 Neo
Nur-Sultan	Tashkent	HY 722	17:00	18:00	1..4...	320/A320 Neo
Nur-Sultan	Tashkent	HY 722	22:50	23:50	..3...	320/A320 Neo
Nur-Sultan	Tashkent	HY 722	19:30	20:30	.....6.	320/A320 Neo
Nur-Sultan	Tashkent	HY 722	11:30	12:30	.2..5..	320/A320 Neo

Tashkent – Almaty – Tashkent (TAS-ALA-TAS)
Frequency: 10x/week

Tashkent	Almaty	HY 761	8:25	10:55	..3...7	320
Tashkent	Almaty	HY 761	7:30	10:00	.2..5..	320

elips®

СИЛЬНЕЕ ВМЕСТЕ



ТЕКСТИЛЬНОЕ ОБОРУДОВАНИЕ



наши партнеры

DMS DİLMENLER · PAILUNG · azimo · ELiAR · ÖZEN KOMPRESÖR · MILHAN textile machinery · mersan TEKSTİL MAKİNERİ · HEMAK GENEL MAKİNA SANAYİ TAAHHÜT ve TİCARET A.Ş. · KLÜBER LUBRICATION · ATAC · GÜVEN GÜVEN ÇELİK · SER MEKATRONİK · EGEMEN YAZILIM VE OTOMASYON · MEMNUN · BATUMAK Makina Tic.Ltd.Şti. · GPANO · PURDE Makina Sanayi ve Tic. Ltd. Şti. · MBK · VANGUARD PAILUNG

Адрес:
улица Бобур,
блок 2Б, № 34,
Ташкент, Узбекистан
Тел. +998 71 231-88-48
elipstekstil.com

TIMETABLE
INTERNATIONAL FLIGHTS

TIMETABLE – SUBJECT TO CHANGE

В РАСПИСАНИИ ВОЗМОЖНЫ ИЗМЕНЕНИЯ

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Almaty	HY 763	15:20	17:50	1..4...	320
Tashkent	Almaty	HY 763	14:00	16:30	.....6.	320
Tashkent	Almaty	HY 765	20:15	22:45	..3.5.7	320
Almaty	Tashkent	HY 762	11:55	12:35	..3...7	320
Almaty	Tashkent	HY 762	11:00	11:40	.2..5..	320
Almaty	Tashkent	HY 764	18:55	19:35	1..4...	320
Almaty	Tashkent	HY 764	17:30	18:10	.....6.	320
Almaty	Tashkent	HY 766	23:45	0:25+	..3..5.7	320
Tashkent – Baku – Tashkent (TAS-GYD-TAS) Frequency: 3x/week						
Tashkent	Baku	HY 755	13:40	15:35	...4...	320/A320 Neo
Tashkent	Baku	HY 755	14:40	16:35	.2.....	320/A320 Neo
Tashkent	Baku	HY 755	7:35	9:30	7	320/A320 Neo
Baku	Tashkent	HY 756	16:35	20:10	...4...	320/A320 Neo
Baku	Tashkent	HY 756	17:35	21:10	.2.....	320/A320 Neo
Baku	Tashkent	HY 756	10:30	14:05	7	320/A320 Neo
Tashkent – Bishkek – Tashkent (TAS-FRU-TAS) Frequency: 5x/week						
Tashkent	Bishkek	HY 777	16:00	18:10	1.....	320
Tashkent	Bishkek	HY 777	7:50	10:00	7	320
Tashkent	Bishkek	HY 777	17:20	19:30	..3....	320
Tashkent	Bishkek	HY 777	9:00	11:10	.....6.	320
Tashkent	Bishkek	HY 779	7:05	9:15	...4...	320
Bishkek	Tashkent	HY 778	19:40	20:00	1.....	320
Bishkek	Tashkent	HY 778	11:30	11:50	7	320
Bishkek	Tashkent	HY 778	3:30	3:50	...4...	320
Bishkek	Tashkent	HY 778	12:40	13:00	.....6.	320
Bishkek	Tashkent	HY 780	18:40	19:00	...4...	320
Tashkent – Tbilisi – Tashkent (TAS-TBS -TAS) Frequency: 3x/week						
Tashkent	Tbilisi	HY 745	16:10	18:30	.2.....	320/A320 Neo
Tashkent	Tbilisi	HY 745	20:40	23:00	....5..	320/A320 Neo
Tashkent	Tbilisi	HY 745	9:25	11:45	7	320/A320 Neo
Tbilisi	Tashkent	HY 746	19:30	23:30	.2.....	320/A320 Neo
Tbilisi	Tashkent	HY 746	0:30	4:30	.....6.	320/A320 Neo
Tbilisi	Tashkent	HY 746	12:45	16:45	7	320/A320 Neo

DOMESTIC FLIGHTS

Tashkent – Nukus – Tashkent (TAS-NCU-TAS) Frequency: 10x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Nukus	HY 011	7:25	9:05	1234567	320
Tashkent	Nukus	HY 017	20:00	21:40	...4.67	320
Nukus	Tashkent	HY 012	9:45	11:05	1234567	320
Nukus	Tashkent	HY 018	22:20	23:40	...4.67	320

Tashkent – Bukhara – Tashkent (TAS-BHK-TAS) Frequency: 5x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Bukhara	HY 023	8:20	9:30	.....6.	320
Tashkent	Bukhara	HY 023	18:50	20:00	...4...	320
Tashkent	Bukhara	HY 023	7:00	8:10	1.3....	320
Tashkent	Bukhara	HY 023	14:25	15:35	7	320
Bukhara	Tashkent	HY 024	10:10	11:10	.....6.	320
Bukhara	Tashkent	HY 024	20:40	21:40	...4...	320
Bukhara	Tashkent	HY 024	8:50	9:50	1.3....	320
Bukhara	Tashkent	HY 024	16:15	17:15	7	320
Tashkent – Samarkand – Tashkent (TAS-SKD-TAS) Frequency: 9x/week						
Tashkent	Samarkand	HY 041	6:00	6:55	1..4....	320/757
Tashkent	Samarkand	HY 041	5:45	6:40	7	320/757
Tashkent	Samarkand	HY 043	19:50	19:45	...4...	320/757
Tashkent	Samarkand	HY 043	13:25	14:20	1.3.5..	320/757
Tashkent	Samarkand	HY 045	3:20	4:15	...5..	757
Tashkent	Samarkand	HY 045	23:45	0:40	.2.....	757
Samarkand	Tashkent	HY 042	6:25	7:15	1.....	757
Samarkand	Tashkent	HY 042	4:00	4:50	7	320/757
Samarkand	Tashkent	HY 042	21:40	22:30	....5..	757

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Samarkand	Tashkent	HY 042	18:55	19:45	.2.....	757
Samarkand	Tashkent	HY 044	3:10	4:00	.2.4.6.	320/757
Samarkand	Tashkent	HY 046	4:55	5:45	...5...	757
Samarkand	Tashkent	HY 046	3:05	3:55	...4...	757
Tashkent – Urgench – Tashkent (TAS-UGC-TAS) Frequency: 16x/week						
From	**To**	**Flight No**	**Dep**	**Arr**	**Day**	**Aircraft**
Tashkent	Urgench	HY 051	7:25	8:55	1234567	320
Tashkent	Urgench	HY 053	5:45	7:15	7	320/757
Tashkent	Urgench	HY 053	6:00	7:30	.2.....	320/757
Tashkent	Urgench	HY 057	19:00	20:30	.2....7	320
Tashkent	Urgench	HY 057	20:25	21:55	...4.6.	A320Neo
Tashkent	Urgench	HY 059	20:25	21:55	1.3.5..	320
Urgench	Tashkent	HY 052	9:35	10:55	1234567	320
Urgench	Tashkent	HY 054	2:45	4:05	.2.....	320
Urgench	Tashkent	HY 054	3:30	4:50	7	320
Urgench	Tashkent	HY 058	21:10	22:30	.2....7	320
Urgench	Tashkent	HY 058	22:35	23:55	...4.6.	320
Urgench	Tashkent	HY 060	22:35	23:55	1.3.5..	320
Tashkent – Termez – Tashkent (TAS-TMJ-TAS) Frequency: 4x/week						
Tashkent	Termez	HY 065	10:15	11:35	.....6.	757
Tashkent	Termez	HY 065	8:45	10:05	1.....	757
Tashkent	Termez	HY 065	7:40	9:00	...4...	757
Tashkent	Termez	HY 069	7:40	9:00	7	757
Termez	Tashkent	HY 066	10:45	11:55	1.....	757
Termez	Tashkent	HY 066	1:40	2:50	7	757
Termez	Tashkent	HY 066	9:40	10:50	...4...	757
Termez	Tashkent	HY 070	9:40	10:50	7	757
Tashkent – Karshi –Tashkent (TAS- KSQ-TAS) Frequency: 1x/week						
Tashkent	Karshi	HY 077	4:05	5:05	.....6.	320
Karshi	Tashkent	HY 078	3:25	4:25	.....6.	320
Tashkent – Fergana – Tashkent (TAS-FEG-TAS) Frequency: 5x/week						
Tashkent	Fergana	HY 083	8:50	9:40	....6.	320
Tashkent	Fergana	HY 083	14:00	14:50	.2.....	320
Tashkent	Fergana	HY 083	16:00	16:50	....5..	320
Tashkent	Fergana	HY 083	14:25	15:15	7	757
Tashkent	Fergana	HY 085	9:35	10:25	..3....	320
Fergana	Tashkent	HY 084	10:20	11:10	.....6.	320
Fergana	Tashkent	HY 084	17:30	18:20	....5..	320
Fergana	Tashkent	HY 084	15:30	16:20	.2.....	320
Fergana	Tashkent	HY 084	8:40	9:30	7	757
Fergana	Tashkent	HY 086	21:20	22:10	..3....	320
Tashkent – Namangan – Tashkent (TAS-NMA-TAS) Frequency: 3x/week						
Tashkent	Namangan	HY 095	8:35	9:35	1.....	320
Tashkent	Namangan	HY 097	15:45	16:45	..3....	757
Tashkent	Namangan	HY 097	7:55	8:55	....5..	757
Namangan	Tashkent	HY 096	10:15	11:05	1.....	320
Namangan	Tashkent	HY 098	23:10	00:00+	.....5..	757
Namangan	Tashkent	HY 098	17:10	18:00	..3....	767

** Codeshare agreement*

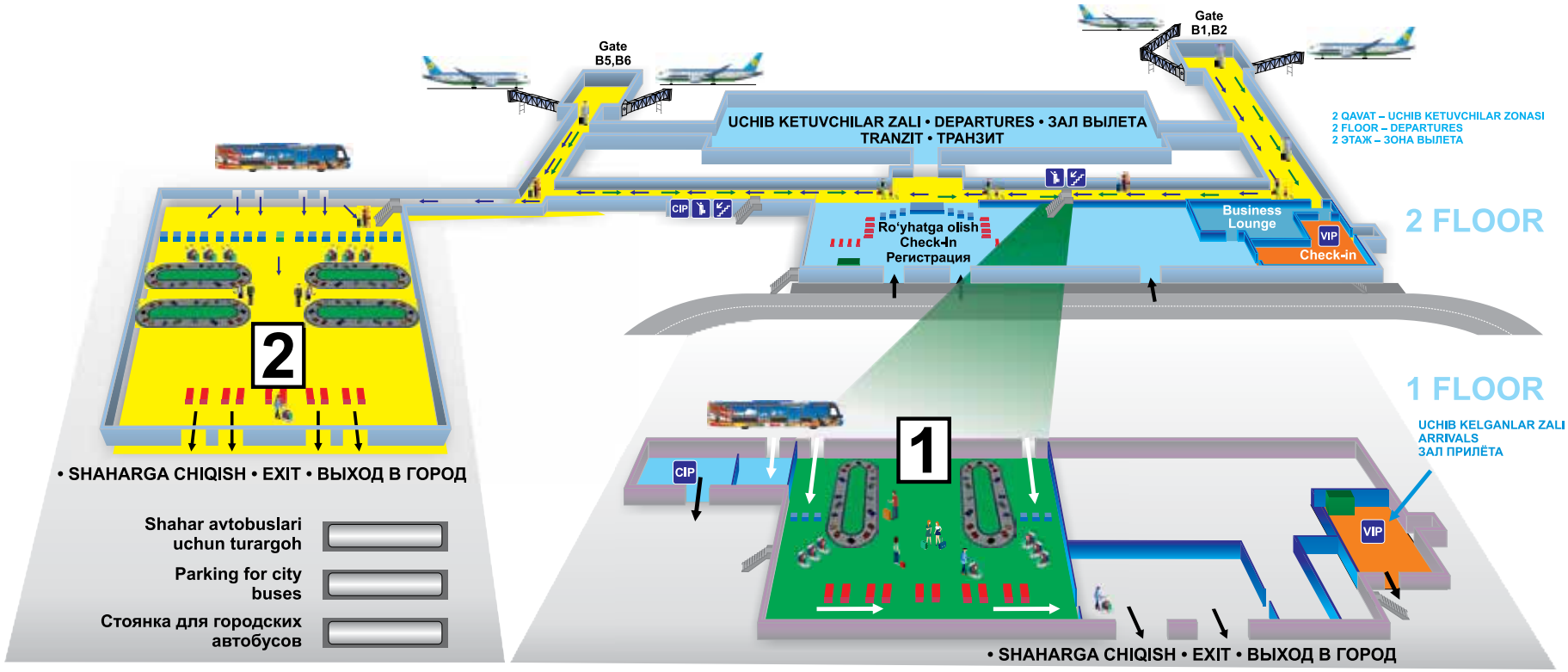
Международный аэропорт «Ташкент» имени Ислама Каримова

• XALQARO HAVO YO‘LLARI AEROVOKZALI • PASSENGER TERMINAL OF INTERNATIONAL FLIGHT • АЭРОВОКЗАЛ МЕЖДУНАРОДНЫХ АВИАЛИНИЙ

Uchib kelish zalida harakatlanish yo‘nalishi
The direction of movement of the passengers to the arrival hall
Направление движения пассажиров в зал прилёта

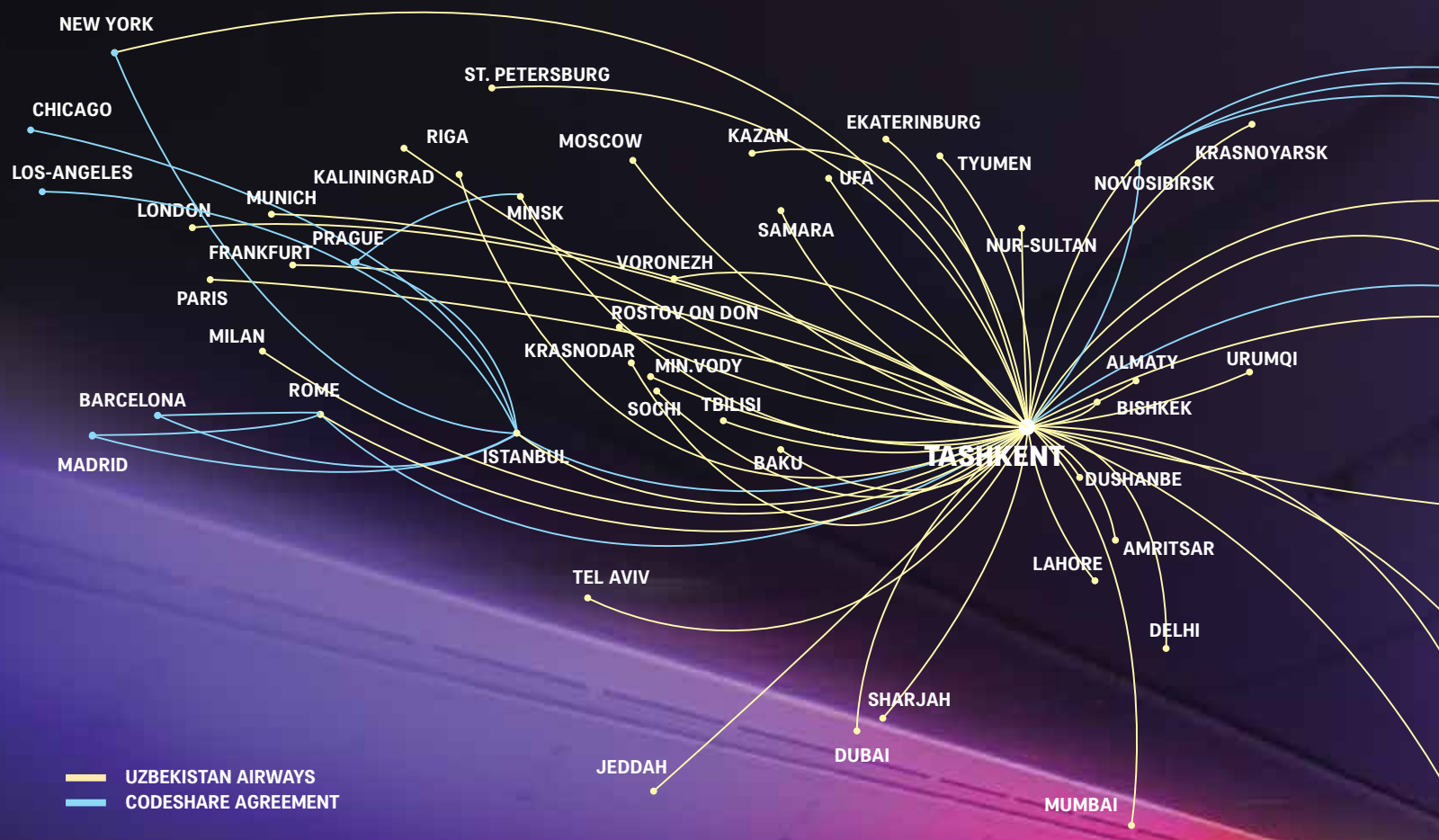
1 UCHIB KELGANLAR ZALI – 1
ARRIVALS – 1
ЗАЛ ПРИЛЁТА – 1

2 UCHIB KELGANLAR ZALI – 2
ARRIVALS – 2
ЗАЛ ПРИЛЁТА – 2



PARVOZLAR XARITASI

FLIGHT ROUTING MAP
КАРТА ПОЛЁТОВ



	DISTANCE	FLIGHT TIME
New York	10174	14.00
Bangkok	4280	06.00
Kuala Lumpur	5362	07.15
London	5227	07.20
Paris	5156	07.20
Rome	4662	06.40
Tokyo	6450	07.30
Frankfurt	4688	06.40
Milan	4798	06.40
Munich	5702	06.20
Seoul	5145	06.00
Beijing	4115	05.00
Amritsar	1168	02.10
Delhi	1577	02.40
Dubai	2200	03.15
Sharjah	2187	03.15
Istanbul	3364	05.05
Tel Aviv	3221	05.15
Urumqi	1528	02.10
Kaliningrad	3836	05.15
Riga	3638	05.10
Moscow	2801	03.55
St. Petersburg	3526	04.50
Krasnodar	2482	03.30
Jakarta	4056	10.00
Tbilisi	2021	03.40

	DISTANCE	FLIGHT TIME
Sochi	2417	03.35
Rostov on Don	2437	03.30
Krasnoyarsk	2362	03.10
Kazan	2187	03.10
Min. Vody	2167	03.10
Novosibirsk	1827	02.30
Samara	1956	03.00
Ekaterinburg	1842	02.40
Ufa	1793	02.45
Tyumen	1786	02.35
Baku	1623	02.35
Nur-Sultan	1115	01.40
Almaty	670	01.10
Bishkek	468	00.55
Urgench – Paris	4508	06.00
Urgench – Milan	4085	05.20
Andijan – Moscow	3020	04.20
Bukhara – Moscow	2652	03.50
Fergana – Moscow	3012	04.20
Termez – Moscow	3102	04.10
Namangan – Moscow	2955	04.20
Navoi – Moscow	2659	03.45
Nukus – Moscow	2208	03.20
Samarkand – Moscow	2795	03.55
Urgench – Moscow	2278	03.30
Karshi – Moscow	2810	03.55

	DISTANCE	FLIGHT TIME
Andijan – St. Petersburg	3570	05.40
Bukhara – St. Petersburg	2031	04.45
Fergana – St. Petersburg	3586	05.15
Fergana – Novosibirsk	1824	02.45
Samarkand – St. Petersburg	3400	04.50
Samarkand – Istanbul	3200	05.00
Namangan – St. Petersburg	3526	05.15
Karshi – St. Petersburg	3424	04.55
Termez – St. Petersburg	3629	05.25
Urgench – St. Petersburg	2904	04.30
Urgench – Min. Vody	1453	02.00
Namangan – Novosibirsk	1772	02.30
Urgench – Volgograd	1470	02.20
Fergana – Kazan	2385	03.25
Samarkand – Kazan	2224	03.15
Namangan – Yekaterinburg	1932	03.00
Andijan	447	00.40
Bukhara	616	00.50
Karshi	558	00.45
Navoi	509	00.45
Namangan	432	00.40
Nukus	1255	01.25
Samarkand	354	00.35
Termez	708	01.00
Fergana	419	00.35
Urgench	1119	01.20

UZBEKISTAN airways

Kod-sher kelishuvi doirasida Uzbekistan Airways hamkorlari:

Uzbekistan Airways Codeshare partners:

Партнёры Uzbekistan Airways по сотрудничеству в рамках соглашения «Код Шер»:

airBaltic · Belavia · KOREAN AIR · Alitalia · malaysia airlines · S7 Airlines · TURKISH AIRLINES · URAL AIRLINES

CONTACT DETAILS / КОНТАКТЫ

Head office / Центральный офис
House 41, A. Temur Av., Tashkent, 100060
Ташкент, 100060, пр. А.Темура, 41
info@uzairways.com
www.uzairways.com

Charter operations / Чартерные перевозки
T: +99878 140 46 02, 140 47 19
F: +99878 140 47 18
E-mail: charter@uzairways.com

Cargo / Грузовые перевозки
T: +99878 140 20 93
F: +99878 140 20 92
E-mail: cargo@uzairways.com

Passenger services / Пассажирские перевозки
T: +99871 281 49 58
F: +99878 140 29 80
E-mail: uop@uzairways.com

Lost and found office / Бюро розыска багажа
T: +99878 140 29 14
F: +99878 140 29 16
http:/lostfound. uzairways.com

Information office /
Информационно-справочная служба
T: +99878 140 02 00
www.uzarways.com

Телефон доверия по обслуживанию пассажиров в аэропорту «Ташкент»
T: +99871 254 11 83

KHABAROVSK
YUZHNO-SAKHALINSK
VLADIVOSTOK
BEIJING
SEOUL
TOKYO
BANGKOK
LANGKAWI
KOTA KINABALU
KUALA LUMPUR
JAKARTA

DOMESTIC ROUTES



WORLDWIDE OFFICES
НАШИ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА

NEW YORK
400 Kelby str., 16th floor, Fort Lee, NJ, 07024 USA
Tel: +1-201-944-44-74
Fax: +1-201-944-44-07
e-mail: nyc@uzairways.com
uzbekair@aol.com

RIGA
11/2 Elizabetes str., Riga, LV-1010, Latvia
Tel: +371-6-732-45-63/64/65
Fax: +371-6-732-45-66
e-mail: rix@uzairways.com

LONDON
Julco House, 26-28 Great Portland Street, London, W1W 8QT
Tel: +44(0)2070342090
Fax: +44(0)2076368362
e-mail: lontohy@btconnect.com, London@uzairways.co.uk, lon@uzairways.com

FRANKFURT
11, Hebelstrasse, Frankfurt am Main, 60318, Germany
Tel: +49-69-133-76-167 /170/171/172
Fax: +49-69-133-76-169
e-mail: fra@uzairways.com
uzbekistan_airways_fra@t-online.de
utkur.alimov@uzairways.com

PARIS
25, RUE DE LIEGE, 75008 PARIS, FRANCE
Tel: +33-1-45-22-45-50
Fax: +33-1-45-22-45-53
e-mail: par@uzairways.com

ROME
Int.6, via XX Settembre 40, 00187 Roma, Italia
Tel: +39-06-420-14-815, (5) 00-39-06-420-14-811
Fax: +39-06-420-04-349
e-mail: rom@uzairways.com
uzbekistanairways@libero.it

MILAN
P.BOX 363, AEROPORTO MALPENSA 2000 TERMILAL 1
21010 FERNO - VA, Italia
Tel: + 39-02-74867355
Fax: + 39-02-74867021
e-mail: mil@uzairways.com
timrah@mail.ru

ISTANBUL
Chumhuriyet CD., Umac Apt. 141, D 4, Elmadag — Istanbul, Turkey
Tel: +90-212-296-46-31, (5) 00-90-212-296-46-32
Ataturk airport, DHMI, CD-01-14/2-Istanbul
Tel: 00-90-212-663-69-31
Fax: +90-212-296-46-30
e-mail: ist@uzairways.com

TEL AVIV
Migdalor Building 1, Ben Yehuda, Tel-Aviv 63801, Israel
Tel: +972-3-510-46-85, (5) 00 -972-3-510-75-46
Fax: +972-3-510-79-46
e-mail: tlv@uzairways.com
uzairways@bezeqint.net

BANGKOK
323 United Center Building, 29-th floor, ROOM N2902A, Silom Road, Bangrak, Bangkok 10500
Tel: +66-23 55 400-01-02
Fax: +66-2-635-54-03
e-mail: bkk@uzairways.com

KUALA-LUMPUR
18-13A, 18 FLOOR, WISMA UOA II NO21, JALAN PINANG, 50450, Kuala-Lumpur, Malayasia.
Tel: +603 216 44 7 66, +603-21-620 930
Fax: +603-216 30 360
e-mail: kul@uzairways.com

JAKARTA
AXA TOWER 45th FLOOR, KUNINGAN CITY, JALAN PROF.SATRIO KAV18. JAKARTA 12940
Tel: 00 – 62- 2130-053-610
Fax: 00 -603-216 30 360
e-mail: jkt@uzairways.com

BEIJING
Jian Guo Men Wai 19, Citic Building 201 B, 100004, Beijing, China
Tel: +86-10-65-00-64-42
Fax: +86-10-65-25-38-67
e-mail: bjs@uzairways.com
bjstohy@sina.com
km24755@yandex.ru

URUMQI
ROOM 298 INTERNATIONAL HOTEL XIYU, 876 DAWAN BEI LU, URUMQI XINJIANG, CHINA POSTCODE: 830001 P.R.C.
Tel: + 86 991 763 12 14
Fax: + 86 991 259 70 40
e-mail: urc@uzairways.com

TIANJIN
Tel: +86-22- 249-01-976
e-mail: bjs@uzairways.com

SHANGHAI
Tel: + 00 86-185-1855-7070
e-mail: sha@uzairways.com

SEOUL
1411, Royal Bldg 5, DANGJU-DONG, CHONGRO-KU, Seoul 110-071 Korea
Tel: +822-722-68-56, +8232-744-37-00
Fax: +822-722-68-58
e-mail: sel@uzairways.com

TOKYO
Toranomon Ueno Bldng 2F, 1-8-13, Toranomon, Minato-ku, Tokyo, 105-0001, Japan
Tel: +81-3-51-57-07-22
Fax: +81-3-51-57-07-23
e-mail: tyo@uzairways.com

DELHI
Room No.230a, DLF City Centre Mall, Mehrauli Gurgaon Road, Saraswati Vihar, Gurgaon-122002, Haryana (India)
Tel: +91 124 25-75-031, +91-11-61-23-90-01
Fax: +91-11-61-23-90-02
e-mail: del@uzairways.com
uzbekairways@mail.ru
uzbekairindia@rediffmail.com

AMRITSAR
ROOM № 106, HOTEL RITZ PLAZA, 45 THE MALL, AMRITSAR-143001, PUNJAB INDIA
Tel/Fax: +91-183-222-38-88/89
e-mail: atq@uzairways.com
uzbairatq@hotmail.com

MUMBAI
G-1/A, GROUND FLOOR, STAR HUB BUILDING, BEHIND ITC MARATHA HOTEL, SAHAR AIRPORT ROAD, ANDHERI (EAST), MUMBAI - 400099;
Tel: +924-23-66-11-554; +919818344339;
e-mail: bom@uzairways.com

LAHORE
Room 4163, 4-Th Floor, Lahore International Airport, Lahore, Pakistan
Tel: +924 -23-66-11-554
e-mail: lhe_uzbhy@mail.ru
lhe@uzairways.com

SHARJAH AND DUBAI
23088 Office No. 42, Ground Floor, Crystal Plaza Building, King Faizal Road, Sharjah – UAE
Tel: +9716-5485780
Fax: +9716-5485782
e-mail: Uzbekair@emiretes.net.ae
uzbekair-shj@hotmail.com
shj@uzairways.com

JEDDAH
Madina Road, SKAB CENTER-P.O.BOX 18600 JEDDAH 21425 - KSA.
Tel: +966-2- 66-89-043, +966-2-66-89-265
e-mail: jed@uzairways.com

MOSCOW
Building 2 Tverskaya street 28, Moscow, 125009, Russia
Tel: +7-495-258-80-60
Fax: +7-495-258-80-61
e-mail: reception@mowhy.ru
vkoaphy@mail.ru
dmeaphy@mail.ru

ST. PETERSBURG
229, 230, Bolshaya Konyushennaya str., 27, St. Petersburg, 191186, Russia
Tel: +7-812-312-75-36
Fax: +7-812-314-22-69
e-mail: ledtohy@mail.ru
led@uzairways.com

KRASNOYARSK
Office 2-07, 2 floor, Dubrovinskogo st. 1, 660017, Krasnoyarsk, Russia
Tel/Fax: +7 391 223-07-77
e-mail: kja@uzairways.com

NOVOSIBIRSK
Potaninskaya st. 6, Novosibirsk, 630099, Russia
Tel: +7-383-222-68-72, +7-383-222-62-05
Fax: +7-383-222-68-72
e-mail: ovbtohy@nvb.ru
ovb@uzairways.com

TYUMEN
Office 113, 3 floor, Malygina street 4, 625033, Tyumen, Russia
Tel: +7-3452-63-33-70
Fax: +7-3452-63-33-60
e-mail: tjm@uzairways.com

EKATERINBURG
Popova str. 13/3, Ekaterinburg, 620151, Russia
Tel: + 7 343-376-64-44, + 7 343-376-31-20
Fax: +7 343-376-64-44
e-mail: svx@uzairways.com
svxtohy@mail.ru

KALININGRAD
Baranova st. building 34, 236029, Kaliningrad, Russia
Tel: +7 4012 66 80 18
Fax: +7 4012 66 80 20
e-mail: kgd@uzairways.com

SAMARA
Office 75, Novosadovaya st. 19, Oktyabrskiy district, Samara, 443110, Russia
Tel: +7 846 202-21-87
e-mail: kuf@uzairways.com

UFA
Post office box 17, Ufa international airport, 450056, Ufa, Russia
Tel/Fax: +7 347-229-51-56
e-mail: ufa@uzairways.com

KAZAN
Office 710, Suvar-Plaza Office Center, Spartakovskaya st.6, 420107, Kazan, Russia
Tel/Fax: +7-843-526-54-33
e-mail: kzn@uzairways.com
uzbekkazan@telebit.ru

ROSTOV-ON-DON
Sholokhov av. 264, Rostov-on-Don, 344009, Russia
Tel: +7-863-272-36-36
Fax: +7-863-300-38-88
e-mail: rov@uzairways.com

MINERALNYE VODY
Office 314, Regional Business Centre, Kraynego st. 49, Pyatigorsk, Stavropol region, 357500, Russia
Tel: +7-8793-36-36-36
Fax: +7-8793-36-36-31
e-mail: mrv@uzairways.com
mrvtohy@infranet.ru

KRASNODAR
Krasnaya st. 160, Krasnodar, Russia
Tel: +7-861-279-61-73
Fax: +7-861-279-61-74
e-mail: krr@uzairways.com

SOCHI
Mira st. 161, Sochi, 354355, Krasnodar region, Russia
Tel/Fax: +7-8620-290-32-93
e-mail: aer@uzairways.com
aertohy@mail.ru

VORONEZH
Koltsovskaya st. 68, Voronezh, 394006, Russia
Tel: +77 473 300 39 13
Fax: +7-473 239 52 65
e-mail: voz@uzairways.com

VLADIVOSTOK
Tel: +7 895 101 111 13
+7 890 896 000 50
e-mail: reception@mowhy.ru

BAKU
98/11, Nizami street, Baku, Azerbaijan
Tel: +994-12-598-31-20, +994-12-493-01-40
Fax: +994-12-598-31-20
e-mail: bak@uzairways.com
uzairbak@azeurotel.com

ALMATY
050000 , MEDEUSKIY RAYON PROSPEKT DOSTYK D16 K14, ALMATY
Tel:+ 7-727 2-44-74-36; +7-727 2-72-33-10; +7-7272-72-92-76
e-mail: ala@uzairways.com

NUR-SULTAN
Office 303/1, Orken Business center, Beybitshilik str. 25, Nur-Sultan, 010000, Kazakhstan
Tel: +7-7172-910459
Fax: +7-7172-910460
e-mail: tse@uzairways.com

BISHKEK
Kievskaya str. 107, Bishkek, 720040, Kyrgyzstan
Tel: +996-312-90-01 23, +996-312-90-03-21
Fax: +996-312-90 93 21
e-mail: fru@uzairways.com

MINSK
220030, Room 150, Yanka Kupala str. 25, Minsk, 220030, Republic of Belarus
Tel: +375173286908
e-mail: msq@uzairways.com

DUSHANBE
Druzhby Narodov st., 62/35, 3 floor, Dushanbe, 734024, Republic of Tajikistan
Tel: +992-44-610-00-67, +992-44-610-00-68
Fax: +992 44 610 00 69
e-mail: dyu@uzairways.com.

TBILISI
Marii Brosse st, 2, office 19, TBILISI
Tel: 995-322-195-800
995-551-49-77-77
e-mail: tbs@uzairways.com.


СОВРЕМЕННАЯ КЛАССИКА
окна премиум-класса
Engelberg
Engelberg®
71 207 77 77
товар сертифицирован

THE BRITISH SCHOOL
OF TASHKENT
A NORD ANGLIA EDUCATION SCHOOL

OUR SCHOOL

10



YEARS OF EXCELLENCE IN BRITISH EDUCATION

30



NATIONALITIES REPRESENTED IN OUR SCHOOL

70



COLLABORATIONS WITH LEADING INSTITUTIONS

Choose Success.

CHOOSE NORD ANGLIA EDUCATION.

Kickstart your child's journey by contacting:
BRITISHSCHOOL.uz / +998 71 268 5561

Адрес, который легко показать





nestone

Открывается новая страница в жизни Ташкента; NEST ONE

33 дополнительной зоны для Вашего комфорта

Самый высокий небоскреб в Средней Азии

266,5 метров

71 200 88 22

nestone.uz

MURAD BUILDINGS

özgüven



SHVEYTSARIYA SOATLARI DO'KONI: "TOSHKENT UNIVERMAGI": 234 90 77; "POYTAXT SAVDO MARKAZI": 113 23 47
"MEGA PLANET" GIPERMARKETI": 150 25 32 |"ELERON-KA" MChJ XIZMAT KO'RSATADI

TISSOTWATCHES.COM
TISSOT, INNOVATORS BY TRADITION